



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3139

2016

I. Nos. 53804-53843

II. No. 1381

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3139

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003024-3
e-ISBN: 978-92-1-358749-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2016
Nos. 53804 to 53843*

No. 53804. Switzerland and Republic of Korea:

Agreement on Social Security between the Swiss Confederation and the Republic of Korea. Bern, 20 January 2014 3

No. 53805. United Nations and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations regarding the United Nations Project Office on Governance. New York, 2 June 2016..... 39

No. 53806. Switzerland and Liechtenstein:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Principality of Liechtenstein on collaboration in the field of biocidal products authorisation process in accordance with Regulation (EU) No. 528/2012 of the European Parliament and European Council concerning the making available on the market and use of biocidal products. Bern, 21 September 2015, and Vaduz, 5 October 2015 57

No. 53807. Switzerland and Mauritius:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Mauritius relating to Scheduled Air Services (with annex). Port Louis, 5 May 2015 . 59

No. 53808. Switzerland and Tunisia:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia on mutual visa exemption for holders of diplomatic or special passports. Bern, 18 February 2016 121

No. 53809. Switzerland and San Marino:

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of San Marino for the Exchange of Information on Tax Matters. Rome, 16 May 2014 137

No. 53810. Switzerland and Myanmar:

Framework Agreement between The Swiss Federal Council and The Government of the Republic of the Union of Myanmar Concerning Technical and Financial Cooperation and Humanitarian Assistance. Bern, 2 June 2015 167

No. 53811. Switzerland and Brazil:

- Agreement between the Swiss Confederation and the Federative Republic of Brazil on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Belp, 21 April 2015 203

No. 53812. Namibia, Angola and South Africa:

- The Benguela Current Convention between the Government of the Republic of Angola and the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa. Benguela, 18 March 2013..... 217

No. 53813. International Development Association and Zambia:

- Financing Agreement (Girls' Education and Women's Empowerment and Livelihood Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lusaka, 6 January 2016..... 253

No. 53814. International Development Association and Mali:

- Financing Agreement (First Recovery and Governance Reform Support Development Policy Financing) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 25 November 2014 255

No. 53815. International Development Association and Mali:

- Financing Agreement (Second Recovery and Governance Reform Support Development Policy Financing) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 December 2015 257

No. 53816. International Development Association and Cameroon:

- Financing Agreement (Community Development Program Support Project – Phase 3) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 3 February 2016. 259

No. 53817. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Regional Sahel Pastoralism Support Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 2 July 2015..... 261

No. 53818. International Development Association and Guinea:

Financing Agreement (Emergency Macroeconomic and Fiscal Support Development Policy Financing) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Conakry, 25 November 2014 263

No. 53819. International Development Association and Uganda:

Financing Agreement (Regional Communications Infrastructure Program Phase V Uganda Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 4 February 2016 265

No. 53820. International Development Association and India:

Financing Agreement (Neeranchal National Watershed Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 January 2016 267

No. 53821. International Development Association and India:

Financing Agreement (Nai Manzil – Education and Skills Training for Minorities Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 30 December 2015 269

No. 53822. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Public Finance Management Modernization Project II) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 17 February 2016 271

No. 53823. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Public Finance Management Modernization Project II) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 17 February 2016 273

No. 53824. International Development Association and Tajikistan:

Grant Agreement (Public Finance Management Modernization II Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association, acting as administrator of the Support to Public Management in Tajikistan Single-Donor Trust Fund (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 17 February 2016..... 275

No. 53825. International Development Association and Cameroon:

Financing Agreement (Additional Financing for Health Sector Support Investment Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 26 September 2014..... 277

No. 53826. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:

Loan Agreement (East West Highway Corridor Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 10 February 2016..... 279

No. 53827. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Argentina Renewable Energy for Rural Areas Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 9 October 2015..... 281

No. 53828. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Piauí Pillars of Growth and Social Inclusion Project – Piauí - Pilares de Crescimento e Inclusão Social (SWAP)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 27 April 2016..... 283

No. 53829. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Piauí Productive and Social Inclusion Development Policy Loan – Piauí: Crescimento Sustentável e Inclusivo - DPL) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 27 April 2016..... 285

No. 53830. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Additional Financing for the Teresina Enhancing Municipal Governance and Quality of Life Project – Projeto de Melhoria da Qualidade de Vida e da Gestão Municipal de Teresina - PROGRAMA LAGOAS DO NORTE - ETAPA II Financiamento Adicional) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 27 April 2016..... 287

No. 53831. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Additional Financing for the Acre Social and Economic Inclusion and Sustainable Development Project – Programa de Saneamento Ambiental e Inclusão Socioeconômica do Acre – PROSER) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 17 March 2016..... 289

No. 53832. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul Strengthening Fiscal and Water Resources Management Development Policy Loan – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para o Desenvolvimento do Estado do Rio Grande do Sul – II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Porto Alegre, 20 August 2014..... 291

No. 53833. International Development Association and St. Lucia:

- Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience Loan Agreement (Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Lucia and the International Development Association, acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Washington, 16 July 2014..... 293

No. 53834. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Cameroon:

- Multi-donor Trust Fund for Health Results Innovation Grant Agreement (Additional Financing for Health Sector Support Investment Project) between the Republic of Cameroon and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association, both acting as administrator of the Multi-donor Trust Fund for Health Results Innovation (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Yaoundé, 19 September 2014 295

No. 53835. International Development Association and Dominica:

- Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience Loan Agreement (Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Commonwealth of Dominica and the International Development Association, acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Roseau, 10 June 2014..... 297

No. 53836. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Clean and Efficient Energy Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Rabat, 2 July 2015..... 299

No. 53837. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Noor-Ouarzazate Concentrated Solar Power Plant Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Rabat, 19 December 2014..... 301

No. 53838. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Clean Technology Fund Loan Agreement (Second Power Transmission Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Kyiv, 10 February 2015..... 303

No. 53839. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Clean Technology Fund Loan Agreement (Second Urban Infrastructure Project (Urban Infrastructure Project – 2)) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Kiev, 26 May 2014..... 305

No. 53840. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Clean Technology Fund Loan Agreement (Ukraine District Heating Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Kiev, 26 May 2014..... 307

No. 53841. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Republic of Moldova:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on the privileges and immunities of liaison officers seconded by the Republic of Moldova to Europol. The Hague, 22 July 2014..... 309

No. 53842. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Republic of Tanzania:

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania (with annexes). Dar es Salaam, 3 June 2014 319

No. 53843. Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands) and Panama:

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama (with annex). Panama City, 11 April 2015..... 361

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in July 2016
No. 1381*

No. 1381. International Development Association and Common Market for Eastern and Southern Africa:

Financing Agreement (Great Lakes Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the Common Market for Eastern and Southern Africa (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lusaka, 19 November 2015..... 423

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2016
N^{os} 53804 à 53843*

N° 53804. Suisse et République de Corée :

Accord de sécurité sociale entre la Confédération suisse et la République de Corée.
Berne, 20 janvier 2014..... 3

N° 53805. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations
Unies relatif au Bureau de projets des Nations Unies pour la gouvernance.
New York, 2 juin 2016 39

N° 53806. Suisse et Liechtenstein :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de
Liechtenstein sur la collaboration dans le domaine des procédures d'autorisation
des produits biocides conformément au Règlement (UE) n° 528/2012 du Parlement
européen et du Conseil concernant la mise à disposition sur le marché et
l'utilisation des produits biocides. Berne, 21 septembre 2015, et Vaduz, 5 octobre
2015 57

N° 53807. Suisse et Maurice :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Maurice
relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Port-Louis, 5 mai 2015 59

N° 53808. Suisse et Tunisie :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tunisienne
concernant la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un
passeport diplomatique ou d'un passeport spécial. Berne, 18 février 2016 121

N° 53809. Suisse et Saint-Marin :

Accord entre la Confédération suisse et la République de Saint-Marin sur l'échange de
renseignements en matière fiscale. Rome, 16 mai 2014 137

N° 53810. Suisse et Myanmar :

Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant la coopération technique et financière et l'aide humanitaire. Berne, 2 juin 2015 167

N° 53811. Suisse et Brésil :

Accord entre la Confédération suisse et la République fédérative du Brésil sur la levée de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Belp, 21 avril 2015 203

N° 53812. Namibie, Angola et Afrique du Sud :

Convention du courant de Benguela entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine. Benguela, 18 mars 2013 217

N° 53813. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de financement (Projet pour l'éducation des filles et pour l'autonomisation et les moyens de subsistance des femmes) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lusaka, 6 janvier 2016..... 253

N° 53814. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Premier financement à l'appui d'une politique de développement pour la relance et la réforme de la gouvernance) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 25 novembre 2014..... 255

N° 53815. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Deuxième financement à l'appui d'une politique de développement pour la relance et la réforme de la gouvernance) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 décembre 2015 257

N° 53816. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Projet d'appui au programme de développement communautaire – Phase 3) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 3 février 2016 259

N° 53817. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet régional d'appui au pastoralisme au Sahel) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 2 juillet 2015..... 261

N° 53818. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de financement (Financement à l'appui d'une politique de développement relative à une aide macroéconomique et budgétaire d'urgence) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Conakry, 25 novembre 2014..... 263

N° 53819. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Projet relatif au programme d'infrastructure des communications régionales phase V en Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 4 février 2016..... 265

N° 53820. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet national des bassins versants de Neeranchal) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 janvier 2016..... 267

N° 53821. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Nai Manzil – Projet relatif à l'éducation et à la formation professionnelle des minorités) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 30 décembre 2015..... 269

N° 53822. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet II de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 17 février 2016..... 271

N° 53823. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet II de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 17 février 2016 273

N° 53824. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de don (Projet II de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire donateur pour soutenir la gestion publique au Tadjikistan (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 17 février 2016 275

N° 53825. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'investissement à l'appui du secteur de la santé) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 26 septembre 2014 277

N° 53826. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie :

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration du corridor routier Est-Ouest) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 10 février 2016..... 279

N° 53827. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet d'énergie renouvelable pour les zones rurales en Argentine) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 9 octobre 2015..... 281

N° 53828. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet concernant des piliers de croissance et d'inclusion sociale dans l'État de Piauí – Piauí - Pilares de Crescimento e Inclusão Social (SWAP)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 27 avril 2016..... 283

N° 53829. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt de politique de développement relatif à l'intégration productive et sociale dans l'État de Piauí – Piauí : Crescimento Sustentável e Inclusivo - DPL) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 27 avril 2016 285

N° 53830. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet de renforcement de la gouvernance municipale et de la qualité de la vie à Teresina – Projeto de Melhoria da Qualidade de Vida e da Gestão Municipal de Teresina – PROGRAMA LAGOAS DO NORTE – ETAPA II Financiamento Adicional) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 27 avril 2016 287

N° 53831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet d'inclusion sociale et économique et de développement durable d'Acre – Programa de Saneamento Ambiental e Inclusão Socioeconômica do Acre – PROSER) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 17 mars 2016..... 289

N° 53832. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement pour le renforcement de la gestion fiscale et des ressources en eau de l'État de Rio Grande do Sul – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para o Desenvolvimento do Estado do Rio Grande do Sul – II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Porto Alegre, 20 août 2014..... 291

N° 53833. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :

Accord de prêt du Programme pilote pour la résilience climatique du Fonds stratégique pour le climat (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'entité pour la mise en œuvre du Programme pilote pour la résilience climatique dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Washington, 16 juillet 2014..... 293

N° 53834. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Cameroun :

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires (Financement additionnel pour le Projet d'investissement à l'appui du secteur de la santé) entre la République du Cameroun et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Yaoundé, 19 septembre 2014..... 296

N° 53835. Association internationale de développement et Dominique :

Accord de prêt du Programme pilote pour la résilience climatique du Fonds stratégique pour le climat (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre le Commonwealth de Dominique et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'entité pour la mise en œuvre du Programme pilote pour la résilience climatique dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Roseau, 10 juin 2014..... 297

N° 53836. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet relatif aux énergies propres et efficaces) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Rabat, 2 juillet 2015..... 299

N° 53837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet relatif à une centrale d'énergie solaire concentrée à Noor-Ouarzazate) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Rabat, 19 décembre 2014.. 299

N° 53838. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt du Fonds pour les technologies propres (Deuxième Projet de transmission d'électricité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en sa qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Kiev, 10 février 2015..... 303

N° 53839. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt du Fonds pour les technologies propres (Deuxième Projet d'infrastructure urbaine (Projet d'infrastructure urbaine – 2)) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Kiev, 26 mai 2014..... 305

- N° 53840. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
- Accord de prêt du Fonds pour les technologies propres (Projet de rendement énergétique de chauffage urbain en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Kiev, 26 mai 2014..... 307
- N° 53841. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et République de Moldova :**
- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison détachés par la République de Moldova auprès d'Europol. La Haye, 22 juillet 2014..... 309
- N° 53842. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et République-Unie de Tanzanie :**
- Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie (avec annexes). Dar es-Salaam, 3 juin 2014..... 319
- N° 53843. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas) et Panama :**
- Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama (avec annexe). Panama, 11 avril 2015..... 361

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juillet 2016
N° 1381*

- N° 1381. Association internationale de développement et Marché commun de l'Afrique orientale et australe :**
- Accord de financement (Projet de facilitation du commerce dans les Grands Lacs) entre l'Association internationale de développement et le Marché commun de l'Afrique orientale et australe (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lusaka, 19 novembre 2015 423

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2016

Nos. 53804 to 53843

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2016

N^{os} 53804 à 53843

No. 53804

—
**Switzerland
and
Republic of Korea**

**Agreement on Social Security between the Swiss Confederation and the Republic of Korea.
Bern, 20 January 2014**

Entry into force: *1 June 2015, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

—
**Suisse
et
République de Corée**

**Accord de sécurité sociale entre la Confédération suisse et la République de Corée. Berne,
20 janvier 2014**

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2015, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet
2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE SWISS CONFEDERATION
AND
THE REPUBLIC OF KOREA

The Swiss Confederation and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being desirous of regulating their mutual cooperation in the field of social security, of facilitating the movement of employed and self-employed persons between the Contracting Parties and, in particular, of avoiding that employed and self-employed persons are subject to compulsory coverage under the legislation of both Contracting Parties at the same time,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Legislation" means, the laws, acts and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
- (b) "Competent Authority" means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), the Minister of Health and Welfare and the Minister of Employment and Labor, and as regards the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Switzerland"), the Federal Social Insurance Office;
- (c) "Competent Institution" means, as regards Korea, the National Pension Service, and as regards Switzerland, the competent compensation fund for old-age, survivors' and invalidity insurance;
- (d) "Liaison Body" means, as regards Korea, the National Pension Service, and as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office;
- (e) "Territory" means, as regards Korea, the territory of the Republic of Korea, and as regards Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;
- (f) "National" means, as regards Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the Nationality Law, and as regards Switzerland, a Swiss citizen.

2. Any other term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation of the respective Contracting Party.

Article 2
Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) as regards Korea,
 - (i) the National Pension Act;
 - (ii) the Employment Insurance Act; and
 - (iii) the Act on the Collection, etc. of Premiums for Employment Insurance and for Industrial Accident Compensation Insurance (excluding provisions on Premiums for Industrial Accident Compensation Insurance);

- (b) as regards Switzerland,
 - (i) the Federal Law on old-age and survivors' insurance; and
 - (ii) the Federal Law on invalidity insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, this Agreement shall not apply to laws or regulations which extend the existing legislation of one Contracting Party to new categories of beneficiaries, if the Competent Authority of that Contracting Party notifies the Competent Authority of the other Contracting Party in writing, within six months from the date of the entry into force of such laws or regulations, that no such extension to the Agreement is intended.

Article 3
Personal Scope

1. This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party, and to his or her accompanying family members within the meaning of the applicable legislation of either Contracting Party.

2. Articles 8 and 13 shall only apply to nationals of the Contracting Parties.

**Article 4
General Rule**

Unless otherwise provided in this Agreement and subject to Articles 5 to 10, an employed or self-employed person who works in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

**Article 5
Posted Workers**

An employed person who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is temporarily posted to the territory of the other Contracting Party to perform services for the same employer shall, in respect of these services, be subject only to the legislation of the first Contracting Party during the first 72 months of the posting as though these services were performed in its territory. This paragraph shall also apply to an employed person who has been sent by his or her employer in the territory of one Contracting Party to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting Party.

**Article 6
Self-employed Persons**

A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who works for his or her own account in the territory of the other Contracting Party or in the territories of both Contracting Parties, shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.

**Article 7
Public Employees**

An employee of a public service or public corporation who is posted by one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party which posted him.

**Article 8
Mariners and Aircraft Crew**

1. A national of one of the Contracting Parties who is a member of the crew of a sea-going vessel flying the flag of a Contracting Party and is a resident of either Contracting Party shall be insured in accordance with the legislation of the Contracting Party of legal residence.

2. A person who is employed as an officer or member of the crew of an aircraft shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the enterprise by which he or she is employed has its head office. If, however, the enterprise has a branch or permanent representation in the territory of the other Contracting Party, such a person employed by that branch or representation and who is not subject to Article 5 shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the branch or representation is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions and Consular Post

Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10
Exceptions

At the joint request of an employee and his/her employer or at the request of a self-employed person, the Competent Authorities or the Competent Institutions of the two Contracting Parties may agree to grant an exception to Articles 5 to 9 with respect to particular persons or categories of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

Article 11
Accompanying Family Members

1. Where in the application of Articles 5 to 10 a person remains subject to the legislation of one Contracting Party while he or she is gainfully employed in the territory of the other Contracting Party, the same shall apply to the spouse and children of this person residing with that person in the territory of the second Contracting Party, provided that they are not gainfully employed themselves in the territory of this Contracting Party.

2. Where in the application of paragraph 1 the Swiss legislation applies to the spouse and children, they shall be insured by the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance.

Article 12
Issue of Certificates

1. In the circumstances described in Articles 5 to 10, the Competent Institution of the Contracting Party whose legislation is to be applied shall, upon request, issue a certificate stating that the employee or self-

employed person is subject to that legislation. The certificate must include information on the period for which it is valid.

2. The Competent Institution of the Contracting Party which issues the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish one copy of the certificate to the employee or self-employed person concerned as well as to the employer of the employee and the Competent Institution of the other Contracting Party.

Article 13 Reimbursement of Contributions

1. Where a national of a Contracting Party is subject to the legislation of the other Contracting Party, such person shall be refunded the contributions made, in accordance with the applicable legislation, at the time of relocation from the territory of the second Contracting Party.

2. Payments shall be paid out directly to the beneficiaries.

3. When a Contracting Party pays out the reimbursement of the lump sum in a freely convertible currency, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article 14 Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement:

a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The liaison bodies of both Contracting Parties shall agree on the details of the implementation of this Article including the establishment of forms and the intervals of information exchange.

3. The exchange of information and assistance referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be provided free of charge.

Article 15
Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any document which is submitted to the Competent Authority or Competent Institution of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party.
2. Documents and certificates which are presented by the Competent Authority or the Competent Institution of either Contracting Party for the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party shall be exempted from the requirements for authentication by diplomatic or consular authorities or any other similar formalities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Competent Authority or Competent Institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party, without further certification.

Article 16
Languages of Communication

1. In implementing this Agreement the Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties specified in this Agreement may communicate directly with each other in their official languages.
2. Documents, especially application forms and certificates, may not be rejected because they are written in the official language of the other Contracting Party.

Article 17
Data Protection

1. Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Competent Institution of a Contracting Party by the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information shall be protected by the transmitter and the recipient of the data against any unauthorized access, modification or communication.

Such information received by the Competent Authority or Competent Institution of a Contracting Party shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Following use, storage and discard of such information received by the Competent Authority or Competent Institution of a Contracting Party shall be governed by the national laws and regulations for the protection of privacy of that Contracting Party.

2. The Competent Authority or Competent Institution that provides the data shall ensure their exactness and that their contents are in proportion to the purpose indicated. In this respect, any restrictions concerning the transmission of personal data stipulated under national laws and regulations must be respected. If inadequate data or data which should not have been transmitted are sent, the recipient shall be informed immediately and shall rectify the situation or destroy the data concerned.

3. The transmitted personal data shall be kept only as long as the purpose for which they were transmitted requires.

Article 18 Settlement of Disputes

Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultation of the Competent Authorities of both Contracting Parties.

Article 19 Transitional Provision

In applying Article 5 to persons who were sent to a Contracting Party prior to the date of the entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 20 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all the requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 21
Period of Duration and Termination

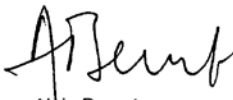
1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it, at the end of a calendar year by giving 12 months' written notice.

2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Berne on the 20th of January 2014, in the Korean, German and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE SWISS CONFEDERATION



Alain Berset

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



Yun Byung-se

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT
UND DER REPUBLIK KOREA
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Korea
(nachstehend «Vertragsstaaten» genannt),

vom Wunsch geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln, die Freizügigkeit von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern und selbstständig Erwerbstätigen in den jeweils anderen Vertragsstaat zu erleichtern und insbesondere die Doppelbelastung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern sowie von selbstständig Erwerbstätigen durch die gleichzeitige obligatorische Versicherungspflicht in beiden Vertragsstaaten zu vermeiden,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

- (a) "Rechtsvorschriften"
die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze, Rechtserlasse und Verordnungen;
- (b) "zuständige Behörde"
in Bezug auf die Republik Korea (nachstehend "Korea" genannt), der Minister für Gesundheit und Soziales sowie der Minister für Arbeit und Beschäftigung, in Bezug auf die Schweizerische Eidgenossenschaft (nachstehend „Schweiz" genannt) das Bundesamt für Sozialversicherungen;
- (c) "zuständiger Träger"
in Bezug auf Korea der National Pension Service, in Bezug auf die Schweiz die zuständige AHV/IV-Ausgleichskasse;

- (d) "Verbindungsstelle"
in Bezug auf Korea der National Pension Service; und in Bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherungen;
- (e) "Gebiet"
in Bezug auf Korea das Gebiet der Republik Korea, in Bezug auf die Schweiz das Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft;
- (f) "Staatsangehörige"
in Bezug auf Korea Personen mit der Staatsangehörigkeit der Republik Korea gemäss dem Staatsbürgerschaftsgesetz, und in Bezug auf die Schweiz Personen mit schweizerischer Staatsangehörigkeit.

2. Andere Ausdrücke haben die Bedeutung, die ihnen nach den anwendbaren Rechtsvorschriften des entsprechenden Vertragsstaats zukommt.

Artikel 2 **Sachlicher Geltungsbereich**

1. Dieses Abkommen findet Anwendung auf die folgenden Gesetze:

- (a) in Bezug auf Korea auf:
 - (i) den National Pension Act,
 - (ii) den Employment Insurance Act,
 - (iii) den Act on the Collection, etc. of Premiums for Employment Insurance and for Industrial Accident Compensation Insurance (ausgenommen sind die Bestimmungen betreffend die Prämien für die Industrial Accident Compensation Insurance),
- (b) in Bezug auf die Schweiz auf:
 - (i) das Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung, und
 - (ii) das Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung.

2. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gehören zu den Rechtsvorschriften nach Absatz 1 weder Verträge oder andere zwischenstaatliche Vereinbarungen eines Vertragsstaats mit einem Drittstaat, noch die zu deren Anwendung erlassenen Ausführungsbestimmungen.

3. Dieses Abkommen ist auch auf alle künftigen Rechtsvorschriften anwendbar, welche die Rechtsvorschriften nach Absatz 1 ändern, ergänzen, konsolidieren oder ersetzen.

4. In Abweichung von Absatz 3 findet dieses Abkommen keine Anwendung auf Gesetze und Ausführungsbestimmungen eines Vertragsstaats, welche die geltenden Gesetzesbestimmungen auf neue Bezügerkategorien ausdehnen, wenn die zuständige Behörde dieses Vertragsstaats der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats innerhalb von sechs Monaten seit Inkrafttreten dieser Rechtsvorschriften mitteilt, dass eine solche Ausdehnung des Abkommens nicht beabsichtigt ist.

Artikel 3 **Persönlicher Geltungsbereich**

1. Dieses Abkommen findet Anwendung auf alle Personen, auf welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats anwendbar sind oder anwendbar waren und auf die sie begleitenden Familienangehörigen nach den jeweils anwendbaren Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten.

2. Die Artikel 8 und 13 sind nur auf Staatsangehörige der Vertragsstaaten anwendbar.

Artikel 4 **Allgemeiner Grundsatz**

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt und unter Vorbehalt der Artikel 5 bis 10 ist eine selbstständig oder unselbstständig erwerbstätige Person, die im Gebiet eines Vertragsstaats arbeitet, bezüglich dieser Tätigkeit nur den Rechtsvorschriften dieses Staates unterstellt.

Artikel 5 **Entsandte Personen**

Eine unselbstständig erwerbstätige Person, die den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats unterstellt ist und vorübergehend in das Gebiet des anderen Vertragsstaats entsandt wird, um dort eine Arbeit für denselben Arbeitgeber auszuführen, untersteht in Bezug auf diese Tätigkeit während den ersten 72 Monaten der Entsendung nur den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, wie wenn diese Tätigkeit in dessen Gebiet ausgeübt würde. Dieser Artikel findet auch Anwendung auf Personen, die für eine Tätigkeit bei einer dem Arbeitgeber angeschlossenen Unternehmung oder Zweigniederlassung in das Gebiet des anderen Vertragsstaats entsandt werden.

Artikel 6
Selbstständigerwerbende Personen

Eine selbstständig erwerbstätige Person, die gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaats wohnt und auf eigene Rechnung im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder im Gebiet beider Vertragsstaaten tätig ist, ist in Bezug auf diese Tätigkeit den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats unterstellt.

Artikel 7
Angestellte im öffentlichen Dienst

Eine im öffentlichen Dienst oder bei einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft angestellte Person, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen Vertragsstaats entsandt wird, untersteht den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, der sie entsandte.

Artikel 8
Seeleute und Angestellte von Lufttransportunternehmen

1. Eine Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehört, das die Flagge eines Vertragsstaats führt, ist gemäss den Rechtsvorschriften des Wohnsitzstaats versichert.
2. Eine Person, die zur Besatzung eines Lufttransportunternehmens gehört, untersteht den Rechtsvorschriften desjenigen Vertragsstaats, in dem das Unternehmen des Arbeitgebers seinen Hauptsitz hat. Hat der Arbeitgeber eine Zweigniederlassung oder eine ständige Vertretung im Gebiet des anderen Vertragsstaats, so untersteht eine Person, die von der Niederlassung oder Vertretung angestellt ist und nicht unter den Anwendungsbereich von Artikel 5 fällt, den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem die Niederlassung oder die Vertretung ihren Standort hat.

Artikel 9
Diplomatisches Personal

Die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 10
Ausnahmebestimmung

Auf gemeinsamen Antrag eines Arbeitnehmers oder einer Arbeitnehmerin und des Arbeitgebers oder auf Antrag einer selbstständig erwerbstätigen Person können die zuständigen Behörden oder die zuständigen Träger der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen und im Interesse bestimmter Personen oder Personenkategorien Ausnahmen von den Artikeln 5–9 vereinbaren, sofern die betroffenen Personen den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats unterstellt sind.

Artikel 11
Begleitende Familienangehörige

1. Bleibt eine Person nach den Artikeln 5–10 weiterhin den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats unterstellt, während sie eine Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaats ausübt, so gilt dies auch für ihren Ehegatten und ihre Kinder, welche sich mit der genannten Person im Gebiet des zweiten Vertragsstaats aufhalten, sofern sie nicht selbst im Gebiet dieses Vertragsstaats eine Erwerbstätigkeit ausüben.

2. Gelten nach Absatz 1 für den Ehegatten und die Kinder die schweizerischen Rechtsvorschriften, so sind sie in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

Artikel 12
Ausstellung von Bescheinigungen

1. Unter den in den Artikeln 5–10 beschriebenen Umständen stellt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anwendbar sind, auf Antrag eine Entsendebescheinigung aus, die bestätigt, dass die erwerbstätige Person diesen Rechtsvorschriften untersteht. Die Bescheinigung muss Angaben über ihre Gültigkeitsdauer enthalten.

2. Der zuständige Träger eines Vertragsstaats, der die Bescheinigung nach Absatz 1 ausstellt, übermittelt Kopien der Bescheinigung an den betroffenen Arbeitnehmer oder die betroffene Arbeitnehmerin oder an die selbstständig erwerbstätige Person sowie an den Arbeitgeber und an den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats.

Artikel 13
Rückvergütung von Beiträgen

1. Untersteht eine Person aus einem Vertragsstaat den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, so werden ihr im Zeitpunkt des Verlassens des zweiten Staates, gemäss der anwendbaren Gesetzgebung, die entrichteten Beiträge zurückerstattet.
2. Die Auszahlungen erfolgen direkt an die Anspruchsberechtigten.
3. Werden Leistungen vom Träger eines Vertragsstaats in einer frei konvertierbaren Währung erbracht, so ist der Umrechnungskurs des Tages massgebend, an dem die Überweisung vorgenommen wird.

Artikel 14
Informationsaustausch und gegenseitige Verwaltungshilfe

1. Die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden und Träger:
 - a) teilen einander alle für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Angaben mit, soweit dies gemäss den Rechtsvorschriften, welche sie anwenden, zulässig ist;
 - b) stellen einander ihre guten Dienste zur Verfügung und leisten sich in Bezug auf die von diesem Abkommen erfassten Rechtsvorschriften Hilfe, als handelte es sich um die Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften; und
 - c) informieren einander so bald als möglich über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen oder über Änderungen in ihrer jeweiligen Gesetzgebung, sofern diese Änderungen die Durchführung dieses Abkommens berühren.
2. Die Verbindungsstellen der Vertragsstaaten einigen sich über die Einzelheiten der Durchführung dieses Artikels, einschliesslich der Erstellung von Formularen und der Periodizität des Informationsaustauschs.
3. Der Austausch von Informationen und die Hilfe gemäss den Absätzen 1 und 2 erfolgt kostenlos.

Artikel 15
Befreiung von Gebühren und von der Beglaubigung von
Schriftstücken

1. Sehen die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats die ganze oder teilweise Befreiung von Abgaben und Gebühren einschliesslich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke vor, die der zuständigen Behörde oder dem zuständigen Träger dieses Staats vorzulegen sind, so gilt diese Befreiung auch für die entsprechenden Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens der zuständigen Behörde oder dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.
2. Dokumente und Bescheinigungen, die von der zuständigen Behörde oder dem zuständigen Träger eines Vertragsstaats für die Durchführung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorgelegt werden, bedürfen keiner Beglaubigung durch diplomatische oder konsularische Behörden und keiner anderweitigen ähnlichen Formalitäten.
3. Kopien von Dokumenten, die von der zuständigen Behörde oder dem zuständigen Träger eines Vertragsstaats als korrekte und genaue Kopien bescheinigt werden, werden von einem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats ohne weitere Bescheinigung als solche akzeptiert.

Artikel 16
Verwendung der Amtssprachen und Beglaubigungen

1. Bei der Durchführung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden und die zuständigen Träger der Vertragsstaaten direkt und in ihren Amtssprachen miteinander verkehren.
2. Dokumente, insbesondere Gesuche und Bescheinigungen, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 17
Schutz von Personendaten

1. Personendaten, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von der zuständigen Behörde oder dem zuständigen Träger des einen Vertragsstaats der zuständigen Behörde oder dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats übermittelt werden, dürfen ausschliesslich zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die zuständige Stelle des empfangenden Vertragsstaats übermittelt werden. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, solche Personendaten

gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Auf solche von einer zuständigen Behörde oder einem zuständigen Träger eines Vertragsstaats empfangenen Daten sind die nationalen Gesetze und Verordnungen dieses Vertragsstaats über den Schutz der Privatsphäre und die Vertraulichkeit solcher Daten anwendbar.

Nach dem Gebrauch der von einer zuständigen Behörde oder einem zuständigen Träger eines Vertragsstaats empfangenen Daten richtet sich deren Aufbewahrung und Vernichtung nach den nationalen Gesetzen und Verordnungen dieses Vertragsstaats über den Schutz der Privatsphäre.

2. Die zuständige Behörde oder der zuständige Träger ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Verhältnismässigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen; diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

3. Die übermittelten Personendaten sind nur solange aufzubewahren, wie es der Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, erfordert.

Artikel 18 Beilegung von Streitigkeiten

Meinungsverschiedenheiten zwischen den zwei Vertragsstaaten betreffend die Auslegung oder Durchführung des Abkommens werden durch gegenseitige Konsultationen der zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten beigelegt.

Artikel 19 Übergangsbestimmung

Wird eine Person gemäss Artikel 5 vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens in einen Vertragsstaat entsandt wurden, so beginnt die in Artikel 5 genannte Tätigkeit zum Zeitpunkt des Inkrafttretens zu laufen.

Artikel 20 Inkrafttreten des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsstaaten einander notifiziert haben, dass die nationalen Erfordernisse für ein solches Inkrafttreten erfüllt worden sind.

Artikel 21
Dauer des Abkommens

1. Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich kündigen.

2. Im Falle einer Beendigung des Abkommens bleiben Ansprüche, die eine Person gemäss seinen Bestimmungen erworben hat, erhalten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bern, am 20. Januar 2014, in drei Urschriften in koreanischer, deutscher und englischer Sprache. Alle Fassungen sind gleichermassen verbindlich.

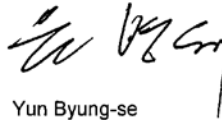
Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung ist die englische Fassung massgebend.

FÜR DIE SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT



Alain Berset

FÜR DIE REPUBLIK KOREA



Yun Byung-se

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN COREEN]

스위스연방과 대한민국 간의
사회보장에 관한 협정

스위스연방과 대한민국(이하 “체약당사자”라 한다)은,

사회보장 분야에서 상호 협조를 규율하고, 근로자 및 자영자의 체약당사자 간 이동을 촉진하며, 특히 근로자 및 자영자가 양 체약당사자의 법령에 따라 동시에 강제 가입되는 것을 방지하기를 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

정의

1. 이 협정의 목적상,
 - 가. “법령”이란 이 협정 제2조에 명시된 법률 및 규정을 말한다.
 - 나. “권한 있는 당국”이란 스위스연방(이하 “스위스”라 한다)에서는 연방 사회보험청을 말하며, 대한민국(이하 “한국”이라 한다)에서는 보건복지부장관 및 고용노동부장관을 말한다..
 - 다. “권한 있는 실무기관”이란 스위스에서는 노령, 유족 및 장애보험을 위한 권한 있는 보상기금을 말하며, 한국에서는 국민연금공단을 말한다.
 - 라. “연락기관”이란 스위스에서는 연방사회보험청을 말하며, 한국에서는 국민연금공단을 말한다.
 - 마. “영토”란 스위스에서는 스위스연방 영토를 말하며, 한국에서는 스위스 연방 영토를 말한다.
 - 바. “국민”이란 스위스에서는 스위스 시민을 말하며, 한국에서는 「국적법」에 정의된 대한민국 국민을 말한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 그 밖의 모든 용어는 각
체약당사자의 적용 가능한 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제2조 물적 범위

1. 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.

가. 한국에서는,

1) 「국민연금법」

2) 「고용보험법」, 그리고

3) 「고용보험 및 산업재해보상보험의 보험료징수 등에
관한 법률」 (산업재해보상보험의 보험료에 관한 규정
제외)

나. 스위스에서는,

1) 노령 및 유족보험에 관한 연방법, 그리고

2) 장애보험에 관한 연방법

2. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 이 조 제1항에
명시된 법령은 한쪽 체약당사자와 제3국간에 체결될 수 있는
사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정 또는 이들의 구체적인
이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

3. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정, 보충, 통합
또는 대체하는 장래의 법령에도 적용된다.

4. 이 조 제3항에도 불구하고, 이 협정은 한쪽 체약당사자의 현행
법령을 새로운 범주의 수급자에게 확대하는 법 또는 규정에 대해서는
그 체약당사자의 권한 있는 당국이 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는
당국에게 그러한 법 또는 규정의 발효일로부터 6개월 이내에 협정에

대한 그러한 확대를 의도하지 아니한다는 것을 서면으로 통보하는 경우에는 적용되지 아니한다.

제3조 인적 범위

1. 이 협정은 어느 한쪽 계약당사자의 법령의 대상이거나 대상이었던 모든 자와 어느 한쪽 계약당사자의 적용 가능한 법령의 의미 내에서 그 또는 그녀의 동반 가족에게 적용된다.

2. 제8조 및 제13조는 계약당사자의 국민에게만 적용된다.

제4조 일반 규정

이 협정에서 달리 규정하지 아니하고 제5조부터 제10조까지를 적용받지 아니 하는 한, 한쪽 계약당사자의 영역에서 일하는 근로자 또는 자영자는 그 일과 관련 하여 그 계약당사자의 법령만을 적용받는다.

제5조 파견근로자

한쪽 계약당사자의 법령을 적용받고 다른 쪽 계약당사자의 영역으로 동일한 사용자를 위하여 업무를 수행하도록 한시적으로 파견된 근로자는, 이 업무와 관련 하여, 파견기간의 처음 72개월 동안 이 업무가 첫 번째 계약당사자의 영역에서 수행된 것처럼 그 첫 번째 계약당사자의 법령만을 적용받는다. 이 항은 한쪽 계약당사자의

영역에 있는 그 또는 그녀의 사용자에 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역에 있는 그 사용자의 계열회사 또는 자회사에 파견된 근로자에게도 적용된다.

제6조

자영자

한쪽 계약당사자의 영역에 통상적으로 거주하고 다른 쪽 계약당사자의 영역 또는 양 계약당사자의 영역에서 자신의 명의로 일하는 자영자는, 그 일과 관련하여, 첫 번째 계약당사자의 법령만을 적용받는다.

제7조

공무원

한쪽 계약당사자에 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역으로 파견된 공무원 또는 공공기관 근로자는 그를 파견한 계약당사자의 법령을 적용받는다.

제8조

선원 및 항공승무원

1. 한쪽 계약당사자의 국기가 계양되어 있는 선박의 승무원으로 어느 한쪽 계약당사자의 거주자인 한쪽 계약당사자의 국민은 법적으로 거주하고 있는 계약 당사자의 법령에 따라 보험에 가입된다.

2. 항공승무원으로서 고용된 자는, 그 고용과 관련하여, 그 또는 그녀가 고용된 기업의 본사가 소재한 계약당사자의 법령을

적용받는다. 그러나 그 기업이 다른 쪽 계약당사자의 영역에 지사 또는 상주대표사무소를 가지고 있을 경우, 그 지사 또는 대표사무소에 의하여 고용되고 제5조의 적용을 받지 아니하는 자는 그 지사 또는 대표사무소가 소재한 계약당사자의 법령을 적용받는다.

제9조

외교공관 및 영사기관의 구성원

이 협정은 1961년 4월 18일자 「외교관계에 대한 비엔나협약」이나 1963년 4월 24일자 「영사관계에 대한 비엔나협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

제10조

예외

근로자와 그 또는 그녀의 사용자의 공동요청 또는 자영자의 요청에 따라, 양 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관해서는 그 자가 한쪽 계약당사자의 법령을 적용받는다는 조건으로 제5조부터 제9조까지에 대한 예외를 허용하는 데 합의할 수 있다.

제11조

동반 가족

1. 제5조부터 제10조까지를 적용함에 있어 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 소득 활동에 종사하는 동안 한쪽 계약당사자의 법령을 적용받는 자의 경우, 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 그와 함께

거주하고 있는 배우자와 자녀에게도 그들이 이 계약당사자의 영역에서 소득 활동에 종사하지 아니하는 한 똑같이 적용된다.

2. 제1항을 적용함에 있어 스위스 법령이 그 배우자와 자녀에게 적용되는 경우, 그들은 스위스의 노령, 유족 및 장애보험에 가입된다.

제12조

증명서 발급

1. 제5조부터 제10조까지에서 기술된 상황에서 자국의 법령이 적용되는 계약 당사자의 권한 있는 실무기관은 요청에 따라 그 근로자 또는 자영자가 자국 법령을 적용받는다는 것을 명시한 증명서를 발급한다. 증명서에는 유효한 기간에 관한 정보가 포함되어야 한다.

2. 이 조 제1항에서 언급된 증명서를 발급하는 계약당사자의 권한 있는 실무 기관은 그 근로자의 사용자와 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관 그리고 관련된 근로자 또는 자영자에게 이 증명서의 사본 1부를 제공한다.

제13조

보험료 반환

1. 한쪽 계약당사자의 국민이 다른 쪽 계약당사자의 법령을 적용받는 경우, 그 자는 적용 가능한 법령에 따라 두 번째 계약당사자의 영토로부터 이주하는 시점에 납부한 보험료를 반환받는다.

2. 지급분은 수급자에게 직접 지불된다.

3. 계약당사자가 자유롭게 환전가능한 통화로 반환일시금을 지급하는 경우 환전율은 지급이 이루어지는 날의 유효한 환율이 된다.

제14조

정보교환 및 상호원조

1. 이 협정의 적용을 책임지는 권한 있는 당국 및 권한 있는 실무기관은,
 - 가. 그들이 집행하는 법령이 허용하는 범위 내에서, 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교환한다.
 - 나. 이 협정이 적용되는 법령에 관련하여, 이 문제가 마치 자국의 법령 적용과 관계되는 것처럼, 서로 알선과 원조를 제공한다. 그리고
 - 다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 한 조치 또는 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경에 관한 모든 정보를 가능한 한 조속히 상호 교환한다.
2. 양 계약당사자의 연락기관은 서식 제작 및 정보교환 빈도를 포함하여 이 조의 이행에 관한 세부사항에 대하여 합의한다.
3. 이 조 제1항 및 제2항에서 언급된 정보교환 및 원조는 무료로 제공된다.

제15조

수수료 및 서류 확인

1. 한쪽 계약당사자의 법령이 그 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제출된 모든 서류에 대하여 영사 및 행정

수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하는 경우, 이러한 면제는 이 협정 또는 다른 쪽 계약당사자의 법령 적용 시 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제출되는 상응하는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정 또는 다른 쪽 계약당사자의 법령 적용을 위하여 어느 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 제출된 서류 및 증명서는 외교 또는 영사기관의 인증 또는 그 밖의 모든 유사한 절차 요건 으로부터 면제된다.

3. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 확인된 서류의 사본은 추가 확인 없이 다른 쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 인정된다.

제16조

의사소통 언어

1. 이 협정을 이행함에 있어 이 협정에 명시된 계약당사자의 권한 있는 당국 및 권한 있는 실무기관은 그들의 공식 언어로 서로 직접 교신할 수 있다.

2. 서류, 특히 신청서 및 증명서는 다른 쪽 계약당사자의 공식 언어로 작성 되었다는 이유로 거절되지 못한다.

제17조

정보 보호

1. 이 협정에 따라 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 전송된 개인에 관한 정보는 이 협정 및

이 협정이 적용되는 법령을 이행하는 목적으로만 사용된다. 이러한 정보는 자료 전송자 및 접수자에 의하여 허가되지 아니한 접근, 수정 또는 교환으로부터 보호된다. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인 정보 비밀의 보호를 위한 그 계약당사자의 국내법령에 의하여 규율된다. 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보의 후속 사용, 저장 및 폐기는 그 계약당사자의 사생활 보호를 위한 국내법령에 의하여 규율된다.

2. 자료를 제공한 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관은 자료의 정확 성과 그 내용이 표시된 목적에 부합하는 것임을 보장한다. 이러한 측면에서 국내 법령에 규정된 개인 자료 전송과 관련한 모든 제한은 존중된다. 부적절한 자료 또는 전송되지 아니하였어야 할 자료가 송부된 경우, 접수자에게 즉시 통보하고 상황을 시정하거나 관련 자료를 파기한다.

3. 전송된 개인 자료는 그 자료가 전송된 목적이 유효한 기간 동안만 보유 된다.

제18조

분쟁 해결

협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자 간의 모든 분쟁은 양 계약당사자의 권한 있는 당국 간 상호 협의에 의하여 해결한다.

제19조

경과규정

이 협정의 발효일 이전에 한쪽 계약당사자로 파견된 자에 대하여 제5조를 적용 하는 경우, 그 조에서 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주된다.

제20조

발효

이 협정은 각 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자로부터 이 협정의 발효에 필요 한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달의 첫째 날에 효력을 발생한다.

제21조

존속기간 및 종료

1. 이 협정은 무기한 유효하다. 어느 한쪽 계약당사자는 서면으로 12개월 전에 통지함으로써 12개월째 되는 날의 해당 연도 말에 이 협정을 종료할 수 있다.

2. 이 협정이 종료되는 경우 이 협정 규정에 따라 취득된 모든 권리는 존속 된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명 하였다.

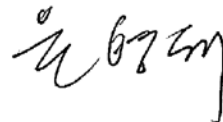
2014년 월 일 에서 동등한 정본인 독일어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

스위스연방을 대표하여

대한민국을 대표하여



알레인 베르셋



윤병세

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La Confédération suisse et la République de Corée (ci-après dénommées « Parties contractantes »),

Animées du désir d'encadrer leur coopération mutuelle dans le domaine de la sécurité sociale, de faciliter la circulation des travailleurs salariés et non salariés entre les Parties contractantes et, en particulier, d'éviter que ceux-ci soient soumis à l'obligation de s'assurer simultanément dans les deux États en vertu de leurs législations respectives,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2 du présent Accord ;
- b) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République de Corée (ci-après dénommée « Corée »), le Ministre de la santé et des affaires sociales et le Ministre de l'emploi et du travail et, en ce qui concerne la Confédération suisse (ci-après dénommée « Suisse »), l'Office fédéral des assurances sociales ;
- c) L'expression « institution compétente » désigne, en ce qui concerne la Corée, le Service national des pensions et, en ce qui concerne la Suisse, le fonds d'indemnisation compétent pour l'assurance-vieillesse, la pension de réversion et l'assurance-invalidité ;
- d) L'expression « organisme de liaison » désigne, en ce qui concerne la Corée, le Service national des pensions et, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales ;
- e) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la Corée, le territoire de la République de Corée et, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse ;
- f) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Corée, un ressortissant de la République de Corée au sens de la loi sur la nationalité et, en ce qui concerne la Suisse, un citoyen suisse.

2. Tout autre terme non défini dans le présent article a la signification qui lui est attribuée conformément à la législation applicable de la Partie contractante concernée.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

- a) En ce qui concerne la Corée :
 - i) La loi nationale sur les pensions ;

- ii) La loi sur l'assurance-chômage ; et
- iii) La loi sur la perception des cotisations d'assurance-chômage et d'assurance contre les accidents industriels (à l'exclusion des provisions sur les cotisations d'assurance contre les accidents industriels) ;
- b) En ce qui concerne la Suisse :
 - i) La loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et la pension de réversion ; et
 - ii) La loi fédérale sur l'assurance-invalidité.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation visée au paragraphe 1 du présent article n'inclut pas les traités ou autres accords internationaux en matière de sécurité sociale conclus entre l'une des Parties contractantes et un État tiers, ni la législation promulguée aux fins de leur application spécifique.

3. Le présent Accord s'applique également à toute législation future qui modifierait, compléterait, consoliderait ou remplacerait la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord ne s'applique pas aux lois ou règlements qui étendent la législation existante d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de cette Partie contractante notifie par écrit à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de ces lois ou règlements, qu'aucune extension de l'Accord n'est envisagée.

Article 3. Champ d'application personnel

1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été assujettie à la législation de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de sa famille qui l'accompagnent au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Les articles 8 et 13 ne s'appliquent qu'aux ressortissants des Parties contractantes.

Article 4. Règle générale

Sauf disposition contraire du présent Accord et sous réserve des articles 5 à 10, les travailleurs salariés ou non salariés qui travaillent sur le territoire d'une Partie contractante ne sont assujettis, pour ce travail, qu'à la législation de cette Partie contractante.

Article 5. Travailleurs détachés

Les travailleurs salariés assujettis à la législation d'une Partie contractante et détachés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour exécuter des services pour le même employeur ne sont, en ce qui concerne ces services, assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante pendant les 72 premiers mois du détachement comme si ces services avaient été exécutés sur son territoire. Le présent paragraphe s'applique également aux travailleurs salariés envoyés par leur employeur situé sur le territoire d'une Partie contractante dans une société apparentée ou une filiale de l'employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Travailleurs non salariés

Les travailleurs non salariés qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante et qui travaillent pour leur propre compte sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur les territoires des deux Parties contractantes ne sont, pour ce travail, assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante.

Article 7. Fonctionnaires

Les employés d'un service public ou d'une société publique détachés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assujettis à la législation de la Partie contractante qui les a détachés.

Article 8. Équipages de navires et d'aéronefs

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui sont membres de l'équipage d'un navire de mer battant pavillon d'une des Parties contractantes et qui résident dans l'une des Parties contractantes sont assurés conformément à la législation de la Partie contractante où ils ont leur résidence légale.

2. Les personnes employées en tant qu'officiers ou membres d'équipage d'un aéronef sont, en ce qui concerne cet emploi, assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la société dont elles dépendent a son siège social. Toutefois, si la société dispose d'une succursale ou d'une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, les personnes employées par cette succursale ou cette représentation qui ne sont pas soumises à l'article 5 sont assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation est située.

Article 9. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 10. Exceptions

À la demande conjointe d'un travailleur salarié et de sa direction, ou à la demande d'un travailleur non salarié, les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'accorder une dérogation aux articles 5 à 9 en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, à condition que toute personne concernée soit soumise à la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 11. Membres de la famille accompagnants

1. Lorsque, en application des articles 5 à 10, une personne reste assujettie à la législation d'une Partie contractante pour la durée de l'activité salariée qu'elle exerce sur le territoire de

l'autre Partie contractante, il en est de même du conjoint et des enfants de cette personne résidant avec elle sur le territoire de la deuxième Partie contractante, à condition que ces derniers n'exercent pas d'activité professionnelle rémunérée sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Lorsque, en application du paragraphe 1, la législation suisse s'applique au conjoint et aux enfants, ceux-ci sont assurés par l'assurance-vieillesse, la pension de réversion et l'assurance-invalidité suisses.

Article 12. Délivrance des certificats

1. Dans les situations visées aux articles 5 à 10, l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable délivre, sur demande, un certificat attestant que les travailleurs salariés ou non salariés concernés sont assujettis à cette législation. Le certificat doit contenir une mention relative à sa période de validité.

2. L'institution compétente de la Partie contractante qui délivre le certificat visé au paragraphe 1 du présent article fournit un exemplaire du certificat aux travailleurs salariés ou non salariés concernés ainsi qu'à l'employeur des salariés et à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 13. Remboursement des contributions

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante est assujetti à la législation de l'autre Partie contractante, les cotisations qu'il a versées lui sont remboursées, conformément à la législation applicable, au moment où il quitte le territoire de la deuxième Partie contractante.

2. Les paiements sont versés directement aux bénéficiaires.

3. Lorsqu'une Partie contractante verse le remboursement du montant forfaitaire dans une monnaie librement convertible, le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le paiement est effectué.

Article 14. Échange d'informations et entraide

1. Les autorités compétentes et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

- a) Se transmettent, dans les limites prévues par leur législation, toutes les informations requises aux fins de l'application du présent Accord ;
- b) S'entraident et se prêtent mutuellement assistance concernant la législation à laquelle s'applique la présente Convention comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation ; et
- c) Se transmettent mutuellement, dans les meilleurs délais, toutes les informations relatives aux mesures prises par elles pour appliquer le présent Accord ou aux modifications apportées à leur législation respective qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des deux Parties contractantes conviennent des modalités de mise en œuvre du présent article, y compris l'établissement de formulaires et la périodicité des échanges d'informations.

3. L'échange d'informations et l'entraide visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont gratuits.

Article 15. Exemption des frais et d'authentification de documents

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de cette Partie contractante est exempté, en tout ou en partie, de droits ou taxes, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont soumis à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie contractante en application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les documents et certificats présentés par l'autorité compétente ou l'institution compétente de l'une des Parties contractantes aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie contractante sont exemptés de l'obligation d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

3. Les copies certifiées conformes et exactes des documents par l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie contractante sont acceptées en tant que telles par l'autorité compétente ou l'institution compétente de l'autre Partie contractante, sans autre certification.

Article 16. Langues des communications

1. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties contractantes visées au présent Accord peuvent communiquer directement entre elles dans leurs langues officielles.

2. Aucun document, en particulier aucun formulaire de demande ou certificat, ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 17. Protection des données

1. Les renseignements relatifs à une personne qui sont transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou à l'institution compétente d'une Partie contractante par l'autorité compétente ou l'institution compétente de l'autre Partie contractante sont utilisés exclusivement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation à laquelle s'applique le présent Accord. Ces renseignements sont protégés par l'émetteur et le destinataire des données contre tout accès, toute modification ou toute communication non autorisés.

Les renseignements reçus par l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie contractante sont régis par les dispositions législatives et réglementaires nationales de cette Partie contractante en matière de protection de la vie privée et de confidentialité des données à caractère personnel.

Après utilisation, la conservation et l'élimination des renseignements reçus par l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie contractante sont régies par les dispositions législatives et réglementaires nationales relatives à la protection de la vie privée de cette Partie contractante.

2. L'autorité compétente ou l'institution compétente qui fournit les données veille à leur exactitude et à ce que leur contenu soit proportionné à l'objectif poursuivi. À cet égard, toute

restriction concernant la transmission de données à caractère personnel prévue par les dispositions législatives et réglementaires nationales doit être respectée. En cas de communication de données inadéquates ou de données qui n'auraient pas dû être transmises, le destinataire en est immédiatement informé et rectifie ou détruit les données concernées.

3. Les données à caractère personnel transmises ne sont conservées que tant que la finalité pour laquelle elles ont été transmises l'exige.

Article 18. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par consultation mutuelle des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 19. Disposition transitoire

Pour l'application de l'article 5 aux personnes qui ont été envoyées dans une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées audit article sont considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel chaque Partie contractante reçoit de l'autre Partie contractante une notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 21. Durée et dénonciation du présent Accord

1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer à la fin de toute année civile moyennant un préavis écrit de 12 mois.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne conformément à ses dispositions est maintenu.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 20 janvier 2014, en deux exemplaires en langues coréenne, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la Confédération suisse :

ALAIN BERSET

Pour la République de Corée :

YUN BYUNG-SE

No. 53805

**United Nations
and
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations
regarding the United Nations Project Office on Governance. New York, 2 June 2016**

Entry into force: *12 July 2016, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 July 2016*

**Organisation des Nations Unies
et
République de Corée**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des
Nations Unies relatif au Bureau de projets des Nations Unies pour la gouvernance. New
York, 2 juin 2016**

Entrée en vigueur : *12 juillet 2016, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
12 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE UNITED NATIONS REGARDING THE UNITED NATIONS
PROJECT OFFICE ON GOVERNANCE**

WHEREAS, the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Government”) and the United Nations, represented by the Department of Economic and Social Affairs (hereinafter referred to as the “United Nations” and, collectively, as the “Parties”), having recognized that participatory and transparent governance and public administration play a key role in achieving the objectives of the United Nations;

WHEREAS, the Parties have agreed to cooperate on the implementation of the “Project on the United Nations Project Office on Governance” (hereinafter referred to as the “Project”);

WHEREAS, the Government has agreed to provide the facilities and funds necessary for carrying out the Project;

WHEREAS, the Government and the United Nations had concluded a Trust Fund Agreement on 23 June 2006 to establish a trust fund to support the implementation of the Project;

WHEREAS, there is a necessity to enhance governance and public administration capacity for achieving the 2030 Agenda for Sustainable Development, which was adopted at the United Nations Sustainable Development Summit 2015 and marked an important milestone in international cooperation for development over the next 15 years, in view of which the Parties have agreed to continue the operation of the United Nations Project Office on Governance (hereinafter referred to as “the Office”) and assume its second phase of work in line with the 2030 Agenda for Sustainable Development;

WHEREAS, the Parties have agreed that this Agreement shall constitute an agreement concerning the establishment of the Office in accordance with Article 7.2 of the Trust Fund Agreement;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

Article 1. Definition

The term “Office” means the United Nations Project Office on Governance which was established by the United Nations Department of Social Affairs (UNDESA) as part of the United Nations presence in the Republic of Korea in accordance with Article 1.1 of the Trust Fund Agreement.

Article 2. Objective and Functions

1. The objective of the Office is to strengthen public institution and governance in order to advance the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development through knowledge sharing, exchange of lessons learned and best practices, research and multilateral

cooperation, by implementing the programme of activities described in this Agreement.

2. The Office shall perform the following functions:

- (a) Conducting research on promoting transparent, inclusive and accountable public services for sustainable development equipped to support the implementation of the Sustainable Development Goals;
- (b) Carrying out research on government innovation and new government paradigms to address development challenges and improve well-being of all people;
- (c) Promoting and supporting e-government development in developing countries;
- (d) Networking with government officials, academia and civil society in Member States in the area addressed by the Office;
- (e) Building partnerships with other international and regional organizations, domestic institutions and think tanks to develop and implement cooperative projects;
- (f) Holding and supporting regional and international meetings in the fields of governance and public administration to enhance governance capacity of Member States;
- (g) Subordinate duties, including publication of materials related to the activities set out in subparagraphs (a) to (f); and
- (h) Other related duties as agreed between the Parties

Article 3. Legal Capacity

The United Nations, acting through the Office, shall possess juridical personality and shall have the capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, in particular:

- (a) To enter into agreements and contracts;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

Article 4. Personnel

1. The Office shall be headed by an internationally-recruited official (hereinafter referred to as the “Head of the Office”) and shall be comprised of other United Nations staff. Both the Head of the Office and all other United Nations staff shall be United Nations officials, irrespective of nationality. All United Nations officials shall be recruited and appointed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in General Assembly Resolution 76(I) of 7 December 1946.

2. The United Nations shall notify the Government, from time to time, in writing, of the list of the officials and their families and any changes thereto.

3. As appropriate, the United Nations may engage the services of non-staff personnel in accordance with United Nations regulations, rules, policies, and procedures.

4. The Head of the Office shall be responsible to the United Nations for the coordination and implementation of the programme of activities of the Office.

Article 5. Financing

The Government shall finance the programme of activities to be conducted by the Office in accordance with the Technical Cooperation Trust Fund Agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations concluded on 23 June 2006, as amended.

Article 6. Applicability of the Convention to the Office

The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government has been party since 9 April 1992, without prejudice to the reservation made by the Government upon its accession thereto, shall be applicable to the United Nations, including the Office, its property and assets and its officials and experts on mission in the Republic of Korea.

Article 7. Premises and Security

1. For the purposes of this Agreement, the premises offered by the Government for the Office shall be deemed to constitute premises of the United Nations in the sense of Section 3 of the Convention.
2. The premises of the Office shall be used solely to further its functions. The Head of the Office may also permit, in a manner compatible with the functions of the Office, the use of the premises and facilities for meetings, seminars, exhibitions and related purposes which are organized by the United Nations, including the Office, and other related organizations.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the Head of the Office or his/her representative to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time.
4. (a) The appropriate authorities of the Government shall exercise due diligence to ensure the security, protection and tranquility of the premises of the Office. They shall also take all possible measures to ensure that the tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
(b) Without prejudice to and notwithstanding the foregoing, the United Nations may make any provisions relating to its security and the security of its personnel as it deems relevant and necessary in accordance with the relevant decisions and resolutions of the United Nations.
5. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws applicable in the Republic of Korea shall apply within the premises of the Office.
6. The premises of the Office shall be under the control and authority of the United Nations, which may establish regulations for the execution of its functions therein.

Article 8. Public Services

1. The appropriate authorities of the Government shall exercise, to the extent requested by the Head of the Office, their respective powers to ensure that the premises of the Office are supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reasons of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, Internet, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services are supplied on equitable terms.
2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities of the Government shall consider the needs of the Office as being of equal importance with the needs of diplomatic missions and other international organizations in the Republic of Korea, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Office is not prejudiced.
3. The Head of the Office shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Office under conditions that shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Office.

Article 9. Communications and Publications

1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, treatment no less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organization in matters of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, telephone and other communications, including wireless transmitters, as well as rates for information to the press and radio.
2. All official communications directed to the Office, or to any of its officials, and outward official communications of the Office, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference.
3. The United Nations, acting through the Office, shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier should be provided with a courier certificate issued by the United Nations.
4. The Office may produce research reports as well as academic publications within the fields of its functions and activities. Intellectual property rights, including but not limited to patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights, in any works generated or acquired by or through the Office in the Republic of Korea shall be the exclusive property of the United Nations. It is, however, understood that the Office shall observe the law of the Republic of Korea concerning intellectual property rights in the Republic of Korea and related international conventions.

Article 10. Archives

The archives of the Office shall be inviolable.

Article 11. Funds, Assets and Other Property

1. The Office, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution. It is understood that no service or execution of any legal process, including the seizure of private property, shall take place within the premises of the Office except with the express consent of and under conditions approved by the Head of the Office. Without prejudice to the preceding sentence, it is understood that, as a practical matter, the Government cannot prevent all attempts at service of process in the premises.
2. The premises of the Office shall be inviolable. The Office's property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. Without being restricted by financial controls, regulations, or moratoria of any kind, the Office may:
 - (a) Hold funds or currency of any kind and operate accounts in convertible currencies; and
 - (b) Transfer its funds or currency to and from the Republic of Korea or within the Republic of Korea and convert them into other freely convertible currency.

Article 12. Exemption from Taxation

1. The Office and its assets, income and other property shall be:
 - (a) Exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Office shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) Exempt from customs duties in respect of articles imported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities of the Government; and
 - (c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Imported publications, other than those of the United Nations, shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities of the Government.
2. While the Office shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid, nevertheless, when the Office is making important purchases for official use of property on

which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the appropriate authorities shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of the duty or tax.

Article 13. Participants in the Office's Meetings

1. Representatives of the Member States of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums and workshops organized by the Office shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.
2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and this Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums and workshops organized by the Office, to which the Convention shall be applicable.

Article 14. Flag and Emblem

The Office shall have the right to display the emblem of the United Nations and/or the flag of the United Nations on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

Article 15. Access, Transit and Residence

The Government shall take the necessary measures to facilitate the entry into and exit from, and movement and sojourn within, the Republic of Korea for all persons referred to herein, traveling for the purpose of official business of the Office, without undue delay. The appropriate authorities of the Government shall grant facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be issued as promptly as possible to all persons referred to hereunder:

- (a) The Head of the Office and other officials of the Office, as well as their spouses and relatives dependent on them;
- (b) Experts on mission for the Office;
- (c) Officials of the United Nations or specialized agencies, having official business with the Office;
- (d) Personnel of associated offices and programmes of the United Nations and persons participating in the programmes of the United Nations; and
- (e) Other persons invited by the Office on official business.

Article 16. Identification

1. The persons referred to in Article 15 shall hold personal identity cards (hereinafter referred to as "IDs") issued by the Office which are equivalent to the standard United Nations identity cards.
2. The appropriate authorities of the Government shall issue appropriate IDs to the officials of the Office and their spouses and relatives dependent on them after receiving their relevant information provided by the Office.

Article 17. Privileges and Immunities

1. The Head of the Office and all other staff of the Office shall be accorded the privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the Convention, without prejudice to the reservation made by the Government upon accession thereto. They shall, *inter alia*, enjoy:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
- (b) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Office;
- (c) Immunity from seizure of their official baggage, except in doubtful cases, granted only to representatives of the Member States and experts on mission;
- (d) Immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) The same privileges in respect of exchange facilities as those enjoyed by members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government;
- (f) Together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoys; and
- (g) The right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their posts in the Republic of Korea and to enjoy, thereafter, the same privileges as other United Nations offices in the Republic of Korea.

2. Experts on mission for the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities provided for in Articles VI and VII of the Convention.

3. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in the Secretary-General's opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article 18. Dispute Settlement

The Parties shall endeavor to settle amicably any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, or otherwise settle such dispute in accordance with internationally recognized modes of settlement as mutually agreed and subject to Article VIII of the Convention.

Article 19. Respect for Local Laws and Regulations

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of the Republic of Korea. Such persons also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Korea.

2. Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the Office shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities under this Agreement.

3. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Head of the Office shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Head of the Office, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article 18.

Article 20. General Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.

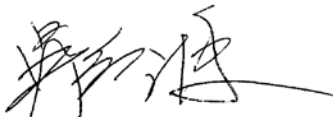
2. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Any amendments shall be made by mutual consent, in writing.

3. The Parties may enter into such supplementary arrangements as may be necessary. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

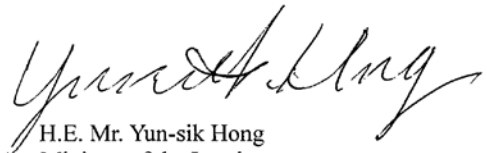
4. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall cease to be in force six (6) months after receipt of such notice by the other Party, except as regards the normal cessation of the activities of the Office and disposal of its property in the Republic of Korea, as well as the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized respectively by the Government and the United Nations, have signed this Agreement.

Done in duplicate in New York City, this 2nd day of June 2016, in the English language.



Mr. WU Hongbo
Under-Secretary-General for Economic and
Social Affairs
FOR THE UNITED NATIONS



H.E. Mr. Yun-sik Hong
Minister of the Interior
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU BUREAU DE PROJETS DES NATIONS UNIES POUR LA GOUVERNANCE

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des affaires économiques et sociales (ci-après dénommée « l'Organisation des Nations Unies » ou « l'Organisation », et dénommés collectivement « les Parties »), ont reconnu qu'une gouvernance et une administration publique participatives transparentes jouent un rôle essentiel dans la réalisation des objectifs des Nations Unies,

Considérant que les Parties sont convenues de coopérer en vue de la mise en œuvre du « Projet de Bureau de projets des Nations Unies pour la gouvernance » (ci-après dénommé « le projet »),

Considérant que le Gouvernement a accepté de fournir les installations et les fonds nécessaires à la réalisation du projet,

Considérant que le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies ont conclu un Accord de fonds d'affectation spéciale le 23 juin 2006 pour créer un tel fonds en vue de financer la mise en œuvre du projet,

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer les capacités en matière de gouvernance et d'administration publique afin de réaliser le Programme de développement durable à l'horizon 2030, qui a été adopté lors du Sommet des Nations Unies sur le développement durable de 2015 et a marqué une étape importante dans la coopération internationale en faveur du développement au cours des 15 prochaines années, compte tenu de quoi les Parties sont convenues de poursuivre les travaux du Bureau de projets des Nations Unies pour la gouvernance (ci-après dénommé « Bureau ») et d'assumer sa deuxième phase de travail conformément au Programme de développement durable à l'horizon 2030,

Considérant que les Parties sont convenues que le présent Accord constitue un accord concernant la création du Bureau conformément à l'article 7.2 de l'Accord de fonds d'affectation spéciale,

En conséquence, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définition

Le terme « Bureau » désigne le Bureau de projets des Nations Unies pour la gouvernance, qui a été établi par le Département des affaires sociales des Nations Unies dans le cadre de la présence des Nations Unies en République de Corée, conformément à l'article 1.1 de l'Accord de fonds d'affectation spéciale.

Article 2. Objectifs et fonctions

1. L'objectif du Bureau est de renforcer l'institution et la gouvernance publiques afin de faire progresser la mise en œuvre du Programme de développement durable à l'horizon 2030 en

s'appuyant sur le partage de connaissances, l'échange des enseignements tirés et des meilleures pratiques, la recherche et la coopération multilatérale, en mettant en œuvre le programme d'activités décrit dans le présent Accord.

2. Le Bureau exerce les fonctions suivantes :

- a) Il mène des recherches sur la promotion de services publics en matière de développement durable transparents, inclusifs et responsables équipés pour appuyer la mise en œuvre des objectifs de développement durable ;
- b) Il mène des recherches sur l'innovation gouvernementale et les nouveaux paradigmes publics qui permettront de relever les défis du développement et améliorer le bien-être de tous ;
- c) Il promeut et soutient le développement de l'administration en ligne dans les pays en développement ;
- d) Il se met en réseau avec les responsables gouvernementaux, le monde universitaire et la société civile des États Membres dans le domaine d'action du Bureau ;
- e) Il met en place des partenariats avec d'autres organisations internationales et régionales, des institutions nationales et des groupes de réflexion en vue d'élaborer et de mettre en œuvre des projets de coopération ;
- f) Il organise et soutient des réunions régionales et internationales dans les domaines de la gouvernance et de l'administration publique afin de renforcer les capacités des États Membres en matière de gouvernance ;
- g) Il remplit des fonctions subordonnées, notamment la publication de documents liés aux activités énoncées aux alinéas a) à f) ; et
- h) Il exécute toute autre tâche connexe convenue entre les Parties.

Article 3. Capacité juridique

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau, possède une personnalité juridique et a les capacités qui lui sont nécessaires pour remplir ses fonctions et atteindre ses buts, en particulier celles :

- a) De conclure des accords et des contrats ;
- b) D'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers ; et
- c) D'ester en justice.

Article 4. Personnel

1. Le Bureau est dirigé par un fonctionnaire recruté sur le plan international (ci-après dénommé « Directeur du Bureau ») et comprend d'autres membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur du Bureau et tous les autres membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies sont des fonctionnaires de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité. Tous les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sont recrutés et nommés conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure, comme le prévoit la résolution 76(I) de l'Assemblée générale, en date du 7 décembre 1946.

2. L'Organisation des Nations Unies notifie par écrit au Gouvernement, de temps à autre, la liste des fonctionnaires et de leur famille, ainsi que toute modification apportée à cette liste.

3. Le cas échéant, l'Organisation des Nations Unies peut faire appel aux services d'agents non fonctionnaires conformément aux règlements, règles, politiques et procédures de l'Organisation.

4. Le Directeur du Bureau est responsable devant l'Organisation des Nations Unies de la coordination et de la mise en œuvre du programme d'activités du Bureau.

Article 5. Financement

Le Gouvernement finance le programme d'activités à mener par le Bureau conformément à l'Accord de fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies conclu le 23 juin 2006, tel que modifié.

Article 6. Applicabilité de la Convention au Bureau

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 (ci-après dénommée la « Convention »), à laquelle le Gouvernement est partie depuis le 9 avril 1992, sans préjudice de la réserve formulée par le Gouvernement lors de son adhésion, est applicable à l'Organisation des Nations Unies, notamment au Bureau, à ses biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission en République de Corée.

Article 7. Locaux et sécurité

1. Aux fins du présent Accord, les locaux offerts par le Gouvernement pour le Bureau sont réputés être des locaux de l'Organisation des Nations Unies au sens de la section 3 de la Convention.

2. Les locaux du Bureau sont utilisés uniquement dans le cadre de ses fonctions. Le Directeur du Bureau peut également autoriser, d'une manière compatible avec les fonctions du Bureau, l'utilisation des locaux et des installations pour des réunions, des séminaires, des expositions et d'autres activités connexes organisées par l'Organisation des Nations Unies, notamment le Bureau, et d'autres organisations apparentées.

3. En cas d'incendie ou d'une autre urgence nécessitant une action rapide de protection, le consentement du Directeur du Bureau, ou de son représentant, à toute entrée nécessaire dans les locaux est présumé s'il n'est possible d'alerter aucune de ces personnes à temps.

4. a) Les autorités compétentes du Gouvernement font preuve de diligence raisonnable pour assurer la sécurité, la protection et la tranquillité des locaux du Bureau. De même, le Gouvernement prend toutes les mesures possibles pour faire en sorte que la tranquillité du Bureau ne soit pas troublée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes de l'extérieur ou par des perturbations dans le voisinage immédiat ;
- b) Sans préjudice des dispositions qui précèdent et nonobstant celles-ci, l'Organisation des Nations Unies peut prendre toutes dispositions relatives à sa sécurité et à la

sécurité de son personnel qu'elle juge pertinentes et nécessaires, conformément aux décisions et résolutions correspondantes de l'Organisation des Nations Unies.

5. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention, les lois applicables en République de Corée s'appliquent également dans les locaux du Bureau.

6. Les locaux du Bureau sont toutefois placés sous le contrôle et l'autorité immédiats de l'Organisation des Nations Unies, qui peut y établir tout règlement au besoin de l'exécution de ses fonctions.

Article 8. Services publics

1. Les autorités compétentes du Gouvernement exercent, dans la mesure où le Directeur du Bureau le leur demande, leurs pouvoirs respectifs pour veiller à ce que les locaux du Bureau soient dotés des services publics de distribution nécessaires, notamment, sans que cette énumération soit limitative, l'électricité, l'eau, les réseaux d'égouts, le gaz, les services postaux, le téléphone, Internet, l'assainissement, la collecte des déchets et la protection contre les incendies, et à ce que ces services publics soient fournis à des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, les autorités compétentes du Gouvernement traitent les besoins du Bureau de la même façon que ceux des missions diplomatiques et d'autres organisations internationales situées en République de Corée, et prennent les mesures appropriées pour que le fonctionnement du Bureau n'en soit pas affecté.

3. Le Directeur du Bureau prend, sur demande, les dispositions nécessaires pour permettre aux organismes de service public compétents d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les services publics de distribution, les conduites, les canalisations et les égouts situés dans l'enceinte du Bureau, dans des conditions qui ne perturbent pas indûment l'exercice des fonctions du Bureau.

Article 9. Communications et publications

1. Le Bureau bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique ou autre organisation intergouvernementale en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les communications téléphoniques et autres, y compris les émetteurs sans fil, ainsi que les tarifs pour les informations transmises à la presse et aux organismes de radiodiffusion.

2. Toutes les communications officielles adressées au Bureau ou à l'un de ses fonctionnaires, ainsi que les communications officielles sortantes du Bureau, quelle que soit la forme sous laquelle elles sont transmises, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'ingérence.

3. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau, a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres communications officielles par courrier ou par valises scellées en bénéficiant des mêmes immunités et privilèges qu'à l'égard des courriers et valises diplomatiques. Les valises doivent porter de manière visible l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et ne peuvent contenir que des documents ou des articles destinés à un usage officiel, et le courrier doit être accompagné d'un certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Bureau peut produire des rapports de recherche ainsi que des publications académiques dans le cadre de ses fonctions et activités. Les droits de propriété intellectuelle, y compris, mais sans s'y limiter, les droits conférés par le brevet, les droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle similaires, sur toute œuvre produite ou acquise par le Bureau ou par son intermédiaire en République de Corée, sont la propriété exclusive de l'Organisation des Nations Unies. Il est toutefois entendu que le Bureau observe la législation de la République de Corée relative aux droits de propriété intellectuelle en République de Corée et les conventions internationales connexes.

Article 10. Archives

Les archives du Bureau sont inviolables.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution. Il est entendu que la signification ou l'exécution d'une procédure judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécutée dans les locaux du Bureau, sauf avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et dans des conditions approuvées par celui-ci. Sans préjudice de la phrase précédente, il est entendu que, dans la pratique, le Gouvernement ne peut empêcher toutes les tentatives de signification dans les locaux.

2. Les locaux du Bureau sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Sans restriction de contrôles, de règlements, ou de moratoires financiers d'aucune sorte, le Bureau peut :

- a) Détenir des fonds ou des devises de toute nature et gérer des comptes en devises convertibles ; et
- b) Transférer ses fonds ou devises vers et depuis la République de Corée ou à l'intérieur de la République de Corée et les convertir en d'autres devises librement convertibles.

Article 12. Exonération fiscale

1. Le Bureau, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct. Il est toutefois entendu que le Bureau ne saurait prétendre à l'exonération d'impôts qui constituent, de fait, des redevances afférentes à l'utilisation de services publics de distribution ;
- b) Exonérés de tous droits de douane sur des objets importés par le Bureau pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les objets importés dans le cadre d'une telle exonération ne seront pas vendus en République de Corée, sauf à des conditions convenues avec les autorités compétentes ; et

- c) Exonérés des droits de douane et des prohibitions et restrictions sur les importations et les exportations de ses publications. Les publications importées autres que celles de l'Organisation Nations Unies ne seront pas vendues en République de Corée, sauf à des conditions convenues avec les autorités compétentes.

2. Bien que le Bureau, en règle générale, ne réclame pas l'exonération des droits d'accise et des taxes sur l'achat de biens meubles et immeubles, lesquels constituent une partie du montant à payer, néanmoins, lorsque le Bureau fait d'importants achats de biens destinés à un usage officiel, sur lesquels de tels droits et telles taxes ont été appliqués ou sont applicables, les autorités compétentes prennent, autant que possible, les dispositions administratives qui s'imposent pour remettre ou rembourser le montant des droits ou des taxes.

Article 13. Participants aux réunions du Bureau

1. Les représentants des États Membres de l'Organisation des Nations Unies invités aux réunions, séminaires, stages de formation, colloques et ateliers organisés par le Bureau jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention.

2. Le Gouvernement, conformément aux dispositions pertinentes et aux principes et pratiques de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au présent Accord, respecte la pleine liberté d'expression de tous les participants à des réunions, séminaires, stages, colloques et ateliers et organisés par le Bureau et pour lesquels la Convention est applicable.

Article 14. Drapeau et emblème

Le Bureau a le droit d'arborer l'emblème et/ou le drapeau de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux, sur ses véhicules, ses aéronefs et ses navires.

Article 15. Accès, transit et résidence

Le Gouvernement prend les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et la sortie de la République de Corée, ainsi que les déplacements et le séjour à l'intérieur du pays, de toutes les personnes visées au présent Accord qui voyagent dans le cadre des activités officielles du Bureau, sans retard excessif. Les autorités compétentes du Gouvernement accordent des facilités de voyage rapide. Les visas et les permis de séjour, lorsqu'ils sont requis, sont délivrés dans les plus brefs délais à toutes les personnes mentionnées ci-dessous :

- a) Le Directeur du Bureau et les autres fonctionnaires du Bureau ainsi que leurs conjoints et les personnes à leur charge ;
- b) Les experts en mission pour le Bureau ;
- c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées en mission officielle auprès du Bureau ;
- d) Le personnel des bureaux et programmes associés de l'Organisation des Nations Unies et les personnes participant aux programmes de l'Organisation des Nations Unies ; et
- e) D'autres personnes invitées par le Bureau en mission officielle.

Article 16. Identification

1. Les personnes visées à l'article 15 sont titulaires d'une carte d'identité personnelle (ci-après dénommée « carte d'identité ») délivrée par le Bureau et qui est équivalente à la carte d'identité standard de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement délivrent des cartes d'identité appropriées aux fonctionnaires du Bureau ainsi qu'à leur conjoint et aux membres de leur famille vivant à leur charge après avoir reçu les informations pertinentes fournies par le Bureau.

Article 17. Privilèges et immunités

1. Le Directeur du Bureau et tous les autres membres du personnel du Bureau bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention, sans préjudice de la réserve formulée par le Gouvernement lors de l'adhésion à celle-ci. Ils bénéficient entre autres :

- a) De l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité leur reste acquise après qu'ils ont cessé d'être employés par le Bureau ;
- b) De l'exonération de l'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par le Bureau ;
- c) De l'immunité de saisie de leurs bagages officiels, sauf cas douteux, accordée uniquement aux représentants des États Membres et aux experts en mission ;
- d) De l'immunité, pour eux, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés au personnel diplomatique de rang similaire qui font partie de missions accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, pour eux, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge ; et
- g) Du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lors de leur première prise de fonction en République de Corée et de bénéficier, par la suite, des mêmes privilèges que les autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies en République de Corée.

2. Les experts en mission bénéficient des privilèges, immunités et facilités énoncés aux articles VI et VII de la Convention.

3. Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des individus eux-mêmes. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à toute personne dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18. Règlement des différends

Les Parties s'efforcent de régler à l'amiable tout différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou de régler autrement ce différend conformément aux modes de règlement internationalement reconnus, comme convenu mutuellement et sous réserve de l'article VIII de la Convention.

Article 19. Respect des lois et règlements locaux

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord, il est du devoir de toutes les personnes bénéficiant de tels privilèges et immunités de respecter les lois et règlements de la République de Corée. Ces personnes doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de Corée.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités visés par le présent Accord, le Bureau coopère à tout moment avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer l'observation des règlements de police et prévenir tout abus en ce qui concerne les privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord.

3. Dès lors que le Gouvernement estime qu'il y a eu usage abusif d'un privilège ou d'une immunité conférée en vertu du présent Accord, le Directeur du Bureau, sur demande, se concerta avec les autorités compétentes pour vérifier si cet abus a bien eu lieu. Si l'issue de telles consultations ne satisfait pas le Gouvernement et le Directeur du Bureau, la question est réglée conformément aux procédures établies à l'article 18.

Article 20. Dispositions générales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Des consultations en vue de la modification du présent Accord peuvent se tenir à la demande de l'une ou l'autre Partie. Toute modification est faite par consentement mutuel, par écrit.

3. Les Parties peuvent décider de dispositions complémentaires, selon que de besoin. Toute question pertinente pour laquelle aucune disposition n'est prévue dans le présent Accord est réglée par des consultations entre les Parties.

4. Il peut être mis fin au présent Accord par l'une des Parties moyennement un préavis écrit de sa décision adressé à l'autre Partie. Le présent Accord prend fin six mois après la réception de ce préavis par l'autre Partie, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du Bureau et la cession de ses biens en République de Corée, ainsi que le règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par, respectivement, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, signent le présent Accord.

FAIT à New York, le 2 juin 2016, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

WU HONGBO

Secrétaire général adjoint aux affaires économiques et sociales

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YUN-SIK HONG

Ministre de l'intérieur

No. 53806

**Switzerland
and
Liechtenstein**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Principality of Liechtenstein on collaboration in the field of biocidal products authorisation process in accordance with Regulation (EU) No. 528/2012 of the European Parliament and European Council concerning the making available on the market and use of biocidal products. Bern, 21 September 2015, and Vaduz, 5 October 2015

Entry into force: *4 November 2015, in accordance with article 8*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Suisse
et
Liechtenstein**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein sur la collaboration dans le domaine des procédures d'autorisation des produits biocides conformément au Règlement (UE) n° 528/2012 du Parlement européen et du Conseil concernant la mise à disposition sur le marché et l'utilisation des produits biocides. Berne, 21 septembre 2015, et Vaduz, 5 octobre 2015

Entrée en vigueur : *4 novembre 2015, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53807

**Switzerland
and
Mauritius**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Mauritius relating to Scheduled Air Services (with annex). Port Louis, 5 May 2015

Entry into force: *12 August 2015 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

**Suisse
et
Maurice**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Maurice relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Port-Louis, 5 mai 2015

Entrée en vigueur : *12 août 2015 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

A G R E E M E N T

B E T W E E N

T H E S W I S S F E D E R A L C O U N C I L

A N D

T H E G O V E R N M E N T O F T H E R E P U B L I C O F M A U R I T I U S

R E L A T I N G T O S C H E D U L E D A I R S E R V I C E S

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Mauritius (hereinafter, "the Contracting Parties");

Desiring to promote an international aviation system which offers fair and equal opportunities to their respective airlines for the operation of the services and which allows them to compete in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer passenger, cargo and mail services at competitive prices in open markets;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless otherwise agreed:
 - a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
 - b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Mauritius, the Minister to whom the responsibility for civil aviation is assigned, or in both cases any person or body, authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
 - c. The term "designated airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 5 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;
 - d. The term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
 - e. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - f. The term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
 - g. The term "tariff" means the prices for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:
 - a. the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
 - b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
 - d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.
3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to embark, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.
2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of frequencies adequate for transportation of traffic between the territories of the two Contracting Parties.
3. In operating the agreed services, the frequencies to be provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be established by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 4 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft utilised by the designated airlines of the other Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, the laws and regulations applicable within that territory relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the designated airlines of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 Designation and Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines of the other Contracting Party the necessary operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to prove that they are qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

In the case of an airline designated by Switzerland:

- a. the airline has its principal place of business in the territory of Switzerland from which it has received the valid Operating Licence; and
- b. the effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by Switzerland; and
- c. the airline holds a current Air Operator's Certificate (AOC) issued by Switzerland.

In the case of an airline designated by the Republic of Mauritius:

- a. it is established in the territory of the Republic of Mauritius and is licensed in accordance with the applicable laws of Mauritius;
- b. the authority responsible for issuing the Air Operator Certificate (AOC) in Mauritius exercises and maintains effective regulatory control of the airline; and

- c. the airline is owned and shall continue to be owned directly or through majority ownership by the Government of Mauritius or its nationals, and shall at all times be effectively controlled by such Government and/or such nationals.
5. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airlines may at any time operate the agreed services.

Article 6 Revocation and Suspension of Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or technical permissions or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, if:

In the case of an airline designated by the Switzerland:

- a. the airline does not have its principal place of business in the territory of Switzerland from which it has received the valid Operating Licence; or
- b. the effective regulatory control of the airline is not exercised and maintained by Switzerland; or
- c. the airline does not hold a current Air Operator's Certificate (AOC) issued by Switzerland;
- d. the airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- e. the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

In the case of an airline designated by the Republic of Mauritius:

- a. it is not established in the territory of the Republic of Mauritius or it is not licensed in accordance with the applicable laws of Mauritius; or

- b. the authority responsible for issuing the Air Operator Certificate (AOC) in Mauritius is not exercising and maintaining effective regulatory control of the airline; or
 - c. the airline is not owned and shall not continue to be owned directly or through majority ownership by the Government of Mauritius or its nationals, and shall not at all times be effectively controlled by such Government and/or such nationals.
 - d. the airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - e. the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. The rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate action is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 7 Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the Convention on Marking of Plastic Explosives for the purpose of detection, signed at Montreal on March 1, 1991 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of the airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

Article 8 Aviation Safety

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses are at least equal to the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 6 of this Agreement.
5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that designated airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of the designated airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 4 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 9 Exemption of Duties and Taxes

1. On arriving in the territory of the other Contracting Party, aircraft operated on international services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. Subject to the national laws and regulations of either Contracting Party, there shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;
 - b. spare parts (including engines) and normal board equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the servicing, maintenance, or repair of an aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party used in international air services;
 - c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party engaged in international air services, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
 - d. the necessary documents used by the designated airlines of one Contracting Party including transportation documents, airway bills, advertising material and equipment used within the airport area in connection with the transportation of passengers and freight.
3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise

disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 10 Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party or not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, unless security measures against violence, border integrity, air piracy and smuggling of narcotic drugs and immigration control measures require differently, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 11 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the designated airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the designated airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide

users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

Article 12 Commercial Activities

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff which may consist of transferred or locally engaged personnel.
2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airlines designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.
3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airlines' discretion, through its agents. The airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.
4. The designated airlines of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements, with airlines of either Contracting Party, or airlines of a third country, provided that such airlines hold the appropriate operational authorisation.

Article 13 Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of the present Agreement, the designated airlines and indirect providers of passengers and/or cargo transportation of each Contracting Party shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers and/or cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities. The designated airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other

surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of passenger and/or cargo transportation. Such intermodal passenger and/or cargo services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are informed as to the facts of this transportation.

Article 14 Conversion and Transfer of Revenues

The designated airlines shall have the right to convert and remit to their country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 15 Tariffs

1. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs for international air services operated pursuant to the present Agreement.
2. Without limiting the application of general competition and consumer law in each Contracting Party, intervention by the Contracting Party shall be limited to:
 - a. the prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b. the protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and
 - c. the protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by the designated airlines of either Contracting Party for international air services between the

territories of the Contracting Parties. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the consideration set forth in this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction within fourteen (14) days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. Without a mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

Article 16 Time-table Submission

1. Each Contracting Party may require notification to its aeronautical authorities of the envisaged time-tables by the designated airlines of the other Contracting Party no less than thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airlines of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two (2) working-days before operating such flights.

Article 17 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 18 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence

in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

Article 19 Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two (2) months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to proceed with the necessary nominations.
3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.
4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 20 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party according to Article 18 of the present Agreement. Any modification so agreed shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other by the exchange of diplomatic notes the fulfillment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.
2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 21 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.
2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve (12) months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement of the Contracting Parties before the end of this period.
3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organisation will have received communication thereof.

Article 22 Registration

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 23 Entry into Force

The present Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other by the exchange of diplomatic notes the fulfilment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

Upon entry into force, the present Agreement shall supersede the Agreement between the Swiss Confederation and Mauritius relating to air services, dated 14 November 1979.

In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Port-Louis on this 5th day of May 2015 in the English and German languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

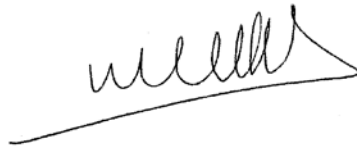
For the Swiss Federal Council:

Christian Meuwly
Ambassador



For the Government of the Republic of Mauritius:

Sateaved Seebaluck, G.O.S.K



ANNEX
ROUTE SCHEDULES

I. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of Switzerland:

Points of departure	Intermediate Points	Points in Mauritius	Points beyond Mauritius
Points in Switzerland	Athens Cairo Khartoum one point in Saudi Arabia or in the Gulf Entebbe one point in Tanzania Seychelles	any points	two points in Africa

II. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of Mauritius:

Points of departure	Intermediate Points	Points in Switzerland	Points beyond Switzerland
Points in Mauritius	Seychelles one point in Saudi Arabia one point in the Gulf one point in Tanzania Nairobi or Entebbe Mogadishu Addis Ababa Khartoum Cairo two points in Europe	any points	two points in Europe

NOTES:

1. Each designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights and at its option:
 - a. Operate flights in either or both directions;
 - b. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
 - c. Serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
 - d. Omit stops at any point or points; and
 - e. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under the present Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airlines.
2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
3. Each designated airline may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and points in the territory of the other Contracting Party.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK MAURITIUS

ÜBER

DEN LUFTLINIENVERKEHR

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Mauritius (nachstehend die "Vertragsparteien"):

in dem Wunsch, ein internationales Luftverkehrssystem zu fördern, welches seinen jeweiligen Luftfahrtunternehmen beim Betrieb der Linien gerechte und gleiche Möglichkeiten bietet und welches ihnen erlaubt, in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Verordnungen jeder Vertragspartei gegeneinander in Wettbewerb zu treten;

in dem Wunsch, den Ausbau von Möglichkeiten für internationale Luftverkehrslinien zu erleichtern;

in Anerkennung der Tatsache, dass leistungs- und wettbewerbsfähige internationale Luftverkehrslinien den Handel, den Wohlstand der Verbraucher und das wirtschaftliche Wachstum fördern;

in dem Wunsch, es den Luftfahrtunternehmen zu ermöglichen, Fluggast-, Fracht- und Postdienstleistungen zu wettbewerbsfähigen Preisen in offenen Märkten anzubieten;

in dem Wunsch, im internationalen Luftverkehr ein Höchstmass an Sicherheit zu gewährleisten, und unter Bekundung ihrer tiefen Besorgnis über Handlungen oder Bedrohungen, die sich gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen richten und die Sicherheit von Personen oder Sachen gefährden, den Luftverkehrsbetrieb beeinträchtigen und das Vertrauen der Öffentlichkeit in die Sicherheit der Zivilluffahrt untergraben;

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über die internationale Zivilluffahrt,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1 Begriffe

1. Für die Anwendung dieses Abkommens und seines Anhangs, sofern nicht anders festgelegt, bedeutet der Ausdruck:
 - a. «Übereinkommen» das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über die internationale Zivilluftfahrt, einschliesslich aller nach Artikel 90 des Übereinkommens angenommener Anhänge und aller nach Artikel 90 und 94 angenommener Änderungen der Anhänge oder des Übereinkommens, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien anwendbar sind;
 - b. «Luftfahrtbehörden», im Fall der Schweiz, das Bundesamt für Zivilluftfahrt und, im Fall der Republik Mauritius, der Minister, welchem die Verantwortung für die Zivilluftfahrt übertragen wurde, oder in beiden Fällen jede Person oder Stelle, die ermächtigt ist, die gegenwärtig diesen Behörden obliegenden Aufgaben auszuüben;
 - c. «Bezeichnete Luftfahrtunternehmen» ein oder mehrere Luftfahrtunternehmen, die eine Vertragspartei in Übereinstimmung mit Artikel 5 dieses Abkommens für den Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien bezeichnet hat;
 - d. «Vereinbarte Linien» Luftverkehrslinien auf den festgelegten Strecken für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Postsendungen, getrennt oder in Kombination;
 - e. «Luftverkehrslinie», «internationale Luftverkehrslinie», «Luftfahrtunternehmen» und «Landung zu nichtgewerblichen Zwecken» das, was in Artikel 96 des Übereinkommens festgelegt ist;
 - f. «Gebiet» in Bezug auf einen Staat das, was in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegt ist;
 - g. «Tarif» die Preise für die Beförderung von Passagieren, Gepäck und Fracht sowie die für diese Preise anwendbaren Bedingungen, einschliesslich Kommissionsgebühren und andere zusätzliche Entschädigungen für die Vermittlung oder den Verkauf von Beförderungsscheinen, jedoch ohne Entschädigung und Bedingungen für

die Beförderung von Postsendungen.

2. Der Anhang ist fester Bestandteil dieses Abkommens. Jede Bezugnahme auf das Abkommen schliesst den Anhang mit ein, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 2 Erteilung von Rechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte für den Betrieb von internationalen Luftverkehrslinien auf den in den Linienplänen des Anhanges festgelegten Strecken. Diese Linien und Strecken werden nachstehend «vereinbarte Linien» und «festgelegte Strecken» genannt.
2. Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Abkommens geniessen die von jeder Vertragspartei bezeichneten Luffahrtunternehmen beim Betrieb internationaler Luftverkehrslinien:
 - a. das Recht, das Gebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
 - b. das Recht, auf dem genannten Gebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen;
 - c. das Recht, auf dem genannten Gebiet an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen und abzusetzen, die für Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind oder von solchen Punkten kommen;
 - d. das Recht, auf dem Gebiet von Drittstaaten an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen und abzusetzen, die für Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind oder von solchen Punkten kommen und die im Anhang zu diesem Abkommen festgelegt sind.
3. Aus diesem Abkommen kann kein Recht für die bezeichneten Luffahrtunternehmen einer Vertragspartei abgeleitet werden, im Gebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht oder Postsendungen an

Bord zu nehmen, die gegen Entgelt befördert werden und deren Ziel ein anderer Punkt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei ist.

4. Wenn die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei aufgrund eines bewaffneten Konfliktes, politischer Unruhen oder Entwicklungen oder besonderer und ungewöhnlicher Umstände nicht in der Lage sind, eine Linie auf der üblicherweise beflogenen Strecke zu betreiben, so bemüht sich die andere Vertragspartei, die Weiterführung einer solchen Linie durch entsprechende Anpassungen der Strecke zu ermöglichen sowie während der als notwendig erachteten Zeit die Rechte zur Erleichterung eines funktionsfähigen Betriebes zu gewähren.

Artikel 3 Ausübung von Rechten

1. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen der Vertragsparteien haben für den Betrieb der vereinbarten Linien auf den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Strecken gerechte und gleiche Möglichkeiten.
2. Die vereinbarten Linien auf jeder der im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Strecken haben als wesentliches Ziel die Erbringung von angemessenen Frequenzen für die Beförderung des Verkehrs zwischen den Gebieten der beiden Vertragsstaaten.
3. Beim Betrieb der vereinbarten Linien werden die Frequenzen, welche von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei erbracht werden, im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten festgelegt.

Artikel 4 Anwendung von Gesetzen und Verordnungen

1. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei betreffend den Einflug oder Ausflug der im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge in ihr Gebiet oder aus ihrem Gebiet oder betreffend den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Gebietes gelten für die Luftfahrzeuge, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei

verwendet werden, und sind von diesen Luftfahrzeugen beim Ein- oder Ausflug und innerhalb des Gebietes der ersten Vertragspartei zu befolgen.

2. Beim Einflug in das oder beim Ausflug aus dem Gebiet sowie beim Aufenthalt im Gebiet einer Vertragspartei sind die für dieses Gebiet geltenden Gesetze und Verordnungen für den Einflug in das oder den Ausflug aus dem Gebiet von Fluggästen, Besatzungen oder Fracht von Luftfahrzeugen (einschließlich Vorschriften betreffend Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Pässe, Zoll und Quarantäne oder bei Postsendungen die hierfür geltenden Vorschriften) von diesen Fluggästen und Besatzungen — oder den in ihrem Namen handelnden Personen — sowie der Fracht von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei einzuhalten.
3. Keine Vertragspartei darf ihren eigenen Luftfahrtunternehmen gegenüber den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei bei der Anwendung der in diesem Artikel erwähnten Gesetze und Verordnungen eine Vorzugsstellung einräumen.

Artikel 5 Bezeichnung und Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, ein oder mehrere Luftfahrtunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien zu bezeichnen und eine solche Bezeichnung zurückzuziehen oder zu ändern. Solche Bezeichnungen erfolgen durch schriftliche Notifikation zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.
2. Bei Erhalt der Notifikation einer solchen Bezeichnung erteilen die Luftfahrtbehörden unter Vorbehalt der Absätze 3 und 4 dieses Artikels den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei ohne Verzug die notwendige Betriebsbewilligung.
3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass sie in der Lage sind, den vorgeschriebenen Bedingungen zu entsprechen, die gemäss den Gesetzen und Verordnungen für den Betrieb von internationalen Luftverkehrslinien von diesen Behörden üblicherweise in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Übereinkommens angewandt werden.

4. Nach Erhalt einer solchen Bezeichnung gewährt die jeweils andere Partei die entsprechenden Bewilligungen und Genehmigungen mit möglichst geringer verfahrensbedingter Zeitverzögerung, vorausgesetzt, dass:

im Falle eines Luftfahrtunternehmens, das von der Schweiz bezeichnet ist:

- a. das Luftfahrtunternehmen den Hauptsitz seiner geschäftlichen Tätigkeiten im Gebiet der Schweiz hat, von welcher es die gültige Betriebsbewilligung erhalten hat; und
- b. die tatsächliche behördliche Kontrolle über das Luftfahrtunternehmen von der Schweiz ausgeübt und aufrechterhalten wird;
- c. das Luftfahrtunternehmen ein gültiges, von der Schweiz ausgestelltes Luftverkehrsbetreiberzeugnis (AOC) besitzt.

im Falle eines Luftfahrtunternehmens, das von der Republik Mauritius bezeichnet ist:

- a. das Luftfahrtunternehmen im Gebiet der Republik Mauritius niedergelassen ist und es in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen von Mauritius eine Betriebsbewilligung erhalten hat;
 - b. die Behörde, welche für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberzeugnisses (AOC) in Mauritius verantwortlich ist, die tatsächliche behördliche Kontrolle über das Luftfahrtunternehmen ausübt und aufrechterhält; und
 - c. das Luftfahrtunternehmen im direkten oder mehrheitlichen Eigentum der Regierung von Mauritius oder seiner Staatsangehörigen steht und dies auch bleibt, und dass es zu jeder Zeit unter der tatsächlichen Kontrolle dieser Regierung und/oder ihrer Staatsangehörigen steht.
5. Nach Empfang der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Betriebsbewilligung können die bezeichneten Luftfahrtunternehmen jederzeit die vereinbarten Linien betreiben.

Artikel 6 Widerruf und Aussetzung der Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Betriebsbewilligung oder technischen Genehmigungen zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens aufgeführten Rechte durch die von der anderen Vertragspartei bezeichneten Luftfahrtunternehmen auszusetzen oder Bedingungen aufzuerlegen, die sie für die Ausübung dieser Rechte als erforderlich erachtet, wenn:

im Falle eines Luftfahrtunternehmens, das von der Schweiz bezeichnet ist:

- a. das Luftfahrtunternehmen den Hauptsitz seiner geschäftlichen Tätigkeiten nicht im Gebiet der Schweiz hat, von welcher es die gültige Betriebsbewilligung erhalten hat; oder
- b. die tatsächliche behördliche Kontrolle über das Luftfahrtunternehmen nicht von der Schweiz ausgeübt und aufrechterhalten wird;
- c. das Luftfahrtunternehmen kein gültiges, von der Schweiz ausgestelltes Luftverkehrsbetreiberzeugnis (AOC) besitzt;
- d. das Luftfahrtunternehmen die Gesetze oder Verordnungen der Vertragspartei, welche diese Rechte gewährt hat, nicht befolgt oder in schwerer Weise missachtet hat, oder
- e. das Luftfahrtunternehmen die vereinbarten Linien nicht nach den in diesem Abkommen aufgestellten Bedingungen betreibt.

im Falle eines Luftfahrtunternehmens, das von der Republik Mauritius bezeichnet ist:

- a. das Luftfahrtunternehmen nicht im Gebiet der Republik Mauritius niedergelassen ist und es in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen von Mauritius keine Betriebsbewilligung erhalten hat; oder
- b. die Behörde, welche für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberzeugnisses (AOC) in Mauritius verantwortlich ist, die tatsächliche behördliche Kontrolle über das Luftfahrtunternehmen nicht ausübt und aufrechterhält; oder

- c. das Luftfahrtunternehmen nicht im direkten oder mehrheitlichen Eigentum der Regierung von Mauritius oder seiner Staatsangehörigen steht und dies auch bleibt, und es nicht zu jeder Zeit unter der tatsächliche Kontrolle dieser Regierung und/oder ihrer Staatsangehörigen steht.
 - d. das Luftfahrtunternehmen die Gesetze oder Verordnungen der Vertragspartei, welche diese Rechte gewährt hat, nicht befolgt oder in schwerer Weise missachtet hat, oder
 - e. das Luftfahrtunternehmen die vereinbarten Linien nicht nach den in diesem Abkommen aufgestellten Bedingungen betreibt.
2. Die in diesem Artikel aufgeführten Rechte werden erst nach Konsultation der anderen Vertragspartei ausgeübt, sofern nicht Sofortmassnahmen notwendig sind, um weitere Verstösse gegen Gesetze und Verordnungen zu vermeiden.

Artikel 7 Sicherheit der Luftfahrt

1. In Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht bekräftigen die Vertragsparteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer Rechte und Pflichten gemäss internationalem Recht einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet am 14. September 1963 in Tokio, des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag, des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal, des Zusatzprotokolls zur Bekämpfung gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal, das Übereinkommen über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens, abgeschlossen am 1. März 1991 in Montreal, sowie aller weiteren Übereinkommen und Protokolle über die Sicherheit der Zivilluftfahrt, welchen die beiden Vertragsparteien beitreten.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Verlangen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, gegen Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.
3. Die Vertragsparteien handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den Luftsicherheitsbestimmungen, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und dem Übereinkommen als Anhänge hinzugefügt wurden, soweit solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, dass bei ihnen eingetragene Halter von Luftfahrzeugen und Halter von Luftfahrzeugen, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Gebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet in Übereinstimmung mit solchen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt handeln.
4. Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass solche Halter von Luftfahrzeugen zur Einhaltung der in Absatz 3 dieses Artikels aufgeführten Luftsicherheitsbestimmungen aufgefordert werden, die von der anderen Vertragspartei für die Einreise in das, die Ausreise aus dem oder den Aufenthalt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei verlangt werden. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet wirksame Massnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzungen, Handgepäck, Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens und Beladens ergriffen werden. Jede Vertragspartei sagt ausserdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens der anderen Vertragspartei zu, besondere Sicherheitsmassnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung zu ergreifen.
5. Im Falle einer tatsächlichen oder drohenden widerrechtlichen Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen oder von anderen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungen, Luftfahrzeugen, Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen unterstützen die Vertragsparteien einander in der erleichterten Kommunikation und durch andere geeignete Massnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder einer solchen Bedrohung dienen.

6. Hat eine Vertragspartei berechtigte Gründe zu der Annahme, dass die andere Vertragspartei von den Luftsicherheitsbestimmungen dieses Artikels abweicht, können die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei sofortige Konsultation mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei verlangen. Wird innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach Eingang dieses Ersuchens keine zufrieden stellende Einigung erzielt, so stellt dies einen Grund dafür dar, die Betriebsbewilligung und die technischen Genehmigungen der Luftfahrtunternehmen dieser Vertragspartei zu verweigern, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf von fünfzehn (15) Tagen vorläufige Massnahmen ergreifen.

Artikel 8 Technische Sicherheit

1. Jede Vertragspartei hat die Lufttüchtigkeitszeugnisse, die Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder anerkannt wurden und noch gültig sind, für den Betrieb der in diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrslinien als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, dass die Anforderungen für diese Zeugnisse oder Ausweise zumindest den Mindestanforderungen entsprechen, die aufgrund des Übereinkommens festgelegt sind.
2. Jede Vertragspartei kann jedoch für Flüge über ihr eigenes Gebiet die Anerkennung der Gültigkeit von Befähigungszeugnissen und Ausweisen verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei oder von einem Drittstaat ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind.
3. Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei eingehaltenen Sicherheitsnormen bezüglich Besatzungen, Luftfahrzeuge oder deren Betrieb verlangen. Solche Konsultationen müssen innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Eingang des Gesuchs stattfinden.
4. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei in diesen Bereichen die zum Zeitpunkt des Übereinkommens geltenden minimalen oder höheren Sicherheitsstandards und Erfordernisse nicht wirksam einhält und anwendet, werden der anderen Vertragspartei diese

Feststellung und die notwendigen Schritte zur Erfüllung dieser Mindestnormen bekannt gegeben, und die andere Vertragspartei hat geeignete Massnahmen zur Abhilfe zu ergreifen. Unterlässt es die andere Vertragspartei, innerhalb von fünfzehn (15) Tagen oder bei einer länger vereinbarten Zeitdauer innerhalb dieser geeignete Massnahmen zu ergreifen, stellt dies einen Grund dar, Artikel 6 dieses Abkommens anzuwenden.

5. Ungeachtet der in Artikel 33 des Übereinkommens erwähnten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes Luftfahrzeug, welches von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei oder im Rahmen eines Leasing-Vertrages in deren Namen für Luftverkehrslinien von oder nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei betrieben wird, während des Aufenthalts auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei von den offiziellen Vertretern dieser anderen Vertragspartei an Bord und aussen am Luftfahrzeug bezüglich der Gültigkeit der Luftfahrzeugdokumente und der Ausweise der Besatzung sowie dem augenscheinlichen Zustand des Luftfahrzeuges und seiner Ausrüstung überprüft werden kann (in diesem Artikel «Rampinspektion» genannt), vorausgesetzt, dass die Überprüfung keine unangemessene Verzögerung mit sich bringt.
6. Gibt eine solche Rampinspektion oder eine Serie von Rampinspektionen Anlass zu:
 - a. ernsthaften Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeuges nicht den zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Mindestanforderungen entspricht, oder
 - b. ernsthaften Bedenken, dass die wirksame Einhaltung und Anwendung der zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Sicherheitsanforderungen mangelhaft ist,

steht es der Vertragspartei, welche die Inspektion ausführt, zum Zwecke von Artikel 33 des Übereinkommens frei, anzunehmen, dass die Anforderungen, nach welchen die Zeugnisse oder Ausweise für dieses Luftfahrzeug oder für die Besatzung dieses Luftfahrzeuges ausgestellt oder anerkannt wurden oder die Anforderungen, nach welchen dieses Luftfahrzeug betrieben wird, die Mindestanforderungen dieses Übereinkommens weder erfüllen noch übertreffen.

7. Für den Fall, dass im Rahmen einer Rampinspektion der Zutritt eines Luftfahrzeuges, das von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 5 betrieben wird, vom Vertreter dieser Luftfahrtunternehmen verweigert wird, steht es der anderen Vertragspartei frei, anzunehmen, dass ernsthafte Bedenken der in Absatz 6 erwähnten Art gegeben sind, und sie kann die in diesem Absatz vorgesehenen Schlussfolgerungen ziehen.
8. Jede Vertragspartei behält sich vor, die Betriebsbewilligung der Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei sofort auszusetzen oder abzuändern für den Fall, dass die erste Vertragspartei aufgrund der Rampinspektion, einer Serie von Rampinspektionen, einer Zutrittsverweigerung zur Vornahme einer Rampinspektion, aufgrund von Konsultationen oder anderweitig zum Schluss kommt, dass dringliche Massnahmen zur Sicherheit des Betriebes eines Luftfahrtunternehmens erforderlich sind.
9. Jede in Übereinstimmung mit Absatz 4 oder 8 vorstehend von einer Vertragspartei getroffene Massnahme wird aufgehoben, sobald die Gründe, welche diese Massnahme ausgelöst haben, nicht mehr gegeben sind.

Artikel 9 Befreiung von Abgaben und Steuern

1. Bei Ankunft im Gebiet einer Vertragspartei sind Luftfahrzeuge, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden sowie ihre ordentliche Ausrüstung, ihre Vorräte an Treibstoffen und Schmierölen, ihre Bordvorräte, einschliesslich Lebensmittel, Getränke und Tabak, die an Bord solcher Luftfahrzeuge mitgeführt werden, von allen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, dass diese Ausrüstung und diese Vorräte an Bord der Luftfahrzeuge bleiben, bis sie wieder ausgeführt werden.
2. Unter Vorbehalt der nationalen Gesetze und Verordnungen jeder Vertragspartei werden ausserdem, mit Ausnahme der Gebühren, die auf den Kosten für geleistete Dienste beruhen, von den gleichen Abgaben und Steuern befreit:

- a. Bordvorräte, die im Gebiet einer Vertragspartei innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Limitierungen an Bord genommen werden und zum Verbrauch an Bord der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden;
 - b. Ersatzteile (einschliesslich Triebwerke) und ordentliche Bordausrüstung, die in das Gebiet einer Vertragspartei zur Versorgung, zum Unterhalt oder zur Reparatur eines auf internationalen Luftverkehrslinien eingesetzten Luftfahrzeugs der bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden;
 - c. Treibstoffe, Schmieröle und technische Verbrauchsgüter, die zur Verwendung in einem auf internationalen Luftverkehrslinien eingesetzten Luftfahrzeug der bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei in das Gebiet einer Vertragspartei eingeführt oder dort geliefert werden, selbst wenn diese Güter auf einem Teil des Fluges über dem Gebiet der Vertragspartei gebraucht werden sollen, in dem sie an Bord genommen werden;
 - d. die erforderlichen Dokumente, die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei gebraucht werden, unter Einschluss von Beförderungsscheinen, Luftfrachtbriefen, Werbematerial und Ausrüstungen, die innerhalb des Flughafenbereichs im Zusammenhang mit der Beförderung der Passagiere und der Fracht gebraucht werden.
3. Die ordentliche Bordausrüstung sowie das Material und die Vorräte, die sich an Bord der von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge befinden, können im Gebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Gebietes ausgeladen werden. In diesem Fall können sie unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder bis darüber in Übereinstimmung mit den Zollvorschriften in anderer Weise verfügt worden ist.
4. Die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung kommt auch in denjenigen Fällen zur Anwendung, in denen die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei mit anderen Luftfahrtunternehmen Vereinbarungen

abgeschlossen haben über die Leihe oder die Überführung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels aufgeführten Waren in das Gebiet der anderen Vertragspartei. Voraussetzung dafür ist, dass diesen anderen Luftfahrtunternehmen von dieser anderen Vertragspartei ebenfalls eine solche Befreiung gewährt wird.

Artikel 10 Direkter Transit

Fluggäste, Gepäck und Fracht, die sich auf direktem Durchgang durch das Gebiet einer der Vertragsparteien befinden und die die für diesen Zweck vorbehaltene Zone des Flughafens nicht verlassen, werden nur einer sehr vereinfachten Kontrolle unterzogen, vorausgesetzt, dass nicht Sicherheitsmassnahmen gegen Gewalttätigkeiten, Grenzverletzungen, Luftpiraterie und Schmuggel von Betäubungsmitteln und Massnahmen zur Einwanderungskontrolle etwas anderes verlangen. Gepäck und Fracht im direkten Durchgangsverkehr sind von Zollabgaben und anderen ähnlichen Gebühren befreit.

Artikel 11 Benutzungsgebühren

1. Jede Vertragspartei stellt nach besten Kräften sicher, dass Benutzungsgebühren, die den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei von ihren zuständigen Behörden auferlegt werden oder zur Belastung zugelassen werden, gerecht und angemessen sind. Sie beruhen auf gesunden Wirtschaftlichkeitsgrundsätzen.
2. Die Gebühren für die Benutzung von Flughäfen, von Flugnavigationseinrichtungen oder Dienstleistungen, die eine Vertragspartei den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei zur Verfügung stellt, dürfen nicht höher sein als diejenigen, welche für die Luftfahrzeuge des eigenen Landes, die auf internationalen Linien eingesetzt werden, zu entrichten sind.
3. Jede Vertragspartei unterstützt Konsultationen zwischen den für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden oder Stellen in ihrem Gebiet und den bezeichneten Luftfahrtunternehmen, welche die Dienste und Einrichtungen nutzen, und sie unterstützt die für die Gebührenerhebung

zuständigen Behörden oder Stellen und die bezeichneten Luftfahrtunternehmen im Austausch der erforderlichen Informationen, die eine genaue Überprüfung der Angemessenheit der Gebühren in Übereinstimmung mit den Grundsätzen nach den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels ermöglichen. Jede Vertragspartei unterstützt die für die Gebührenerhebung zuständigen Behörden, die Benutzer innerhalb einer angemessenen Frist über Vorschläge zur Änderung der Benutzungsgebühren zu unterrichten, um ihnen die Möglichkeit zu geben, ihre Meinung zu äussern, bevor die Änderungen vorgenommen werden.

Artikel 12 Geschäftstätigkeit

1. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei haben das Recht, im Gebiet der anderen Vertragspartei angemessene Vertretungen aufrechtzuerhalten. Diese Vertretungen können Verwaltungs-, Betriebs- und technisches Personal umfassen, das sich aus versetzten oder örtlich angestellten Beschäftigten zusammensetzt.
2. Für die Geschäftstätigkeit gilt der Grundsatz des Gegenrechts. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei unternehmen alles, um sicherzustellen, dass die Vertretungen der bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei ihre Tätigkeiten ordnungsgemäss ausüben können.
3. Im Speziellen räumt jede Vertragspartei den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht ein, sich am Verkauf von Beförderungen in ihrem Gebiet unmittelbar und, nach Bedarf der Luftfahrtunternehmen, mittels Agenten zu beteiligen. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen sind berechtigt, solche Beförderungen zu verkaufen, und es steht jeder Person frei, solche Beförderungen in der Währung jenes Gebietes oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Staaten zu erwerben.
4. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei können mit den bezeichneten Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei oder mit Luftfahrtunternehmen eines Drittstaates, soweit diese die entsprechende Betriebsbewilligung besitzen, Marketingvereinbarungen wie «blocked space»,

«code sharing» oder andere kommerzielle Vereinbarungen treffen.

Artikel 13 Intermodale Dienstleistungen

Ungeachtet jeder anderen Bestimmung dieses Abkommens, dürfen die bezeichneten Luftfahrtunternehmen und indirekten Anbieter von Passagier- und/oder Luftfrachtbeförderung beider Vertragsparteien ohne Einschränkung in Verbindung mit dem internationalen Luftverkehr jedes Verkehrsmittel zur Beförderung von Passagieren und/oder Fracht im Landverkehr nach oder von beliebigen Punkten in den Gebieten der Vertragsparteien oder in Drittstaaten benutzen, einschliesslich der Beförderung von und nach allen Flughäfen mit Zolleinrichtungen. Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen können wählen, ob sie den Landverkehr selbst durchführen oder ob sie ihn durch Vereinbarungen mit anderen Landverkehrsträgern durchführen lassen, einschliesslich der Beförderung auf dem Landweg durch andere Luftfahrtunternehmen und durch indirekte Anbieter von Passagier- und/oder Luftfrachtbeförderungen. Diese verkehrsträgerübergreifenden Passagier- und/oder Frachtdienste können zu einem einzigen durchgehenden Preis, der für die Beförderung in der Luft und auf dem Landweg gemeinsam gilt, angeboten werden, sofern die Passagiere und die Versender über die Umstände einer solchen Beförderung informiert sind.

Artikel 14 Umrechnung und Überweisung von Erträgen

Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen haben das Recht, Einnahmenüberschüsse, die in einem angemessenen Verhältnis zur Beförderung von Passagieren, Gepäck, Fracht und Postsendungen stehen, zum amtlichen Kurs umzurechnen und in ihr Land zu überweisen. Ist der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien durch ein besonderes Abkommen geregelt, so ist dieses anwendbar.

Artikel 15 Tarife

1. Jede Vertragspartei kann verlangen, dass Tarife für internationale Luftverkehrslinien, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen betrieben werden, ihren Luftfahrtbehörden mitgeteilt oder unterbreitet werden.

2. Ohne die Anwendung des allgemeinen Wettbewerbs- und Konsumentenrechts im Gebiet jeder Vertragspartei zu beschränken, sind Eingriffe durch die Vertragsparteien beschränkt auf:
 - a. die Verhinderung von unbilligen Diskriminierungstarifen oder -praktiken;
 - b. den Schutz der Konsumentinnen und Konsumenten vor unangemessen hohen oder unangemessen restriktiven Tarifen infolge Missbrauchs einer marktbeherrschenden Stellung oder infolge von Preisabsprachen unter den Luftfahrtunternehmen; und
 - c. den Schutz der Luftfahrtunternehmen vor Tarifen, die aufgrund direkter oder indirekter staatlicher Subventionen oder Unterstützung künstlich niedrig gehalten werden.

3. Keine Vertragspartei trifft einseitig Vorkehrungen, um die Einführung oder Beibehaltung eines Tarifs zu verhindern, der von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei für die Durchführung internationaler Luftverkehrslinien zwischen den Gebieten der Vertragsparteien erhoben oder zur Belastung vorgeschlagen wird. Wenn eine Vertragspartei glaubt, dass ein Tarif nicht in Übereinstimmung mit den in diesem Artikel festgeschriebenen Überlegungen steht, kann sie Konsultationen verlangen und der anderen Vertragspartei innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Erhalt der Eingabe die Gründe für ihre Ablehnung mitteilen. Solche Konsultationen finden spätestens dreissig (30) Tage nach Erhalt des Begehrens statt. Kommt keine Einigung zustande, wird der Tarif angewandt oder bleibt in Kraft.

Artikel 16 Unterbreitung der Flugpläne

1. Jede Vertragspartei kann verlangen, dass die von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei vorgesehenen Flugpläne ihren Luftfahrtbehörden spätestens dreissig (30) Tage vor Aufnahme des Betriebes der vereinbarten Linien mitgeteilt werden. Die gleiche Regelung findet auch auf Änderungen der Flugpläne Anwendung.

2. Für Verdichtungsflüge, welche die bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei ausserhalb des genehmigten Flugplanes auf den vereinbarten Linien durchführen wollen, ist vorgängig die Genehmigung der Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei einzuholen. Ein solches Begehren ist in der Regel mindestens zwei (2) Arbeitstage vor dem Flug zu stellen.

Artikel 17 Statistische Angaben

Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien übermitteln einander auf Verlangen periodische Statistiken oder andere entsprechende Auskünfte über den auf den vereinbarten Linien beförderten Verkehr.

Artikel 18 Konsultationen

Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die Umsetzung, Auslegung, Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens verlangen. Solche Konsultationen, die zwischen den Luftfahrtbehörden stattfinden können, beginnen zum frühestmöglichen Zeitpunkt, spätestens jedoch sechzig (60) Tage nach Erhalt des schriftlichen Begehrens von der anderen Vertragspartei, es sei denn, die Vertragsparteien haben etwas anderes vereinbart. Jede Vertragspartei bereitet sich auf die Verhandlungen vor und legt während diesen Verhandlungen sachdienliche Beweismittel zur Unterstützung ihrer Haltung vor, um in voller Kenntnis der Lage zweckmässige und wirtschaftliche Entscheidungen zu ermöglichen.

Artikel 19 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Jede Meinungsverschiedenheit über dieses Abkommen, die nicht durch direkte Verhandlungen oder auf diplomatischem Weg gelöst werden kann, kann auf Ersuchen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden.
2. In einem solchen Fall bezeichnet jede der Vertragsparteien einen Schiedsrichter, und die beiden Schiedsrichter bezeichnen einen Vorsitzenden, der Angehöriger eines Drittstaates ist. Wenn nach Ablauf von zwei (2)

Monaten nach Bezeichnung eines Schiedsrichters die andere Vertragspartei ihren Schiedsrichter noch nicht bezeichnet hat, oder wenn sich im Laufe des Monats, welcher der Bezeichnung des zweiten Schiedsrichters folgt, die beiden Schiedsrichter über die Wahl des Vorsitzenden nicht einig werden, kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivillufffahrt-Organisation ersuchen, die erforderlichen Bezeichnungen vorzunehmen.

3. Das Schiedsgericht bestimmt das Verfahren selbst und entscheidet über die Verteilung der Verfahrenskosten.
4. Die Vertragsparteien unterziehen sich jedem in Anwendung dieses Artikels gefällten Entscheid.

Artikel 20 Änderungen

1. Erachtet es eine der Vertragsparteien als wünschenswert, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern, kann sie in Übereinstimmung mit Artikel 18 dieses Abkommens Konsultationen mit der anderen Vertragspartei verlangen. Jede so vereinbarte Änderung tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien durch diplomatischen Notenaustausch die Erfüllung ihrer rechtlichen Vorschriften über den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Staatsverträgen angezeigt haben.
2. Änderungen des Anhangs dieses Abkommens können zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien direkt vereinbart werden. Sie werden vom Zeitpunkt ihrer Vereinbarung an vorläufig angewandt und treten in Kraft, nachdem sie durch diplomatischen Notenaustausch bestätigt worden sind.
3. Falls irgendein allgemeines, mehrseitiges Übereinkommen über den Luftverkehr abgeschlossen wird, das beide Vertragsparteien bindet, wird dieses Abkommen so geändert, dass es mit den Bestimmungen eines solchen Übereinkommens übereinstimmt.

Artikel 21 Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich notifizieren, dass sie dieses Abkommen kündigen will. Die Notifizierung ist gleichzeitig der Internationalen Zivillufffahrt-Organisation zukommen zu lassen.
2. Die Kündigung tritt am Ende der Flugplanperiode in Kraft, während welcher die Frist von zwölf (12) Monaten nach Empfang der Notifizierung abgelaufen ist, es sei denn, die Notifizierung wird im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien vor dem Ende dieser Frist wieder zurückgezogen.
3. Liegt keine Empfangsbestätigung der anderen Vertragspartei vor, wird angenommen, dass ihr die Kündigung vierzehn (14) Tage nach dem Zeitpunkt zugekommen ist, an dem die Internationale Zivillufffahrt-Organisation davon Kenntnis erhalten hat.

Artikel 22 Registrierung

Dieses Abkommen und alle seine Änderungen werden bei der Internationalen Zivillufffahrt-Organisation registriert.

Artikel 23 Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien durch diplomatischen Notenaustausch die Erfüllung ihrer rechtlichen Vorschriften über den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Staatsverträgen angezeigt haben.

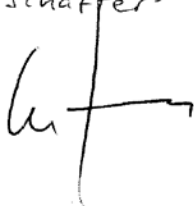
Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommen wird das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Mauritius über den Luftlinienverkehr vom 14. November 1979 aufgehoben.

Zu Urkund dessen haben die durch ihre Regierungen entsprechend bevollmächtigten Unterzeichnenden dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift in *Port-Louis*..... am
...*5. Mai 2015*....., in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermassen verbindlich sind. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten bei der Durchführung, Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens geht der englische Text vor.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

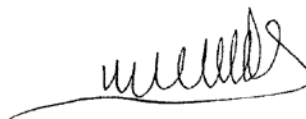
Christian Meuwly
Botschafter



Für die Regierung der Republik

Mauritius:

Sateaved Seebaluck, G.O.S.K.



A N H A N G

LINIENPLÄNE

I. Strecken, auf denen die von der Schweiz bezeichneten Luftfahrtunternehmen Luftverkehrslinien betreiben können:

Abflugpunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte in Mauritius	Punkte über Mauritius hinaus
Punkte in der Schweiz	Athen Kairo Khartum Ein Punkt in Saudi Arabien oder im Golf Entebbe Ein Punkt in Tansania Seychellen	Alle Punkte	Zwei Punkte in Afrika

II. Strecken, auf denen die von Mauritius bezeichneten Luftfahrtunternehmen Luftverkehrslinien betreiben können:

Abflugpunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte in der Schweiz	Punkte über die Schweiz hinaus
Punkte in Mauritius	Seychellen ein Punkt in Saudi Arabien Ein Punkt im Golf Ein Punkt in Tansania Nairobi oder Entebbe Mogadishu Addis Abeba Karthum Kairo Zwei Punkte in Europa	Alle Punkte	Zwei Punkte in Europa

Anmerkungen

1. Jedes bezeichnete Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei kann nach seinem Ermessen auf bestimmten oder allen Flügen:
 - a. Flüge in einer oder in beiden Richtungen durchführen;
 - b. verschiedene Flugnummern innerhalb eines Fluges kombinieren;
 - c. Zwischenlandepunkte und Punkte darüber hinaus sowie Punkte in den Gebieten der Vertragsparteien auf den Strecken in beliebiger Kombination und Reihenfolge bedienen;
 - d. auf Landungen an einem bestimmten Punkt oder an bestimmten Punkten verzichten; und
 - e. an jedem beliebigen Punkt auf den Strecken Verkehr von jedem seiner Luftfahrzeuge auf ein anderes seiner Luftfahrzeuge verlagern;

hierbei gelten keine Richtungsbeschränkungen oder geografischen Beschränkungen und es entstehen keine Verluste von Rechten zur Durchführung von Verkehr, der ansonsten im Rahmen dieses Abkommens zulässig ist, vorausgesetzt, dass die Linie einen Punkt im Gebiet der anderen Vertragspartei bedient, welche die Luftfahrtunternehmen bezeichnet.

2. Jedes bezeichnete Luftverkehrsunternehmen kann jede seiner vereinbarten Linien auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei enden lassen.
3. Jedes bezeichnete Luftverkehrsunternehmen kann nicht im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführte Zwischenlandepunkte oder Punkte darüber hinaus unter der Bedingung bedienen, dass zwischen diesen Punkten und dem Gebiet der anderen Vertragspartei keine Verkehrsrechte ausgeübt werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Maurice relatif aux services aériens réguliers

Conclu le 5 mai 2015

Entré en vigueur par échange de notes le 12 août 2015

(Etat le 12 août 2015)

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Maurice

(ci-après «les Parties contractantes»);

désireux de promouvoir un dispositif aéronautique international qui offre à leurs entreprises de transport aérien respectives des possibilités équitables et égales d'exploiter les services et qui leur permet de livrer concurrence en conformité avec les lois et la réglementation de chaque Partie contractante;

désireux de faciliter le développement des possibilités de services aériens internationaux,

reconnaissant que l'efficacité et la compétitivité des services aériens internationaux encouragent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir des services passager, marchandise et courrier à des tarifs concurrentiels dans des marchés ouverts;

désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans les services aériens internationaux, et réaffirmant leur profonde préoccupation au sujet des actes ou des menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs et qui mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens, affectent les opérations du transport aérien et minent la confiance du public dans la sûreté de l'aviation civile; et

en tant que parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ,

sont convenus de ce qui suit:

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Federal Council – Traduction fournie par le Gouvernement du Conseil fédéral suisse.

Art. 1 Définitions

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement:

- a. l'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée conformément à l'art. 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux art. 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements soient applicables pour les deux Parties contractantes;
- b. l'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile, et en ce qui concerne la République de Maurice, le Ministre chargé de la responsabilité de l'aviation civile, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;
- c. l'expression «entreprises désignées» signifie une ou plusieurs entreprises que l'une des Parties contractantes a désignées, conformément à l'art. 5 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;
- d. l'expression «services convenus» signifie des services aériens sur les routes spécifiées pour le transport des passagers, de marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison;
- e. les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur donne l'art. 96 de la Convention;
- f. l'expression «territoire», se rapportant à un Etat, a la signification que lui donne l'art. 2 de la Convention;
- g. l'expression «tarif» signifie les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour les agences ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le prévoie expressément.

Art. 2 Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouissent, dans l'exploitation de services aériens internationaux:

- a. du droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b. du droit de faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales;
- c. du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- d. du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance des points spécifiés à l'Annexe du présent Accord et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord ne sera censée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, leur bagage, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette Partie contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles ou de développements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, les entreprises désignées d'une Partie contractante ne sont pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réarrangeant provisoirement ces routes de façon appropriée, notamment en octroyant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Art. 3 Exercice des droits

1. Les entreprises désignées bénéficient des possibilités égales et équitables d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord.
2. Les services convenus sur l'une ou l'autre des routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord auront comme objectif premier d'offrir une fréquence adéquate pour le transport de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.
3. Les fréquences devant être fournies par les entreprises désignées de chaque Partie contractante dans l'exploitation des services convenus sont établies d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Art. 4 Application des lois et de la réglementation

1. Les lois et la réglementation d'une Partie contractante relatives à l'entrée sur son territoire ou au départ de son territoire des aéronefs exploités dans la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire, seront appliquées aux aéronefs utilisés par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que de la sortie de celui-ci, les lois et règlements régissant sur ce territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des membres d'équipage ou du fret (y compris celles régissant les formalités d'entrée, les congés, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) sont respectées par les passagers, membres d'équipage ou le fret des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou par quiconque agissant en leur nom.

3. Aucune Partie contractante n'a le droit d'accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et de la réglementation mentionnées au présent article.

Art. 5 Désignation et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Sous réserve des dispositions des al. 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accordent sans délai aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que les entreprises désignées par l'autre Partie contractante prouvent qu'elles sont à même de respecter les conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. A la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde les licences et autorisations appropriées avec le minimum de délai de procédure, à condition que:

Dans le cas d'une entreprise désignée par la Suisse:

- a. l'entreprise ait son siège principal de son exploitation sur le territoire de la Suisse dont elle a reçu une licence d'exploitation valable; et
- b. le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise soit exercé et maintenu par la Suisse; et
- c. l'entreprise détienne une licence de transporteur aérien (AOC) valide délivrée par la Suisse.

Dans le cas d'une entreprise désignée par la République de Maurice:

- a. elle soit établie sur le territoire de la République de Maurice et ait obtenu une licence d'exploitation conformément à la législation mauricienne applicable;
- b. l'autorité responsable de la délivrance de la licence de transporteur aérien (AOC) à Maurice exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise; et

- c. l'entreprise de transport aérien appartient et continue d'appartenir, directement ou par le biais d'une participation majoritaire au Gouvernement mauricien ou à ses ressortissants, et qu'elle soit à tout moment effectivement contrôlée par ce Gouvernement et/ou ces ressortissants.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue à l'al. 2 du présent article, les entreprises désignées peuvent à tout moment exploiter tout service convenu.

Art. 6 Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou les autorisations techniques ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'art. 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, aux conditions qu'elle juge nécessaires, si:

Dans le cas d'une entreprise désignée par la Suisse:

- a. l'entreprise n'a pas son siège principal de son exploitation sur le territoire de la Suisse dont elle a reçu une licence d'exploitation valable; ou si
- b. le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise n'est pas exercé, ni maintenu par la Suisse; ou si
- c. l'entreprise ne détient aucune licence de transporteur aérien (AOC) valide délivrée par la Suisse;
- d. l'entreprise n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois et la réglementation de la Partie contractante ayant accordé ces droits; ou si
- e. l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

Dans le cas d'une entreprise désignée par la République de Maurice:

- a. elle n'est pas établie sur le territoire de la République de Maurice ou n'a pas obtenu une licence d'exploitation conformément à la législation mauricienne applicable; ou si
- b. l'autorité responsable de la délivrance de la licence de transporteur aérien (AOC) à Maurice n'exerce ni ne maintient un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise; ou si
- c. l'entreprise de transport aérien n'appartient pas et continue de ne pas appartenir, directement ou par le biais d'une participation majoritaire au Gouvernement mauricien ou à ses ressortissants, et qu'elle n'est pas à tout moment effectivement contrôlée par ce Gouvernement et/ou ces ressortissants;
- d. l'entreprise n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé ces droits; ou si
- e. l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Les droits consacrés par le présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, à moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et à la réglementation.

Art. 7 Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963 , de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 , de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 , du Protocole additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 , de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, conclue à Montréal le 1^{er} mars 1991 et de tout autre convention ou protocole relatif à la sûreté de l'aviation auxquels les Parties contractantes adhéreront.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question à l'al. 3 et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées efficacement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander l'engagement immédiat de négociations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant la date de cette demande constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations et permis techniques des entreprises de transport aérien de cette Partie contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations et permis. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre toute mesure provisoire avant l'échéance de quinze (15) jours.

Art. 8 Sécurité

1. Chaque Partie contractante reconnaît, aux fins de l'exploitation des services aériens convenus visés dans le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des certificats d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et qui sont encore en vigueur, à condition que les conditions d'obtention de ces certificats et licences correspondent au moins aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

3. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine qui se rapporte aux équipages de conduite, aux aéronefs ou à l'exploitation de ces derniers. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.

4. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie contractante avisera l'autre Partie contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie contractante à prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'art. 6 du présent Accord.

5. Nonobstant les obligations mentionnées à l'art. 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par ou, en vertu d'un arrangement de location ou d'affrètement, pour le compte de la ou les entreprises désignées d'une des Parties contractantes, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article «inspection sur l'aire de trafic»), par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

6. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à:

- a. des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention; ou
- b. des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention,

la Partie contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'art. 33 de la Convention, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

7. Dans le cas où l'accès à un aéronef, exploité par les entreprise désignées d'une Partie contractante, pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application de l'al. 5 ci-dessus est refusé par le représentant de ces entreprises désignées, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans l'al. 6 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même alinéa.

8. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation des entreprises désignées de l'autre Partie contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

9. Toute mesure appliquée par une Partie contractante en conformité avec les al. 4 ou 8 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Art. 9 Exonération des droits et impôts

1. A l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs exploités dans les services internationaux par les entreprises désignées d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubri-

fiantes et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont exonérés de tous droits ou impôts, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sous réserve des lois et de la réglementation nationales de l'une ou l'autre Partie contractante, seront également exonérés de ces mêmes droits et impôts, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni:

- a. les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;
- b. les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les équipements normaux de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien courant, l'entretien ou la réparation des aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante employés dans les services aériens internationaux;
- c. les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés à bord d'un aéronef des entreprises désignées de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;
- d. les documents qui sont nécessaires aux entreprises désignées par une Partie contractante, y compris les billets de passage, les lettres de transport aérien, le matériel de publicité et tout équipement utilisé à l'intérieur de l'aéroport en relation avec le transport des passagers et du fret.

3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures conservés à bord des aéronefs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.

4. Les exemptions prévues au présent article sont également applicables lorsque les entreprises désignées d'une Partie contractante ont conclu des arrangements avec d'autres entreprises sur la location ou le transfert, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés aux al. 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises bénéficient pareillement de telles exemptions de l'autre Partie contractante.

Art. 10 Transit direct

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes ou qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sûreté en relation avec des actes de violences, avec la défense de l'intégrité des frontières, avec des actes de piraterie aérienne et de contrebande de drogue narcotique et s'il

s'agit de mesures de contrôle de l'immigration. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Art. 11 Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'usage qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante soient équitables et raisonnables. Ces redevances sont fondées sur des principes de saine économie.

2. Les redevances pour l'utilisation des aéroports, des installations de la navigation aérienne et des services offerts par une Partie contractante aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organes compétents en matière d'imputation dans son territoire et les entreprises désignées utilisant les installations et services, et encourage les autorités ou organes compétents et les entreprises désignées à échanger les renseignements qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances en accord avec les principes énoncés aux al. 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés.

Art. 12 Activités commerciales

1. Les entreprises désignées d'une Partie contractante ont le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations peuvent inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, pouvant être composé de personnes transférées ou engagées sur place.

2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante accordent l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de vendre directement et, à la discrétion des entreprises, par l'intermédiaire de leurs agents, des titres de transport aérien sur son territoire. Les entreprises de transport aérien ont le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne est libre de les acheter, en monnaie nationale ou en devises étrangères convertibles.

4. Les entreprises désignées de l'une ou de l'autre Partie contractante ont le droit de conclure des arrangements de coopération commerciale, notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes, ou d'autres arrangements commerciaux, avec des entreprises désignées de chaque Partie contractante ou avec des entreprises de pays tiers, sous réserve que ces dernières détiennent une autorisation d'exploitation appropriée.

Art. 13 Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises désignées et les fournisseurs indirects de transports de passagers et/ou de fret des deux Parties contractantes sont autorisés, sans restriction, à employer en correspondance avec le transport aérien international tout moyen de transport de surface pour l'acheminement de passagers et/ou de marchandises à destination ou en provenance de tous points situés sur le territoire des Parties contractantes ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports ayant des installations douanières. Les entreprises désignées pourront choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de les assurer par le biais d'arrangements avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transport de passagers et/ou de fret. Ces services de passagers et/ou de fret intermodaux pourront être offerts à un prix unique direct pour le transport aérien et le transport de surface combinés, pourvu que les passagers et les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant un tel transport.

Art. 14 Conversion et transfert des recettes

Les entreprises désignées ont le droit de convertir et de transférer dans leur pays, au taux officiel, les excédents de recettes sur les dépenses locales en raison du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci est applicable.

Art. 15 Tarifs

1. Chaque Partie contractante peut exiger que les tarifs pour les services aériens internationaux qui sont exploités en conformité avec le présent Accord soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques.

2. Sans limiter l'application des lois concernant la compétition générale et la protection des consommateurs, l'intervention des Parties contractantes se limite:

- a. à faire obstacle à des tarifs ou à des pratiques exagérément discriminatoires;
- b. à protéger les consommateurs contre des tarifs exagérément élevés ou restrictifs obtenus grâce à l'abus d'une position dominante ou à des pratiques concertées entre des entreprises de transport aérien; et
- c. à protéger les entreprises de tarifs maintenus artificiellement bas en raison de subventions ou d'appui gouvernementaux directs ou indirects.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend des dispositions unilatérales pour empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué par les entreprises désignées de l'une ou de l'autre Partie contractante pour les services aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tarif n'est pas conforme aux considérations énoncées au présent article, elle peut demander l'ouverture de consultations et notifier à l'autre Partie contractante les raisons de son désaccord dans les quatorze (14) jours suivant la soumission. Ces consultations ont lieu au plus tard trente (30) jours après

réception de la requête. En l'absence d'accord mutuel, le tarif est appliqué ou il reste en vigueur.

Art. 16 Approbation des horaires

1. Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante notifient les horaires envisagés à ses autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ce programme.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que les entreprises désignées d'une Partie contractante souhaitent assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, ces entreprises demanderont la permission préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Cette demande sera normalement soumise au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Art. 17 Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus.

Art. 18 Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations concernant la réalisation, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, doivent toutefois commencer au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Chaque Partie contractante doit préparer et présenter au cours de ces consultations des arguments pertinents à l'appui de sa position afin de faciliter des prises de décision fondées, rationnelles et économiques.

Art. 19 Règlement des différends

1. Tout différend survenant à propos du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, est soumis, à la requête de l'une des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

2. Dans un tel cas, chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un président qui sera ressortissant d'un Etat tiers. Si, dans un délai de deux (2) mois après que l'une des Parties contractantes a désigné son arbitre, l'autre Partie contractante ne désigne pas le sien, ou si, au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du président, chaque Partie contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure et décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du présent article.

Art. 20 Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'art. 18 du présent Accord. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités légales relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles sont appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entrent en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties contractantes deviendrait liée, le présent Accord sera amendé afin d'être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

Art. 21 Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prend fin au terme d'une période d'horaire, étant entendu qu'un délai de douze (12) mois doit s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord par les Parties contractantes avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Art. 22 Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement ultérieur sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Art. 23 Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par un échange de notes diplomatiques l'achèvement de leurs formalités légales relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

A son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord du 14 novembre 1979 entre la Confédération suisse et Maurice relatif au trafic aérien de lignes .

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Port Louis en double exemplaire le 5 mai 2015 en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence de réalisation, d'interprétation ou d'application, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Christian Meuwly

Pour le
Gouvernement de la République Maurice:
Satecaved Seebaluck

Tableaux de routes

I. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par la Suisse peuvent exploiter des services aériens:

Points de départ	Points intermédiaires	Points à Maurice	Points au-delà de Maurice
Points en Suisse	Athènes Le Caire Khartoum Un point en Arabie saoudite ou dans le Golfe Entebbe Un point en Tanzanie Seychelles	Tous points	Deux points en Afrique

II. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par Maurice peuvent exploiter des services aériens:

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Suisse	Points au-delà de la Suisse
Points à Maurice	Seychelles Un point en Arabie saoudite Un point dans le Golfe Un point en Tanzanie Nairobi ou Entebbe Mogadiscio Addis Abeba Khartoum Le Caire Deux points en Europe	Tous points	Deux points en Europe

Notes

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à leur choix:
 - a. exploiter des vols dans l'une ou l'autre des directions ou dans les deux;
 - b. combiner des numéros de vol différents pour un vol ou plusieurs vols en continuation par un même aéronef;

- c. desservir sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe ordre, des points intermédiaires et des points au-delà sur le territoire des Parties contractantes;
- d. omettre des escales à un point ou à des points quelconques;
- e. transférer du trafic de l'un de leurs aéronefs sur un autre de leurs aéronefs en tout point des routes,

sans limites directionnelles ou géographiques et sans perdre quelques droits que ce soit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord; sous réserve que le service desserve un point sur le territoire de la Partie contractante qui désigne les entreprises de transport aérien.

2. Chaque entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque entreprise désignée peut desservir des points non spécifiés dans l'annexe du présent Accord, à condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et des points dans le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 53808

**Switzerland
and
Tunisia**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia on mutual visa exemption for holders of diplomatic or special passports. Bern, 18 February 2016

Entry into force: *28 April 2016, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

**Suisse
et
Tunisie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial. Berne, 18 février 2016

Entrée en vigueur : *28 avril 2016, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

الفصل 11

إنهاء العمل بالاتفاق

يمكن لكلا الطرفين المتعاقدين، وفي أي وقت، إشعار الطرف الآخر، عبر الطرق الدبلوماسية، بقرار إنهاء العمل بهذا الاتفاق. وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ تلقي الطرف الآخر لذلك الإشعار.

وإثبات لما تقدّم، وقّع المندوبان المفوضان هذا الاتفاق نيابة عن حكومتيهما.

وُقّع في بارن بتاريخ 18.. فيفري 2016 في نظيرين باللغة العربية والفرنسية، لكل منهما نفس الحجّية. وفي حال الاختلاف يُعتمد النص الفرنسي.

عن

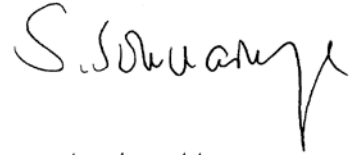
حكومة الجمهورية التونسية



خميس الجهيناوي
وزير الشؤون الخارجية

عن

المجلس الفدرالي السويسري



سيموناتا سوماروغا
مستشار فدرالي

الفصل 8

بند عدم المساس بتعهدات الطرفين

لا يؤثر هذا الاتفاق على تعهدات الطرفين المتعاقدين المترتبة عن المعاهدات الدولية التي انضما عليها ولاسيما منها اتفاقية فيينا لـ 18 أبريل 1961 حول العلاقات الدبلوماسية، واتفاقية فيينا لـ 24 أبريل 1963 حول العلاقات القنصلية.

الفصل 9

مدة سريان ودخول الاتفاق حيّز التنفيذ

أبرم هذا الاتفاق لمدة غير محددة . ويدخل حيّز النفاذ 30 (ثلاثين) يوما بعد تلقي الإشعار الثاني الذي يُعلم بموجبه احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية المنصوص عليها في قانون كل من الدولتين.

الفصل 10

تعليق العمل بهذا الاتفاق

يمكن لكلا الطرفين المتعاقدين تعليق العمل بهذا الاتفاق بشكل كامل أو جزئي، لأسباب لها علاقة بالأمن الوطني أو النظام العام الصحة العامة أو لأسباب أخرى يقع تحديد مبرراتها. وفي هذه الحالة، يجب ان يتمّ إشعار الطرف الآخر بهذا التعليق، عبر الطرق الدبلوماسية، خلال 48 (ثمان وأربعين) ساعة على أقصى تقدير قبل أن يدخل حيّز التنفيذ.

تتولى الدولة التي قامت بتعليق العمل بهذا الاتفاق إشعار الطرف المتعاقد الاخر بإنهاء التعليق مباشرة اثر زوال أسبابه.

الفصل 5

تبادل الإشعار حول وثائق السفر المعتمدة

1. تتبادل السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين، عبر الطرق الدبلوماسية، نماذج من جوازات السفر المنصوص عليها بهذا الاتفاق، خلال الـ30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ التوقيع عليه.

2. في صورة اعتماد جوازات سفر دبلوماسية (أو خاصة) جديدة، أو إدخال تعديلات على الجوازات السارية، يُحيل الطرفان المتعاقدان، عبر الطرق الدبلوماسية، نماذج من هذه الجوازات الجديدة أو المعدلة، وكذلك كافة المعلومات الضرورية المتعلقة باستعمالها وذلك قبل 30 (ثلاثين) يوماً على الأقل من تاريخ بدء العمل بها.

الفصل 6

تسوية الخلافات

1. تتم تسوية كل خلاف يُمكن أن ينشأ عن تأويل أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق بالتشاور بين الجهات المختصة في بلد كلا الطرفين المتعاقدين.

2. يتولى الطرفان المتعاقدان تسوية أي خلاف قد ينشأ عن تطبيق أحكام هذا الاتفاق أو تأويله عبر الطرق الدبلوماسية.

الفصل 7

تعديلات

يتم تعديل هذا الاتفاق بالتوافق بين الطرفين المتعاقدين، وعبر الطرق الدبلوماسية. وتدخل التعديلات حيز النفاذ 30 (ثلاثين) يوماً بعد تسلّم آخر اشعار يتبادل بموجبه الطرفان المتعاقدان الاعلام بانتهاء الإجراءات الداخلية المتعلقة بذلك.

2. عندما يتم الدخول إلى الأراضي السويسرية عبر فضاء " شينغن"، يُعتبر تاريخ الدخول إلى الفضاء المذكور بداية الإقامة (المحدد بـ 90 يوماً) بهذه الأراضي، ويُعتبر تاريخ الخروج من هذا الفضاء كنهاية لتلك الإقامة.

الفصل 3

التطابق مع التشريع الوطني

1. يجب على مواطني الطرفين المتعاقدين الامتثال الى الاحكام القانونية المتعلقة بالدخول والإقامة، وكذلك التشريع الوطني الجاري به العمل بأراضي الدولة الأخرى وذلك طوال مدة إقامتهم.
2. يجب أن تتطابق الجوازات المعنية بهذا الاتفاق مع معايير الصلاحية المحددة في القانون الداخلي للدولة المعتمدة.

الفصل 4

رفض الدخول

تتمتع السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين بحق رفض الدخول أو الإقامة بأراضيها، لمواطني الدولة الأخرى المشار إليهم في الفصل 1 و الفصل 2 من هذا الاتفاق وذلك لدواعي الأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة أو لأسباب أخرى يقع تحديد مبرراتها.

2. يتمتع أفراد عائلة الأشخاص المذكورين في البند 1 بنفس التسهيلات شريطة أن يكونوا من مواطني الدولة المعتمدة وحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لجوازات وطنية خاصة سارية المفعول وأن يعيشوا تحت سقف واحد وتقوم الدولة المعتمدة بمنحهم صفة فرد من العائلة مرخص له بالإقامة مع الأشخاص المذكورين في البند 1.

3. يمكن لأفراد عائلة الأشخاص المشار إليهم في البند 1 والحاملين لجواز سفر وطني ساري المفعول بعد دخولهم أراضي الدولة المعتمدة وبعد الحصول على ترخيص الإقامة بها، الدخول إلى أراضي الدولة المعتمدة بدون تأشيرة طوال مدة سريان رخصة الإقامة الممنوحة لهم.

الفصل 2

دوافع أخرى للسفر

1. لا يحتاج مواطنو احد الطرفين المتعاقدين، الحاملين لجواز سفر دبلوماسي أو لجواز سفر وطني خاص ساري المفعول غير مذكورين في البند 1 من الفصل 1 من هذا الاتفاق، لتأشيرة الدخول إلى أراضي الدولة الأخرى، والإقامة بها لمدة لا تتجاوز الـ 90 (التسعين) يوماً على كل فترة لـ 180 (مائة وثمانون) يوماً، والخروج منها، على أن لا يُمارسوا بها أي نشاط ربحي مستقل أو بأجر.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق
بين
المجلس الفدرالي السويسري
و
حكومة الجمهورية التونسية

حول الالغاء المتبادل للتأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية
أو الجوازات الخاصة

إن حكومة الجمهورية التونسية والمجلس الفدرالي السويسري، المُشار
إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين،
وتكريسا لرغبتهما، من خلال هذا الاتفاق الثنائي، لتسهيل تنقّل مواطنيهما من
حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة بين الجمهورية التونسية والكنفدرالية
السويسرية،
وسعيا منهما وبشكل مشترك إلى إرساء تعاون في كنف الثقة والتضامن،
اتفقا على الاحكام التالية:

الفصل 1

الأعوان الدبلوماسيون والقنصليون

1. يمكن لمواطني أحد الطرفين المتعاقدين، الأعضاء في بعثة دبلوماسية أو قنصلية
أو بعثة دائمة في احدى المنظمات الدولية التي تم التوقيع على اتفاقية مقر
معها، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لجوازات سفر وطنية خاصة سارية
المفعول، الدخول بدون تأشيرة إلى أراضي الطرف الآخر والإقامة بها طوال فترة
عملهم.

تتولى الدولة المعتمدة إشعار دولة الاعتماد، مسبقا عبر الطرق الدبلوماسية،
بصفة ومهام الأشخاص المذكورين أعلاه.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
CONCERNANT
LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA
POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU D'UN
PASSEPORT SPÉCIAL

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tunisienne (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Dans le but de formaliser, dans un accord bilatéral, leur intention de faciliter la circulation des titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial entre la Confédération suisse et la République tunisienne,

En vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1
PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement, par voie diplomatique, à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées à l'alinéa 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées à l'alinéa 1.
3. Une fois entrés sur le territoire de l'Etat accréditaire et après avoir obtenu l'autorisation d'y séjourner, les membres de la famille des personnes visées à l'alinéa 1 qui sont titulaires d'un passeport national valable peuvent entrer sur le territoire de l'Etat accréditaire sans visa pendant la durée de validité de l'autorisation de séjour qui leur a été délivrée.

Article 2

AUTRES RAISONS DE VOYAGER

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial national valable, qui ne sont pas visés par l'alinéa 1 de l'article 1 du présent Accord, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours sur toute période de 180 (cent quatre-vingts) jours et en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.
2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par l'espace Schengen, la date d'entrée dans l'espace Schengen est considérée comme le début du séjour (limité à 90 jours) dans cet espace et la date de sortie comme la fin du séjour.

Article 3

CONFORMITÉ À LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes sont tenus de se conformer aux dispositions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat et ce, pendant toute la durée de leur séjour.
2. Les passeports visés par le présent Accord doivent correspondre aux critères de validité prévus par le droit interne de l'Etat accréditaire.

Article 4
REFUS D'ENTRÉE

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons dûment motivées.

Article 5
NOTIFICATION DES DOCUMENTS PERTINENTS

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports visés par le présent Accord dans les 30 (trente) jours suivant la signature de celui-ci.
2. Dans le cas où de nouveaux passeports diplomatiques (ou spéciaux) devaient être introduits, ou les existants modifiés, les Parties contractantes transmettent par la voie diplomatique des spécimens des passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation et ce, au moins 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

Article 6
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.
2. Les deux Parties contractantes règlent par la voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Article 7
MODIFICATIONS

Toute modification du présent Accord est convenue entre les deux Parties contractantes par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes.

Article 8
CLAUSE DE NON INCIDENCE

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des deux Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont adhéré, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Article 9
DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification par laquelle les deux Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes prévues par la loi de chacun des deux pays.

Article 10
SUSPENSION

Chacune des deux Parties contractantes peut suspendre l'application de tout ou d'une partie des dispositions du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour des raisons dûment motivées. Une telle décision de suspension doit être notifiée, par la voie diplomatique, à l'autre Etat au plus tard 48 (quarante-huit) heures avant qu'elle ne prenne effet. Dès que les raisons de la suspension n'existent plus, l'Etat qui a suspendu l'application du présent Accord en informe immédiatement l'autre Etat.

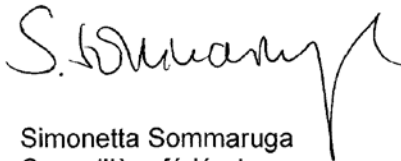
Article 11
DÉNONCIATION

Chacune des deux Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Ce dernier prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Etat.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Signé à Berne, le 18 février 2016, en deux exemplaires en langue française et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence le texte français prévaudra.

Pour le
Conseil fédéral suisse



Simonetta Sommaruga
Conseillère fédérale

Pour le Gouvernement de la
République tunisienne



Khemaies Jhinaoui
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON MUTUAL VISA
EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

With the aim of formalizing, through a bilateral agreement, their intention to facilitate travel between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia for holders of diplomatic or special passports,

In the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,
Have agreed as follows:

Article 1. Diplomatic and consular staff

1. Nationals of either Contracting Party holding a valid diplomatic or special national passport, and who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organization with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance, through the diplomatic channel, of the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1, who are nationals of the sending State and hold a valid diplomatic or special national passport, shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognized by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

3. Once they have entered the territory of the receiving State and received a residence permit, the family members of the persons specified in paragraph 1 who hold a valid national passport may enter the territory of the receiving State without a visa for the duration of the validity of the residence permit granted to them.

Article 2. Other reasons for travelling

1. Nationals of either Contracting Party holding a valid diplomatic or special national passport, who are not covered by article 1, paragraph 1, of this Agreement, may enter the territory of the other State without a visa, stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days and leave that territory, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the Schengen area, the date of entry into the Schengen area shall be considered as the first day of stay in the area (limited to 90 days) and the date of exit shall be considered as the last day of stay.

Article 3. Compliance with national laws

1. Nationals of each of the Contracting Parties shall comply with the entry and stay regulations and the national laws in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

2. The passports referred to in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national laws of the receiving State.

Article 4. Refusal of entry

The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to nationals of the other State as specified in articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of national security, public order or public health or other duly substantiated reasons.

Article 5. Notification of relevant documents

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, specimens of the passports covered by this Agreement within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic (or special) passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through the diplomatic channel, specimens of these new or modified passports, together with all relevant information on their applicability, not later than 30 days prior to their introduction date.

Article 6. Settlement of disputes

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through the diplomatic channel any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7. Amendments

Any amendment of this Agreement shall be agreed upon between the Contracting Parties through the diplomatic channel. The amendment shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of their internal procedures.

Article 8. Non-affection clause

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9. Duration of validity and entry into force

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It shall enter into force 30 days after receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal procedures provided for by the law of each of the two countries.

Article 10. Suspension

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, as a whole or in part, for reasons of national security, public order, public health or other duly substantiated reasons. The decision on suspension shall be notified to the other State, through the diplomatic channel, not later than 48 hours before it takes effect. The State that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other State once the reasons for suspension no longer exist.

Article 11. Termination

Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. Such termination shall take effect 30 days after the receipt of the notification by the other State.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED at Bern, on 18 February 2016, in two copies in French and Arabic, both texts being equally authentic. In the case of divergence, the French text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

SIMONETTA SOMMARUGA
Federal Councillor

For the Government of the Republic of Tunisia:

KHEMAIES JHINAOU
Minister for Foreign Affairs

No. 53809

**Switzerland
and
San Marino**

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of San Marino for the Exchange of Information on Tax Matters. Rome, 16 May 2014

Entry into force: *20 July 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, German and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

**Suisse
et
Saint-Marin**

Accord entre la Confédération suisse et la République de Saint-Marin sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Rome, 16 mai 2014

Entrée en vigueur : *20 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, allemand et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of San Marino, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

**Article 1
Object and Scope of the Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.
2. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims or the investigation or prosecution of tax matters.
3. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7.
4. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly delay or prevent effective exchange of information.

**Article 2
Jurisdiction**

The requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**Article 3
Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in Switzerland,
 - i) the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income);
 - ii) the federal, cantonal and communal taxes on capital;
 - iii) the cantonal and communal inheritance and gift taxes;

- b) in San Marino,
the general income tax which is levied:
 - i) on individuals;
 - ii) on bodies corporate and proprietorships;
even if collected through a withholding tax.

2. This Agreement shall apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any substantial changes in their laws which may affect their obligations pursuant to this Agreement.

Article 4 **Definitions**

- 1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Switzerland or San Marino as the context requires; “Switzerland” means the territory of the Swiss Confederation as defined by its laws in accordance with international law; the term “San Marino” means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - b) the term “competent authority” means,
 - i) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorised representative;
 - ii) in the case of San Marino, the Central Liaison Office (CLO);
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the capital or of the voting power of the company;
 - g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - i) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

- j) the term “requesting Party” means the Contracting Party requesting information;
- k) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and
- m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means within its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 and in accordance with Article 2 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective

investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide, in writing, the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period of time for which the information is requested;
- c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- h) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for the purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the requested Party. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 9

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 8.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other, in writing, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.
3. The provisions of this Agreement shall have effect for requests made on or after the date of entry into force of the Agreement for information that relates to any taxable period beginning on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement.

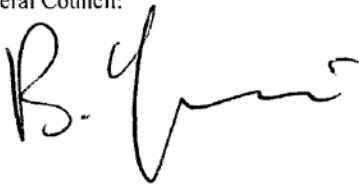
Article 12
Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination, in writing, to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If this Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Rome on 16 May 2014 in the German, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council:



For the
Government of the Republic of San Marino:



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REPUBLIK SAN MARINO
ÜBER DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH IN STEUERSACHEN**

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik San Marino, vom Wunsch geleitet, den Informationsaustausch in Steuersachen zu erleichtern, haben Folgendes vereinbart:

Art. 1

Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Anwendung und Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind.
2. Diese Informationen beinhalten Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind.
3. Der Informationsaustausch erfolgt gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und die ausgetauschten Informationen sind nach den Bestimmungen von Artikel 7 vertraulich zu behandeln.
4. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Partei gewähren, bleiben anwendbar, sofern ein wirksamer Informationsaustausch dadurch nicht verhindert oder übermässig verzögert wird.

Art. 2

Zuständigkeit

Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen zu erteilen, die weder ihren Behörden vorliegen noch sich im Besitz oder unter der Kontrolle von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Art. 3

Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
 - a) in der Schweiz:
 - i) die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinne und andere Einkünfte);

- ii) die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Vermögen;
 - iii) die von Kantonen und Gemeinden erhobenen Erbschafts- und Schenkungssteuern;
- b) in San Marino:
- die allgemeine Einkommenssteuer, auch wenn sie durch eine Quellensteuer erhoben wird, für:
 - i) natürliche Personen;
 - ii) juristische Personen und Einzelunternehmen.

2. Das Abkommen gilt für alle Steuern gleicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die wesentlichen Änderungen ihres innerstaatlichen Rechts, die sich auf ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen auswirken können, schriftlich mit.

Art. 4 Begriffsbestimmungen

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist:
- a) bedeutet der Ausdruck «Vertragspartei», je nach dem Zusammenhang, die Schweiz oder San Marino; «Schweiz» bedeutet das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften; «San Marino» bedeutet das Hoheitsgebiet der Republik San Marino, einschliesslich aller anderen Gebiete, in denen die Republik San Marino in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und die Gerichtshoheit ausübt;
 - b) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:
 - i) in der Schweiz: der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder sein bevollmächtigter Vertreter;
 - ii) in San Marino: das *Ufficio Centrale di Collegamento* (CLO);
 - c) umfasst der Ausdruck «Person» eine natürliche Person, eine Gesellschaft und jede andere Personenvereinigung;
 - d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
 - e) bedeutet der Ausdruck «börsenkotierte Gesellschaft» eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse kotiert ist und deren kotierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräussert werden können. Aktien können «von jedermann» erworben oder veräussert werden, wenn ihr Erwerb oder ihre Veräusserung weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;
 - f) bedeutet der Ausdruck «Hauptaktiengattung» die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit des Kapitals oder der Stimmrechte der Gesellschaft darstellen;
 - g) bedeutet der Ausdruck «anerkannte Börse» eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;
 - h) bedeutet der Ausdruck «Investmentfonds oder Investmentssystem für gemeinsame Anlagen» eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet deren Rechtsform. Der Ausdruck

«öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen» bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräussert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres «von jedermann» erworben, veräussert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräusserung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;

- i) bedeutet der Ausdruck «Steuer» eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
- j) bedeutet der Ausdruck «ersuchende Partei» die um Informationen ersuchende Vertragspartei;
- k) bedeutet der Ausdruck «ersuchte Partei» die Vertragspartei, die um Erteilung von Informationen ersucht wird;
- l) bedeutet der Ausdruck «Massnahmen zur Beschaffung von Informationen» die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der verlangten Informationen befähigen; und
- m) bedeutet der Ausdruck «Informationen» Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitpunkt nach dem Recht dieser Partei zukommt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen nach anderen Gesetzen der gleichen Partei vorgeht.

Art. 5

Informationsaustausch auf Ersuchen

1. Auf Ersuchen tauscht die zuständige Behörde der ersuchten Partei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke aus. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf ausgetauscht, ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Partei eine Straftat darstellen würde, wäre dieses Verhalten im Gebiet der ersuchten Partei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Partei stellt nur dann ein Ersuchen nach diesem Artikel, wenn sie die verlangten Informationen nicht durch andere Massnahmen innerhalb ihres eigenen Gebiets erlangen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde.

2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Partei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Amtshilfeersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Partei alle erforderlichen Massnahmen zur Beschaffung von Informationen, um der ersuchenden Partei die verlangten Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Partei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Partei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen

Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

4. Beide Vertragsparteien stellen sicher, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 und in Übereinstimmung mit Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen beziehungsweise zu erteilen:

- a) Informationen, die sich bei Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen befinden, die als Beauftragte oder Treuhänder handeln, einschliesslich Bevollmächtigten und Sachwaltern (*Trustee*);
- b) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen und anderen Personen, einschliesslich Eigentumsverhältnisse über alle solchen Personen in einer Eigentumskette; bei Trusts Auskünfte über Treugeber, Sachwalter (*Trustee*), Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Gründer und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte. Durch dieses Abkommen wird jedoch keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsenkotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.

5. Um die voraussichtliche Erheblichkeit der ersuchten Informationen nachzuweisen, liefert die zuständige Behörde der ersuchenden Partei der zuständigen Behörde der ersuchten Partei bei der Stellung eines Amtshilfeersuchens nach dem Abkommen schriftlich die nachfolgenden Angaben:

- a) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;
- b) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
- c) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der die ersuchende Partei diese Informationen von der ersuchten Partei zu erhalten wünscht;
- d) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
- e) die Gründe für die Annahme, dass die verlangten Informationen der ersuchten Partei vorliegen oder sich im Besitz oder unter der Kontrolle einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Partei befinden;
- f) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen;
- g) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Partei entspricht, dass die verlangten Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich der ersuchenden Partei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;
- h) eine Erklärung, dass die ersuchende Partei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

6. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei übermittelt der ersuchenden Partei die verlangten Informationen so rasch als möglich. Um eine rasche Antwort sicherzustellen, wird die zuständige Behörde der ersuchten Partei:

- a) den Eingang des Amtshilfeersuchens der ersuchenden Partei schriftlich bestätigen und, sofern das Ersuchen Mängel aufweist, dies innert 60 Tagen nach dessen Eingang der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei mitteilen;
- b) die ersuchende Partei unverzüglich informieren und den Grund für die Unfähigkeit, die Art der Hindernisse oder die Gründe der Ablehnung angeben, wenn es ihr nicht möglich war, innerhalb von 90 Tagen seit Eingang des Amtshilfeersuchens die Informationen einzuholen und zu erteilen, auch wenn sie auf Hindernisse bei der Informationserteilung stösst oder die Informationserteilung ablehnt.

Art. 6

Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

1. Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen einzuholen oder zu erteilen, welche die ersuchende Partei nach ihrem Recht zum Zwecke der Anwendung und Durchsetzung der eigenen Steuergesetze nicht einholen könnte. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei kann die Unterstützung ablehnen, wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde.
2. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten keine Vertragspartei, Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden. Ungeachtet des Vorangehenden werden Auskünfte der in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Art nicht als Geheimnis oder Geschäftsverfahren behandelt, nur weil sie die Kriterien jenes Absatzes erfüllen.
3. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Beschaffung oder Erteilung von Informationen, welche die vertrauliche Kommunikation zwischen einem Klienten und einem Anwalt, Verteidiger oder anderen Rechtsvertreter preisgeben würden, sofern diese Kommunikation erstellt wurde:
 - a) für Zwecke der Suche nach oder Gewährung von rechtlichem Rat oder
 - b) für Zwecke der Verwendung in bestehenden oder geplanten Rechtsverfahren.
4. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Preisgabe der Information dem Ordre public widerspräche.
5. Amtshilfeersuchen dürfen nicht mit der Begründung abgelehnt werden, die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung sei strittig.
6. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Partei zur Anwendung oder Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Partei oder damit zusammenhängender Anforderungen verlangt werden, die einen Staatsangehörigen oder einen Bürger der ersuchten Partei gegenüber einem Staatsangehörigen oder einem Bürger der ersuchenden Partei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

Art. 7
Vertraulichkeit

Alle Informationen, die eine Vertragspartei nach diesem Abkommen erhalten hat, sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsbereich der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Partei dürfen diese Informationen nicht einer anderen Person, einem anderen Rechtsträger oder einer anderen Behörde zugänglich gemacht werden. Die nach diesem Abkommen der ersuchenden Partei erteilten Informationen dürfen keiner anderen Jurisdiktion bekannt gegeben werden.

Art. 8
Kosten

Die Vertragsparteien einigen sich über die anfallenden Kosten der Amtshilfe.

Art. 9
Umsetzungsgesetzgebung

Die Vertragsparteien erlassen die nötigen Gesetze, um die Bestimmungen dieses Abkommens zu erfüllen und auszuführen.

Art. 10
Verständigungsverfahren

1. Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.
2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5 und 8 anzuwendenden Verfahren verständigen.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.
4. Die Vertragsparteien können sich auch auf eine andere Form der Streitbeilegung einigen.

**Art. 11
Inkrafttreten**

1. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei schriftlich, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
2. Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren dieser beiden Notifikationen in Kraft.
3. Dieses Abkommen findet Anwendung für Amtshilfeersuchen, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens gestellt werden hinsichtlich der Information über Steuerperioden, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen oder, soweit es keine Steuerperiode gibt, hinsichtlich aller am oder nach dem genannten Tag entstehenden Steuern.

**Art. 12
Kündigung**

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Kündigungsanzeige an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei kündigen.
2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der anderen Vertragspartei folgt. Amtshilfeersuchen, die bis zum effektiven Kündigungstermin eingegangen sind, werden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen ausgeführt.
3. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 7 gebunden.


Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Rom, am 16. Mai 2014 im Doppel in deutscher, italienischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung der Republik San Marino:



[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

**ACCORDO TRA
LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA DI SAN MARINO
SULLO SCAMBIO DI INFORMAZIONI IN MATERIA FISCALE**

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica di San Marino, desiderosi di facilitare lo scambio di informazioni in materia fiscale, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Oggetto e campo di applicazione dell'Accordo

1. Le autorità competenti delle Parti contraenti si prestano assistenza attraverso lo scambio di informazioni verosimilmente rilevanti per l'amministrazione e l'applicazione delle leggi interne delle Parti contraenti relativamente alle imposte oggetto del presente Accordo.
2. Dette informazioni includono le informazioni verosimilmente rilevanti per la determinazione, l'accertamento e la riscossione di tali imposte, il recupero e l'esecuzione dei crediti fiscali, ovvero le indagini o i procedimenti per reati tributari.
3. Le informazioni sono scambiate conformemente alle disposizioni del presente Accordo e considerate riservate secondo le modalità previste all'Articolo 7.
4. I diritti e le misure di salvaguardia assicurati alle persone dalle leggi o dalla prassi amministrativa della Parte interpellata restano applicabili nella misura in cui non impediscano o posticipino, in maniera indebita, l'effettivo scambio di informazioni.

Articolo 2

Giurisdizione

La Parte interpellata non ha l'obbligo di fornire informazioni che non siano detenute dalle sue autorità o non siano in possesso o sotto il controllo di persone entro la sua giurisdizione territoriale.

Articolo 3

Imposte considerate

1. Le imposte oggetto del presente Accordo sono:
 - a) in Svizzera,
 - i) le imposte federali, cantonali e comunali sul reddito (reddito complessivo, reddito del lavoro, reddito del patrimonio, utili industriali e commerciali, utili di capitale e altri redditi);
 - ii) le imposte federali, cantonali e comunali sulla sostanza;
 - iii) le imposte cantonali e comunali su successioni e donazioni;

- b) a San Marino,
l'imposta generale sui redditi che si applica:
 - i) alle persone fisiche;
 - ii) alle persone giuridiche e alle imprese individuali;
ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte.

2. Il presente Accordo si applica ad ogni imposta di natura identica istituita dopo la data della firma dell'Accordo in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti. Il presente Accordo si applica anche ad ogni imposta di natura sostanzialmente analoga istituita dopo la data della firma dell'Accordo in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti con l'accordo delle autorità competenti delle Parti contraenti. Le autorità competenti delle Parti contraenti si notificheranno per iscritto le modifiche sostanziali apportate alle rispettive leggi che potrebbero pregiudicare i loro obblighi ai sensi del presente Accordo.

Articolo 4 **Definizioni**

- 1. Ai fini del presente Accordo, salvo diversa definizione:
 - a) l'espressione "Parte contraente" designa la Svizzera o San Marino a seconda del contesto; il termine "Svizzera" designa il territorio della Confederazione Svizzera in conformità con la propria legislazione e con il diritto internazionale; il termine "San Marino" designa il territorio della Repubblica di San Marino, ivi compreso ogni altro spazio sul quale la Repubblica di San Marino esercita diritti sovrani o ha giurisdizione conformemente al diritto internazionale;
 - b) l'espressione "autorità competente" designa:
 - i) in Svizzera, il capo del Dipartimento federale delle finanze o il suo rappresentante autorizzato;
 - ii) a San Marino, l'Ufficio Centrale di Collegamento (CLO);
 - c) il termine "persona" comprende una persona fisica, una società e ogni altra associazione di persone;
 - d) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;
 - e) l'espressione "società quotata in Borsa" designa una società la cui principale categoria di azioni è quotata in una Borsa riconosciuta, a condizione che le azioni quotate possano essere prontamente acquistate o vendute dal pubblico. Le azioni possono essere acquistate o vendute "dal pubblico" se l'acquisto o la vendita delle azioni non è implicitamente o esplicitamente riservato ad un gruppo limitato di investitori;
 - f) l'espressione "principale categoria di azioni" designa la categoria o le categorie di azioni che rappresentano la maggioranza del capitale o del diritto di voto della società;
 - g) l'espressione "Borsa riconosciuta" designa qualsiasi Borsa approvata dalle autorità competenti delle Parti contraenti;
 - h) l'espressione "fondo o schema di investimento collettivo" designa qualsiasi veicolo di investimento comune, a prescindere dalla forma giuridica. L'espressione "fondo o schema pubblico di investimento collettivo" designa qualsiasi fondo o schema di investimento collettivo purché le quote, le azioni o gli altri interessi del fondo o dello schema possano essere prontamente acquistati, venduti o riscattati da parte del pubblico. Quote, azioni o altri

interessi del fondo o dello schema possono essere prontamente acquistati, venduti o riscattati “dal pubblico” se l’acquisto, la vendita o il riscatto non sono implicitamente o esplicitamente riservati ad un gruppo limitato di investitori;

- i) il termine “imposta” designa qualsiasi imposta cui si applica l’Accordo;
- j) l’espressione “Parte richiedente” designa la Parte contraente che richiede le informazioni;
- k) l’espressione “Parte interpellata” designa la Parte contraente cui viene richiesto di fornire le informazioni;
- l) l’espressione “misure connesse alla raccolta delle informazioni” designa leggi e procedure amministrative o giudiziarie che consentano ad una Parte contraente di ottenere e fornire le informazioni richieste; e
- m) il termine “informazioni” designa qualsiasi fatto, dichiarazione o registrazione in qualunque forma.

2. Per l’applicazione del presente Accordo in qualunque momento ad opera di una Parte contraente, le espressioni ivi non definite, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione, hanno il significato che ad esse è attribuito in quel momento dalla legislazione di detta Parte, prevalendo ogni significato ad esse attribuito ai sensi della legislazione fiscale applicabile in questa Parte sul significato attribuito alle stesse espressioni ai sensi di altre leggi di detta Parte.

Articolo 5

Scambio di informazioni su richiesta

1. L’autorità competente della Parte interpellata provvede a fornire su richiesta le informazioni per le finalità indicate all’Articolo 1. Dette informazioni sono scambiate indipendentemente dal fatto che il comportamento in esame costituisca o meno un reato ai sensi della legislazione della Parte interpellata nel caso in cui detto comportamento sia stato posto in essere nella Parte interpellata. L’autorità competente della Parte richiedente sottopone una richiesta di informazioni ai sensi del presente Articolo soltanto quando essa non sia in grado di ottenere le informazioni richieste con altri mezzi all’interno del proprio territorio, tranne laddove il ricorso a tali mezzi comporti difficoltà sproporzionate.

2. Se le informazioni in possesso dell’autorità competente della Parte interpellata non sono sufficienti a soddisfare la richiesta di informazioni, detta Parte utilizza tutte le misure appropriate per la raccolta delle informazioni necessarie a fornire alla Parte richiedente le informazioni richieste, nonostante la Parte interpellata non abbia necessità di dette informazioni ai fini della propria imposizione.

3. Se specificamente richiesto dall’autorità competente della Parte richiedente, l’autorità competente della Parte interpellata fornisce le informazioni in base al presente Articolo nella misura prevista dal proprio diritto interno, sotto forma di deposizioni di testimoni e di copie autentiche di documenti originali.

4. Ciascuna Parte contraente assicura che le proprie autorità competenti, per le finalità specificate all'Articolo 1 e in conformità con l'Articolo 2 dell'Accordo, abbiano l'autorità di ottenere e fornire su richiesta:

- a) informazioni detenute da banche, altri istituti finanziari e qualsiasi persona che operi in qualità di agente o fiduciario, inclusi intestatari e fiduciari (*trustee*);
- b) informazioni riguardanti la proprietà di società di capitali, società di persone, trust, fondazioni e altre persone, comprese le informazioni relative alla proprietà su tutte queste persone in una catena della proprietà; nel caso dei trust, le informazioni su fiduciari, fiduciari (*trustee*), guardiani e beneficiari; nel caso delle fondazioni, le informazioni su soci fondatori, componenti del consiglio della fondazione e beneficiari. Inoltre, il presente Accordo non crea per le Parti contraenti un obbligo di ottenere o fornire informazioni sulla proprietà con riferimento alle società quotate in Borsa o ai fondi o schemi pubblici di investimento collettivo, a meno che dette informazioni non possano essere ottenute senza dar luogo a difficoltà sproporzionate.

5. Allorquando effettua una richiesta di informazioni ai sensi dell'Accordo, l'autorità competente della Parte richiedente, al fine di dimostrare che le informazioni sono verosimilmente rilevanti per la richiesta, fornisce per iscritto le seguenti informazioni all'autorità competente della Parte interpellata:

- a) l'identità della persona sottoposta a verifica o indagine;
- b) il periodo per il quale sono richieste le informazioni;
- c) una dichiarazione relativa alle informazioni richieste, che indichi la loro natura e la forma in cui la Parte richiedente desidera ricevere le informazioni dalla Parte interpellata;
- d) la finalità fiscale per la quale si richiedono le informazioni;
- e) le ragioni per cui si ritiene che le informazioni richieste siano detenute dalla Parte interpellata, o siano in possesso o sotto il controllo di una persona nella giurisdizione della Parte interpellata;
- f) se conosciuti, il nome e l'indirizzo delle persone che si ritiene siano in possesso delle informazioni richieste;
- g) una dichiarazione attestante che la richiesta è conforme alla legislazione e alle prassi amministrative della Parte richiedente, che, qualora le informazioni richieste rientrassero nella giurisdizione della Parte richiedente, l'autorità competente di quest'ultima potrebbe acquisire dette informazioni ai sensi della legislazione della Parte richiedente, o nel corso della sua normale prassi amministrativa e che la richiesta è conforme al presente Accordo;
- h) una dichiarazione attestante che la Parte richiedente ha esaurito tutti i mezzi a disposizione nel proprio territorio per acquisire le informazioni, ad eccezione di quelli che comporterebbero difficoltà sproporzionate.

6. L'autorità competente della Parte interpellata deve inoltrare le informazioni richieste nel più breve tempo possibile alla Parte richiedente. Per garantire una sollecita risposta, l'autorità competente della Parte interpellata deve:

- a) confermare per iscritto all'autorità competente della Parte richiedente di aver ricevuto la richiesta e comunicare all'autorità competente della Parte richiedente eventuali incompletezze nella richiesta entro 60 giorni dal ricevimento della stessa;
- b) se l'autorità competente della Parte interpellata non è stata in grado di ottenere e fornire le informazioni entro 90 giorni dal ricevimento della richiesta, inclusi i casi in cui incontri

ostacoli nel fornire le informazioni o si rifiuti di fornirle, informerà immediatamente la Parte richiedente, spiegando le ragioni per cui non è in grado di fornire le informazioni, la natura degli ostacoli o le ragioni del rifiuto.

Articolo 6
Possibilità di rifiutare una richiesta

1. La Parte interpellata non è obbligata ad acquisire o fornire le informazioni che la Parte richiedente non potrebbe ottenere in base alla propria legislazione per l'amministrazione o l'applicazione della propria legislazione tributaria. L'autorità competente della Parte interpellata può rifiutare di prestare la propria assistenza se la richiesta non è conforme al presente Accordo.

2. Le disposizioni del presente Accordo non impongono ad una Parte contraente l'obbligo di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale, a condizione che le informazioni di cui all'Articolo 5, paragrafo 4, non siano considerate come un siffatto segreto o processo commerciale per il solo fatto che soddisfano i criteri di detto paragrafo.

3. Le disposizioni del presente Accordo non impongono ad una Parte contraente l'obbligo di ottenere o fornire informazioni che rivelerebbero comunicazioni riservate tra un cliente e un avvocato, un procuratore legale o altro rappresentante legale abilitato qualora tali comunicazioni siano prodotte:

- a) al fine di chiedere o fornire consulenza legale, o
- b) per essere utilizzate in procedimenti giudiziari in corso o previsti.

4. La Parte interpellata può rifiutare una richiesta di informazioni se la divulgazione delle informazioni è contraria all'ordine pubblico.

5. Una richiesta di informazioni non può essere rifiutata a motivo del fatto che il credito d'imposta da cui si origina la richiesta è oggetto di controversia.

6. La Parte interpellata può rifiutare una richiesta di informazioni se le informazioni sono richieste dalla Parte richiedente per l'amministrazione o l'applicazione di una disposizione della legislazione tributaria della Parte richiedente, o di qualunque obbligo ad essa relativo, che comporti una discriminazione ai danni di un nazionale o cittadino della Parte interpellata rispetto ad un nazionale o cittadino della Parte richiedente nelle stesse circostanze.

Articolo 7
Riservatezza

Tutte le informazioni ricevute da una Parte contraente ai sensi del presente Accordo sono considerate riservate e possono essere comunicate soltanto alle persone o autorità (ivi compresi tribunali e organi amministrativi) nella giurisdizione della Parte contraente incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dal presente Accordo, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Dette persone o autorità possono utilizzare le informazioni solo a tali fini. Esse possono servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi. Le informazioni non possono essere comunicate a nessun'altra persona, entità o autorità senza l'esplicito consenso scritto dell'autorità competente della Parte interpellata. Le informazioni fornite ad una Parte richiedente ai sensi del presente Accordo non possono essere comunicate a nessun'altra giurisdizione.

Articolo 8
Costi

La ripartizione dei costi per l'assistenza amministrativa è stabilita di comune accordo tra le Parti contraenti.

Articolo 9
Disposizioni legislative di attuazione

Le Parti contraenti adottano la legislazione necessaria per ottemperare e dare applicazione ai termini del presente Accordo.

Articolo 10
Procedura amichevole

1. Qualora sorgano difficoltà o dubbi tra le Parti contraenti circa l'applicazione o l'interpretazione del presente Accordo, le autorità competenti si adoperano per risolvere la questione tramite accordo amichevole.
2. Oltre agli accordi di cui al paragrafo 1, le autorità competenti delle Parti contraenti possono concordare reciprocamente le procedure da utilizzare ai sensi degli Articoli 5 e 8.
3. Le autorità competenti delle Parti contraenti possono comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire ad un accordo ai sensi del presente Articolo.
4. Le Parti contraenti possono concordare anche altre modalità di risoluzione delle controversie.

Articolo 11
Entrata in vigore

1. Ciascuna Parte contraente notifica all'altra per iscritto l'avvenuto completamento delle procedure necessarie, ai sensi della propria legislazione, per l'entrata in vigore del presente Accordo.
2. Il presente Accordo entra in vigore alla data di ricevimento dell'ultima notifica.
3. Le disposizioni del presente Accordo si applicano alle richieste effettuate a decorrere dalla data di entrata in vigore dell'Accordo per le informazioni riguardanti periodi d'imposta che iniziano il 1° gennaio dell'anno solare successivo all'entrata in vigore dell'Accordo, ovvero, in mancanza di un periodo d'imposta, per tutti gli oneri fiscali che decorrono dal 1° gennaio dell'anno solare successivo all'entrata in vigore dell'Accordo.

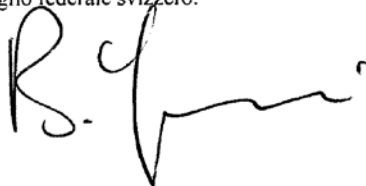
Articolo 12
Denuncia

1. Ciascuna Parte contraente può denunciare il presente Accordo notificandone per iscritto la cessazione all'autorità competente dell'altra Parte contraente.
2. Detta denuncia ha effetto a partire dal primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di sei mesi dalla data di ricevimento della notifica di cessazione da parte dell'altra Parte contraente. Tutte le richieste ricevute fino alla data effettiva della denuncia vengono trattate conformemente alle disposizioni del presente Accordo.
3. In caso di denuncia del presente Accordo, le Parti contraenti rimangono vincolate dalle disposizioni dell'Articolo 7 con riferimento a tutte le informazioni acquisite ai sensi del presente Accordo.

In fede di che, i sottoscritti, a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto in duplice esemplare a Roma, il 16 maggio 2014, nelle lingue tedesca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevale il testo inglese.

Per il
Consiglio federale svizzero:



Per il
Governo della Repubblica di San Marino:



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre la Confédération suisse et la République de Saint-Marin sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Conclu le 16 mai 2014
Approuvé par l'Assemblée fédérale le 20 mars 2015
Entré en vigueur le 20 juillet 2015

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Saint-Marin, désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus de conclure le présent accord:

Art. 1 Objet et champ d'application de l'accord

1. Les autorités compétentes des parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties contractantes relative aux impôts visés par le présent accord.
2. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.
3. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'art. 7.
4. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Art. 2 Compétence

La partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes placées sous sa juridiction.

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Federal Council – Traduction fournie par le Gouvernement du Conseil fédéral suisse.

Art. 3 Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent accord sont:

- a) en Suisse:
 - i) les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus),
 - ii) les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur la fortune,
 - iii) les impôts cantonaux et communaux sur les successions et donations;
- b) à Saint-Marin:

l'impôt général sur le revenu, même s'il est prélevé à la source:

 - i) des personnes physiques,
 - ii) des personnes morales et des entreprises individuelles.

2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts de nature identique qui seraient établis après la date de signature de l'accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent accord s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient, si les autorités compétentes des parties contractantes en conviennent. L'autorité compétente de chaque partie contractante notifie à l'autorité de l'autre partie contractante par écrit toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations auxquelles cette partie est soumise en vertu du présent accord.

Art. 4 Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire:

- a) l'expression «partie contractante» signifie la Suisse ou Saint-Marin, selon le contexte; «la Suisse» désigne le territoire de la Confédération suisse conformément à son droit interne et au droit international; «Saint-Marin» désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris tout espace sur lequel, en conformité avec le droit international, la République de Saint-Marin exerce des droits souverains ou sa juridiction;
- b) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - i) dans le cas de la Suisse, le Chef du Département fédéral des finances ou son représentant autorisé,
 - ii) dans le cas de Saint-Marin, l'*Ufficio Centrale di Collegamento* (CLO);
- c) le terme «personne» inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- d) le terme «société» signifie toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) le terme «société cotée» signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les

actions peuvent être achetées ou vendues «par le public» si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

- f) l'expression «catégorie principale d'actions» signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité du capital ou des droits de vote de la société;
- g) l'expression «bourse reconnue» signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes;
- h) l'expression «fonds ou dispositif de placement collectif» signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression «fonds ou dispositif de placement collectif public» signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées «par le public» si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- i) le terme «impôt» signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;
- j) l'expression «partie requérante» signifie la partie contractante qui demande les renseignements;
- k) l'expression «partie requise» signifie la partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
- l) l'expression «mesures de collecte de renseignements» signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés; et
- m) l'expression «renseignement» désigne tout fait, déclaration, enregistrement ou pièce, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

Art. 5 Echange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'art. 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit dans la partie requise. L'autorité compétente de la partie requérante ne formule une demande de renseignements en vertu du présent article que si elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie contractante fait en sorte que son autorité compétente, aux fins visées à l'art. 1 et sous réserve des dispositions de l'art. 2 du présent accord, dispose du droit d'obtenir et de fournir, sur demande:

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, y compris un mandataire ou un *trustee*;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, *trusts*, fondations et autres personnes, y compris les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'un *trust*, les renseignements sur les constituants, les *trustees*, les protecteurs (*protectors*) et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent accord n'oblige pas les parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans soulever des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit, par écrit, les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés:

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) la période visée par la demande;
- c) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle la partie requérante désire recevoir les renseignements de la partie requise;
- d) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne placée sous la juridiction de la partie requise;
- f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

- g) une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
 - h) une déclaration attestant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.
6. L'autorité compétente de la partie requise transmet aussi rapidement que possible à la partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la partie requise:
- a) accuse réception de la demande, par écrit, à l'autorité compétente de la partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
 - b) si l'autorité compétente de la partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Art. 6 Possibilité de rejeter une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.
2. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au par. 4 de l'art. 5 ne seront pas traités comme un secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.
3. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui porteraient atteinte à la confidentialité de la communication entre un client et un avocat ou un autre représentant légal, dans la mesure où cette communication a été établie:
 - a) aux fins d'obtenir ou d'octroyer un conseil juridique; ou
 - b) aux fins de servir dans une procédure juridique en cours ou prévue.
4. La partie requérante peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Art. 7 Confidentialité

Tout renseignement reçu par une partie contractante en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement des impôts visés par le présent accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise. Les renseignements transmis à la partie requérante en vertu du présent accord ne peuvent être divulgués à une autre juridiction.

Art. 8 Frais

La répartition des frais encourus pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les parties contractantes.

Art. 9 Dispositions d'application

Les parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

Art. 10 Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au par. 1, les autorités compétentes des parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des art. 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Art. 11 Entrée en vigueur

1. Les parties contractantes se notifient réciproquement, par écrit, l'achèvement des procédures nécessaires selon leur droit interne pour la mise en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.
3. Les dispositions du présent accord seront applicables à des demandes de renseignements déposées à la date de l'entrée en vigueur de l'accord ou à une date ultérieure pour des renseignements qui se rapportent à toute période fiscale commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'accord ou à une date ultérieure ou, à défaut de période fiscale, pour toutes les créances fiscales prenant naissance le premier janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'accord ou à une date ultérieure.

Art. 12 Dénonciation

1. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent accord en notifiant cette dénonciation, par écrit, à l'autorité compétente de l'autre partie contractante.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre partie contractante. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux dispositions du présent accord.
3. En cas de dénonciation du présent accord, les parties contractantes restent liées par les dispositions de l'art. 7 pour tout renseignement obtenu en application du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Rome, le 16 mai 2014, en langues allemande, italienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Bernardino Regazzoni

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin:

Daniela Rotondaro

No. 53810

**Switzerland
and
Myanmar**

Framework Agreement between The Swiss Federal Council and The Government of the Republic of the Union of Myanmar Concerning Technical and Financial Cooperation and Humanitarian Assistance. Bern, 2 June 2015

Entry into force: *20 October 2015 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

**Suisse
et
Myanmar**

Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant la coopération technique et financière et l'aide humanitaire. Berne, 2 juin 2015

Entrée en vigueur : *20 octobre 2015 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et birman*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Framework Agreement

between

The Swiss Federal Council

and

The Government of the Republic of the Union of Myanmar

Concerning

Technical and Financial Cooperation

and

Humanitarian Assistance

The Swiss Federal Council (hereinafter referred to as "Switzerland") and the Government of the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "Myanmar"), hereinafter "the Parties",

intending to reinforce the existing ties of friendship between the two countries;

desirous of strengthening these relations and of developing a fruitful humanitarian, technical and financial cooperation between the two countries;

recognising that the development of this technical and financial cooperation as well as the humanitarian assistance will contribute to improve social and economic conditions in Myanmar in order to promote further the development of democracy and a socially and ecologically adequate market economy;

aware that the Republic of the Union of Myanmar is committed to pursue the reforms in order to establish a democratic society including the respect of human rights;

have agreed as follows:

Article 1

Basis of Cooperation

Respect for rule of law, democratic principles, human rights and fundamental freedoms as set out in particular in the Universal Declaration of Human Rights inspires the internal and external policies of the Parties and constitutes an essential element on an equal footing with the objectives of this Framework Agreement (hereafter referred to as "Agreement").

Article 2

Objectives

2.1 The Parties shall promote, within the framework of their respective national legislation, the realisation of technical and financial cooperation projects as well as humanitarian assistance projects in Myanmar. These projects shall contribute to support the reform process in Myanmar and to mitigate the social and economic costs of

adjustment. The projects shall also contribute to an inclusive development for all the population in Myanmar.

- 2.2 The objective of this Agreement is to establish a framework of rules and procedures for the conduct and implementation of these projects.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "SDC" means the Swiss Agency for Development and Cooperation (which includes Humanitarian Aid) of the Federal Department of Foreign Affairs.
- (b) the term "SECO" means State Secretariat for Economic Affairs of the Federal Department of Economic Affairs.
- (c) specific projects / programmes and other joint activities under this Agreement are hereinafter referred to as "Projects".
- (d) the term "Implementing Agency" means any public authority and public or private juridical body as well as any organisation, whether national, international or multilateral, accepted by both Parties and mandated by Switzerland to implement specific projects referred to in Article 8.4 below.
- (e) the term "Commodities" means goods, material, vehicles, machinery, equipment and other commodities made available by Switzerland or the Implementing Agencies for projects under this Agreement or any other commodities delivered to Myanmar under the specific agreements regarding the projects.

Article 4

Forms of Cooperation

Forms

- 4.1 The cooperation can take the form of technical, scientific and cultural cooperation, financial and economic cooperation as well as humanitarian assistance. These forms can take place in parallel or in sequence.

- 4.2 Such cooperation and / or assistance may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with other donors, national, international or multilateral organisations.

Technical, scientific and cultural cooperation

- 4.3 Technical, scientific and cultural cooperation shall be carried out in form of know-how transfer through training, consulting or other services or in form of the supply of commodities necessary for the successful implementation of the projects.

- 4.4 Technical, scientific and cultural cooperation can take the following forms:

- (a) contributions in the form of grants;
- (b) provision of commodities and services;
- (c) provision of personnel or local staff;
- (d) scholarships for studies or training in Myanmar, in Switzerland or in a third country; or
- (e) any other form as mutually agreed by both Parties.

- 4.5 The projects of technical, scientific and cultural cooperation will in priority be focused on supporting sustainable development i.e. (i) promoting an open and market - based economy;(ii) enhancing an environmentally sound management of natural resources; and (iii) strengthening public administration reforms and social equity.

Financial and Economic cooperation

- 4.6 The financial and economic cooperation will take the form of financing of commodities and services or contributions to the capital for instance of financial intermediaries. Alternative forms will be considered on a case by case basis.

- 4.7 The financial and economic cooperation will be provided, depending on the case, in the form of grants, loans or any other form as mutually agreed by both Parties.

Humanitarian assistance

- 4.8 Humanitarian assistance including emergency aid to Myanmar shall be carried out by Switzerland in form of commodities, services, experts and financial contribution.
- 4.9 Humanitarian assistance projects shall target most vulnerable segments of the Myanmar society and shall concurrently contribute to capacity building measures of local and national humanitarian organisations.
- 4.10 Grants for humanitarian assistance will be provided on a case by case basis in response to needs recognised by Myanmar and Switzerland among the population affected by natural calamities or man-made disasters.

Article 5 Obligations

- 5.1 The Project units of the Swiss Embassy in Yangon as well as the field offices where else needed as well as their staff members, shall be granted, in case they are Swiss citizens and in case they are not citizens of Myanmar, the privileges and immunities as provided in the Vienna Convention on Diplomatic Relations on April 18, 1961.
- 5.2 In order to facilitate the implementation of the projects, Myanmar shall exempt all commodities and services, provided as a grant by Switzerland and commodities temporarily imported for the needs of project implementation within the scope of this Agreement from all taxes, VAT, customs duties, dues as well as other obligatory charges and shall authorise their re-exportation under the same conditions.
- 5.3 Myanmar shall grant free of charge all permits necessary for the import and export of the commodities required to implement the Projects.
- 5.4 Foreign experts and personnel commissioned for the implementation of the Projects within the scope of this Agreement and their families who are not citizens of or permanent residents in Myanmar shall be exempted of any income taxes as well as any taxation, customs duties, dues, other obligatory charges applicable to any personal belongings. They shall be authorised to freely import and re-export their personal belongings (household goods, car and equipment including professional and

personal equipment). According to this Agreement, the respective Focal Ministry shall provide the foreign experts and personnel as well as their families to obtain free of charge in Myanmar the stay extension, the Foreign Registration Certificate, and related matters.

- 5.5 Myanmar shall be responsible for the security of the representatives, the foreign experts and personnel as well as their families and shall accord them repatriation facilities.
- 5.6 Myanmar shall issue free of charge and without delay in accordance with existing laws, rules and procedures the entry visas for the categories of persons mentioned in article 5.1 and 5.4.
- 5.7 Myanmar shall assist the representatives, foreign experts and personnel to implement their tasks and provide them with all necessary documentation and information.
- 5.8 Myanmar shall facilitate in accordance with existing laws, rules and regulations the procedure related to international transfers of foreign currency initiated by projects and by foreign experts.

Article 6

Anti-Corruption Clause

The Parties share a common concern in the fight against corruption which jeopardises good governance and the proper use of resources needed for development and, in addition, endangers fair and open competition based on price and quality. They declare, therefore, their intention of combining their efforts to fight corruption and, in particular, declare that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever and considered as an illegal act or corrupt practice has not been nor will be made, directly or indirectly to any person whomsoever in view of the award or execution of this Agreement. Any act of this kind constitutes sufficient grounds to justify termination of this Agreement, the procurement or resulting award, or for taking any other corrective measures foreseen by applicable law.

Article 7
Scope and Application

The provisions of this Agreement shall apply to:

- (a) projects mutually agreed upon by the Parties or/and respective central, regional and state authorities within the territory of Myanmar.
- (b) projects with corporations, institutions, organisations or other entities of public or private law of either country, international or multilateral organisation upon which the Parties or their authorised representatives have mutually agreed to apply mutatis mutandis the provisions of this Agreement;
- (c) National activities resulting from regional development cooperation projects / programmes financed or co-financed by Switzerland provided that an explicit reference is made to this Agreement;
- (d) This Agreement is also applicable to mutually agreed ongoing projects or projects under preparation before the entry into force of this Agreement.

Article 8
Competent Authorities, Coordination and Procedures

- 8.1 The competent authorities of Switzerland for the execution of technical and financial cooperation and humanitarian assistance are represented in Myanmar by the Embassy of Switzerland in Yangon.
- 8.2 On the Myanmar side, the overall coordination for the implementation of this Agreement will be ensured by the respective and concerned line ministry assigned by Myanmar for a specific Project.
- 8.3 Each Project shall on the basis of this Agreement be subject to a particular agreement between the partners of the project stipulating and defining in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project.

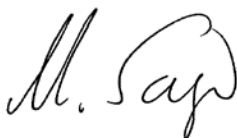
- 8.4 In order to avoid duplication and overlapping with projects implemented by other donors and to make sure that projects have the greatest possible effect, the Parties shall provide and share any information needed for an effective coordination according to the Nay Pyi Taw Accord for Effective Development Cooperation adopted on January 20th, 2013 during the First Myanmar Development Cooperation Forum.
- 8.5 The Parties shall keep each other fully informed about the projects undertaken under this Agreement. They shall exchange views at regular intervals at all level on the progress of the projects during implementation.

Article 9 **Final Provisions**

- 9.1 This Agreement shall enter into force on the date of the second notification by which both Parties have notified each other that they have complied with the constitutional requirement for the conclusion and entry into force of international agreements.
The Agreement may be terminated by any one of the Parties upon six months prior written notice.
- 9.2 In case of its termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to all projects which have been agreed upon prior to its termination.
- 9.3 Any modification or amendment to the present Agreement shall be made by mutual consent of the Parties by exchange of letters.
- 9.4 Any disputes arising out of the present Agreement shall be settled by diplomatic negotiations.

Done at Bern 2nd June 2015, in two originals each in German, in Myanmar, and in English, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council



Manuel Sager
Director
Swiss Agency for Development
and Cooperation of the Federal
Department of Foreign Affairs

For the Government of the Republic
of the Union of Myanmar



H.E. Dr. Kan Zaw
Union Minister
Ministry of National Planning and
Economic Development

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Rahmenabkommen
zwischen
dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung der Republik der Union
Myanmar
über
technische und finanzielle Zusammenarbeit und
humanitäre Hilfe

Der Schweizerische Bundesrat (im Folgenden «Schweiz») und die Regierung der Republik der Union Myanmar (im Folgenden «Myanmar»), im Folgenden «die Vertragsparteien», in der Absicht, die freundschaftlichen Bande zwischen den beiden Ländern zu festigen; im Wunsch, diese Beziehungen zu stärken und eine fruchtbare humanitäre, technische und finanzielle Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu entwickeln; in der Überzeugung, dass die Entwicklung dieser technischen und finanziellen Zusammenarbeit wie auch die humanitäre Hilfe zur Verbesserung der sozialen und wirtschaftlichen Situation in Myanmar beitragen und so die Entwicklung der Demokratie und eine sozial- und umweltverträgliche Marktwirtschaft fördern wird; im Bewusstsein, dass die Republik der Union Myanmar entschlossen ist, ihre Reformen zur Errichtung einer demokratischen Gesellschaft und zur Respektierung der Menschenrechte weiter voranzutreiben; haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Grundlagen der Zusammenarbeit

Die Einhaltung der Rechtsstaatlichkeit, der demokratischen Grundsätze, der Menschenrechte und Grundfreiheiten, wie sie insbesondere in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte niedergelegt sind, bildet die Grundlage der Innen- und Aussenpolitik der beiden Vertragsparteien sowie der Ziele dieses Rahmenabkommens (im Folgenden «Abkommen») und stellt einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens dar.

Artikel 2

Ziele

- 2.1 Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer jeweiligen nationalen Gesetzgebung die Durchführung von Projekten der technischen und finanziellen Zusammenarbeit sowie der humanitären Hilfe in Myanmar. Diese Projekte tragen zur Unterstützung des

Reformprozesses in Myanmar und zur Milderung der sozialen und wirtschaftlichen Kosten des Anpassungsprozesses bei. Zudem fördern sie eine Entwicklung, die der gesamten Bevölkerung von Myanmar zugutekommt.

- 2.2 Dieses Abkommen soll einen Rahmen mit Vorschriften und Verfahren für die Planung und Durchführung dieser Projekte festlegen.

Artikel 3

Definitionen

Für dieses Abkommen gelten, sofern im Kontext nicht anders erforderlich, folgende Begriffsdefinitionen:

- (a) «DEZA» steht für die Schweizer Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (einschliesslich der Humanitären Hilfe) des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten.
- (b) «SECO» bedeutet Staatssekretariat für Wirtschaft im Eidgenössischen Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung
- (c) Spezifische Projekte / Programme und andere gemeinsame Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens werden im Folgenden «Projekte» genannt.
- (d) Der Begriff «Durchführende Organisation» bezeichnet alle Behörden, öffentlichen oder privaten Körperschaften sowie alle nationalen, internationalen oder multilateralen Organisationen, die von beiden Vertragsparteien akzeptiert und von der Schweiz mit der Umsetzung spezieller Projekte nach Artikel 8.4 betraut sind.
- (e) Der Begriff «Güter» bezeichnet Waren, Materialien, Fahrzeuge, Maschinen, Ausrüstungen und andere Güter, die von der Schweiz oder von den Durchführenden Organisationen für Projekte im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt werden, sowie alle anderen Güter, die gemäss den spezifischen Projektvereinbarungen nach Myanmar geliefert werden.

Artikel 4

Formen der Zusammenarbeit

Formen

- 4.1 Die Zusammenarbeit kann als technische, wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit, als finanzielle und wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie als humanitäre Hilfe erfolgen. Diese Formen der Zusammenarbeit können gleichzeitig oder nacheinander erfolgen.
- 4.2 Die Zusammenarbeit und/oder Hilfe kann bilateral oder in Zusammenarbeit mit anderen Gebern oder mit nationalen, internationalen oder multilateralen Organisationen erfolgen.

Technische, wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit

- 4.3 Die technische, wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit erfolgt als Wissenstransfer durch Ausbildung, Beratung oder andere Dienstleistungen oder durch das Bereitstellen der nötigen Güter für die reibungslose Projektdurchführung.
- 4.4 Die technische, wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit kann auf folgende Arten erfolgen:
 - (a) Beiträge in Form von Zuschüssen;
 - (b) Versorgung mit Gütern und Dienstleistungen;
 - (c) Einsatz von internationalem oder lokalem Personal;
 - (d) Stipendien für Studien oder Ausbildungen in Myanmar, in der Schweiz oder in einem Drittland oder
 - (e) auf alle andern von den beiden Vertragsparteien vereinbarten Arten der Zusammenarbeit.
- 4.5 Die technischen, wissenschaftlichen und kulturellen Kooperationsprojekte konzentrieren sich in erster Linie auf die Unterstützung einer nachhaltigen Entwicklung, zum Beispiel (i) durch die Förderung einer offenen Marktwirtschaft; (ii) die Stärkung eines umweltverträglichen Umgangs mit den natürlichen Ressourcen und (iii) die Förderung der Reformen in der öffentlichen Verwaltung und der sozialen Gerechtigkeit.

Finanzielle und wirtschaftliche Zusammenarbeit

- 4.6 Die finanzielle und wirtschaftliche Zusammenarbeit erfolgt in Form einer Finanzierung von Gütern und Dienstleistungen oder in Form von Kapitaleinlagen, zum Beispiel von Finanzintermediären. Andere Formen werden von Fall zu Fall in Betracht gezogen.
- 4.7 Die finanzielle und wirtschaftliche Zusammenarbeit erfolgt je nach Fall in Form von Zuschüssen, Darlehen oder anderen von beiden Vertragsparteien vereinbarten Formen.

Humanitäre Hilfe

- 4.8 Die an Myanmar geleistete humanitäre Hilfe einschliesslich der Nothilfe wird von der Schweiz in Form von Gütern, Dienstleistungen, finanziellen Beiträgen oder durch die Entsendung von Fachleuten erbracht.
- 4.9 Die humanitären Hilfsprojekte richten sich an die schwächsten gesellschaftlichen Gruppen in Myanmar und ergänzen gleichzeitig die Massnahmen zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit der lokalen und nationalen humanitären Organisationen.
- 4.10 Zuwendungen für humanitäre Hilfe werden von Fall zu Fall aufgrund des von Myanmar und der Schweiz festgestellten Bedarfs der Bevölkerung, die von Natur- oder von Menschen verursachten Katastrophen betroffen ist, geleistet.

Artikel 5

Pflichten

- 5.1 Den Projektteilungen der Schweizer Botschaft in Yangon sowie wenn nötig den Aussenstellen und ihrem Personal werden, sofern sie Schweizer Bürgerinnen und Bürger und nicht Staatsangehörige von Myanmar sind, die Vorrechte und Immunitäten gemäss dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt.

- 5.2 Um die Durchführung der Projekte zu erleichtern, befreit die Regierung von Myanmar alle Güter und Dienstleistungen, die die Schweiz als Geschenk zur Verfügung stellt, sowie die für die Durchführung von Projekten im Rahmen des vorliegenden Abkommens vorübergehend eingeführten Güter von Steuern, MwSt, Zollgebühren, Abgaben und anderen obligatorischen Gebühren, und sie gestattet die Wiederausfuhr der erwähnten Güter zu den gleichen Bedingungen.
- 5.3 Myanmar erteilt alle erforderlichen Bewilligungen für die Ein- und Ausfuhr der für die Projektdurchführung notwendigen Güter kostenlos.
- 5.4 Ausländische Expertinnen und Experten und das mit der Durchführung von Projekten im Rahmen dieses Abkommens beauftragte Personal sowie deren Familien werden, wenn sie nicht Bürger oder ständige Einwohner von Myanmar sind, von der Einkommens- und Vermögenssteuer sowie von Steuern, Zollabgaben, Gebühren und anderen obligatorischen Abgaben auf ihrer persönlichen Habe befreit. Es ist ihnen gestattet, ihre persönliche Habe (z. B. Möbel und Haushaltgeräte, Fahrzeug und Ausrüstung für den beruflichen und persönlichen Gebrauch) unentgeltlich ein- und auszuführen. Gemäss diesem Abkommen stellt das zuständige Ministerium den ausländischen Expertinnen und Experten und ihren Familien die Aufenthaltsbewilligungen, Arbeitsbewilligungen und ähnliche Dokumente unentgeltlich aus.
- 5.5 Myanmar ist für die Sicherheit der Vertreterinnen und Vertreter, der ausländischen Expertinnen und Experten und des Personals sowie ihrer Angehörigen verantwortlich und erleichtert wenn nötig ihre Heimkehr.
- 5.6 Myanmar stellt die Einreisevisa für die in Artikel 5.1 und 5.4 genannten Personenkategorien gemäss den geltenden Rechts- und Verfahrensvorschriften kostenlos und unverzüglich aus.
- 5.7 Myanmar unterstützt die Vertreterinnen und Vertreter, die ausländischen Expertinnen und Experten und das Personal bei der Ausführung ihrer Aufgaben und stellt ihnen die notwendigen Unterlagen und Informationen zur Verfügung.

- 5.8 Myanmar erleichtert in Übereinstimmung mit den geltenden Rechts- und Verfahrensvorschriften die Überweisungen in Fremdwährungen, die durch Projekte und ausländische Expertinnen und Experten getätigt werden.

Artikel 6

Antikorruptionsklausel

Die Vertragsparteien sind sich einig darüber, dass die Korruption bekämpft werden muss, da sie eine gute Regierungsführung erschwert, die zweckmässige Verwendung der für die Entwicklung notwendigen Ressourcen verhindert und darüber hinaus einen fairen und transparenten, auf Qualität und Preis basierenden Wettbewerb gefährdet. Darum erklären die Vertragsparteien ihre Absicht, die Korruption gemeinsam zu bekämpfen. Sie erklären insbesondere, dass sie niemandem direkt oder indirekt im Hinblick auf den Abschluss oder die Durchführung des vorliegenden Abkommens irgendwelche Angebote, Geschenke, Zahlungen, Entschädigungen oder Vorteile gewährt haben oder gewähren werden, die als rechtswidrige oder korrupte Handlungen gelten. Jegliche Handlung dieser Art ist ein hinreichender Grund für die Beendigung des Abkommens, der Ausschreibung oder der daraus resultierenden Zuschläge oder für das Ergreifen anderer im geltenden Recht vorgesehener Gegenmassnahmen.

Artikel 7

Geltungsbereich

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für:

- (a) Projekte auf dem Staatsgebiet Myanmars, die von beiden Vertragsparteien und/oder von den entsprechenden zentralen, regionalen oder staatlichen Behörden vereinbart wurden.
- (b) Projekte in Zusammenarbeit mit Verbänden, Institutionen, Organisationen oder anderen öffentlich- oder privatrechtlichen

Körperschaften eines der beiden Länder, oder mit internationalen oder multilateralen Organisationen, für welche die Vertragsparteien oder deren bevollmächtigte Vertretungen die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens mutatis mutandis vereinbart haben;

- (c) Nationale Aktivitäten im Zusammenhang mit regionalen Projekten und Programmen der von der Schweiz finanzierten oder mitfinanzierten Entwicklungszusammenarbeit, sofern sie ausdrücklich auf dieses Abkommen Bezug nehmen;
- (d) Das Abkommen ist auch auf laufende und in Vorbereitung begriffene Projekte anwendbar, die von den Vertragsparteien vor Inkrafttreten dieses Abkommens vereinbart wurden.

Artikel 8

Zuständige Behörden, Koordination und Verfahren

- 8.1 Die für die Durchführung der technischen und finanziellen Zusammenarbeit und die humanitäre Hilfe zuständigen Schweizer Behörden werden in Myanmar durch die Schweizer Botschaft in Yangon vertreten.
- 8.2 Auf Seiten Myanmars wird die Gesamtkoordination für die Umsetzung dieses Abkommens durch das zuständige Fachministerium gewährleistet, welches Myanmar für ein bestimmtes Projekt bezeichnet.
- 8.3 Auf der Grundlage des vorliegenden Rahmenabkommens wird für jedes einzelne Projekt jeweils ein separates Abkommen zwischen den Projektpartnern abgeschlossen, das die Rechte und Pflichten jedes Projektpartners im Detail festlegt.
- 8.4 Um Doppelspurigkeiten und Überschneidungen mit Projekten anderer Geber zu vermeiden und eine optimale Wirkung der Projekte zu gewährleisten, stellen sich die Vertragsparteien gegenseitig alle Informationen zur Verfügung, die für eine effiziente Koordination

gemäss dem am 20. Januar 2013 im Rahmen des ersten Myanmar-Forums für Entwicklungszusammenarbeit verabschiedeten Abkommens von Nay Pyi Taw über eine wirksame Entwicklungszusammenarbeit erforderlich sind.

- 8.5 Die Vertragsparteien halten sich vollumfänglich über die im Rahmen dieses Abkommens in die Wege geleiteten Projekte auf dem Laufenden. Sie pflegen auf allen Ebenen einen regelmässigen Meinungsaustausch über den Verlauf der Projekte während der ganzen Projektdurchführung.

Artikel 9

Schlussbestimmungen

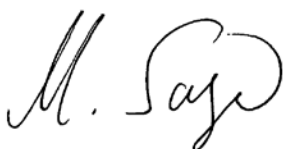
- 9.1 Das vorliegende Abkommen tritt am Tag der zweiten Mitteilung in Kraft, mit der die Vertragsparteien einander mitteilen, dass die verfassungsmässigen Vorschriften für den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Abkommen erfüllt sind.

Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

- 9.2 Im Falle einer Kündigung des Abkommens behalten seine Bestimmungen für all jene Projekte Gültigkeit, die vor der Kündigung vereinbart wurden.
- 9.3 Dieses Abkommen kann nur in gegenseitigem Einverständnis der beiden Vertragsparteien und schriftlich geändert oder ergänzt werden.
- 9.4 Streitigkeiten über dieses Abkommen werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Ausgestellt in Bern am 2. Juni 2015 in zwei Originalen jeweils auf Myanmar, auf Deutsch und auf Englisch, wobei jede Version gleichermassen verbindlich ist. Im Falle von Abweichungen ist der englische Text massgebend.

Für den Schweizerischen Bundesrat



Manuel Sager
Direktor
Direktion für Entwicklung und
Zusammenarbeit
Eidgenössisches Departement für
auswärtige Angelegenheiten

Für die Regierung der Republik der
Union Myanmar



H.E. Dr. Kan Zaw
Unionsminister
Ministerium für staatliche Planung
und Wirtschaftsentwicklung

[TEXT IN MYANMAR – TEXTE EN BIRMAN]

ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံဖက်ဒရယ်ကောင်စီ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့အကြား ချုပ်ဆိုမည့်

နည်းပညာနှင့်ငွေကြေးဆိုင်ရာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု

နှင့်

လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု အကူအညီပေးရေး

မူဘောင်သဘောတူစာချုပ်

ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံ ဖက်ဒရယ်ကောင်စီ (နောင်တွင် 'ဆွစ်ဇာလန်'ဟု ခေါ်ဆိုမည်) နှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ (နောင်တွင် 'မြန်မာ' ဟုခေါ်ဆိုမည်) တို့ကို နောင်တွင် 'စာချုပ်ဝင်များ' ဟုရည်ညွှန်းမည်ဖြစ်သည်။ နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံကြားရှိ ရှိရင်းစွဲချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှု ကို ပိုမိုခိုင်မာစေရန်၊ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်လာသော နည်းပညာနှင့်ငွေကြေးဆိုင်ရာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု နှင့် အကျိုးများစွာရှိသော လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုများ နှင့် အဆိုပါ ဆက်စပ်မှုများကို ပိုမိုခိုင်မာလာစေရန်၊ ယင်းလူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုနှင့် ငွေကြေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု များ၏ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုများသည် ဒီမိုကရေစီ ပိုမိုဖွံ့ဖြိုး တိုးတက်စေရန် နှင့် ဈေးကွက်စီးပွားရေး စနစ်ကို မြှင့်တင်စေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် မြန်မာ နိုင်ငံတွင် လူမှုရေးနှင့် စီးပွားရေး အခြေအနေ ပိုမိုကောင်းမွန်လာစေရန် အကူအညီပေးမည်ကို အသိအမှတ်ပြုရန်၊ ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ၏ လူ့အခွင့်အရေး ပါဝင်သော ဒီမိုကရေစီ လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုကို တည်ထောင်ရန်အတွက် ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုများ ဆောင်ရွက်နေခြင်းကို သတိပြုမိစေရန် အောက်ပါ တို့ကို သဘောတူညီကြပါသည်။ -

**အပိုဒ်(၁)
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု၏အခြေခံအကြောင်းအရင်း**

အထူးသဖြင့် လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းတွင် ကြေညာထားသည့် တရားဥပဒေ စိုးမိုးရေး၊ ဒီမိုကရေစီအခြေခံမူသဘောတရားများ၊ လူ့အခွင့်အရေးများ၊ အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့် များသည် စာချုပ်ဝင်များ၏ ပြည်တွင်းပြည်ပမူဝါဒများကို လေးစားလိုက်နာပြီး ဤမူဘောင် သဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များ နှင့်အညီ တန်းတူညီတူရှိမှုကို အခြေခံ၍ မရှိမဖြစ် လိုအပ်သော အခြေခံအချက်ကို ဖြစ်ပေါ်စေရမည်။

**အပိုဒ်(၂)
ရည်ရွယ်ချက်များ**

အပိုဒ်(၂) အပိုဒ်ခွဲ(၁)တွင် စာချုပ်ဝင်များသည် ယင်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ အမျိုးသား ဥပဒေပြုရေး မူဘောင်အတွင်းမှ မြန်မာနိုင်ငံတွင် နည်းပညာနှင့်ငွေကြေးဆိုင်ရာ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုနှင့် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု အကူအညီပေးရေး စီမံကိန်းများကို တိုးမြှင့် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။ အဆိုပါစီမံကိန်းများသည် မြန်မာနိုင်ငံ၏ ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေး လုပ်ငန်းစဉ်များကို အကျိုးဖြစ်ထွန်းအောင် ကူညီပေးရန်၊ လူမှုရေးနှင့် စီးပွားရေး တရားဝင် အသုံးစရိတ်များ၏ ဆုံးရှုံးပျက်စီးမှုကို လျော့ချပေးရန်ဖြစ်သည်။ စီမံကိန်းများသည် မြန်မာနိုင်ငံ ရှိ လူဦးရေအားလုံးအတွက် အကျိုးဝင်သောဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုတစ်ခုကို ဖြစ်ပေါ်စေရန် ကူညီပေး ရမည်။

အပိုဒ်(၂) အပိုဒ်ခွဲ(၂)တွင် အဆိုပါ သဘောတူညီချက်၏ ရည်ရွယ်ချက်များသည် ယင်း စီမံကိန်းများကို အကောင်အထည်ဖော်ရန် နှင့် စီမံညွှန်ကြားရန်အတွက် နည်းဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများ၏ မူဘောင်တစ်ခုကို တည်ထောင်ရန်ဖြစ်သည်။

**အပိုဒ်(၃)
အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များ**

အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ ရှေ့နောက် စကားအဆက်အစပ်သည် အခြားနည်းနှင့် မလိုအပ်လျှင်-

- (က) 'အက်စ်ဒီစီ' ဆိုသည်မှာနိုင်ငံခြားရေးရာပြည်ထောင်စုဌာန၏ (လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု အပါအဝင်) ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အတွက် ဆောင်ရွက်နေသော ဆွစ်ဇာလန်အစိုးရဌာနကို ဆိုလိုပါသည်။
- (ခ) 'အက်စ်အီးစီအို' ဆိုသည်မှာ စီးပွားရေးရာ ပြည်ထောင်စုဌာန၏ စီးပွားရေးရာ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးကို ဆိုလိုပါသည်။
- (ဂ) အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်အရ သီးခြားစီမံကိန်းများ၊ အစီအစဉ်များ နှင့် အခြား ပူးတွဲဆောင်ရွက်ချက်များကို နောင်တွင် 'စီမံကိန်းများ'ဟု ရည်ညွှန်းမည် ဖြစ်သည်။
- (ဃ) 'လုပ်ငန်းအကောင်အထည်ဖော်မည့်အဖွဲ့အစည်း' ဆိုသည်မှာ အောက်ဖော်ပြပါ အပိုဒ်(၈) အပိုဒ်ခွဲ (၄)တွင် ဖော်ပြထားသည့် သတ်မှတ်ထားသည့် စီမံကိန်းများကို အကောင်အထည်ဖော်ရန် ဆွစ်ဇာလန်မှပြဌာန်းထားပြီး၊ စာချုပ်ဝင်နှစ်ဖက်လုံးမှ လက်ခံထားသည့် ပြည်သူ့အာဏာပိုင်အချို့ နှင့် ပြည်သူပိုင် သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂလိကပိုင် တရားစီရင်ရေးအဖွဲ့နှင့် အချို့သောအဖွဲ့အစည်းများ၊ ပြည်တွင်း၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများစုပါဝင်သော အဖွဲ့အစည်းများကို ဆိုလိုပါသည်။
- (င) 'လူသုံးကုန်ပစ္စည်းများ' ဆိုသည်မှာ စီမံကိန်းများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သတ်မှတ်ထားသည့် သဘောတူညီချက်များအရ မြန်မာနိုင်ငံသို့ပေးအပ်မည့် အခြားသော လူသုံးကုန်ပစ္စည်းများ သို့မဟုတ် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ စီမံကိန်းများကို အကောင်အထည်ဖော်မည့်အဖွဲ့အစည်း သို့မဟုတ် ဆွစ်ဇာလန်မှ ရရှိမည့် အခြားသော ကုန်စည်များ၊ ကုန်ကြမ်းများ၊ ယာဉ်များ၊ စက်ကိရိယာများ၊ ပစ္စည်းကိရိယာများ နှင့် အခြားလူသုံးကုန်ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုပါသည်။

**အပိုဒ်(၄)
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုပုံစံများ**

ပုံစံများ

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ(၁)တွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း ဆိုသည်မှာ နည်းပညာ၊ သိပ္ပံပညာ နှင့် ယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု၊ ငွေကြေးနှင့် စီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု တို့အပြင် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုတို့တွင် အကူအညီပေးခြင်း တို့ဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါ ပုံစံများကို ပြိုင်တူဖြစ်စေ၊ ရှေ့နောက်အစဉ်လိုက်ဖြစ်စေ ဆောင်ရွက်မည်။

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ(၂)တွင် အဆိုပါ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများ နှင့် အကူအညီပေးမှုများကို အခြားသော အလှူရှင်များ၊ ပြည်တွင်း၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ၊ နိုင်ငံအများစု ပါဝင်သော အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း သို့မဟုတ် နှစ်ဦးနှစ်ဖက် ဆွေးနွေးသည့် အခြေခံ အချက်များအပေါ်တွင် မူတည်၍ ဆောင်ရွက်မည်။

နည်းပညာ၊ သိပ္ပံပညာနှင့် ယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု

အပိုဒ်(၄)အပိုဒ်ခွဲ(၃)တွင် နည်းပညာ၊ သိပ္ပံပညာနှင့် ယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍပူးပေါင်းဆောင်ရွက် မှုကိုစီမံကိန်းများအောင်မြင်စွာ အကောင်အထည်ဖော်ရန်အတွက် လိုအပ်သော အသုံးအဆောင် များ ထောက်ပံ့ပေးသည့်ပုံစံ သို့မဟုတ် အခြားသော ဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်စွမ်းပေးသည့်ပုံစံ သို့မဟုတ် စေ့စပ်ညှိနှိုင်းခြင်း၊ သင်တန်းပေးခြင်းမှ တစ်ဆင့်ကျွမ်းကျင်မှုလွှဲပြောင်းပေးသည့် ပုံစံ ဖြင့်ဆောင်ရွက်မည်။

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ(၄)တွင် နည်းပညာ၊ သိပ္ပံပညာနှင့် ယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုကို အောက်ပါပုံစံများဖြင့် ဆောင်ရွက်မည်-

- (က) အကူအညီပေးသည့်ပုံစံဖြင့် ထည့်ဝင်ခြင်း၊
- (ခ) အသုံးအဆောင်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများကို ထောက်ပံ့ပေးခြင်း၊
- (ဂ) ဝန်ထမ်း သို့မဟုတ် ဒေသခံဝန်ထမ်းများအား ထောက်ပံ့ပေးခြင်း၊
- (ဃ) မြန်မာ၊ ဆွစ်ဇာလန် သို့မဟုတ် တတိယနိုင်ငံတွင်လေ့လာရန်နှင့်သင်တန်းပေးရန် အတွက် ပညာသင်များစေလွှတ်ခြင်း၊
- (င) စာချုပ်ဝင်များအကြား အပြန်အလှန် သဘောတူညီထားသည့် အခြားသောပုံစံ များ

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ(၅)တွင် နည်းပညာ၊ သိပ္ပံပညာနှင့် ယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ စီမံကိန်းများသည် ရေရှည်ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုကို ဦးစားပေးအနေဖြင့် ကူညီ ဆောင်ရွက်ပေးမည်ဖြစ်သည်-

- (၁) တံခါးဖွင့် အခြေခံဈေးကွက်စီးပွားရေးကို တိုးမြှင့်ပေးရန်၊
- (၂) သဘာဝအရင်းအမြစ်များကို သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်နှင့်အညီ ကောင်းမွန်စွာ စီမံခန့်ခွဲမှုကို မြှင့်တင်ပေးရန်၊
- (၃) အများပြည်သူစီမံခန့်ခွဲရေးဆိုင်ရာ ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုများနှင့် လူမှုရေးအရ တရားမျှတမှုများကို ခိုင်မာစေရန်

ငွေကြေးနှင့်စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ(၆)တွင် ငွေကြေးနှင့် စီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကို ငွေကြေးဆိုင်ရာ ကြားခံပစ္စည်း၏ ဥပမာတစ်ရပ်အဖြစ် မတည်ရင်းနှီးငွေဆီသို့ ထည့်ဝင်မည့် အသုံးအဆောင်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် ထည့်ဝင်မှုများကို ငွေကြေးထောက်ပံ့ပေးသည့် ပုံစံဖြင့်ဆောင်ရွက်မည်။ ပြုပြင် ပြောင်းလဲမှုပုံစံများကို ဖြစ်ရပ်တစ်ခုချင်းစီအလိုက် စဉ်းစားသုံးသပ်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ(၇)တွင် ငွေကြေးနှင့် စီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကို စာချုပ်ဝင်များမှ အပြန်အလှန် သဘောတူညီချက်များဖြင့် ဖြစ်ရပ်ပေါ်မူတည်၍ ငွေကြေးအကူအညီ၊ ချေးငွေ သို့မဟုတ် အခြားသောပုံစံများဖြင့် ကူညီထောက်ပံ့ပေးမည်။

လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုအကူအညီ

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ (၈)တွင် မြန်မာနိုင်ငံသို့ ပေးအပ်သော အရေးပေါ် အကူအညီ အပါအဝင် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု အကူအညီကို လူသုံးကုန်ပစ္စည်းများ၊ အခြားသော ဝန်ဆောင်မှု၊ ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ နှင့် ငွေကြေးထည့်ဝင်ခြင်းများဖြင့် ဆွစ်ဇာလန်က ဆောင်ရွက်ပေးမည်။

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ (၉)တွင် လူသားချင်းစာနာ ထောက်ထားမှု အကူအညီပေးရေး စီမံကိန်းများသည် မြန်မာ့လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်းရှိ ဘေးဒုက္ခဖြစ်နိုင်သော ဒေသအများစုကို ရည်ရွယ်ပြီး၊ ဒေသတွင်းနှင့် အမျိုးသားရေး ဆိုင်ရာ လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု အဖွဲ့အစည်းများ၏ စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်မှု အစီအမံများကို တပြိုင်တည်းကူညီထောက်ပံ့ပေးရန် ဖြစ်ပါသည်။

အပိုဒ်(၄) အပိုဒ်ခွဲ (၁၀)တွင် လူသားချင်းစာနာ ထောက်ထားမှုအတွက် ပေးအပ်မည့် အကူအညီကို သဘာဝ ဘေးအန္တရာယ်ကြောင့် အကြီးအကျယ် ပျက်စီးဆုံးရှုံးမှုများ နှင့် လူသားတို့၏ လုပ်ဆောင်မှုကြောင့် ဖြစ်ပေါ်ရသည့် သဘာဝဘေးအန္တရာယ်များကြောင့် ထိခိုက်ခံစားခဲ့ရသည့် လူများအတွက် မြန်မာနှင့်ဆွစ်ဇာလန်တို့မှ အကူအညီလိုအပ်သည်ဟု သတ်မှတ်ထားသည့် ဖြစ်ရပ်တစ်ခုချင်းစီအလိုက် ကူညီထောက်ပံ့ပေးမည် ဖြစ်ပါသည်။

**အပိုဒ်(၅)
တာဝန်ဝတ္တရားများ**

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ (၁)တွင် ရန်ကုန်မြို့ရှိ ဆွစ်ဇာလန်သံရုံး၏ စီမံကိန်းများနှင့် ရုံးစိုက်ရာ နေရာတို့အပြင် ၎င်းတို့၏ဝန်ထမ်းများ (၎င်းတို့သည် ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံသားများဖြစ်လျှင်၊ ၎င်းတို့သည် မြန်မာနိုင်ငံသားများ မဟုတ်လျှင်)ကို ၁၉၆၁ခုနှစ် ဧပြီလ(၁၈) ရက်နေ့တွင် သံတမန် ဆက်ဆံရေးများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ဝီယင်နာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်အရ အထူးအခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များ ခွင့်ပြုပေးရမည်။

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ (၂)တွင် မြန်မာနိုင်ငံသည် စီမံကိန်းများ အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် အဆင်ပြေ ချောမွေ့စေရန် အလို့ငှာ ဆွစ်ဇာလန်ဘက်မှ အကူအညီအဖြစ် ထောက်ပံ့ပေးမည့် အသုံးအဆောင်များ၊ ဝန်ဆောင်မှုများ အားလုံးနှင့် ယင်းသဘောတူညီချက် မူဘောင်အတွင်း စီမံကိန်းအကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် လိုအပ်ချက်အရ ယာယီတင်သွင်းသောအသုံးအဆောင် များအပေါ်တွင် ကောက်ခံသည့်အခွန်အခများ၊ ထပ်ဆင့်တန်ဖိုးခွန်များ၊ အကောက်ခွန်များ၊ အခြားပေးရန်ရှိသော အဖိုးအခများကဲ့သို့ ပေးရန်ရှိသည့် အခကြေးငွေများကို ကင်းလွတ်ခွင့် ပြုရမည်။ အလားတူ အခြေအနေများတွင် အဆိုပါ အသုံးအဆောင်များကို ထပ်မံ၍ ပြည်ပသို့ တင်ပို့ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ (၃)တွင် မြန်မာနိုင်ငံသည် စီမံကိန်းများ အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် လိုအပ်သည့် အသုံးအဆောင်များကို တင်သွင်းခြင်း၊ တင်ပို့ခြင်းတို့အတွက် ခွင့်ပြုရန်လိုအပ် သည့် အခကြေးငွေအားလုံးကို ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ်(၅)အပိုဒ်ခွဲ(၄)တွင် ဤသဘောတူညီချက်မူဘောင်အတွင်း စီမံကိန်းများအကောင် အထည်ဖော်ရာတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်မည့် နိုင်ငံခြားသား ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များနှင့် ဝန်ထမ်း များ၊ မြန်မာနိုင်ငံသားမဟုတ်သူများ သို့မဟုတ် မြန်မာနိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်းနေထိုင်သူများ မဟုတ် သည့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများအားဝင်ငွေခွန်များ၊ အခွန်အခများ၊ အကောက်ခွန်များ၊ အခြားပေး ရန်ရှိသော အဖိုးအခများကဲ့သို့ ပေးရန်ရှိသည့် အခကြေးငွေများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကင်းလွတ်ခွင့် ပြုရမည်ဖြစ်သည်။ ယင်းပုဂ္ဂိုလ်များသည် မိမိတို့ပိုင်ဆိုင်သည့် ပစ္စည်းများကို (အိမ်အသုံး အဆောင်ပစ္စည်းများ၊ မော်တော်ကား၊ အသက်မွေးဝမ်းကြောင်း နှင့် ကိုယ်ပိုင်အသုံးပြုနေသည့် ပစ္စည်းကိရိယာများ) လွတ်လပ်စွာတင်သွင်းခွင့် နှင့် ပြန်လည်တင်ပို့ခွင့်ရှိသည်။ ဤသဘောတူ စာချုပ်အရ သက်ဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းအကောင်အထည်ဖော်မည့် ဝန်ကြီးဌာန အနေဖြင့် နိုင်ငံခြား သားကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ နှင့် ဝန်ထမ်းများသာမက ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို နေထိုင်ခွင့် သက်တမ်းတိုးမြှင့်ပေးခြင်း၊ နိုင်ငံခြားသားမှတ်ပုံတင်လက်မှတ်နှင့်သက်ဆိုင်ရာကိစ္စရပ်များအတွက် အခကြေးငွေကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ (၅)တွင် မြန်မာနိုင်ငံသည် စီမံကိန်းများ အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်မည့် ဝန်ထမ်းများ၊ နိုင်ငံခြားသား ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ၊ မိသားစုများနှင့်

ကိုယ်စားလှယ်များ၏ လုံခြုံရေးအတွက်တာဝန်ယူရမည်။ ၎င်းတို့၏နိုင်ငံသို့ ၎င်းတို့၏မိသားစု ဝင်များပြန်လည်ပေးပို့ရာတွင် အဆင်ပြေချောမွေ့စေရန် တာဝန်ယူရမည်။

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ (၆) တွင် မြန်မာနိုင်ငံသည် အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ (၁)နှင့် အပိုဒ်ခွဲ (၄) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များအတွက် ပြည်ဝင်ခွင့်ဗီဇာများကို တည်ဆဲဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများ နှင့်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ ကြန့်ကြာမှုမရှိစေဘဲအကြောင်းငွေကင်းလွတ်ခွင့်ပြု၍ထုတ်ပေး ရမည်။

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ(၇)တွင် မြန်မာနိုင်ငံသည် စီမံကိန်းများ အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်မည့် ကိုယ်စားလှယ်များ၊ နိုင်ငံခြားသား ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ နှင့် ဝန်ထမ်း များကို လုပ်ငန်းများ အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် ကူညီဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ လိုအပ်သည့် စာရွက်စာတမ်းများ နှင့် သတင်းအချက်အလက် အားလုံးကို အဆိုပါ ပုဂ္ဂိုလ်များဆီသို့ ပေးရ မည်။

အပိုဒ်(၅) အပိုဒ်ခွဲ(၈)တွင် နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များ၊ စီမံကိန်းများ အနေဖြင့် နိုင်ငံခြားငွေကြေးကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသို့ လွှဲပြောင်းခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍ အဆင်ပြေချောမွေ့ စေရန် တည်ဆဲဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများနှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ စီစဉ်ဆောင်ရွက် ပေးရမည်။

အပိုဒ်(၆)

အကျင့်ပျက်မှု၊ ခြစားမှုကိုတိုက်ဖျက်သောအပိုဒ်ငယ်

စာချုပ်ဝင်များသည် ဈေးနှုန်းနှင့် အရည်အသွေးပေါ် မူတည်သည့် ပွင့်လင်းမျှတသော ပြိုင်ဆိုင်မှုကို အန္တရာယ်ဖြစ်စေသည့် အပြင် ကောင်းမွန်သောအစိုးရ နှင့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု အတွက် လိုအပ်သည့်အရင်းအမြစ်များကို သင့်လျော်သလို အသုံးပြုရာတွင် အန္တရာယ်ကျရောက်စေမည့် အကျင့်ပျက်ခြစားမှုကို တိုက်ဖျက်သည့် တူညီသောလုပ်ငန်းများကို ဝေမျှဆောင်ရွက်ရမည်။ စာချုပ်ဝင်များသည် အကျင့်ပျက်ခြစားမှုကို တိုက်ဖျက်မည့် ၎င်းတို့၏ ရည်ရွယ်ချက်ကို ကြေငြာရ မည်။ ကမ်းလှမ်းမှုများ၊ လက်ဆောင်ပေးမှုများ၊ ပေးဆောင်မှုများ၊ အခကြေးငွေများ သို့မဟုတ် အကျိုးကျေးဇူးများ နှင့် တရားမဝင်သော ဆောင်ရွက်မှုများအဖြစ် မှတ်ယူရမည့် အပြုအမူများ နှင့် အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များဆီသို့ တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် သွယ်ဝိုက်၍ဖြစ်စေ ပြုလုပ်သော အကျင့်ပျက် ဆောင်ရွက်မှုများ ပါဝင်သည်။ ယင်း အမျိုး အစားများပါ မည်သည့်အပြုအမူမဆို ပြုလုပ်လျှင် အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်ကို မျှမျှတတ ပြီးဆုံးရန်၊ ရယူရန် သို့မဟုတ် ရရှိသည့်စီရင်ချက်များချမှတ်ရန် သို့မဟုတ် ပတ်သက်ဆက်နွယ် သည့် ဥပဒေအားဖြင့် မှန်ကန်စေရန် ပြုပြင်ပေးသည့် အတိုင်းအတာများကို သတ်မှတ်ရန် လုံလောက်သော အခြေအနေကို ဖြစ်ပေါ်စေမည်ဖြစ်သည်။

**အပိုဒ်(၇)
နယ်ပယ်နှင့်သက်ဆိုင်ခြင်း**

အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်၏သက်ဆိုင်ခြင်းရှိရမည့် ပြဌာန်းချက်များ -

- (က) မြန်မာနိုင်ငံ၏ နယ်နမိတ်အတွင်း သက်ဆိုင်ရာ နေရာဒေသ၊ ဒေသန္တရ နှင့် ပြည်နယ်အာဏာပိုင်များ သို့မဟုတ် စာချုပ်ဝင်များအနေဖြင့် အပြန်အလှန် သဘောတူထားသည့်စီမံကိန်းများ၊
- (ခ) စာချုပ်ဝင်များ သို့မဟုတ် အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် ကိုယ်စားလှယ်များသည် အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်၏ ပြဌာန်းချက်များအား လိုအပ်သည့် အလျောက် ပြောင်းလဲအသုံးပြုရန် အတွက် အပြန်အလှန် သဘောတူထားသည့် ကော်ပိုရေးရှင်းများ၊ အသင်းအဖွဲ့များနှင့်အဖွဲ့အစည်းများသို့မဟုတ် နိုင်ငံအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ၊ နိုင်ငံအများစုပါဝင်သော အဖွဲ့အစည်းများ၏ အများပြည်သူ သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂလိက ဆိုင်ရာဥပဒေ အဖွဲ့အစည်းများ နှင့်သက်ဆိုင်သည့် စီမံကိန်းများ၊
- (ဂ) ဆွစ်ဇာလန်မှ ဒေသဆိုင်ရာဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး စီမံကိန်းများ၊ အစီအစဉ်များကို ငွေကြေးထောက်ပံ့ခြင်း၊ ပူးတွဲထောက်ပံ့ခြင်းများမှ ရရှိသည့် အမျိုးသားရေး လှုပ်ရှားမှုများကို ယင်းသဘောတူစာချုပ်အရ နားလည်ရလွယ်ကူသောရည်ညွှန်းချက်အဖြစ် သက်ဆိုင်စေခြင်း၊
- (ဃ) ယင်းသဘောတူစာချုပ်သည် ၎င်းအာဏာမသက်ဝင်မီ ကြိုတင်ဆောင်ရွက်နေသော စီမံကိန်းများ သို့မဟုတ် အပြန်အလှန် သဘောတူညီချက်များ အရ ဆက်လက်လုပ်ကိုင်နေသော စီမံကိန်းများနှင့် သက်ဆိုင်စေခြင်း

**အပိုဒ်(၈)
အခွင့်ရအာဏာပိုင်များ၊ ပေါင်းစပ်ညှိနှိုင်းခြင်းနှင့်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ**

အပိုဒ်(၈) အပိုဒ်ခွဲ(၁)တွင် ဆွစ်ဇာလန်၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များသည် နည်းပညာ၊ ငွေကြေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများ နှင့် လူသားချင်း စာနာထောက်ထားမှု အကူအညီများကို ပြီးမြောက်အောင်ဆောင်ရွက်ရန် အတွက် ဆွစ်ဇာလန်သံရုံးမှ တစ်ဆင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် ကိုယ်စားလှယ် အဖြစ်ဆောင်ရွက်မည်။

အပိုဒ်(၈) အပိုဒ်ခွဲ(၂)တွင် သဘောတူစာချုပ် အကောင်အထည်ဖော်ရန် အတွက် ပေါင်းစပ်ညှိနှိုင်းမှု အားလုံးကို သီးသန့်စီမံကိန်းတစ်ခုအတွက် မြန်မာဘက်မှ အာဏာလွှဲအပ်ထားသည့် သက်ဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ထားသည့်ဝန်ကြီးဌာနမှ သေချာစွာဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ်(၈) အပိုဒ်ခွဲ(၃)တွင် စီမံကိန်းတစ်ခုချင်းစီသည် သဘောတူစာချုပ်၏ အခြေခံအကြောင်းအရာများပေါ်မူတည်၍ စီမံကိန်း၏အစုစပ်ဝင်တစ်ဦးချင်းစီတွင်ရှိသော အခွင့်အရေး

နှင့်တာဝန်ဝတ္တရားများကို သတ်မှတ်ပြသခြင်းနှင့် စီမံကိန်းအစုစပ်များ၏ စည်းကမ်းသတ်မှတ်ခြင်း အကြား သီးသန့်သဘောတူညီမှုကို လိုက်နာရမည်။

အပိုဒ်(၈) အပိုဒ်ခွဲ(၄)တွင် စာချုပ်ဝင်များသည် ပထမအကြိမ် မြန်မာနိုင်ငံ ဖွံ့ဖြိုး တိုးတက်မှုဖိုရမ်၌ ၂၀၁၃ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ (၂၀) ရက်နေ့တွင် ချမှတ်ခဲ့သည့် ထိရောက်သော ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးအတွက် နေပြည်တော် သဘောတူညီချက် နှင့်အညီ စီမံကိန်းတွင် အကျိုးရလဒ် အရှိဆုံးအပိုင်း နှင့် အခြားသော အလှူရှင်များဖြင့် စီမံကိန်း အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် တစ်ချိန်တည်း ဖြစ်ပေါ်နေမှုကို ရှောင်ကြဉ်ရန် အလို့ငှာ ထိရောက်သော ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်မှုအတွက် လိုအပ်သည့်သတင်းအချက်အလက်များကို ဝေမျှ ထောက်ပံ့ပေးရမည်။

အပိုဒ်(၈) အပိုဒ်ခွဲ(၅)တွင်စာချုပ်ဝင်များသည် ယင်းသဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်သော စီမံကိန်းနှင့် သက်ဆိုင်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ထိန်းသိမ်းထားရမည်။ စာချုပ်ဝင် များသည် စီမံကိန်း အကောင်အထည်ဖော်နေစဉ်အတွင်း စီမံကိန်း၏ တိုးတက်မှုအဆင့်ဆင့်ကို ပုံမှန်ကြားကာလများတွင် လဲလှယ်ရမည်။

**အပိုဒ်(၉)
အပြီးသတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များ**

အပိုဒ် (၉) အပိုဒ်ခွဲ (၁)တွင် အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်အသက်ဝင်ရန် လိုအပ်သော အပြီးသတ်ဆောင်ရွက်ချက်များကို လုပ်ဆောင်ပြီးနောက် စာချုပ်ဝင်များအနေဖြင့် ဒုတိယအကြိမ် အမိန့်ကြေငြာစာ ထုတ်ပြန်သည့်နေ့တွင် အတည်ဖြစ်သည်။

ယင်းသဘောတူစာချုပ်ကို စာချုပ်ဝင်တစ်ဖက်ဖက်မှ (၆)လကြိုတင်၍ စာဖြင့်ရေးသား အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ရပ်စဲနိုင်သည်။

အပိုဒ်(၉)အပိုဒ်ခွဲ(၂)တွင် အဆိုပါသဘောတူစာချုပ်ရပ်စဲခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဤသဘောတူ စာချုပ်ကိုရပ်စဲရန် သဘောတူထားသော စီမံကိန်းအားလုံးနှင့် အကျုံးဝင်သည်။

အပိုဒ် (၉) အပိုဒ်ခွဲ(၃)တွင် အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်ကို ပြောင်းလဲခြင်း သို့မဟုတ် ပြင်ဆင်ခြင်းကို စာလွှာလဲလှယ်ခြင်းဖြင့် စာချုပ်ဝင်များ၏ အပြန်အလှန် သဘောတူညီချက်များ အရ ပြုလုပ်နိုင်သည်။

အပိုဒ် (၉) အပိုဒ်ခွဲ(၄)တွင် အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်မှ ပေါ်ပေါက်လာသော အငြင်းပွား မှုများကို သံတမန်လမ်းကြောင်းဖြင့် ဖြေရှင်းနိုင်သည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ ၂ ရက်နေ့တွင် ဘန်းမြို့၌ ဂျာမန် ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် မူရင်းနှစ်စုံစီပြုလုပ်၍ ချုပ်ဆိုကြသည်။ ၎င်းတို့ အားလုံးကို တူညီသောစာချုပ်စာတမ်း တစ်ခုတည်းဖြင့် ချုပ်ဆိုရာတွင် မူရင်းခွဲအသီးသီးသည်

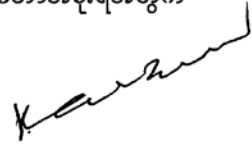
ထပ်တူထပ်မျှ မှန်ပါသည်။ ကွဲလွဲမှု တစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်ပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသည့် သဘောတူစာချုပ်က လွှမ်းမိုးရမည်။

ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံဖက်ဒရယ်ကောင်စီ
အတွက်



မန်နူရယ်ဆာဂါ
ညွှန်ကြားရေးမှူး
ဆွစ်ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးနှင့်ပူးပေါင်း
ဆောင်ရွက်ရေးအဖွဲ့
နိုင်ငံခြားရေးရာပြည်ထောင်စုဌာန

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာ
နိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက်



ဒေါက်တာကံဇော်
ပြည်ထောင်စုဝန်ကြီး
အမျိုးသားစီမံကိန်းနှင့် စီးပွားရေး
ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုဝန်ကြီးဌာန

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE CONSEIL FEDERAL SUISSE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR
CONCERNANT LA COOPERATION TECHNIQUE ET FINANCIERE ET
L'AIDE HUMANITAIRE

Le Conseil fédéral suisse (ci-après dénommé « Suisse ») et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar (ci-après dénommé « Myanmar »), ci-après dénommés « Parties »,

Entendant renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations et de développer une coopération humanitaire, technique et financière fructueuse entre les deux pays,

Reconnaissant que le développement de cette coopération technique et financière et de cette aide humanitaire contribuera à améliorer les conditions sociales et économiques au Myanmar en vue de promouvoir le renforcement de la démocratie et d'une économie de marché adéquate tant sur le plan social qu'écologique,

Conscients que la République de l'Union du Myanmar est déterminée à poursuivre les réformes afin d'établir une société démocratique incluant le respect des droits humains,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Base de la coopération

Le respect de l'état de droit, des principes démocratiques, des droits humains et des libertés fondamentales tels qu'énoncés notamment dans la Déclaration universelle des droits de l'homme inspire les politiques nationales et internationales des Parties et constitue un élément essentiel du présent Accord-cadre (ci-après dénommé « Accord »).

Article 2. Objectifs

2.1 Les Parties encouragent, dans le cadre de leur législation interne respective, la réalisation de projets de coopération technique et financière ainsi que de projets d'aide humanitaire au Myanmar. Ces projets contribuent à soutenir le processus de réforme au Myanmar et à atténuer les coûts économiques et sociaux de l'ajustement. Ces projets contribuent également au développement inclusif de l'ensemble de la population du Myanmar.

2.2 L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre de règles et de procédures pour la conduite et la réalisation de ces projets.

Article 3. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « DDC » désigne la Direction suisse du développement et de la coopération (qui comprend l'aide humanitaire) du Département fédéral des affaires étrangères ;

- b) Le terme « SECO » désigne le Secrétariat d'État à l'économie du Département fédéral des affaires économiques ;
- c) Les projets/programmes spécifiques et les autres activités conjointes dans le cadre du présent Accord sont ci-après dénommés « projets » ;
- d) L'expression « agent de réalisation » désigne toute administration publique ou entité juridique de droit public ou privé, ainsi que tout organisme, qu'il soit national, international ou multilatéral, approuvé par les deux Parties et chargé par la Suisse de réaliser des projets spécifiques visés à l'article 8.4 ci-dessous ;
- e) L'expression « produits de base » désigne les biens meubles corporels, matériaux, véhicules, machines, matériel et autres articles mis à disposition par la Suisse ou les agents de réalisation pour la réalisation des projets en vertu du présent Accord et les autres produits de base livrés au Myanmar en vertu des accords spécifiques relatifs aux projets.

Article 4. Formes de coopération

Formes

4.1 La coopération peut prendre la forme d'une coopération technique, scientifique et culturelle, d'une coopération financière et économique ainsi que d'une aide humanitaire. Ces différentes formes de coopération peuvent être concomitantes ou consécutives.

4.2 Cette coopération et/ou cette aide peut être menée de manière bilatérale ou en collaboration avec d'autres donateurs ou d'autres organismes nationaux, internationaux ou multilatéraux.

Coopération technique, scientifique et culturelle

4.3 La coopération technique, scientifique et culturelle s'effectue sous la forme d'un transfert de savoir-faire par le biais d'activités de formation, de services de consultance ou autres, ou sous la forme de la fourniture de produits de base nécessaires à la bonne exécution des projets.

4.4 La coopération technique, scientifique et culturelle peut prendre les formes suivantes :

- a) Des contributions sous la forme de subventions ;
- b) La fourniture de produits de base et la prestation de services ;
- c) La mise à disposition de personnel ou d'agents locaux ;
- d) Des bourses d'études ou de formation au Myanmar, en Suisse ou dans un pays tiers ; ou
- e) Toute autre forme convenue d'un commun accord entre les Parties.

4.5 Les projets de coopération technique, scientifique et culturelle seront en priorité axés sur le soutien au développement durable, à savoir i) la promotion d'une économie ouverte et basée sur le marché ; ii) l'amélioration de la gestion écologiquement rationnelle des ressources naturelles ; et iii) le renforcement des réformes de l'administration publique et de l'équité sociale.

Coopération financière et économique

4.6 La coopération financière et économique prendra la forme du financement de produits de base et de services ou de contributions au capital, par exemple d'intermédiaires financiers. D'autres formes de coopération seront examinées au cas par cas.

4.7 La coopération financière et économique sera fournie, selon le cas, sous forme de subventions, de prêts ou sous toute autre forme convenue d'un commun accord par les deux Parties.

Aide humanitaire

4.8 L'aide humanitaire, y compris l'aide d'urgence au Myanmar, est fournie par la Suisse sous forme de produits de base, de services, d'experts et de contributions financières.

4.9 Les projets d'aide humanitaire ciblent les segments les plus vulnérables de la société du Myanmar et contribuent parallèlement au renforcement des capacités d'organisations humanitaires locales et nationales.

4.10 Les subventions pour l'aide humanitaire sont fournies au cas par cas, en réponse aux besoins reconnus par le Myanmar et la Suisse parmi la population touchée par des calamités naturelles ou des catastrophes causées par l'homme.

Article 5. Obligations

5.1 Les unités de projet de l'ambassade de Suisse à Yangon ainsi que les antennes nécessaires ailleurs, de même que les membres de leur personnel, bénéficient, s'ils sont citoyens suisses et s'ils ne sont pas citoyens du Myanmar, des privilèges et immunités prévus par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

5.2 Afin de faciliter la mise en œuvre des projets, le Myanmar exonère de tous impôts, TVA, droits de douane, taxes et autres charges obligatoires tous les produits de base et services fournis par la Suisse à titre de don et les produits de base importés provisoirement pour les besoins de la mise en œuvre d'un projet dans le cadre du présent Accord, et autorise leur réexportation aux mêmes conditions.

5.3 Le Myanmar accorde gratuitement tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation des produits de base nécessaires pour la mise en œuvre des projets.

5.4 Les experts et le personnel étrangers mandatés pour la mise en œuvre des projets dans le cadre du présent Accord, ainsi que leurs familles, qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents du Myanmar, sont exonérés de tout impôt sur le revenu ainsi que des taxes, droits de douane, redevances ou autres charges obligatoires applicables à leurs effets personnels. Ils sont autorisés à importer et à réexporter librement leurs effets personnels (mobilier, voiture et équipements, y compris les équipements professionnels et personnels). Conformément au présent Accord, le Ministère de tutelle concerné fait en sorte que les experts et le personnel étrangers et leurs familles obtiennent gratuitement au Myanmar l'autorisation de prolongation de leur séjour, le certificat d'enregistrement des étrangers et les questions connexes.

5.5 Le Myanmar est responsable de la sécurité des représentants, des experts et du personnel étrangers ainsi que de leurs familles et leur accorde des facilités de rapatriement.

5.6 Le Myanmar délivre gratuitement et sans délai, conformément aux lois, règles et procédures en vigueur, les visas d'entrée pour les catégories de personnes visées aux articles 5.1 et 5.4.

5.7 Le Myanmar aide les représentants, les experts et le personnel étrangers à s'acquitter de leurs tâches et leur fournit tous les documents et informations nécessaires.

5.8 Le Myanmar facilite, conformément aux lois, règles et règlements en vigueur, la procédure relative aux virements internationaux de devises engagés par des projets et par des experts étrangers.

Article 6. Dispositif anticorruption

Les Parties partagent une préoccupation commune dans la lutte contre la corruption, laquelle compromet les efforts de bonne gouvernance et la bonne utilisation des ressources nécessaires au développement et met en outre en péril la concurrence loyale et ouverte basée sur les prix et la qualité. Elles déclarent, en conséquence, leur intention d'unir leurs efforts pour lutter contre la corruption et, en particulier, déclarent qu'aucune offre, cadeau, paiement, rémunération ou prestation de quelque nature que ce soit et qui constitue un acte illégal ou de corruption n'a été accordé ni ne peut l'être à qui que ce soit, de manière directe ou indirecte, en vue de l'attribution ou de l'exécution du présent Accord. Tout acte de cette nature constitue un motif suffisant pour justifier la dénonciation du présent Accord, l'obtention de son attribution ou son attribution résultante ou pour prendre toute autre mesure corrective prévue par le droit applicable.

Article 7. Champ d'application et application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Aux projets mutuellement convenus par les Parties ou/et les autorités centrales, régionales et étatiques respectives sur le territoire du Myanmar ;
- b) Aux projets conclus avec des sociétés, des institutions, des organisations ou d'autres entités de droit public ou privé de l'un ou l'autre pays, d'un organisme international ou multilatéral, auxquels les Parties ou leurs représentants autorisés sont mutuellement convenus d'appliquer mutatis mutandis les dispositions du présent Accord ;
- c) Aux activités nationales résultant de projets/programmes de coopération au service du développement régional financés ou cofinancés par la Suisse, à condition qu'une référence explicite soit faite au présent Accord ;
- d) Le présent Accord est également applicable aux projets en cours ou en préparation convenus d'un commun accord avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Autorités compétentes, coordination et procédures

8.1 Les autorités compétentes de la Suisse pour l'exécution de la coopération technique et financière et de l'aide humanitaire sont représentées au Myanmar par l'ambassade de Suisse à Yangon.

8.2 Du côté du Myanmar, la coordination globale de l'application du présent Accord est assurée par le ministère de tutelle concerné désigné par le Myanmar pour un projet spécifique.

8.3 Chaque projet fait l'objet, sur la base du présent Accord, d'un accord particulier entre les partenaires au projet stipulant et définissant en détail les droits et obligations qui incombent à chaque partenaire du projet.

8.4 Afin d'éviter les doubles emplois et les chevauchements avec des projets mis en œuvre par d'autres donateurs et de s'assurer que les projets ont le plus grand effet possible, les Parties fournissent et partagent toutes les informations nécessaires à une coordination efficace conformément à l'Accord de Nay Pyi Taw pour une coopération efficace au service du développement adopté le 20 janvier 2013 lors du premier Forum pour la coopération en matière de développement du Myanmar.

8.5 Les Parties se tiennent mutuellement et pleinement informées des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Elles procèdent à des échanges de vues à intervalles réguliers à tous les niveaux sur l'état d'avancement des projets pendant leur mise en œuvre.

Article 9. Dispositions finales

9.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notifications par lesquelles les deux Parties se sont mutuellement notifiées qu'elles ont satisfait aux exigences constitutionnelles pour la conclusion et l'entrée en vigueur d'accords internationaux.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois.

9.2 En cas d'extinction du présent Accord, ses dispositions continuent à produire leurs effets sur tous les projets ayant été convenus préalablement à son extinction.

9.3 Toute modification ou amendement au présent Accord se fait par consentement mutuel des Parties par échange de lettres.

9.4 Tout différend découlant du présent Accord est réglé par des négociations diplomatiques.

FAIT à Berne, le 2 juin 2015, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, du Myanmar et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

MANUEL SAGER

Directeur

Direction suisse du développement et de la coopération

Département fédéral des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

KAN ZAW

Ministre de l'Union

Ministère de la planification nationale et
du développement économique

No. 53811

**Switzerland
and
Brazil**

Agreement between the Swiss Confederation and the Federative Republic of Brazil on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Belp, 21 April 2015

Entry into force: *21 May 2015, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 July 2016*

**Suisse
et
Brésil**

Accord entre la Confédération suisse et la République fédérative du Brésil sur la levée de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Belp, 21 avril 2015

Entrée en vigueur : *21 mai 2015, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 15 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Swiss Confederation and the Federative Republic of Brazil on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports

THE SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as “Switzerland”,

and

THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, hereinafter referred to as “Brazil”,

hereinafter altogether referred to as the “Contracting Parties”,

WITH A VIEW to further developing friendly relations between them;

DESIRING to safeguard the principle of reciprocity and to facilitate travel for their nationals who are holders of valid diplomatic, official or service passports;

IN THE INTEREST of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity;

TAKING INTO ACCOUNT the longstanding current practice applied by the Contracting Parties to nationals of the other Contracting Party who are holders of valid diplomatic, official or service passports;

DECIDING to further develop this current practice;

RECOGNIZING that such current practice will remain valid until entry into force of the present Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Nationals of either Contracting Party holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are not referred to in Article 3 paragraph 1, may enter and stay for a period not exceeding 90 days in any 180-day period or leave the territory of the other Contracting Party without a visa, provided they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the territory of the other Contracting Party.
2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States shall be considered as the first date of stay (not exceeding 90 days) in this area and the date of exit shall be considered as the last day of stay in this area.

ARTICLE 2

This Agreement does not affect the possibility for either Contracting Party to extend, on a reciprocal basis, the period of stay beyond 90 days as referred to in Article 1 in accordance with its respective national legislation and Switzerland's obligations under the Agreement of 26 October 2004 between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation's association with the implementation, application and development of the Schengen Acquis. A written request by the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party, of which the applicant is a national, shall be submitted to the competent authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Nationals of either Contracting Party holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are members of a diplomatic mission or a consular post of the sending Contracting Party or who are official representatives of the sending Contracting Party to International Organizations, accredited in the territory of the other Contracting Party, may enter, transit through, stay in and leave the territory of the other Contracting Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.
2. Family members of the persons specified in paragraph 1 of this Article who hold a valid national diplomatic, official or service passport of the sending Contracting Party shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognized by the receiving Contracting Party as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.
3. The passports specified in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national legislation of the receiving Contracting Party.

ARTICLE 4

Nationals of either Contracting Party may enter, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

ARTICLE 5

Nationals of either Contracting Party shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other Contracting Party throughout the duration of their stay.

ARTICLE 6

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or to shorten the stay of nationals of the other Contracting Party for reasons of public policy, including those relating to public security, order and health.

ARTICLE 7

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange, through diplomatic channels, personalized specimens of their respective valid diplomatic, official and service passports no later than 30 days after the date of signature of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, personalized specimens of these new or modified passports accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 days prior to their introduction date.

ARTICLE 8

Any amendment to this Agreement which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. They shall come into effect 30 days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

ARTICLE 9

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of signature.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 4 of this Article.
3. Each Contracting Party may suspend this Agreement in whole or in part, for reasons of public policy, including those relating to public security, order and health. The suspension shall be notified to the other Contracting Party and shall become effective from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately notify the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist. The suspension shall be terminated on the date of receipt of this notification.
4. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of such notification.

Done in *Belp*, on *21 IV 2015*, in duplicate, in the Portuguese, French and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall be used.

For the Swiss Confederation



For the Federative Republic of Brazil



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Accord entre la Confédération suisse et la République fédérative du Brésil sur la levée de l'obligation du visa pour titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service

LA CONFÉDÉRATION SUISSE, ci-après dénommée « Suisse »

et

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, ci-après dénommée « Brésil »

ci-après conjointement dénommées « Parties contractantes »,

EN VUE d'approfondir les relations d'amitié qui les unissent;

SOUHAITANT préserver le principe de réciprocité et faciliter les déplacements de leurs citoyens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valable;

DANS L'INTÉRÊT de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité;

CONSIDÉRANT la pratique de longue date appliquée par les Parties contractantes à l'égard des ressortissants de l'autre Partie contractante titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valable;

RÉSOLUES à continuer de développer cette pratique;

RECONNAISSANT que cette pratique sera maintenue jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes titulaires d'un passeport national diplomatique, officiel ou de service valable qui ne sont pas visés par l'article 3, paragraphe 1, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner jusqu'à 90 jours sur toute période de 180 jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.
2. Lorsque l'entrée sur le territoire de la Suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs États qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces États est considérée comme le premier jour du séjour (n'excédant pas 90 jours) dans les territoires de cet espace et la date de sortie est considérée comme le dernier jour de séjour dans les territoires de cet espace.

ARTICLE 2

Le présent Accord est sans préjudice de la possibilité offerte aux deux Parties contractantes de prolonger la durée de séjour au-delà des 90 jours visés à l'article 1, conformément à leur législation nationale et aux obligations de la Suisse découlant de l'Accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen. La mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie contractante dont le demandeur a la nationalité soumet une demande écrite aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes, s'ils sont titulaires d'un passeport national diplomatique, officiel ou de service valable et sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de la Partie contractante expéditrice ou sont des représentants officiels de la Partie contractante auprès d'organisations internationales, accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner, y transiter et le quitter sans visa pendant la durée de leurs fonctions, pour autant qu'ils satisfassent aux exigences de l'autre Partie contractante en matière d'accréditation. La Partie contractante expéditrice notifie préalablement, par la voie diplomatique, à la Partie contractante destinataire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.
2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au paragraphe 1 titulaires d'un passeport national diplomatique, officiel ou de service valable délivré par la Partie contractante expéditrice bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils fassent ménage commun avec elles et que la Partie contractante destinataire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au paragraphe 1.
3. Les passeports visés par le présent Accord satisfont aux critères de validité prévus par la législation nationale de la Partie contractante destinataire.

ARTICLE 4

Les ressortissants des deux Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y transiter et le quitter par tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de passagers.

ARTICLE 5

Les ressortissants de chaque Partie contractante sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant leur séjour.

ARTICLE 6

Le présent Accord ne restreint en rien le droit de chaque Partie contractante de refuser l'entrée aux ressortissants de l'autre Partie contractante ou de raccourcir leur séjour pour des raisons de politique gouvernementale ayant trait à l'ordre, la sécurité ou la santé publics.

ARTICLE 7

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens personnalisés de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service valables dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.
2. En cas d'introduction de nouveaux passeport diplomatiques, officiels ou de service, de même qu'en cas de modifications des passeports existants, les Parties contractantes se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens personnalisés de ces passeports nouveaux ou modifiés, accompagnés d'informations détaillées sur leurs spécifications et applicabilité, au plus tard 30 jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 8

Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique. Elle entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière note par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

ARTICLE 9

Le présent Accord ne saurait affecter les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

ARTICLE 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la sa signature.
2. Sauf dénonciation conformément au paragraphe 4 du présent article, le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons touchant à l'ordre, la sécurité ou la santé publics. La suspension est notifiée à l'autre Partie contractante et devient effective à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante dès que les raisons de la suspension ne s'appliquent plus. La suspension prend fin à la date de réception de cette notification.

4. Chaque Partie Contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Le présent Accord prend fin 90 jours après la date de notification.

Fait à *Belp*, le *21^{er}* *2015*, en double exemplaire, en portugais, français et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent accord, les Parties contractantes se référeront à la version anglaise.

Pour la Confédération suisse



Pour la République fédérative du Brésil



[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

Acordo entre a Confederação Suíça e a República Federativa do Brasil sobre Isenção de Requisitos de Visto para Portadores de Passaportes Diplomáticos, Oficiais ou de Serviço

A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA, doravante denominada "Suíça",

e

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, doravante denominada "Brasil",

doravante conjuntamente denominadas "Partes Contratantes",

BUSCANDO desenvolver ainda mais as relações de amizade entre elas;

DESEJANDO salvaguardar o princípio de reciprocidade e facilitar as viagens para seus nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos;

NO INTERESSE do fortalecimento da cooperação mútua baseada na confiança e na solidariedade;

TENDO EM CONTA a prática corrente de longa data aplicada por ambas as Partes Contratantes a nacionais da outra Parte Contratante portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos;

DECIDINDO desenvolver ainda mais essa prática corrente;

RECONHECENDO que tal prática corrente permanecerá válida até a entrada em vigor do presente Acordo;

ACORDARAM O SEGUINTE:

ARTIGO 1

1. Os nacionais de qualquer uma das Partes Contratantes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço, à exceção daqueles referidos no parágrafo 1 do Artigo 3, poderão ingressar e permanecer por um período que não exceda 90 dias no decurso de um período de 180 dias e deixar o território da outra Parte Contratante sem visto, desde que não exerçam atividade remunerada de qualquer natureza, seja autônoma ou de forma distinta, no território da outra Parte Contratante.
2. Quando ingressarem no território da Suíça após haverem transitado pelo território de um ou mais Estados Schengen que apliquem integralmente o acervo de Schengen sobre a travessia de fronteiras e vistos, a data de travessia da fronteira externa delimitando a área formada pelos Estados supramencionados será considerada como a primeira data de estada (não excedendo 90 dias) nessa área e a data de saída será considerada como a última data de estada nessa área.

ARTIGO 2

O presente Acordo não afetará a possibilidade de qualquer uma das Partes Contratantes de estender, em bases de reciprocidade, o período de estada além dos 90 dias referidos no Artigo 1, em conformidade com sua respectiva legislação nacional e as obrigações da Suíça em relação ao Acordo de 26 de outubro de 2004 entre a União Europeia, a Comunidade Europeia e a Confederação Suíça sobre a associação da Confederação Suíça à implementação, aplicação e desenvolvimento dos Acordos de Schengen. A Missão diplomática ou Repartição consular da Parte Contratante de que o requerente seja nacional deverá apresentar solicitação por escrito às autoridades competentes da outra Parte Contratante.

ARTIGO 3

1. Os nacionais de qualquer uma das Partes Contratantes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Repartição consular Parte Contratante de origem ou que sejam representantes oficiais da Parte Contratante de origem junto a Organismos Internacionais sediados no território da outra Parte Contratante, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte Contratante sem visto pelo prazo de sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte Contratante. A Parte Contratante de origem notificará antecipadamente a Parte Contratante receptora, por meio dos canais diplomáticos, quanto à designação e função dos indivíduos supramencionados.
2. Os familiares dos indivíduos especificados no parágrafo 1 do presente Artigo portadores de passaportes nacionais diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos emitidos pela Parte Contratante de origem serão beneficiados pelos mesmos procedimentos, desde que com eles residam e sejam reconhecidos pela Parte Contratante receptora como familiares habilitados a permanecer com o indivíduo especificado no parágrafo 1.
3. Os passaportes especificados no presente Acordo atenderão os critérios de validade estabelecidos pela legislação nacional da Parte Contratante receptora.

ARTIGO 4

Os nacionais de qualquer uma das Partes Contratantes poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte Contratante por meio de qualquer ponto de ingresso aberto ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 5

Os nacionais de qualquer uma das Partes Contratantes deverão respeitar os regulamentos de entrada e permanência e a legislação nacional vigente no território da outra Parte Contratante durante o período de sua permanência.

ARTIGO 6

O presente Acordo não cerceia o direito de qualquer uma das Partes Contratantes de recusar a entrada ou abreviar a permanência de nacionais da outra Parte Contratante por razões de política pública, inclusive aquelas relativas à segurança, à ordem e à saúde públicas.

ARTIGO 7

1. As autoridades competentes das Partes Contratantes intercambiarão, por meio dos canais diplomáticos, espécimes personalizados de seus respectivos passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço até 30 dias após a data de assinatura do presente Acordo.
2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes Contratantes deverão intercambiar, por meio dos canais diplomáticos, espécimes personalizados desses passaportes novos ou modificados, acompanhados de informação detalhada sobre sua aplicação, até 30 dias após a data de sua introdução.

ARTIGO 8

As emendas ao presente Acordo que tenham sido acordadas entre as Partes Contratantes serão objeto de notificação, por meio dos canais diplomáticos. Tais emendas entrarão em vigor 30 dias após a data de recepção da segunda notificação pela qual uma Parte Contratante informa a outra do cumprimento de seus procedimentos internos relevantes.

ARTIGO 9

O presente Acordo não afetará as obrigações das Partes Contratantes em relação a outros acordos internacionais, em particular obrigações decorrentes da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e a Convenção de Viena sobre Relações Consulares, de 24 de abril de 1963.

ARTIGO 10

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 dias após a data da sua assinatura.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado, a não ser que seja denunciado nos termos do parágrafo 4 do presente Artigo.
3. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá suspender este Acordo em parte ou no todo, por razões de política pública, inclusive aquelas relacionadas à segurança, à ordem e à saúde públicas. A suspensão deverá ser notificada pelos canais diplomáticos à outra Parte Contratante e terá efeito a partir da data de recebimento da notificação pela outra Parte Contratante. A Parte Contratante que suspendeu a aplicação do presente Acordo deverá

notificar imediatamente a outra Parte Contratante tão logo as razões para a suspensão deixem de existir. A suspensão deixará de ter efeito na data de recepção da referida notificação.


4. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo por meio de notificação por escrito à outra Parte Contratante pelos canais diplomáticos. A vigência do presente Acordo cessará 90 dias após a data da referida notificação.

Feito em *Belp*, em *21 IV 2015*, em duas vias, em português, francês e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação do presente Acordo, será utilizada a versão em inglês.

Pela Confederação Suíça



Pela República Federativa do Brasil



No. 53812

**Namibia, Angola
and
South Africa**

The Benguela Current Convention between the Government of the Republic of Angola and the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa. Benguela, 18 March 2013

Entry into force: *10 December 2015, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Namibia, 13 July 2016*

**Namibie, Angola
et
Afrique du Sud**

Convention du courant de Benguela entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine. Benguela, 18 mars 2013

Entrée en vigueur : *10 décembre 2015, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Namibie, 13 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

THE BENGUELA CURRENT CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Angola, the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to in the singular as “a Party” and in the plural as “Parties”);

Recognising the unique character of the Benguela Current Large Marine Ecosystem, the richness and complexity of its biological and physical functioning, its significance for the socio-economic development and for the well-being of the people depending on it and the threats to it;

Recalling the Interim Agreement between the Government of the Republic of Angola and the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa on the Establishment of the Benguela Current Commission signed by January 2007;

Further recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, the relevant provisions of the United Nations Convention on Biological Diversity of 5 June 1992, the relevant provisions of the United Nations Framework Convention on Climate Change of 21 March 1994, including implementation agreements under these conventions, as well as other global and regional instruments concerning conservation and management of marine resources, abatement of pollution, safety at sea, and protection of the environment;

Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, protect biodiversity, maintain the integrity of the marine ecosystem and minimise the risk of long-term or irreversible effects by human activities;

Convinced of the need to take concrete actions collectively to ensure effective long-term transboundary co-operation and the integrated sustainable management and the protection of the marine resources;

Recognising the importance of stable institutional arrangements to ensure the implementation of an ecosystem approach to the management of resources and of human activities affecting the Benguela Current Large Marine Ecosystem;

Seeking to address the challenges identified by them in the Benguela Current Large Marine Ecosystem;

Convinced of their joint responsibility as custodians of this globally significant large marine ecosystem to conserve and manage it for the benefit of present and future generations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

In this Convention, unless the context indicates otherwise-

“Adverse Impact”

- (a) includes any actual or potential detrimental effect on the Benguela Current Large Marine Ecosystem that results directly or indirectly from human conduct originating wholly or partly within the area under jurisdiction of a Party or from a ship or aircraft under its jurisdiction or control; and
- (b) includes adverse impact that extends beyond the jurisdiction of a Party in which the physical origin of the adverse impact is situated; and
- (c) includes any actual or potential detrimental effect on legitimate uses of the Benguela Current Large Marine Ecosystem, on the health of the people of the Parties or on their ability to provide for their health, safety, cultural and economic well-being, which occurs or may occur as a consequence of a detrimental effect referred to in (a); but
- (d) does not include any actual or potential detrimental effect that is negligible or which has been assessed and to be determined acceptable under this Convention;

“Benguela Current Large Marine Ecosystem” means the large marine ecosystem associated with the Benguela Current and characterised by distinct bathymetry, hydrography, productivity and trophically dependent populations, within the area of application set out in this Convention;

“Ecosystem” means a dynamic system of plant, animal and micro-organisms communities and their non-living environment interacting as a functional unit;

“Environment” includes, but is not limited to, the whole or any component of -

- (a) nature, which includes air, water (including the sea, and the sea bed), land (including soils and minerals), energy and living organisms other than humans;
- (b) the interaction between the components of nature and between those components and humans; and
- (c) physical, aesthetic and cultural qualities or conditions that affect the health and well-being of humans;

“Fishery Resources” means resources of fish, molluscs, crustaceans, and other sedentary species;

“Interim Agreement” means the Agreement between the Republic of Angola, the Republic of Namibia and the Republic of South Africa on the Establishment of the Benguela Current Commission signed by January 2007;

“Marine Resources” means all living and non-living components of the marine ecosystem;

“Party” means either the Republic of Angola, the Republic of Namibia or the Republic of South Africa, and the **“Parties”** means the Republic of Angola, the Republic of Namibia and the Republic of South Africa jointly;

“Pollution” means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the Benguela Current Large Marine Ecosystem, which results in, or is likely to result in hazards to human health, harm to the ecosystem, damage to amenities or interference with legitimate uses of the Benguela Current Large Marine Ecosystem;

“Precautionary Principle” means the principle that a lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing measures or actions to give effect to the objective of this Convention;

“Ship or Aircraft” means any waterborne or airborne man-made structure fixed or floating, their parts, fittings and equipment, whether self-propelled or not, operating in the marine environment; and

“Strategic Action Programme” means the Strategic Action Programme for the Benguela Current Large Marine Ecosystem adopted and signed by the Parties.

Article 2

Objective

The objective of this Convention is to promote a coordinated regional approach to the long-term conservation, protection, rehabilitation, enhancement and sustainable use of the Benguela Current Large Marine Ecosystem, to provide economic, environmental and social benefits.

Article 3

Area of Application

(1) The area of application for this Convention comprises all areas within the national sovereignty and jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, bounded by the high water mark along the coasts of the Parties.

(2) This Convention applies to all human activities, aircrafts and ships under jurisdiction or control of a Party to the extent that these activities or the operation of such aircraft or ship result in, or are likely to result in adverse impacts.

Article 4

General Principles

- (1) The Parties shall be guided by the following principles:
- (a) The cooperation, collaboration and sovereign equality principle;
 - (b) sustainable use and management of the marine resources;
 - (c) the precautionary principle;
 - (d) prevention, avoidance and mitigation of pollution;
 - (e) the polluter pays principle; and
 - (f) protection of biodiversity in the marine environment and conservation of the marine ecosystem.
- (2) In giving effect to the objective of this Convention and to the principles in paragraph (1), the Parties shall -
- (a) take all possible steps to prevent, abate and minimise pollution and take the necessary measures to protect the marine ecosystem against any adverse impacts;
 - (b) undertake environmental impact assessment for proposed activities that are likely to cause adverse impacts on the marine and coastal environments;
 - (c) apply management measures based on the best scientific evidence available;
 - (d) establish mechanisms for intersectorial data collection, sharing and exchange thereof;
 - (e) where possible, reverse and prevent habitat alteration and destruction;
 - (f) protect vulnerable species and biological diversity; and
 - (g) take all possible steps to strengthen and maintain human and infrastructural capacity.

Article 5
The Organisational Structure

The organisational structure shall be the following:

- (a) A Ministerial Conference;
- (b) a Commission; and
- (c) a Secretariat.

Article 6
The Ministerial Conference

- (1) Each Party shall authorise Ministers to attend the Ministerial Conference, one of whom shall be the head of the delegation, and may be accompanied by alternative representatives, experts and advisers.
- (2) The Ministerial Conference shall -
 - (a) evaluate the implementation of this Convention and approve any changes to the Strategic Action Programme as well as mandate the taking of any actions necessary to facilitate the effective implementation of that programme;
 - (b) approve the work plan and budget for the period between the ordinary conferences;
 - (c) approve the procedures, terms and conditions for the appointment of the Executive Secretary;
 - (d) approve any proposed amendments to the text of this Convention; and
 - (e) decide on any matter related to the work of the Commission that is not specifically assigned to any other of its organs.
- (3) A Ministerial Conference shall be convened at least every two years, or in accordance with a decision of the Ministerial Conference or at a written request by a Party.
- (4) Unless the Ministerial Conference decides otherwise, meetings shall be chaired on a rotational basis among the Parties.

Article 7
The Commission

- (1) Each Party shall be a member of the Commission and shall appoint a Commissioner and an alternate.
- (2) The Commissioner shall be accompanied by sectorial representatives, and experts and advisers as may be required.
- (3) Unless the Commission decides otherwise, meetings of the Commission shall be chaired on a rotational basis among the Parties.
- (4) Meetings of the Commission shall be convened ordinarily once a year or in accordance with a decision of the Commission or at a written request by a Party.

Article 8
Functions of the Commission

In giving effect to the objective of this Convention, the Commission shall -

- (a) coordinate the implementation and review of the Strategic Action Programme and recommend changes to the programme as well as possible action plans as may be necessary from time to time;
- (b) provide strategic direction, coordination and evaluation in the implementation of the work plans and budget;
- (c) agree on, where necessary, measures to prevent, abate and minimise pollution caused by or resulting from -
 - (i) dumping from ships or aircrafts;
 - (ii) exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil; and
 - (iii) land-based sources;
- (d) agree on, where necessary, conservation and management measures concerning transboundary marine resources and the environment;
- (e) agree, as appropriate, on participatory rights, such as harvest levels and sharing arrangements concerning transboundary fishery resources;
- (f) promote, to the greatest extent possible, harmonisation, implementation and enforcement of existing policies and laws pertaining to the conservation and management of transboundary marine resources and environment;
- (g) encourage harmonisation of conservation and management measures concerning marine resources and the environment;
- (h) promote and support research programmes related to the transboundary marine resources and the environment;
- (i) promote the collection, exchange, dissemination and analyses of the relevant data and information, including statistical, biological, environmental and socio-economical;
- (j) promote collaboration on monitoring, control and surveillance, including joint activities in the Southern African Development Community region;
- (k) appoint an Executive Secretary and adopt rules of procedures for his or her functions;
- (l) support training and strengthening of capacity in areas covered by this Convention;
- (m) ensure adequate funding and resources to sustain the long-term operations of the Commission;
- (n) establish subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its functions and direct their activities; and
- (o) carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve the objective of this Convention.

Article 9
Permanent Committees of the Commission

- (1) There are hereby established as permanent committees to the Commission an Ecosystem Advisory Committee, a Finance and Administration Committee, and a Compliance Committee to provide advice and recommendations to the Commission on matters within their respective areas of competence and carry out such activities as requested from time to time by the Commission.
- (2) Each Party shall appoint experts to each Committee.
- (3) Each Committee may establish working groups as it deems necessary.

- (4) Each Committee shall establish rules and procedures for its functioning, including work plans and budgets, to be approved by the Commission.

Article 10
The Ecosystem Advisory Committee

The Ecosystem Advisory Committee shall provide to the Commission the best scientific advice and relevant information available and shall -

- (a) establish and manage a science programme; and
- (b) recommend conservation and management measures.

Article 11
The Finance and Administration Committee

The Finance and Administration Committee shall provide financial and administrative advice to the Commission and shall, *inter alia* -

- (a) monitor the implementation of the budget and review the audited financial reports; and
- (b) review and recommend the projected budget for approval.

Article 12
The Compliance Committee

The Compliance Committee shall provide the Commission with information, advice and recommendations on the implementation of and compliance with the measures adopted to give effect to the objective of this Convention and shall -

- (a) coordinate compliance activities; and
- (b) coordinate with the other Committees on matters of common interests.

Article 13
The Secretariat

The Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, and it shall -

- (a) provide services to the Ministerial Conference, the Commission and its subsidiary bodies to facilitate the execution of their functions;
- (b) establish rules and procedures of operation, functioning and appointment of its staff to be approved by the Commission;
- (c) propose the creation or termination of such positions as deemed necessary to perform its functions, with the approval of the Commission;
- (d) source resources, additional to the contributions made by the Parties, to carry out and implement the programmes of the Commission;
- (e) establish partnerships with other organisations; and
- (f) perform such other functions as the Commission may determine.

Article 14
National Coordinators

Each Party may appoint, at its own expense, a National Coordinator to coordinate sectorial participation at national level.

Article 15
Finance and Budget

- (1) Each Party shall pay the expenses of its own delegation to any meetings held pursuant to this Convention.
- (2) The Parties shall contribute in equal proportions to the budget of the Commission that shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Commission is located.
- (3) The Executive Secretary shall submit drafts of the annual budgets for the two succeeding financial years to each Party no later than sixty days before the annual meeting of the Commission.
- (4) A Party that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions and adopt recommendations in the Commission.

Article 16
Decisions and Recommendations

- (1) Decisions and recommendations shall be taken by consensus.
- (2) Concerning decisions and recommendations on transboundary issues affecting only two Parties, consensus means that those decisions and recommendations are supported by the affected Parties.

Article 17
Obligations

- (1) Each Party shall take measures to ensure the implementation of this Convention and any decisions and measures agreed pursuant thereto, including adoption of the necessary legislation.
- (2) Each Party shall report to the Commission on an annual basis indicating how it has implemented decisions of and acted on recommendations by the Commission.

Article 18
Cooperation with other Organisations

- (1) The Commission shall seek to develop cooperative relationships and may enter into agreements with organisations that can contribute to its work.

(2) The Commission shall provide for the participation by invitation or on request of organisations having special competence in the fields of activity of the Commission in its meeting as observers in accordance with its Rules of Procedure.

Article 19
Settlement of Disputes

- (1) The Parties shall cooperate in order to prevent disputes.
- (2) If any disputes arise between Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention, those concerned shall consult among themselves as soon as possible in order to settle the dispute by negotiation or any other means as they may agree upon.

Article 20
Languages

The official languages shall be English and Portuguese.

Article 21
Headquarters

The headquarters shall be established in Namibia.

Article 22
Signature, Ratification, Acceptance and Approval

- (1) This Convention shall be open for signature by the Parties on 18 March 2013.
- (2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the domestic law and procedures in force in the countries of the Parties.
- (3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.

Article 23
Entry into Force

This Convention shall enter into force 30 days after the date of the deposit with the depositary of the last instruments of ratification, acceptance or approval by the Parties.

Article 24
Reservations and Exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

Article 25
Declarations and Statements

Article 22 does not preclude a Party, when signing or ratifying this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to harmonisation of its laws and regulations to provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that Party.

Article 26
Relationship with other International Instruments

This Convention shall not alter the rights and obligations of the Parties, which arise from other agreements compatible with this Convention and which do not affect the enjoyment by other Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 27
Amendments

- (1) Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Commission. Any such proposal shall be made by written communication addressed to the Executive Secretary at least 60 (sixty) days before the meeting of the Commission at which it is to be considered. The Executive Secretary shall promptly circulate such communication to all Parties.
- (2) Amendments to this Convention shall be considered at the annual meeting of the Commission unless a majority of the Parties requests a special meeting to consider the proposed amendments. A special meeting may be convened on not less than 60 (sixty) days' notice. The text of any agreed amendment shall be transmitted promptly by the Executive Secretary to all Parties.
- (3) Amendments to this Convention shall enter into force for the Party ratifying or acceding to them on the 30th (thirtieth) day following the deposit of the instrument of ratification or accession by at least two of the Parties.

Article 28
Withdrawal

A Party may, by written notification addressed to the depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

Article 29
Transition

- (1) The existing committees, subcommittees and working groups established under the Interim Agreement shall continue to exist unless terminated or reviewed by the Commission.

(2) All decisions, recommendations and other agreements adopted under the Interim Agreement shall continue to be valid to the extent that they are consistent with or not explicitly terminated by this Convention.

Article 30
Depositary

The Republic of Namibia shall be the depositary of this Convention and any amendments thereto. The depositary shall register this Convention with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

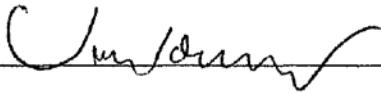
Article 31
Authentic Texts

The English and Portuguese texts of this Convention are equally authentic.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention in the English and Portuguese languages.

DONE at Benguela, on this 18 day of March in 2013.

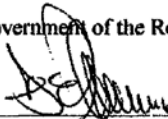
For the Government of the Republic of Angola



For the Government of the Republic of Namibia



For the Government of the Republic of South Africa



[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

CONVENÇÃO DA CORRENTE DE BENGUELA

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

PREÂMBULO

O Governo da República de Angola, o Governo da República da Namíbia e o Governo da República da África do Sul (designados no presente no singular como “Parte e no plural como “Partes”);

Reconhecendo, o carácter único do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, a riqueza e a complexidade do seu funcionamento físico e biológico, o seu significado para o desenvolvimento socioeconómico e para o bem-estar das populações dele dependente e as ameaças ao mesmo;

Recordando o Acordo Provisório entre os Governos da República de Angola, da República da Namíbia e da República da África do Sul sobre Estabelecimento da Comissão da Corrente de Benguela, assinado em Janeiro de 2007;

Recordando ainda as disposições relevantes da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar de 10 de Dezembro de 1982, as disposições relevantes da Convenção das Nações Unidas sobre a Diversidade Biológica de 5 de Junho de 1992, as provisões relevantes da Convenção das Nações Unidas sobre Alterações Climáticas, incluindo os acordos de implementação ao abrigo destas convenções, assim como outros instrumentos globais e regionais relativos à conservação e gestão dos recursos marinhos, à redução da poluição, segurança marítima e à protecção ambiental;

Conscientes da necessidade de evitar impactos negativos no ambiente marinho, proteger a biodiversidade, manter a integridade do ecossistema marinho e minimizar o risco de efeitos a longo prazo ou irreversíveis causados por actividades humanas;

Consciente da necessidade de tomar medidas concretas colectivas para assegurar os efeitos a longo prazo da cooperação transfronteiriça e a gestão sustentável integrada e a protecção dos recursos marinhos;

Reconhecendo a importância dos mecanismos institucionais estáveis para garantir a implementação de uma abordagem ecossistémica da gestão dos recursos e das actividades humanas que afectam o Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela;

Visando abordar os desafios identificados no Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela;

Convictos da responsabilidade conjunta como responsáveis pela conservação e gestão deste mundialmente significativo ecossistema marinho, para benefício das gerações presentes e futuras;

ACORDARAM no seguinte:

Artigo 1
Definições

Na presente Convenção, salvo o contexto indicar o contrário:

“Impacto Negativo ”

- a. Inclui qualquer impacto real ou potencialmente negativo sobre o Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela que resulta directa ou indirectamente de acções humanas, originando no seu todo ou em parte dentro da área de jurisdição de qualquer das Partes ou de um navio ou aeronave sob sua jurisdição ou controlo; e
- b. Inclui impacto adverso para além da jurisdição da Parte na qual a origem física do impacto negativo esteja localizada; e
- c. Inclui qualquer impacto negativo, real ou potencial, na utilização legítima do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, sobre a saúde das populações das Partes ou sobre a sua capacidade de poder cuidar por ela, pela segurança, bem-estar cultural e sócio-económico, que ocorra ou possa ocorrer como consequência de um efeito prejudicial referido na alínea (a); todavia
- d. Não incluindo qualquer efeito presente ou potencialmente prejudicial que seja negligenciável ou que tenha sido considerado, avaliado e aceite ao abrigo desta Convenção.

“Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela” significa o grande ecossistema marinho associado com a Corrente de Benguela e caracterizado pela distinta batimetria, hidrografia, produtividade e populações dependentes de tróficos, na área da aplicação desta Convenção;

“Ecossistema” significa um sistema dinâmico de plantas, animais, de comunidades de micro-organismos e o meio inorgânico que interage como uma unidade funcional;

“Ambiente” inclui, mas não limita, à totalidade ou qualquer componente de:

- (a) Natureza, que inclui ar, água (incluindo o mar e o seu leito) área terrestre (incluindo os solos e minerais), energia e organismos vivos que não sejam humanos;
- (b) A interacção entre os componentes da natureza e entre esses componentes e os seres humanos; e
- (c) Qualidades físicas, culturais e estéticas, ou condições que afectem a saúde e bem-estar dos seres humanos;

“Recursos Pesqueiros” significa recursos de peixe, moluscos, crustáceos e outras espécies sedentárias;

“Acordo Provisório” refere-se ao Acordo entre as Repúblicas de Angola, Namíbia e da África do Sul na Fundação da Comissão da Corrente de Benguela, celebrado até Janeiro de 2007;

“Recursos Marinhos” refere-se a todos os componentes vivos e não vivos do ecossistema marinho;

“Partes” refere-se tanto às Repúblicas de Angola, Namíbia ou da África Sul e, as “Partes” significam as Repúblicas de Angola, Namíbia e África do Sul em conjunto;

“Poluição” refere-se à introdução directa ou indirecta, no Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, por seres humanos, de substâncias ou de energia, que resulta, ou possam resultar em elementos perigosos para a saúde humana, possam prejudicar o ecossistema, danificar as áreas aprazíveis ou possam interferir com o uso legítimo do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela;

“Princípio de Precaução” significa que a falta de certeza científica absoluta não deve ser utilizada como razão para postergar medidas ou acções destinadas ao cumprimento do objectivo da presente Convenção;

“Navio e Aeronave” significam qualquer estrutura de concepção humana, aquática ou aérea, fixa ou flutuante, seus acessórios e equipamento, de autopropulsão ou não, ou operando em ambiente marítimo; e

“Programa de Acção Estratégica” refere-se ao Programa de Acção Estratégica para o Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, aceite e celebrado pelas Partes.

Artigo 2 **Objectivo**

O objectivo da presente Convenção é de promover uma abordagem regional coordenada destinada a promover a conservação, a protecção, recuperação e o melhoramento a longo prazo, assim como a utilização sustentável do Grande Ecossistema Marinho da Corrente de Benguela, de modo a proporcionar benefícios económicos, ambientais e sociais.

Artigo 3 **Área de Aplicação**

- (1) A área de aplicação desta Convenção compreende todas as áreas dentro da soberania e jurisdição nacional, em conformidade com a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito Marítimo de 10 de Dezembro de 1982, delimitadas pelo nível da maré alta ao longo das regiões costeiras das Partes.
- (2) Esta Convenção aplica-se a todas as actividades humanas, aeronaves e embarcações sob a jurisdição ou o controlo de qualquer das Partes, na medida que tais actividades ou operações das aeronaves e embarcações tenham resultado ou possam resultar em impactos negativos.

Artigo 4 **Princípios Gerais**

- (1) As Partes serão orientadas pelos seguintes princípios:
- (a) A cooperação, colaboração e igualdade de soberania;
 - (b) A gestão e utilização sustentável dos recursos marinhos;
 - (c) A precaução;
 - (d) A prevenção, evitação e mitigação da poluição;
 - (e) O princípio do poluidor-pagador; e
 - (f) A protecção da biodiversidade no ambiente marinho e a conservação do ecossistema marinho.
- (2) Na concretização do objectivo da Convenção e dos princípios estabelecidos no parágrafo 1 acima, as Partes deverão:
- (a) Envidar todas as medidas para prevenir, reduzir e eliminar a poluição e tomar todas as medidas necessárias para proteger o ecossistema marinho contra todos os impactos negativos;
 - (b) Realizar avaliações de impacto ambiental às actividades passíveis de causar impactos negativos sobre os ambientes marinhos e costeiros;
 - (c) Aplicar medidas de gestão fundamentadas na melhor evidência científica disponível;
 - (d) Estabelecer mecanismos para a recolha, partilha e troca intersectorial de dados;
 - (e) Sempre que possível, reverter e impedir a destruição e alteração do habitat;
 - (f) Proteger as espécies vulneráveis e a diversidade biológica; e
 - (g) Tomar todas as medidas no sentido de melhorar e manter as infra-estruturas e a capacidade humana.

Artigo 5 **Estrutura Organizacional**

A estrutura organizacional será constituída por:

- (a) Conferência Ministerial;
- (b) Comissão; e
- (c) Secretariado.

Artigo 6 **Conferência Ministerial**

- (1) Cada Parte autorizará os seus Ministros a participar da Conferência Ministerial, um dos quais será o chefe da delegação podendo ser acompanhado por representantes alternativos, especialistas e conselheiros.

- (2) A Conferência Ministerial deverá:
- (a) Avaliar a implementação desta Convenção e aprovar quaisquer alterações ao Programa de Acção Estratégica bem como autorizar a realização de quaisquer acções necessárias para facilitar a implementação efectiva do programa;
 - (b) Aprovar o plano de trabalho e o orçamento cobrindo o período compreendido entre as conferências ordinárias;
 - (c) Aprovar os procedimentos, termos e condições para a nomeação do Secretário Executivo;
 - (d) Aprovar quaisquer propostas de alteração ao texto da Convenção; e
 - (e) Decidir sobre qualquer matéria relacionada com o trabalho da Comissão que não esteja especificamente designada a quaisquer outros órgãos.
- (3) A Conferência Ministerial deverá ser convocada de dois anos em dois, ou de acordo com a decisão da Conferência Ministerial ou por solicitação escrita de qualquer das Partes.
- (4) Salvo a decisão contrária da Conferência Ministerial, as reuniões serão presididas de modo rotativo entre as Partes.

Artigo 7 **A Comissão**

1. Cada Parte será membro da Comissão e deverá nomear um Comissário e um alternativo.
2. O Comissário deverá ser acompanhado por representantes sectoriais, especialistas e conselheiros, conforme as necessidades.
3. Salvo decisão contrária da Comissão, as reuniões da Comissão deverão ser presididas de modo rotativo entre as Partes.
4. As Reuniões ordinárias da Comissão deverão ser convocadas uma vez por ano ou de acordo com a decisão da Comissão ou através de solicitação por escrito de qualquer das Partes.

Artigo 8 **Funções da Comissão**

Para dar efeito ao objectivo da presente Convenção, a Comissão deverá:

- (a) Coordenar a implementação e a revisão do Programa de Acção Estratégica e recomendar mudanças ao programa assim como planos de acção que possam ser requeridos de tempos a tempos;
- (b) Proporcionar orientação estratégica, coordenação e avaliação na implementação dos planos de trabalho e do orçamento;
- (c) Quando necessário, concordarem medidas para prevenir, reduzir e minimizar a poluição causada por, ou resultante de;
 - (i) Despejos de embarcações e aeronaves;
 - (ii) Exploração e abuso da plataforma continental, do fundo do mar e do seu subsolo; e

- (iii) Fontes terrestres;
- (d) Quando necessário, concordar em medidas de conservação e gestão dos recursos marinhos transfronteiriços e do ambiente;
 - (e) Sempre que apropriado, concordar nos direitos de participação, tais como, níveis de colheita e acordos de participação dos recursos pesqueiros transfronteiriços.;
 - (f) Promover, tanto quando possível, a harmonização, implementação e execução das políticas e leis vigentes relacionadas com a conservação e gestão dos recursos marinhos transfronteiriços e do ambiente;
 - (g) Incentivar a harmonização de medidas de conservação e gestão dos recursos marinhos e do ambiente;
 - (h) Promover e apoiar programas de investigação relacionados com os recursos marinhos transfronteiriços e o ambiente;
 - (i) Promover a recolha, intercâmbio, divulgação e análise dos dados e informações pertinentes, incluindo dados estatísticos, biológicos, ambientais e socio-económicos;
 - (j) Promover a colaboração na monitorização, controlo e vigilância, incluindo as actividades conjuntas na região da Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC);
 - (k) Nomear um Secretário Executivo e adoptar regras de procedimento para o/a incumbente no exercício das suas funções;
 - (l) Apoiar a formação e melhorar a capacidade nos domínios abrangidos pela Convenção;
 - (m) Assegurar financiamento e recursos adequados para apoiar as operações da Comissão de longo prazo;
 - (n) Estabelecer órgãos subsidiários considerados necessários para o exercício das suas funções e orientação das suas actividades; e
 - (o) Executar quaisquer outras actividades necessárias para a Comissão atingir o seu objectivo.

Artigo 9

Comités Permanentes da Comissão

- (1) O presente documento estabelece comissões permanentes da Comissão sendo, Comité Consultivo do Ecossistema, Comité de Administração e Finanças e Comité de Aplicação para prestar aconselhamento e recomendações à Comissão no âmbito das suas respectivas áreas de competência e para realizar actividades conformes solicitadas pela Comissão de tempos a tempos.
- (2) Cada Parte deverá designar especialistas para cada comité;
- (3) Cada comité poderá estabelecer grupos de trabalho, caso seja necessário; e
- (4) Cada comité deverá estabelecer regras e procedimentos para o seu funcionamento, incluindo planos de trabalho e orçamentos, sujeitos à aprovação da Comissão.

Artigo 10

Comité Consultivo do Ecossistema

O Comité Consultivo do Ecossistema deverá prestar à Comissão o melhor aconselhamento científico e informações relevantes que sejam disponíveis e deverá:

- (a) Estabelecer e gerir um programa científico; e
- (b) Recomendar medidas de gestão e conservação.

Artigo 11

Comité de Administração e Finanças

O Comité de Administração e Finanças prestará aconselhamento financeiro e administrativo à Comissão e deverá:

- (a) Monitorizar a implementação do orçamento e analisar os relatórios financeiros auditados;
- e
- (b) Rever e recomendar o orçamento projectado para devida aprovação.

Artigo 12

Comité de Aplicação

O Comité de Aplicação prestará à Comissão, as informações, aconselhamento e recomendações sobre a aplicação e cumprimento com as medidas adoptadas para dar efeito ao objectivo da Convenção e deverá -

- (a) Coordenar actividades de aplicação; e
- (b) Coordenar com os outros comités assuntos de interesse comum.

Artigo 13

O Secretariado

O Secretariado será dirigido por um Secretário Executivo e deverá:

- (a) prestar serviços para a Conferência Ministerial, a Comissão e os seus órgãos subsidiários de modo a facilitar a execução das suas funções;
- (b) estabelecer regras e procedimentos de funcionamento, operação e nomeação do seu

- (c) pessoal, para a aprovação da Comissão;
- (c) propor a criação ou cessação de cargos considerados necessários para o desempenho das suas funções, com a aprovação da Comissão;
- (d) em adição às contribuições feitas pelas Partes, procurar fontes de recursos externos com vista a realizar e implementar os programas da Comissão;
- (e) estabelecer parcerias com outras organizações; e
- (f) desempenhar quaisquer outras funções de acordo com a determinação da Comissão.

Artigo 14 **Coordenadores Nacionais**

Cada Parte poderá designar, por sua conta, um Coordenador Nacional para coordenar a participação sectorial a nível nacional.

Artigo 15 **Finanças e Orçamento**

- (1) Cada Parte será responsável pelas despesas da sua própria delegação na participação de reuniões realizadas em termos da presente Convenção.
- (2) As contribuições das Partes ao orçamento da Comissão serão em proporções iguais e pagas na moeda do país no qual está localizada a sede da Comissão.
- (3) O Secretário Executivo deverá apresentar às Partes os projectos orçamentais anuais para os dois anos fiscais subsequentes com antecedência máxima de sessenta dias antes da assembleia geral da Comissão.
- (4) No caso de incumprimento no pagamento de contribuições por dois anos consecutivos, a Parte em falta não terá o direito, durante o período de incumprimento, de participar na tomada de decisões e de adoptar recomendações na Comissão.

Artigo 16 **Decisões e Recomendações**

- (1) As decisões e recomendações são tomadas por consenso.
- (2) No que respeita às decisões e recomendações sobre questões transfronteiriças que afectem apenas duas Partes, o consenso significará que as decisões e recomendações tomadas são apoiadas pelas Partes afectadas.

Artigo 17
Obrigações das Partes.

- (1). Cada Parte deverá tomar medidas para assegurar a implementação desta Convenção e todas as decisões e medidas acordadas nos termos da mesma, incluindo a adopção da legislação necessária.
- (2). Cada Parte deverá apresentar relatórios anuais à Comissão, indicando como implementou as decisões da Comissão e agiu conforme as suas recomendações.

Artigo 18
Cooperação com as demais Organizações

- (1) A Comissão deverá desenvolver relações de cooperação e poderá celebrar acordos com organizações que possam contribuir para o seu trabalho.
- (2) A Comissão deverá estabelecer a participação de organizações que tenham competência especial nos domínios da actividade da Comissão, como observadores nas suas reuniões, por convite ou a pedido das mesmas, de acordo com o seu Regulamento Interno.

Artigo 19
Resolução de Conflitos

- (1) As Partes comprometem-se a cooperar a fim de evitar conflitos.
- (2) No caso de conflito entre as Partes sobre a interpretação ou aplicação da Convenção, as partes envolvidas deverão conferenciar o mais rapidamente possível a fim de resolver o conflito por via da negociação ou qualquer outro meio por acordo mútuo.

Artigo 20
Idiomas da Comissão

Os idiomas oficiais são o Inglês e o Português.

Artigo 21
Sede da Comissão

A Sede da Comissão será estabelecida na Namíbia.

Artigo 22
Assinatura, Ratificação, Aceitação e Aprovação

- (1) Esta Convenção estará aberta para assinatura pelas Partes em 18 de Março de 2013.
- (2) Esta Convenção está sujeita a ratificação, aceitação ou aprovação de acordo com a legislação e os processos em vigor nos estados signatários.
- (3) Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação deverão ser depositados junto do depositário.

Artigo 23
Entrada em Vigor

Esta Convenção entra em vigor no prazo de 30 dias após a data de depósito dos instrumentos da última ratificação, aceitação ou aprovação junto do depositário, pelas Partes.

Artigo 24
Reservas e Excepções

Não serão permitidas quaisquer reservas ou excepções nesta Convenção.

Artigo 25
Declarações e Demonstrações

O Artigo 22 não impede qualquer Parte, ao assinar ou ratificar esta Convenção, de fazer declarações, expressas ou nomeadas, visando, entre outros, a harmonização das suas leis e regulamentos com as disposições da presente Convenção, desde que tais declarações não oblitarem ou modifiquem o efeito jurídico das disposições da Convenção quando aplicadas à referida Parte.

Artigo 26
Instrumentos Internacionais

Esta Convenção não deverá alterar os direitos e as obrigações das Partes decorrentes de outros acordos compatíveis com esta Convenção e que não afectem o exercício dos direitos ou o cumprimento das obrigações das outras Partes ao abrigo da Convenção.

Artigo 27
Alterações

- (1) Qualquer Parte poderá sugerir alterações à Convenção que serão consideradas pela Comissão. Qualquer proposta deverá ser feita por escrito e dirigida ao Secretário Executivo, no prazo mínimo de 60 (sessenta) dias antes da reunião da Comissão onde a proposta será analisada. O Secretário Executivo divulgará atempadamente tal comunicação a todas as Partes.
- (2) As alterações à Convenção serão analisadas na reunião anual da Comissão, a menos que a maioria das Partes solicite uma reunião extraordinária para debater a proposta de alteração. A reunião extraordinária será convocada com pelo menos 60 (sessenta) dias de antecedência. O texto de qualquer alteração acordada será transmitido imediatamente pelo Secretário Executivo às Partes.
- (3) As alterações da Convenção entram em vigor para a Parte que ratifica ou adere às mesmas, no 30º (trigésimo) dia após o depósito do instrumento de ratificação ou adesão por pelo menos duas das Partes

Artigo 28
Renúncia

Qualquer Parte poderá mediante notificação escrita dirigida ao depositário retirar-se da Convenção e indicar as suas razões. A omissão de justificação não afectará a validade da renúncia. A renúncia produzirá efeito um ano após a data de recepção da notificação, a menos que a notificação especifique uma data posterior.

Artigo 29
Transição

- (1) Os comités, subcomités, e grupos de trabalho existentes e criados no âmbito do Acordo Provisório deverão continuar a existir salvo renúncia ou a sua revisão pela Comissão.

(2) A validade das decisões, recomendações e outros acordos adoptados no âmbito do Acordo Provisório permanecerá na medida em que forem consistentes ou não são explicitamente revogadas pela Convenção.

Artigo 30
Depositário

A República da Namíbia é a depositária desta Convenção e de quaisquer alterações. O depositário deverá registar esta Convenção junto do Secretário-Geral das Nações Unidas, em conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

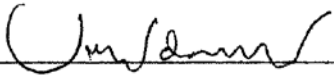
Artigo 31
Textos Autênticos

Os textos da Convenção em Inglês e Português são de igual teor e autênticos.


EM TESTEMUNHA DO ACIMA INDICADO os abaixo-assinados, devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção nos idiomas Inglês e Português.

FEITO em Benguela aos 18 de Março de 2013


Pelo Governo da República de Angola



Pelo Governo da República da Namíbia



Pelo Governo da República da África do Sul



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DU COURANT DE BENGUELA ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ANGOLA, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Préambule

Le Gouvernement de la République d'Angola, le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés au singulier « une Partie » et au pluriel « Parties »),

Reconnaissant le caractère unique du grand écosystème marin du courant de Benguela, la richesse et la complexité de son fonctionnement biologique et physique, son importance pour le développement socioéconomique et le bien-être des populations qui en dépendent et les menaces qui pèsent sur lui,

Rappelant l'Accord provisoire entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine portant création de la Commission du courant de Benguela, signé en janvier 2007,

Rappelant également les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique du 5 juin 1992, les dispositions applicables de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du [9 mai 1992], y compris les accords d'application en vertu de ces conventions, ainsi que d'autres instruments mondiaux et régionaux concernant la conservation et la gestion des ressources marines, la réduction de la pollution, la sécurité en mer et la protection de l'environnement,

Conscients de la nécessité d'éviter les effets néfastes sur le milieu marin, de protéger la biodiversité, de maintenir l'intégrité de l'écosystème marin et de minimiser le risque d'effets à long terme ou irréversibles des activités humaines,

Convaincus de la nécessité de prendre collectivement des mesures concrètes pour assurer une coopération transfrontalière efficace à long terme ainsi que la gestion durable intégrée et la protection des ressources marines,

Reconnaissant l'importance de dispositions institutionnelles stables pour assurer la mise en œuvre d'une approche écosystémique de la gestion des ressources et des activités humaines affectant le grand écosystème marin du courant de Benguela,

Cherchant à relever les défis qu'ils ont identifiés dans le grand écosystème marin du courant de Benguela,

Convaincus de leur responsabilité commune, en tant que gardiens de ce grand écosystème marin d'importance mondiale, de le conserver et de le gérer pour le bien des générations actuelles et à venir,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

L'expression « effets négatifs » :

- a) Désigne tout effet préjudiciable réel ou potentiel sur le grand écosystème marin du courant de Benguela qui résulte directement ou indirectement d'activités humaines trouvant leur origine, en tout ou en partie, dans la zone relevant de la juridiction d'une Partie ou provenant d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence ou de son contrôle ; et
- b) Désigne les effets négatifs qui s'étendent au-delà de la juridiction d'une Partie dans laquelle se trouve l'origine physique des effets négatifs ; et
- c) Désigne tout effet préjudiciable, réel ou potentiel, sur les utilisations légitimes du grand écosystème marin du courant de Benguela, sur la santé des populations des Parties ou sur leur capacité à assurer leur santé, leur sécurité et leur bien-être culturel et économique, qui se produit ou peut se produire en conséquence d'un effet préjudiciable visé à l'alinéa a) ; mais
- d) Ne désigne pas les effets préjudiciables, réels ou potentiels, qui sont négligeables ou qui ont été évalués et jugés acceptables au titre de la présente Convention ;

L'expression « grand écosystème marin du courant de Benguela » désigne le grand écosystème marin associé au courant de Benguela et caractérisé par une bathymétrie, une hydrographie, une productivité et des populations trophiquement dépendantes distinctes, dans la zone d'application définie par la présente Convention ;

Le terme « écosystème » désigne le complexe dynamique formé de communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes et de leur environnement non vivant qui, par leur interaction, forment une unité fonctionnelle ;

Le terme « environnement » désigne, sans s'y limiter, l'ensemble ou toute composante :

- a) Du milieu naturel, qui comprend l'air, l'eau (y compris la mer et le fond marin), la terre (y compris les sols et les minéraux), l'énergie et les organismes vivants autres que les humains ;
- b) De l'interaction entre les composants de la nature et entre ces composants et les humains ;
- c) Des qualités ou conditions physiques, esthétiques et culturelles qui affectent la santé et le bien-être des humains ;

L'expression « ressources halieutiques » désigne les ressources en poissons, mollusques, crustacés et autres espèces sédentaires ;

L'expression « Accord provisoire » désigne l'Accord conclu entre la République d'Angola, la République de Namibie et la République sud-africaine portant création de la Commission du courant de Benguela, signé en janvier 2007 ;

L'expression « ressources marines » désigne tous les éléments vivants et non vivants de l'écosystème marin ;

Le terme « Partie » désigne soit la République d'Angola, soit la République de Namibie, soit la République sud-africaine, et le terme « Parties » désigne conjointement la République d'Angola, la République de Namibie et la République sud-africaine ;

Le terme « pollution » désigne l'introduction par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans le grand écosystème marin du courant de Benguela, qui entraîne ou est susceptible d'entraîner des risques pour la santé humaine, des dommages à l'écosystème, des dégâts aux aménagements ou des interférences avec les utilisations légitimes du grand écosystème marin du courant de Benguela ;

L'expression « principe de précaution » désigne le principe selon lequel l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte au report de l'adoption de mesures ou d'actions visant à donner effet à l'objectif de la présente Convention ;

L'expression « navires ou aéronefs » désigne toute structure artificielle, fixe ou flottante, sur l'eau ou dans l'air, ainsi que leurs parties, accessoires et équipements, qu'elle soit ou non autopropulsée, opérant dans le milieu marin ;

L'expression « Plan d'action stratégique » désigne le Plan d'action stratégique pour le grand écosystème marin du courant de Benguela adopté et signé par les Parties.

Article 2. Objectif

L'objectif de la présente Convention est de promouvoir une approche régionale coordonnée de la conservation à long terme, de la protection, de la réhabilitation, de l'amélioration et de l'utilisation durable du grand écosystème marin du courant de Benguela, afin de fournir des avantages économiques, environnementaux et sociaux.

Article 3. Zone d'application

1) La zone d'application de la présente Convention comprend toutes les zones relevant de la souveraineté et de la juridiction nationales conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, délimitées par la laisse de haute mer le long des côtes des Parties.

2) La présente Convention s'applique à toutes les activités humaines, aux aéronefs et aux navires relevant de la juridiction ou du contrôle d'une Partie, dans la mesure où ces activités ou l'exploitation de ces aéronefs ou navires entraînent ou sont susceptibles d'entraîner des effets négatifs.

Article 4. Principes généraux

- 1) Les Parties sont guidées par les principes suivants :
 - a) Le principe de coopération, de collaboration et d'égalité souveraine ;
 - b) L'utilisation et la gestion durables des ressources marines ;
 - c) Le principe de précaution ;
 - d) La prévention de la pollution, son évitement et son atténuation ;
 - e) Le principe pollueur-payeur ; et
 - f) La protection de la biodiversité dans le milieu marin et la conservation de l'écosystème marin.

2) En donnant effet à l'objectif de la présente Convention et aux principes énoncés au paragraphe 1, les Parties s'engagent à :

- a) Prendre toutes les mesures possibles en vue de prévenir, d'atténuer et de réduire au minimum la pollution, et les mesures nécessaires en vue de protéger l'écosystème marin contre tout effet négatif ;
- b) Entreprendre une évaluation de l'impact sur l'environnement des activités proposées susceptibles d'avoir des effets négatifs sur les environnements marin et côtier ;
- c) Appliquer des mesures de gestion fondées sur les meilleures preuves scientifiques disponibles ;
- d) Établir des mécanismes de collecte, de partage et d'échange de données intersectorielles ;
- e) Dans la mesure du possible, inverser et prévenir l'altération des habitats et leur destruction ;
- f) Protéger les espèces vulnérables et la diversité biologique ; et
- g) Prendre toutes les mesures possibles afin de renforcer et de maintenir les capacités humaines et infrastructurelles.

Article 5. Structure organisationnelle

La structure organisationnelle est la suivante :

- a) Une Conférence ministérielle,
- b) Une Commission,
- c) Un Secrétariat.

Article 6. La Conférence ministérielle

1) Chaque Partie autorise des ministres à assister à la Conférence ministérielle, dont l'un est le chef de la délégation, qui peuvent être accompagnés de représentants suppléants, d'experts et de conseillers.

2) La Conférence ministérielle a les fonctions suivantes :

- a) Évaluer la mise en œuvre de la présente Convention et approuver toute modification apportée au plan d'action stratégique, ainsi que mandater l'adoption des mesures nécessaires pour faciliter la mise en œuvre effective du plan en question ;
- b) Approuver le plan de travail et le budget pour les intervalles compris entre les conférences ordinaires ;
- c) Approuver les procédures ainsi que les conditions de nomination du Secrétaire exécutif ;
- d) Approuver toute proposition d'amendement du texte de la présente Convention ; et
- e) Décider de toute question liée aux travaux de la Commission qui n'est pas spécifiquement attribuée à un autre de ses organes.

3) Une Conférence ministérielle est convoquée au moins une fois tous les deux ans ou conformément à une décision de la Conférence ministérielle ou à la demande écrite d'une Partie.

4) Sauf décision contraire de la Conférence ministérielle, les Parties assurent la présidence des réunions à tour de rôle.

Article 7. La Commission

- 1) Chaque Partie est membre de la Commission et nomme un Commissaire et un suppléant.
- 2) Le Commissaire est accompagné de représentants sectoriels, ainsi que d'experts et de conseillers, selon les besoins.
- 3) Sauf décision contraire de la Commission, les Parties assurent la présidence des réunions de la Commission à tour de rôle.
- 4) Les réunions de la Commission sont d'ordinaire convoquées une fois par an ou conformément à une décision de la Commission ou à la demande écrite d'une Partie.

Article 8. Fonctions de la Commission

En donnant effet à l'objectif de la présente Convention, la Commission est tenue de :

- a) Coordonner la mise en œuvre et la révision du plan d'action stratégique et recommander les modifications à y apporter, ainsi que d'éventuels plans d'action, comme cela peut être nécessaire de temps à autre ;
- b) Assurer l'orientation, la coordination et l'évaluation de la mise en œuvre des plans de travail et du budget ;
- c) Convenir, lorsque cela est nécessaire, de mesures visant à prévenir, à atténuer et à réduire au minimum la pollution causée par ce qui suit ou en résultant :
 - i) Le déversement à partir de navires ou d'aéronefs ;
 - ii) L'exploration et l'exploitation du plateau continental, des fonds marins et de leur sous-sol ; et
 - iii) Des sources terrestres ;
- d) Convenir, lorsque cela est nécessaire, de mesures de conservation et de gestion concernant les ressources marines transfrontalières et l'environnement ;
- e) Convenir, le cas échéant, des droits de participation, tels que les niveaux de récolte et les modalités de partage concernant les ressources halieutiques transfrontalières ;
- f) Promouvoir, dans toute la mesure du possible, l'harmonisation, la mise en œuvre et l'application des politiques et des lois existantes en matière de conservation et de gestion des ressources marines transfrontalières et d'environnement ;
- g) Encourager l'harmonisation des mesures de conservation et de gestion concernant les ressources marines transfrontalières et l'environnement ;
- h) Favoriser et soutenir des programmes de recherche liés aux ressources marines transfrontalières et à l'environnement ;
- i) Promouvoir la collecte, l'échange, la diffusion et l'analyse des données et informations pertinentes, notamment de nature statistique, biologique, environnementale et socioéconomique ;

- j) Promouvoir la collaboration en matière de suivi, de contrôle et de surveillance, y compris des activités conjointes dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe ;
- k) Nommer un Secrétaire exécutif et adopter le règlement intérieur concernant ses fonctions ;
- l) Soutenir la formation et le renforcement des capacités dans des domaines couverts par la présente Convention ;
- m) Assurer un financement et des ressources adéquats pour soutenir les activités à long terme de la Commission ;
- n) Créer les organes subsidiaires qu'elle estime souhaitables pour l'exercice de ses fonctions et en diriger les activités ; et
- o) Exécuter toutes autres activités qui peuvent se révéler nécessaires pour permettre à la Commission de réaliser l'objectif de la présente Convention.

Article 9. Comités permanents de la Commission

1) Il est créé à titre de comités permanents de la Commission, un Comité consultatif relatif à l'écosystème, un Comité financier et administratif et un Comité de la conformité, chargés de fournir des conseils et des recommandations à la Commission sur les questions relevant de leurs domaines de compétence respectifs et d'exécuter les activités demandées de temps à autre par la Commission.

- 2) Chaque Partie nomme des experts auprès de chaque Comité.
- 3) Chaque Comité peut créer les groupes de travail qu'il estime nécessaires.
- 4) Chaque Comité établit son règlement interne, y compris ses plans de travail et budgets, qui sont soumis à l'approbation de la Commission.

Article 10. Le Comité consultatif relatif à l'écosystème

Le Comité consultatif relatif à l'écosystème fournit à la Commission les meilleurs avis scientifiques et renseignements pertinents disponibles et a les fonctions suivantes :

- a) Créer un programme scientifique et de le gérer ; et
- b) Recommander des mesures de conservation et de gestion.

Article 11. Le Comité financier et administratif

Le Comité financier et administratif fournit des conseils financiers et administratifs à la Commission et, entre autres, a notamment les fonctions suivantes :

- a) Contrôler l'exécution du budget et examiner les rapports financiers vérifiés ; et
- b) Examiner et recommander le budget prévisionnel pour approbation.

Article 12. Le Comité de conformité

Le Comité de conformité fournit à la Commission des informations, des conseils et des recommandations sur la mise en œuvre et le respect des mesures adoptées afin de donner effet à l'objectif de la présente Convention et a les fonctions suivantes :

- a) Coordonner les activités en matière de conformité ; et
- b) Assurer la coordination avec les autres Comités sur les questions d'intérêt commun.

Article 13. Le Secrétariat

Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire exécutif et a les fonctions suivantes :

- a) Fournir des services à la Conférence ministérielle, à la Commission et à ses organes subsidiaires pour faciliter l'exécution de leurs fonctions ;
- b) Établir des règles et procédures pour l'exploitation, le fonctionnement et la nomination de son personnel, à soumettre à la Commission pour approbation ;
- c) Proposer la création ou la suppression des postes selon ce qui est jugé nécessaire pour l'exercice de ses fonctions, avec l'approbation de la Commission ;
- d) Se procurer des ressources, en supplément des contributions versées par les Parties, afin d'exécuter et mettre en œuvre les programmes de la Commission ;
- e) Établir des partenariats avec d'autres organisations ; et
- f) S'acquitter de toutes les autres fonctions que la Commission peut déterminer.

Article 14. Coordonnateurs nationaux

Chaque Partie peut désigner, à ses frais, un coordonnateur national chargé de coordonner la participation sectorielle au niveau national.

Article 15. Finances et budget

1) Chaque Partie prend en charge les frais de sa propre délégation à toute réunion tenue en application de la présente Convention.

2) Les Parties contribuent à parts égales au budget de la Commission qui est payable dans la monnaie du pays où se trouve le siège de la Commission.

3) Le Secrétaire exécutif soumet à chaque Partie les projets de budget annuel pour les deux exercices à venir au plus tard 60 jours avant la réunion annuelle de la Commission.

4) Une Partie qui, pendant deux années consécutives, omet de payer ses contributions, n'a pas le droit, jusqu'à paiement de ses arriérés, de participer à la prise de décisions et à l'adoption de recommandations dans le cadre de la Commission.

Article 16. Décisions et recommandations

- 1) Les décisions et recommandations de la Commission sont prises par consensus.

2) En ce qui concerne les décisions et recommandations sur des questions transfrontalières ne concernant que deux Parties, il y a consensus dès lors que ces décisions et recommandations sont soutenues par les Parties concernées.

Article 17. Obligations

1) Chaque Partie prend des mesures pour assurer la mise en œuvre de la présente Convention et de toutes les décisions et mesures convenues en vertu de celle-ci, y compris l'adoption de la législation nécessaire.

2) Chaque Partie présente à la Commission un rapport annuel indiquant les mesures qu'elle a prises afin de mettre en œuvre les décisions de la Commission et de donner suite aux recommandations de cette dernière.

Article 18. Coopération avec d'autres organisations

1) La Commission cherche à développer des relations de coopération et peut conclure des accords avec des organisations qui peuvent contribuer à ses travaux.

2) La Commission prévoit la participation à ses réunions à titre d'observateurs, sur invitation ou sur demande, d'organisations ayant une compétence particulière dans les domaines d'activité de la Commission, conformément à son règlement intérieur.

Article 19. Règlement des différends

1) Les Parties coopèrent afin de prévenir les différends.

2) S'il survient des différends entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les Parties concernées se consultent au plus tôt afin de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen dont elles conviennent.

Article 20. Langues

Les langues officielles sont l'anglais et le portugais.

Article 21. Siège

Le siège est établi en Namibie.

Article 22. Signature, ratification, acceptation et approbation

1) La présente Convention est ouverte à la signature des Parties le 18 mars 2013.

2) La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation conformément au droit et aux procédures internes en vigueur dans les pays des Parties.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

Article 23. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur 30 jours après le dépôt auprès du dépositaire du dernier des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Parties.

Article 24. Réserves et exceptions

La présente Convention n'admet ni réserves ni exceptions.

Article 25. Déclarations

L'article 22 n'interdit pas à une Partie, au moment où elle signe ou ratifie la Convention, de faire des déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, notamment en vue d'harmoniser ses lois et règlements avec la Convention, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cette Partie.

Article 26. Rapport avec d'autres instruments internationaux

La Convention ne modifie en rien les droits et obligations des Parties qui découlent d'autres accords compatibles avec elle, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres Parties des droits qu'elles tiennent de la Convention, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celle-ci.

Article 27. Amendements

1) Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention, qu'elle soumet à l'examen de la Commission. Toute proposition de la sorte se fait par communication écrite adressée au Secrétaire exécutif au moins 60 jours avant la réunion de la Commission au cours de laquelle elle doit être examinée. Le Secrétaire exécutif transmet sans délai cette communication à toutes les Parties.

2) Les amendements à la présente Convention sont examinés lors de la réunion annuelle de la Commission, à moins qu'une majorité des Parties ne demande une réunion spéciale en vue d'examiner les amendements proposés. Une réunion spéciale peut être convoquée, mais le préavis ne peut être de moins de 60 jours. Le Secrétaire exécutif se charge de transmettre dans les meilleurs délais à toutes les Parties le texte de tout amendement convenu.

3) Les amendements à la présente Convention entrent en vigueur pour la Partie qui les ratifie ou y adhère le trentième jour suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par au moins deux des Parties.

Article 28. Retrait

Une Partie peut, par voie de notification écrite adressée au dépositaire, se retirer de la présente Convention et indiquer les motifs de sa décision. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'entache pas la validité du retrait. Le retrait prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue, à moins que celle-ci ne prévoise une date postérieure.

Article 29. Transition

1) Les comités, sous-comités et groupes de travail existants établis en vertu de l'Accord provisoire restent en vigueur tant qu'ils ne sont pas dénoncés ou révisés par la Commission.

2) Les décisions, recommandations et autres accords adoptés dans le cadre de l'Accord provisoire restent tous valables dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente Convention ou ne sont pas explicitement éteints par celle-ci.

Article 30. Dépositaire

La République de Namibie est le dépositaire de la présente Convention et des modifications qui y sont apportées. Le dépositaire enregistre la présente Convention auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 31. Textes faisant foi

Les textes en anglais et en portugais de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention en langues anglaise et portugaise.

FAIT à Benguela, le 18 mars 2013.

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

[VICTORIA DE BARROS NETO]

[Ministre de la pêche]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[BERNHARD ESAU]

[Ministre de la pêche et des ressources marines]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[EDNA MOLEWA]

[Ministre des affaires environnementales]

No. 53813

**International Development Association
and
Zambia**

Financing Agreement (Girls' Education and Women's Empowerment and Livelihood Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lusaka, 6 January 2016

Entry into force: 28 April 2016 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de financement (Projet pour l'éducation des filles et pour l'autonomisation et les moyens de subsistance des femmes) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lusaka, 6 janvier 2016

Entrée en vigueur : 28 avril 2016 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53814

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (First Recovery and Governance Reform Support Development Policy Financing) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 25 November 2014

Entry into force: *18 February 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Premier financement à l'appui d'une politique de développement pour la relance et la réforme de la gouvernance) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 25 novembre 2014

Entrée en vigueur : *18 février 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53815

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Second Recovery and Governance Reform Support Development Policy Financing) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 December 2015

Entry into force: *21 December 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Deuxième financement à l'appui d'une politique de développement pour la relance et la réforme de la gouvernance) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 décembre 2015

Entrée en vigueur : *21 décembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53816

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Community Development Program Support Project – Phase 3) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 3 February 2016

Entry into force: *1 April 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Projet d'appui au programme de développement communautaire – Phase 3) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 3 février 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53817

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Regional Sahel Pastoralism Support Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 2 July 2015

Entry into force: *14 January 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet régional d'appui au pastoralisme au Sahel) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 2 juillet 2015

Entrée en vigueur : *14 janvier 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53818

**International Development Association
and
Guinea**

Financing Agreement (Emergency Macroeconomic and Fiscal Support Development Policy Financing) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Conakry, 25 November 2014

Entry into force: *4 December 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Guinée**

Accord de financement (Financement à l'appui d'une politique de développement relative à une aide macroéconomique et budgétaire d'urgence) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Conakry, 25 novembre 2014

Entrée en vigueur : *4 décembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53819

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Regional Communications Infrastructure Program Phase V Uganda Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 4 February 2016

Entry into force: *26 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet relatif au programme d'infrastructure des communications régionales phase V en Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 4 février 2016

Entrée en vigueur : *26 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53820

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Neeranchal National Watershed Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 January 2016

Entry into force: *8 February 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet national des bassins versants de Neeranchal) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 janvier 2016

Entrée en vigueur : *8 février 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53821

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Nai Manzil – Education and Skills Training for Minorities Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 30 December 2015

Entry into force: *10 February 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Nai Manzil – Projet relatif à l'éducation et à la formation professionnelle des minorités) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 30 décembre 2015

Entrée en vigueur : *10 février 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53822

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Public Finance Management Modernization Project II) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 17 February 2016

Entry into force: *10 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet II de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 17 février 2016

Entrée en vigueur : *10 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53823

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Public Finance Management Modernization Project II) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 17 February 2016

Entry into force: *10 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet II de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 17 février 2016

Entrée en vigueur : *10 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53824

**International Development Association
and
Tajikistan**

Grant Agreement (Public Finance Management Modernization II Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association, acting as administrator of the Support to Public Management in Tajikistan Single-Donor Trust Fund (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 17 February 2016

Entry into force: *10 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de don (Projet II de modernisation de la gestion des finances publiques) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire donateur pour soutenir la gestion publique au Tadjikistan (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 17 février 2016

Entrée en vigueur : *10 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53825

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Additional Financing for Health Sector Support Investment Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 26 September 2014

Entry into force: *4 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'investissement à l'appui du secteur de la santé) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 26 septembre 2014

Entrée en vigueur : *4 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53826

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Georgia**

Loan Agreement (East West Highway Corridor Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 10 February 2016

Entry into force: *19 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Géorgie**

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration du corridor routier Est-Ouest) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 10 février 2016

Entrée en vigueur : *19 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53827

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Argentina Renewable Energy for Rural Areas Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 9 October 2015

Entry into force: *4 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet d'énergie renouvelable pour les zones rurales en Argentine) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 9 octobre 2015

Entrée en vigueur : *4 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53828

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Piauí Pillars of Growth and Social Inclusion Project – Piauí - Pilares de Crescimento e Inclusão Social (SWAP)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 27 April 2016

Entry into force: *19 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet concernant des piliers de croissance et d'inclusion sociale dans l'État de Piauí – Piauí - Pilares de Crescimento e Inclusão Social (SWAP)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 27 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53829

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Piauí Productive and Social Inclusion Development Policy Loan – Piauí: Crescimento Sustentável e Inclusivo - DPL) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 27 April 2016

Entry into force: *19 May 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt de politique de développement relatif à l'intégration productive et sociale dans l'État de Piauí – Piauí : Crescimento Sustentável e Inclusivo - DPL) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 27 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 mai 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53830

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Teresina Enhancing Municipal Governance and Quality of Life Project – Projeto de Melhoria da Qualidade de Vida e da Gestão Municipal de Teresina - PROGRAMA LAGOAS DO NORTE - ETAPA II Financiamento Adicional) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 27 April 2016

Entry into force: *1 June 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet de renforcement de la gouvernance municipale et de la qualité de la vie à Teresina – Projeto de Melhoria da Qualidade de Vida e da Gestão Municipal de Teresina – PROGRAMA LAGOAS DO NORTE – ETAPA II Financiamento Adicional) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasília, 27 avril 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53831

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Acre Social and Economic Inclusion and Sustainable Development Project – Programa de Saneamento Ambiental e Inclusão Socioeconômica do Acre – PROSER) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 17 March 2016

Entry into force: *24 March 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet d'inclusion sociale et économique et de développement durable d'Acre – Programa de Saneamento Ambiental e Inclusão Socioeconômica do Acre – PROSER) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasília, 17 mars 2016

Entrée en vigueur : *24 mars 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53832

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul Strengthening Fiscal and Water Resources Management Development Policy Loan – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para o Desenvolvimento do Estado do Rio Grande do Sul – II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Porto Alegre, 20 August 2014

Entry into force: *30 September 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement pour le renforcement de la gestion fiscale et des ressources en eau de l'État de Rio Grande do Sul – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para o Desenvolvimento do Estado do Rio Grande do Sul – II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Porto Alegre, 20 août 2014

Entrée en vigueur : *30 septembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53833

**International Development Association
and
St. Lucia**

Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience Loan Agreement (Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Lucia and the International Development Association, acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Washington, 16 July 2014

Entry into force: *13 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sainte-Lucie**

Accord de prêt du Programme pilote pour la résilience climatique du Fonds stratégique pour le climat (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'entité pour la mise en œuvre du Programme pilote pour la résilience climatique dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Washington, 16 juillet 2014

Entrée en vigueur : *13 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53834

**World Bank (International Bank for Reconstruction and
Development and International Development Association)
and
Cameroon**

Multi-donor Trust Fund for Health Results Innovation Grant Agreement (Additional Financing for Health Sector Support Investment Project) between the Republic of Cameroon and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association, both acting as administrator of the Multi-donor Trust Fund for Health Results Innovation (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Yaoundé, 19 September 2014

Entry into force: *4 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association), 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction
et le développement et Association internationale de
développement)
et
Cameroun**

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires (Financement additionnel pour le Projet d'investissement à l'appui du secteur de la santé) entre la République du Cameroun et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Yaoundé, 19 septembre 2014

Entrée en vigueur : *4 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement), 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53835

**International Development Association
and
Dominica**

Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience Loan Agreement (Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Commonwealth of Dominica and the International Development Association, acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Roseau, 10 June 2014

Entry into force: *8 September 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Dominique**

Accord de prêt du Programme pilote pour la résilience climatique du Fonds stratégique pour le climat (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre le Commonwealth de Dominique et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'entité pour la mise en œuvre du Programme pilote pour la résilience climatique dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Roseau, 10 juin 2014

Entrée en vigueur : *8 septembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53836

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Clean and Efficient Energy Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Rabat, 2 July 2015

Entry into force: *28 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet relatif aux énergies propres et efficaces) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Rabat, 2 juillet 2015

Entrée en vigueur : *28 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53837

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Noor-Ouarzazate Concentrated Solar Power Plant Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Rabat, 19 December 2014

Entry into force: *5 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet relatif à une centrale d'énergie solaire concentrée à Noor-Ouarzazate) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Rabat, 19 décembre 2014

Entrée en vigueur : *5 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53838

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Clean Technology Fund Loan Agreement (Second Power Transmission Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Kyiv, 10 February 2015

Entry into force: *9 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt du Fonds pour les technologies propres (Deuxième Projet de transmission d'électricité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en sa qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Kiev, 10 février 2015

Entrée en vigueur : *9 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53839

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Clean Technology Fund Loan Agreement (Second Urban Infrastructure Project (Urban Infrastructure Project – 2)) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Kiev, 26 May 2014

Entry into force: *21 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt du Fonds pour les technologies propres (Deuxième Projet d'infrastructure urbaine (Projet d'infrastructure urbaine – 2)) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Kiev, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *21 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53840

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Clean Technology Fund Loan Agreement (Ukraine District Heating Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Loans made by the World Bank out of the Climate Investment Funds, dated 18 February 2014). Kiev, 26 May 2014

Entry into force: *21 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt du Fonds pour les technologies propres (Projet de rendement énergétique de chauffage urbain en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les prêts consentis par la Banque mondiale sur les fonds d'investissement climatique, en date du 18 février 2014). Kiev, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *21 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53841

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on the privileges and immunities of liaison officers seconded by the Republic of Moldova to Europol. The Hague, 22 July 2014

Entry into force: *provisionally on 22 July 2014 and definitively on 1 June 2016, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 July 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
République de Moldova**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova relatif aux privilèges et immunités des officiers de liaison détachés par la République de Moldova auprès d'Europol. La Haye, 22 juillet 2014

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 juillet 2014 et définitivement le 1^{er} juin 2016, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on the privileges and immunities of liaison officers seconded by the Republic of Moldova to Europol

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Moldova,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

with reference to the provisions of the Article 51, paragraph 3 of the Council Decision of 6 April 2009 (2009/371/JHA) establishing the European Police Office (Europol) stating the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) “Liaison officer” means any official stationed at Europol in accordance with Article 9 of the Council Decision of 6 April 2009;

b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;

d) "Sending State" means the Republic of Moldova;

e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

Article 2

Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household, and who neither have Dutch nationality nor are permanently resident in the Kingdom of the Netherlands, shall enjoy in and vis-a-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 41 of the Council Decision of 6 April 2009, or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 3

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

Article 4

Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

Article 5

Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

Article 6

Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household and whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

Article 7

Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favorable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organization or government, in the matter of priorities for communication by mail cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

Article 8

Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

Article 9

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Union or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of the European Union, or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

4. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Contracting Parties to the dispute.

Article 10

Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 11

Entry into force

This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force on the first day of the first month following the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, through which the Contracting Parties shall notify each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 22 July 2014, in two originals, each in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

E.P. STEHOUWER

For the Republic of Moldova,

EMILIAN BRENICI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DES OFFICIERS DE LIAISON DETACHES PAR LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA AUPRES D'EUROPOL

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Eu égard aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 51 de la décision du Conseil du 6 avril 2009 (2009/371/JAI) portant création de l'Office européen de police (Europol), énonçant les privilèges et immunités nécessaires au bon exercice des fonctions des officiers de liaison au sein d'Europol,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « officier de liaison » désigne tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 9 de la décision du Conseil du 6 avril 2009 ;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c) L'expression « autorités de l'État hôte » désigne les autorités nationales, municipales ou toutes autres autorités du Royaume des Pays-Bas compétentes selon le contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas ;
- d) L'expression « État d'envoi » désigne la République de Moldova ;
- e) L'expression « archives de l'officier de liaison » désigne tous les comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui, ainsi que tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

Article 2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ni ne possèdent la nationalité néerlandaise ni ne sont résidents permanents au Royaume des Pays-Bas, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :
 - i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un

accident de la circulation causé par ces personnes, et s'applique sans préjudice de l'article 41 de la décision du Conseil du 6 avril 2009 ; ni

- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être demandés par les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

Article 4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État de l'Union européenne sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

Article 5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

Article 6. Protection individuelle

Les autorités de l'État hôte prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur droit interne pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison ainsi que des membres de sa famille faisant partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

Article 7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison a le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

Article 8. Notification

1. L'État d'envoi notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne ne fait plus partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État hôte.

Article 9. Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est renvoyé pour décision finale devant un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chacune des parties désigne un arbitre. Le troisième, qui préside le tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties contractantes omet de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie de procéder à cette nomination, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de justice de l'Union européenne ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans un délai de deux mois à dater de leur nomination, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour de justice de l'Union européenne, ou en son absence au Vice-Président, de procéder à cette nomination.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La voix du Président est prépondérante. La décision est définitive et a force obligatoire pour les Parties contractantes au différend.

Article 10. Champ d'application territorial

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites, par voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 22 juillet 2014, en deux exemplaires, chacun en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. P. STEHOUWER

Pour la République de Moldova :

EMILIAN BRENICI

No. 53842

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Republic of Tanzania**

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania (with annexes). Dar es Salaam, 3 June 2014

Entry into force: *1 July 2016, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 July 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie (avec annexes). Dar es-Salaam, 3 juin 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2016, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 juillet 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Air services agreement between the Kingdom of the Netherlands
and the United Republic of Tanzania**

The Kingdom of the Netherlands

and

the United Republic of Tanzania,

hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international aviation;

Desiring to guarantee the highest level of safety and security in international air transport;

Desiring to conclude an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania for Air Services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

INTRODUCTION

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement

a) the term “Aeronautical Authorities” means: for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and the Environment, and for the United Republic of Tanzania: the Minister for the time being responsible for the matters relating to Civil Aviation, or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;

b) the terms “Agreed Service” and “Specified Route” mean: international Air Service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

c) the term “Agreement” means: this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, as well as any amendment to the Agreement or the Annex;

d) the terms “Air Service”, “International Air Service” and “Airline” shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term “Change of Aircraft” means: the operation of one of the Agreed Services by a Designated Airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by different aircraft;

f) the term “the Convention” means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

g) the term “Designated Airline” means: the Airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);

h) the term “Stores” means: articles, of a readily consumable nature, for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;

i) the term “Price” means: any amount charged or to be charged by the Airline, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

- (I) the conditions governing the availability and applicability of a Price;
- and

(II) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by the Airline;

j) the term "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party;

k) the term "User Charge" means: a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

l) the term "Capacity" means: the combination of frequency per week and (the configuration of) the type of aircraft used on the route offered to the public by the Designated Airline;

m) the term "EU Member State" means: a State that is now or in the future a Contracting Party to the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

CHAPTER II

OBJECTIVES

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its Territory without landing;
- b) the right to make stops in its Territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating An Agreed Service on a Specified Route, the right to make stops in its Territory for the purposes of taking up and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination to or from the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's Airline(s) to participate in air transportation between points in the Territory of the other Contracting Party (cabotage).

Article 3

Designation and Authorization

1. Either Contracting Party shall have the right to designate, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting

Party, one or more Airlinc(s) to operate International Air Services on the Specified Routes in the Annex and to substitute another Airline for an Airline previously designated.

2. On receipt of such a notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the Airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this article, unless it is not satisfied that:

a) in the case of the Airlinc(s) designated by the Kingdom of the Netherlands:

- (i) it is established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties and has a valid operating licence in accordance with European Union law, and
- (ii) effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation.

b) in the case of the Airline(s) designated by the United Republic of Tanzania

- (i) it is established in the Territory of the United Republic of Tanzania and has a valid Operating Licence in accordance with applicable law of the United Republic of Tanzania, and
- (ii) effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the United Republic of Tanzania, and
- (iii) the Airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by the United Republic of Tanzania and/or by nationals of the United Republic of Tanzania;

and that:

The Designated Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article a Designated Airlinc may at any time begin to operate the Agreed Services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of an Airline designated by the other Contracting Party:

a) in the case of the Airline(s) designated by the Kingdom of the Netherlands, when:

- (i) it is not established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under European Union Treaties or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law, or
 - (ii) effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation.
- b) in the case of the Airline(s) designated by the United Republic of Tanzania, when:
- (i) it is not established in the Territory of the United Republic of Tanzania or has no valid operating licence in accordance with applicable law of the United Republic of Tanzania, or
 - (ii) effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the United Republic of Tanzania, or
 - (iii) the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the United Republic of Tanzania and/or by nationals of the United Republic of Tanzania;
- c) in case that Airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 13 (Application of Laws, Regulations and Procedures) of this Agreement;
- d) in case the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety) of this Agreement;
- e) in the event of failure by such Airline to qualify before the Aeronautical Authorities of the Contracting Party assessing the authorization, under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by these Authorities in conformity with the Convention; or
- f) in case the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date of receipt of the request.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 16 (Aviation Security) of this Agreement.

CHAPTER III
COMMERCIAL PROVISIONS

Article 5

Prices

1. Each Contracting Party shall allow Prices for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory Prices or practices;
- b) protection of consumers from Prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
- c) protection of Airlines from Prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any price to be charged by the Designated Airline or Airlines of the other Contracting Party. Prices may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraph 3 of this Article.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a Price charged or proposed to be charged by (a) an Airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting parties, or (b) an Airline of one Contracting Party for international air transportation between the Territory of the other Contracting Party and any other country.

4. If either Contracting Party considers any such Price inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a Price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the Price shall take effect or continue to be in effect.

Article 6

Commercial Activities

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed:

a) to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airwaybill, both its own tickets and/or airwaybills and of any other carrier) as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents, and/ or other Airlines in the sale of air transportation and ancillary or supplemental services;

c) to sell such transportation and ancillary or supplemental services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any easily convertible currency.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental services. subject to the other Contracting Party's applicable labour laws.

3. These staff requirements may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or Airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.

4. Each Designated Airline shall have the right to perform its own ground handling ("self handling") in the Territory of the other Contracting Party, or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. This right may be subject only to restrictions justified by specific constraints of available space or capacity. Each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers. Ground handling activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, including, in the case of the Netherlands, European Union law.

5. In operating or holding out the Air Services on the Specified Routes, each Designated Airline of a Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements under the following conditions:

a. the commercial and/or cooperative marketing arrangements may include, but shall not be limited to blocked-space, code-sharing and leasing arrangements, with:

- (i) the Designated Airline(s) of the same Contracting Party;
- (ii) the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, including domestic code share;
- (iii) the Designated Airline(s) of a third country;
- (iv) a cargo surface transportation provider of any country.

b) the operating Airline(s) involved in the co-operative marketing arrangements shall hold the underlying traffic rights including the route rights and the Capacity entitlements and meet the requirements normally applied to such arrangements;

c) all marketing Airlines involved in the co-operating arrangements shall hold the underlying route rights and meet the requirements normally applied to such arrangements;

d) the total Capacity operated by the Air Services performed under such arrangements shall be counted only against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating Airline(s). The Capacity offered by the marketing Airline(s) on such services shall not be counted against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating that Airline;

e) when holding out Air Services for sale under such arrangements, the Airline concerned or its agent shall make it clear to the purchaser at the point of sale as to which Airline shall be the operating Airline on each sector of the Air Service and with which Airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.

f) these provisions shall be applicable to passenger, combination and all-cargo Air Services.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Designated Airline(s) and indirect providers of air transportation of either of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, cargo and mail to or from any points in the Territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations.

Such passengers, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Designated Airline(s) may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other Airlines and indirect providers

of air cargo transportation. Such intermodal services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

7. The activities mentioned in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party. In case of the Netherlands this includes applicable European Community law.

Article 7

Change of Aircraft

1. On any segment or segments of the Specified Routes, a Designated Airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the Specified Route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

2. For the purpose of Change of Aircraft operations, a Designated Airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with (an) other Airline(s).

3. A Designated Airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of Aircraft operations.

Article 8

Fair Competition

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airline to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a Designated Airline of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and Capacity of the international air transport-

tation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type(s) operated by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

4. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's Designated Airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to Capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 9

Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operating on International Air Services by the Designated Airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, Stores as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the Territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such Designated Airline and intended solely for use on board that aircraft while operating International Air Services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the Territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage, cargo and mail in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where a Designated Airline(s) of one Contracting Party has contracted with another Airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

6. Nothing in this Agreement shall prevent the Kingdom of the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the United Republic of Tanzania that operates between a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands and another point in the territory of the Kingdom of the Netherlands or in the territory of another EU Member State.

Article 10

User Charges

1. User Charges that may be imposed and or controlled by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the Airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such User Charges shall be assessed on the Airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favourable terms available to any other Airline at the time the charges are assessed.

2. User Charges imposed on the Airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its Territory and the Airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the Airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless: (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within thirty (30) days; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Double Taxation

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated airline is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

3. The provisions of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business, a cooperative marketing arrangement or an international operating agency.

4. The provisions of this Article shall also apply to taxes levied on the basis of the gross receipts in respect of the carriage of passengers and cargo in international traffic.

5. The place of effective management of the enterprise of Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V.) shall be deemed to be situated in the Netherlands, as long as the Netherlands has an exclusive taxing right with respect to the enterprise of KLM N.V. under the tax agreement concluded between the Netherlands and France.

6. The provision of paragraph 5 shall also apply in any situation where the air transport activities of the existing KLM N.V. would be

continued fully or substantially by another person. This person shall be considered to be a resident of the Netherlands for the purposes of this Convention.

7. Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

8. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income (hereinafter: "tax agreement") in which air transport is addressed envisages procedures different from those referred to in paragraph 1-7 of this Article, the provisions of the tax agreement shall be applicable.

Article 12

Transfer of Funds

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to transfer, from the Territory of sale to their home Territory the excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into any currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

3. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

CHAPTER V

REGULATORY PROVISIONS

Article 13

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance or entry into or departure from its Territory of aircraft engaged in International Air Services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated

Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said Territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with, by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the Territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other Airline over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

Article 14

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered in reciprocity, by one Contracting Party, [including, in the case of the Netherlands, in accordance with EU laws and regulations], and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued, or rendered in reciprocity, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its Territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to air crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any Aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the Airline or Airlines of one Contracting Party on Services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the Airline or Airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that Airline or Airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the Airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with the previous paragraphs 2 or 6 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall see to it that the Designated Airline(s) will be provided with communicative, aviation and meteorological facilities and any other Services necessary for the safe operations of the Agreed Services.

Article 16

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their mutual obligations to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act specifically in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marketing of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the standards of aviation security and, in so far as they are applied by them, the Recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention. They shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their main place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their Territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph, the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its Territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and Stores prior to and during boarding or loading, and that those measures are adjusted to meet any increased threat. Each Contracting Party agrees that its Designated Airline(s) shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above, required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall provide mutual assistance by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible, commensurate with minimum risk to life, such incident or threat.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party deviates from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request. These consultations will be aimed at reaching an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of concern and at adopting, within the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

7. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its Territory, is retained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

CHAPTER VI

PROCEDURAL PROVISIONS

Article 17

Timetable

1. Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights or operational plans by Designated Airline(s) of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 8 (Fair Competition) of this Agreement or as may be specifically authorized in the Annex to this Agreement.

2. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on Designated Airlines of the other Contracting Party.

Article 18

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amend this Agreement and or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any amendment of this Agreement and any amendment of Annex 2 to this Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties and shall come into force on the date of the later written notification in which the Contracting Parties have informed each other of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article above any amendment of Annex 1 to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on a date to be determined by the said Authorities.

Article 19

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 20

Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall ter-

minate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Registration with ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Applicability of Multilateral Agreements and Conventions

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement.

2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that multilateral agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.

3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to the Agreement.

Article 23

Applicability of the Agreement

1. As regards to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Territory in Europe only.

2. As regards to the United Republic of Tanzania this Agreement shall apply to the Territory of the United Republic of Tanzania.

Article 24

Entry into Force

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities and constitutional requirements for the entry into force of international agreements in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE at Dar es Salaam on 3 June 2014 in two original copies, in the English language

For the Kingdom of the Netherlands,

J.R.T. FREDERIKS
H.M. Ambassador to Tanzania

For the United Republic of Tanzania,

H.G. MWAKYEMBE
Minister for Transport

Annex 1:

Route schedule

a. For the Designated Airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands – All Intermediate points – Points in the United Republic of Tanzania: Kilimanjaro and/or Dar-es-Salaam and/or Zanzibar – All points beyond

b. For the Designated Airline(s) of the United Republic of Tanzania:

Points in the United Republic of Tanzania – all Intermediate points – All Points in the Netherlands – All points beyond

Note:

Each Airline may on any or all flights and at its option:

- a. operate flights in either or both directions;

- b. terminate any or all of their services in the Territory of the other Contracting Party;
- c. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- d. serve intermediate and beyond point and points in the territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;
- e. omit stops at any point or points;
- f. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
- g. serve points behind any point in its Territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
- h. make stopovers at any point whether within or outside the Territory of either Contracting Party, including co-terminalization;
- i. carry transit traffic through the other Contracting Party's Territory; and
- j. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originate;
without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that any service either begins or terminates in the Territory of the country designating the Airline(s).

Annex 2:

Fifth freedom traffic rights

The Designated Airline(s) of the United Republic of Tanzania have the right to operate all-cargo services with full fifth freedom traffic rights on points in Europe.

The Designated Airline(s) of the Kingdom of the Netherlands have the right to operate all-cargo services with full fifth freedom traffic rights on points in Africa.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation internationale,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté en matière de transport aérien international,

Désireux de conclure un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. INTRODUCTION

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne : dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des infrastructures et de l'environnement ; et dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, le Ministre actuellement en charge des affaires relatives à l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités ;

b) Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » désignent les services aériens internationaux en vertu des dispositions du présent Accord et la route indiquée à l'annexe jointe au présent Accord, respectivement ;

c) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée ;

d) Les expressions « services aériens », « service aérien international » et « compagnie aérienne » ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention ;

e) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une compagnie aérienne désignée de telle sorte qu'un ou plusieurs secteurs de la route indiquée sont desservis par des aéronefs différents ;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de son article 90 et toute modification aux annexes ou à la Convention adoptée en vertu des articles 90 et 94 de cette Convention, et entrées en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ratifiées par celles-ci ;

g) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne toute compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord (Désignation et autorisation) ;

h) Le terme « provisions » désigne les articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente à bord de l'aéronef en cours de vol, ainsi que les fournitures requises pour les provisions de bord ;

i) Le terme « tarif » s'entend de toute somme payée ou à payer aux compagnies aériennes désignées, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne ou entité pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

i) Les conditions régissant la disponibilité et l'application d'un tarif ; et

ii) Le coût des services auxiliaires pour ce transport par les compagnies aériennes, et des conditions de leur prestation ;

j) Le terme « territoire », concernant l'une ou l'autre Partie contractante, est entendue comme étant les zones terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de la Partie contractante concernée ;

k) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les compagnies aériennes doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne et de sécurité, y compris les biens et services connexes ;

l) Le terme « capacité » désigne la combinaison entre la fréquence hebdomadaire et le type d'aéronef (et sa configuration) utilisé sur la route proposée au public par la compagnie aérienne ;

m) L'expression « État membre de l'UE » désigne un État étant actuellement partie contractante au Traité sur l'Union européenne et au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ou qui le deviendra à l'avenir.

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services de transport aériens internationaux par la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir ;

b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales ; et

c) Le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, de faire escale sur son territoire pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante et par voie diplomatique, une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées en annexe, et de remplacer une compagnie désignée par une autre.

2. À la réception de cette désignation, chaque Partie contractante accorde sans délai à la compagnie aérienne ainsi désignée par l'autre Partie contractante les autorisations d'exploitation nécessaires, à condition que :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas :
 - i) Elle soit établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas soumis aux traités de l'Union européenne et soit titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne ; et
 - ii) Le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne soit exercé et assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer son certificat d'exploitant aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation ;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République-Unie de Tanzanie :
 - i) Elle soit établie sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie et soit titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République-Unie de Tanzanie ; et
 - ii) Elle fasse l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par la République-Unie de Tanzanie ; et
 - iii) Elle soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et effectivement contrôlée par la République-Unie de Tanzanie et/ou par des ressortissants tanzaniens ;

et que :

La compagnie aérienne désignée est en mesure de remplir les conditions prescrites conformément aux lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie contractante qui examine la ou les demandes.

3. À la réception de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, la compagnie aérienne désignée peut, à tout moment, commencer à exploiter, en tout ou en partie, les services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord.

Article 4. Révocation et suspension de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante les autorisations d'exploitation, de révoquer, de suspendre ou de limiter ces autorisations :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas :
 - i) Si elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas soumis aux traités de l'Union européenne ou n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne ; ou

- ii) Si elle ne fait pas l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé ou assuré par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien ou si l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République-Unie de Tanzanie :
 - i) Si elle n'est pas établie sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie ou n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République-Unie de Tanzanie ; et
 - ii) Si elle ne fait pas l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé ou assuré par la République-Unie de Tanzanie ; ou
 - iii) Si elle n'est pas détenue, directement ou par participation majoritaire, et contrôlée effectivement par la République-Unie de Tanzanie ou par des ressortissants tanzaniens ;
- c) Si la compagnie aérienne ne respecte pas les lois et règlements visés à l'article 13 (Application des lois, règlements et procédures) du présent Accord ;
- d) Si l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure le suivi des normes établies à l'article 15 (Sécurité) du présent Accord ;
- e) Si ladite compagnie aérienne ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la Partie contractante délivrant l'autorisation la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement aux services aériens internationaux en vertu de la Convention ; ou
- f) Si la compagnie aérienne ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour empêcher d'autres violations des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations commencent dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie contractante de refuser, de révoquer, de limiter ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 16 (Sécurité de l'aviation) du présent Accord.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 5. Tarifs

1. Les deux Parties contractantes autorisent les compagnies aériennes désignées à établir les tarifs appliqués au transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;

- b) Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ;
- c) Protéger les compagnies aériennes contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'appuis gouvernementaux directs ou indirects.

2. Aucune des Parties contractantes n'exige la notification ni le dépôt des tarifs qu'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante va appliquer. Les tarifs peuvent rester en vigueur indéfiniment, à moins qu'ils ne soient désapprouvés ultérieurement conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

3. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne prend de mesures unilatérales pour empêcher la mise en application ou le maintien d'un tarif pratiqué ou proposé par a) une compagnie aérienne désignée par une Partie contractante pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou b) une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays tiers.

4. Si une Partie contractante estime qu'un de ces tarifs est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande, dès que possible, la tenue de consultations et notifie à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires au règlement de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord à propos d'un tarif pour lequel un avis d'insatisfaction a été donné, chaque Partie contractante fait de son mieux pour le mettre en application. Sans un tel accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 6. Activités commerciales

1. Les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties contractantes sont autorisées à :
 - a) Établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux pour la promotion et la vente de services de transport aérien et autres services auxiliaires ou supplémentaires (dont le droit de vendre et de délivrer des billets et/ou lettres de transport aérien, que ce soit de leur propre compagnie ou d'une autre compagnie aérienne), ainsi que toute autre installation nécessaire à la fourniture de services de transport aérien ;
 - b) Procéder à la vente directe, sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à leur discrétion par le truchement de leurs agents et/ou d'autres compagnies aériennes, de services de transport aérien ou autres services auxiliaires ou supplémentaires ;
 - c) Vendre ces services de transport aérien et les services auxiliaires ou supplémentaires, toute personne pouvant les acheter librement dans toute monnaie facilement convertible.

2. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes sont autorisées à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaire pour la prestation de services de transport aérien, ainsi que des services auxiliaires ou supplémentaires, sous réserve des dispositions législatives de l'autre Partie contractante applicables en matière de travail.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au gré de la compagnie aérienne désignée, être satisfaits en faisant appel soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation,

société ou compagnie aérienne active sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y fournir les services en question.

4. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale (« services d'escale autogérés ») sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un prestataire de services d'escale concurrent. Ce droit ne peut être restreint qu'en raison de contraintes spécifiques relatives à l'espace disponible ou à la capacité. Chaque compagnie aérienne désignée est traitée de manière non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services d'escale autogérés et aux services d'escale confiés à un ou plusieurs prestataires. Les services d'escale se font conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris au droit de l'Union européenne en ce qui concerne les Pays-Bas.

5. Toute compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens sur les routes indiquées, conclure des arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération, dans les conditions suivantes :

- a) Les arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération peuvent inclure, sans s'y limiter, des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de contrats de location avec :
 - i) Une ou plusieurs compagnies aériennes de la même Partie contractante ;
 - ii) Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, y compris pour le partage de codes sur les vols intérieurs ;
 - iii) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ;
 - iv) Une compagnie de transport de marchandises de surface de quelque pays que ce soit ;
- b) La compagnie aérienne exploitante qui participe à des arrangements de commercialisation en coopération détient les droits de trafic sous-jacents, y compris les droits liés aux routes et les droits de capacité et satisfait aux exigences normalement appliquées à ce type d'arrangements ;
- c) Toutes les compagnies aériennes de commercialisation qui participent à des arrangements de coopération détiennent les droits de trafic sous-jacents et satisfont aux exigences normalement appliquées à ce type d'arrangements ;
- d) La capacité totale exploitée par les services aériens fournis dans le cadre de ces arrangements est comptabilisée uniquement par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne la ou les compagnies aériennes exploitantes. La capacité offerte par la ou les compagnies aériennes de commercialisation pour ces services n'est pas comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne la ou les compagnies aériennes exploitantes ;
- e) Lorsqu'elles vendent des titres de transport aérien international dans le cadre de ces arrangements, la compagnie aérienne concernée, ou son agent, fait savoir clairement à l'acheteur au point de vente quelle sera la compagnie aérienne qui opère chaque secteur du service aérien et avec quelles compagnies aériennes il établit un contrat ;
- f) Ces dispositions s'appliquent aux services de transport de passagers, aux services combinés et aux services tout cargo.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes désignées et les fournisseurs indirects de services de transport aérien de l'une ou l'autre Partie

contractante sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien internationaux, tout transport terrestre pour le transport des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret et du courrier sous douane, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables.

Ces passagers, fret et courrier, qu'ils soient transportés par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations douanières des aéroports. Les compagnies aériennes désignées peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de conclure des accords pour les confier à d'autres transporteurs de surface, y compris des transports de surfaces exploités par d'autres compagnies aériennes et à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport aérien et terrestre combiné, à condition que les passagers et les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

7. Les activités visées au présent article sont menées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante. Dans le cas des Pays-Bas, le droit de la Communauté européenne s'applique également.

Article 7. Changement d'aéronef

1. Sur tout segment ou tous segments des routes indiquées, une compagnie aérienne désignée peut exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route indiquée, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit le prolongement du transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne soit le prolongement du transport dont le point de départ est situé au-delà de ce point.

2. Aux fins du changement d'aéronef, une compagnie aérienne désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement loué, et peut travailler dans le cadre d'arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération avec une ou plusieurs autres compagnies aériennes.

3. Une compagnie aérienne désignée peut utiliser des numéros de vols différents ou identiques pour les segments sur lesquels elle opère un changement d'aéronef.

Article 8. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante offre à chaque compagnie aérienne désignée la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales préjudiciables à la compétitivité des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante autorise chaque compagnie aérienne désignée à définir la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en se fondant sur des

considérations d'ordre commercial. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties contractantes n'impose unilatéralement de limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des services, aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou des considérations d'ordre technique, opérationnel ou relatives à l'environnement l'exigeraient, et ce dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4. Aucune Partie contractante n'impose aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante un droit de préférence, de rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui seraient incompatibles avec les objectifs du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 9. Taxes, droits de douane et redevances

1. Les aéronefs exploités pour des services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange, fournitures de carburant et lubrifiants, provisions de bord, et tout le matériel publicitaire et promotionnel conservés à bord de ces aéronefs, sont, de manière réciproque, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants ainsi que les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette compagnie désignée, et destinés uniquement à être utilisés à bord de ces aéronefs lors de l'exploitation de services aériens internationaux, aucune taxe et redevance, y compris les droits de douane et les frais de visite appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, n'est imposée même si ces fournitures doivent être utilisées au cours du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle des douanes. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants ainsi que les provisions de bord conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement en conformité avec les règlements douaniers.

4. Les bagages, le fret et le courrier en transit sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

5. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ont passé un contrat avec une autre compagnie aérienne, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume des Pays-Bas d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, des impôts, des droits ou des redevances sur le carburant fourni sur son territoire pour être utilisé dans un aéronef d'une compagnie aérienne désignée de la République-Unie de Tanzanie qui exploite des services entre un point situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et un autre point situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées aux compagnies aériennes d'une Partie contractante par les autorités ou organes de l'autre Partie contractante compétents en matière d'imputation, ou contrôlées par ces dernières, sont justes, raisonnables, non indûment discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'usagers. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont imputées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou organes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, à l'aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et services pour lesquels ces redevances d'usage sont imposées sont fournis selon des principes d'efficacité et d'économie.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organes compétents en matière d'imputation sur son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organes compétents en matière d'imputation et les compagnies aériennes à échanger les informations qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances en accord avec les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leurs avis avant que des modifications ne soient apportées.

4. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne peut être considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, à moins : i) qu'elle n'omette de procéder, dans un délai de 30 jours, à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie ; ou ii) que, à suite d'un tel examen, elle n'omette de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour remédier à une redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Double imposition

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège de direction effective de la compagnie aérienne désignée.

2. Les gains issus de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces aéronefs, ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège de direction effective de la compagnie aérienne désignée.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus et aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise, un arrangement de commercialisation en coopération ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux impôts prélevés sur la base des recettes brutes en ce qui concerne le transport de passagers et de fret en trafic international.

5. Le siège de direction effective de l'entreprise Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V.) est considéré comme situé aux Pays-Bas tant que les Pays-Bas disposent du droit exclusif d'imposition sur l'entreprise KLM N.V, conformément à l'accord fiscal conclu entre les Pays-Bas et la France.

6. Les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent également dans les cas où les activités de transport aérien de l'actuelle KLM N.V. seraient partiellement ou entièrement poursuivies par une autre personne. Aux fins du présent Accord, cette personne est considérée comme étant un résident des Pays-Bas.

7. Les rémunérations perçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

8. Si un accord entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé « accord fiscal ») couvrant le transport aérien prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 7 du présent article, les dispositions de cet accord fiscal s'appliquent.

Article 12. Transfert de fonds

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer, du territoire de vente vers leur territoire national, les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Ce transfert net inclut les recettes des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'agents, de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial normal perçu sur le dépôt de ces recettes en attendant leur transfert.

2. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante reçoivent l'autorisation relative à ces transferts dans les 30 jours au plus qui suivent le dépôt de la demande à cet effet, dans n'importe quelle monnaie, au taux officiel de change pour la conversion de la monnaie locale à la date de la vente.

3. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de procéder au transfert dès réception de l'autorisation.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS REGLEMENTAIRES

Article 13. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs s'appliquent également aux aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, qui s'y conforment lorsqu'ils entrent sur ledit territoire, lorsqu'ils s'y trouvent et lorsqu'ils le quittent.

2. Les équipages, les passagers, les marchandises et le courrier transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante se conforment aux lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage approuvés, d'entrée, de congé, de douane et de quarantaine lorsqu'ils entrent sur ledit territoire, lorsqu'ils s'y trouvent et lorsqu'ils le quittent.

3. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'agissant des mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence ou de piraterie aérienne.

4. Aucune Partie contractante n'accorde à aucune autre compagnie aérienne de préférence par rapport à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante dans l'application de sa réglementation relative à la douane, à l'immigration, à la quarantaine et aux réglementations similaires, ou dans l'utilisation des aéroports, des couloirs aériens, des services de la circulation aérienne et autres installations connexes sous son contrôle.

5. Chaque Partie contractante fournit, sur demande de l'autre Partie contractante, des copies des lois, règlements et procédures pertinents visés par le présent Accord.

Article 14. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes (y compris, dans le cas des Pays-Bas, en conformité avec les lois et règlements de l'Union européenne), et toujours en cours de validité, sont reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, si les conditions qui ont régi la délivrance de ces certificats ou licences ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui sont, ou qui seront établies en vertu de la Convention.

Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants, ou reconnus valables pour ceux-ci, par l'autre Partie contractante.

Article 15. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine qui se rapporte aux

équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours à compter de la date de cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité, dans l'un quelconque de ces domaines, qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante notifie l'autre Partie contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées à cet effet. Si l'autre Partie contractante omet de prendre les mesures appropriées dans les 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cela constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord (Révocation et suspension de l'autorisation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par les compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes ou, en vertu d'un contrat de location, pour leur compte, pour des services en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef, pour vérifier la validité des documents de bord et de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (inspections sur piste), à condition que cela n'entraîne pas de retard excessif.

4. Si une inspection ou une série d'inspections sur piste donne des raisons sérieuses de penser que :

- a) L'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention ; ou
- b) Les normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention ne sont pas adoptées ou que leur suivi n'est effectivement assuré ;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences concernant cet aéronef ou son équipage, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau équivalent ou supérieur aux normes minimales établies en application de la Convention.

5. Si le représentant de la compagnie ou des compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette compagnie ou ces compagnies, aux fins d'une inspection sur piste, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 du présent article et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur piste, d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou autre, qu'une action immédiate est nécessaire pour assurer la sécurité de l'exploitation de la compagnie aérienne.

7. Toute mesure appliquée par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 6 du présent article est levée dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister.

8. Chaque Partie contractante s'assure que les compagnies aériennes désignées disposent des infrastructures d'aviation et des équipements de communication et météorologiques et de tous les autres services nécessaires pour assurer les services convenus en toute sécurité.

Article 16. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites, pour en assurer la sécurité, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le [marquage] des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile à laquelle les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, agissent conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux pratiques recommandées par elle, qui sont désignées comme annexes à la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence à des normes de sûreté de l'aviation inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, et effectuer des contrôles appropriés des équipages, des marchandises (y compris les bagages en soute) et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et que ces mesures soient adaptées à toute menace accrue. Chaque Partie contractante convient que ses compagnies aériennes désignées sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation, prévues au paragraphe 3 ci-dessus, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour répondre à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de l'équipage, des

aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin aussi rapidement que possible, avec un minimum de risques pour les vies humaines, à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande. Elles viseront à parvenir à un accord sur les mesures appropriées pour éliminer les motifs d'inquiétude les plus immédiats, et à adopter, dans le cadre des normes de sûreté de l'OACI, les mesures nécessaires pour établir les conditions de sûreté appropriées.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle estime pratiques pour faire en sorte qu'un aéronef faisant l'objet d'un acte de capture illicite ou d'autres actes d'intervention illicite, qui a atterri sur son territoire, soit retenu au sol à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par le devoir prioritaire de sauvegarder les vies humaines. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises par consultations mutuelles.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PROCEDURALES

Article 17. Horaires

1. Aucune des Parties contractantes n'exige que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante déposent leurs horaires, programmes de vols ou de leurs plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application non discriminatoire de conditions uniformes, comme le prévoit le paragraphe 2 de l'article 8 (Concurrence loyale), l'exigerait ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord.

2. Si une Partie contractante exige ce dépôt, aux fins d'information, elle réduit au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 18. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations en vue d'amender le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent être menées par le biais de discussions ou d'une correspondance.

3. Tout amendement au présent Accord ou à son annexe 2 se fait d'un commun accord entre les Parties contractantes et entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par

lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article ci-dessus, tout amendement de l'annexe 1 au présent Accord est convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet à une date déterminée par celles-ci.

Article 19. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations bilatérales.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante omet de désigner son arbitre dans le délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle 14 jours ouvrés après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Applicabilité des accords et conventions multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. Si une convention ou un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant l'un quelconque des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions pertinentes de cet accord ou de cette convention annulent et remplacent les dispositions correspondantes du présent Accord.
3. Les Parties contractantes peuvent se consulter pour déterminer les conséquences du remplacement des dispositions mentionné au paragraphe 2 du présent article sur le présent Accord et pour convenir des amendements nécessaires à apporter au présent Accord.

Article 23. Applicabilité de l'Accord

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à son territoire situé en Europe.
2. En ce qui concerne la République-Unie de Tanzanie, le présent Accord s'applique au territoire de la République-Unie de Tanzanie.

Article 24. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités et des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux dans leur pays respectif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.,

FAIT à Dar es-Salaam, le 3 juin 2014, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.R.T. FREDERIKS
Ambassadeur en Tanzanie

Pour la République-Unie de Tanzanie :

H.G. MWAKYEMBE
Ministre des transports

ANNEXE 1 : TABLEAU DES ROUTES

- a. Pour les compagnies aériennes désignées du Royaume des Pays-Bas :
Points aux Pays-Bas - Tous les points intermédiaires - Points en République-Unie de Tanzanie : Kilimandjaro et/ou Dar es-Salaam et/ou Zanzibar - Tous les points au-delà
- b. Pour les compagnies aériennes désignées de la République-Unie de Tanzanie :
Points en République-Unie de Tanzanie - Tous les points intermédiaires - Tous les points aux Pays-Bas - Tous les points au-delà

Note :

Chacune des compagnies aériennes désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

- a. Assurer des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens ;
- b. Mettre fin à tout ou partie de leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- c. Combiner des numéros de vols différents sur une même exploitation d'aéronef ;
- d. Desservir des points intermédiaires, et au-delà, ainsi que des points dans les territoires des Parties contractantes dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre ;
- e. Omettre des escales en un ou en plusieurs points ;
- f. Transférer du trafic de l'un quelconque de ses aéronefs vers l'un quelconque de ses autres aéronefs, en tout point ;
- g. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs ;
- h. Effectuer des escales en tout point sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou en dehors de celui-ci, y compris en coterminalisation ;
- i. Assurer le transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante ; et
- j. Combiner, à bord du même aéronef, du trafic indépendamment de la provenance de celui-ci ;

Sans limites de direction ou limites géographiques et sans perte d'un droit quelconque d'exploiter le trafic qui serait autrement autorisé au titre du présent Accord, sous réserve que le service commence ou se termine sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne.

ANNEXE 2 : DROITS DE CINQUIEME LIBERTE

Les compagnies aériennes désignées de la République-Unie de Tanzanie ont le droit d'exploiter des services tout cargo en exerçant pleinement les droits de cinquième liberté sur des points en Europe.

Les compagnies aériennes désignées du Royaume des Pays-Bas ont le droit d'exploiter des services tout cargo en exerçant pleinement les droits de cinquième liberté sur des points en Afrique.

No. 53843

**Netherlands (for the European and the Caribbean part of the
Netherlands)
and
Panama**

**Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of
Panama (with annex). Panama City, 11 April 2015**

Entry into force: *1 June 2016, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 July 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie
caribéenne des Pays-Bas)
et
Panama**

**Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République du
Panama (avec annexe). Panama, 11 avril 2015**

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2016, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
29 juillet 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NEERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama

Preambule

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Panama, hierna te noemen de verdragsluitende partijen;

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, opengesteld voor ondertekening te Chicago op 7 december 1944;

Geleid door de wens een bijdrage te leveren aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart;

Geleid door de wens de hoogste mate van veiligheid en beveiliging in het internationale luchtvervoer te waarborgen;

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama ten behoeve van luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

INLEIDING

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:
 - a. wordt onder „luchtvaartautoriteiten” verstaan: wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de minister van Infrastructuur en Milieu; en wat de Republiek Panama betreft, de Burgerluchtvaarautoriteit, of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;
 - b. wordt onder „overeengekomen diensten” en „omschreven routes” verstaan: respectievelijk de internationale luchtdiensten overeenkomstig dit Verdrag en de routes omschreven in de bijlage bij dit Verdrag;
 - c. wordt onder „Verdrag” verstaan: dit Verdrag en de bijlage erbij opgesteld voor de passing ervan, alsmede elke wijziging van het Verdrag of de bijlage;
 - d. hebben „luchtdienst”, „internationale luchtdienst” en „luchtvaartmaatschappij” de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag van Chicago respectievelijk wordt toegekend;
 - e. wordt onder „verandering van luchtvaartuig” verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zodanige wijze dat op een of meer delen van de omschreven route wordt gevlogen met verschillende luchtvaartuigen;
 - f. wordt onder „het Verdrag van Chicago” verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of van het Verdrag

- ingevolge de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide verdragsluitende partijen;
- g. wordt onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van dit Verdrag (Aanwijzing en verlening van vergunningen);
 - h. wordt onder „boordproviand” verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;
 - i. wordt onder „tarief” verstaan: elk bedrag, exclusief heffingen door de overheid, dat door de luchtvaartmaatschappij, rechtstreeks of via haar agenten, in rekening wordt gebracht of zal worden gebracht aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:
 - i. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief; en
 - ii. de heffingen en voorwaarden voor alle bij dergelijk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappij worden aangeboden;
 - j. wordt „grondgebied” in relatie tot beide verdragsluitende partijen geacht te zijn het landgebied en de daaraan grenzende territoriale wateren die onder de soevereiniteit, de suzeriniteit, de bescherming of het mandaat van de verdragsluitende partijen vallen;
 - k. wordt onder „gebruikersheffing” verstaan: een heffing opgelegd aan luchtvaartmaatschappijen voor de levering van luchthaven-, luchtvaartnavigatie- of luchtvaartbeveiligingsvoorzieningen of -diensten met inbegrip van daarmee verband houdende diensten en voorzieningen;
 - l. wordt onder „capaciteit” verstaan: de combinatie van de frequentie per week en (de configuratie van) het type luchtvaartuig dat wordt gebruikt op de route die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) aan het publiek wordt geboden;
 - m. wordt onder „lidstaat van de Europese Unie” verstaan: een staat die nu of in de toekomst partij is of wordt bij het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag inzake het functioneren van de Europese Unie;
 - n. wordt onder het „Caribische deel van Nederland” verstaan: de eilanden Bonaire, Sint Eustatius en Saba;
 - o. wordt onder „Nederland” verstaan:
 - i. het Europese deel van Nederland; en
 - ii. het Caribische deel van Nederland;
 - p. wordt onder „inwoners van het Caribische deel van Nederland” verstaan: inwoners met de nationaliteit van het Koninkrijk der Nederlanden die afkomstig zijn uit het Caribische deel van Nederland.
2. De wetgeving die in het Europese deel van Nederland van toepassing is omvat de van toepassing zijnde wetgeving van de Europese Unie.

HOOFDSTUK II

DOELSTELLINGEN

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke verdragsluitende partij verleent de andere verdragsluitende partij, behoudens andersluidende bepalingen in de bijlage, de volgende rechten voor het verrichten van geregeld internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere verdragsluitende partij:
 - a. het recht zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
 - b. het recht op haar grondgebied te landen anders dan voor niet-commerciële verkeersdoeleinden; en
 - c. terwijl zij een overeengekomen dienst op een omschreven route exploiteert, het recht te landen op haar grondgebied ten behoeve van het internationale vervoer van passagiers, respectievelijk het laden en lossen van bagage, lading en post, afzonderlijk of gecombineerd;
2. Geen van de bepalingen van het eerste lid wordt geacht de luchtvaartmaatschappij(en) van de ene verdragsluitende partij het recht te verlenen deel te nemen in luchtvervoer tussen punten op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij (cabotage).

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke verdragsluitende partij heeft het recht langs diplomatieke weg bij een schriftelijke kennisgeving aan de andere verdragsluitende partij een of meer luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van internationale luchtdiensten op de in de bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van een dergelijke kennisgeving verleent elke verdragsluitende partij onverwijld aan elke aldus door de andere verdragsluitende partij aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste exploitatievergunningen, tenzij zij er niet van overtuigd is dat:
- a. in het geval van een luchtvaartmaatschappij in het Europese deel van Nederland aangewezen door het Koninkrijk der Nederlanden:
 - i. de luchtvaartmaatschappij op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden gevestigd is overeenkomstig de verdragen inzake de Europese Unie en beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met het recht van de Europese Unie; en
 - ii. de lidstaat van de Europese Unie die verantwoordelijk is voor de afgifte van het bewijs luchtvaartexploitant daadwerkelijk controleert of de luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft en de desbetreffende luchtvaartautoriteit duidelijk wordt vermeld in de aanwijzing; en
 - iii. de luchtvaartmaatschappij rechtstreeks of via een meerderheidsbelang eigendom is van en daadwerkelijk onder toezicht staat van lidstaten van de Europese Unie of de Europese Vrijhandelsassociatie en/of van onderdanen van deze staten;
 - b. in het geval van een luchtvaartmaatschappij in het Caribische deel van Nederland aangewezen door het Koninkrijk der Nederlanden:
 - i. de luchtvaartmaatschappij in het Caribische deel van Nederland gevestigd is en beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetgeving voor het Caribische deel van Nederland, en
 - ii. het toezicht op de luchtvaartmaatschappij daadwerkelijk wordt uitgeoefend door Nederland, en
 - iii. de luchtvaartmaatschappij rechtstreeks of via een meerderheidsbelang eigendom is van en daadwerkelijk onder toezicht staat van inwoners van het Caribische deel van Nederland;
 - c. in het geval van een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Republiek Panama:
 - i. de luchtvaartmaatschappij gevestigd is op het grondgebied van de Republiek Panama en beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetgeving van de Republiek Panama, en
 - ii. het toezicht op de luchtvaartmaatschappij daadwerkelijk wordt uitgeoefend door de Republiek Panama, en
 - iii. de luchtvaartmaatschappij rechtstreeks of via een meerderheidsbelang eigendom is van en daadwerkelijk onder toezicht staat van de Republiek Panama en/of van onderdanen van de Republiek Panama; en dat:
 - d. de regering die de luchtvaartmaatschappij aanwijst de in artikel 15 (Veiligheid) en artikel 16 (Beveiliging van de luchtvaart) vervatte normen handhaaft en toepast;
 - e. de aangewezen luchtvaartmaatschappij in staat is te voldoen aan de en de wetten en voorschriften gestelde voorwaarden die de verdragsluitende partij die de aanvraag of aanvragen behandelt gewoonlijk toepast op de exploitatie van internationaal luchtvervoer.
3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning, kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij op elk moment geheel of ten dele een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij de bepalingen van dit Verdrag naleeft.

Artikel 4

Intrekking en schorsing van vergunningen

1. Elke verdragsluitende partij heeft het recht de exploitatievergunningen van een door de andere verdragsluitende partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, in te trekken, op te schorten of te beperken, wanneer:
- a. in het geval van een luchtvaartmaatschappij in het Europese deel van Nederland aangewezen door het Koninkrijk der Nederlanden:
 - i. de luchtvaartmaatschappij niet gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig de verdragen inzake de Europese Unie of niet beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met het recht van de Europese Unie; of
 - ii. de lidstaat van de Europese Unie die verantwoordelijk is voor de afgifte van het bewijs luchtvaartexploitant niet daadwerkelijk controleert of de aangewezen luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft of de desbetreffende luchtvaartautoriteit niet duidelijk wordt vermeld in de aanwijzing; of
 - iii. de luchtvaartmaatschappij niet rechtstreeks of via een meerderheidsbelang eigendom is van of niet daadwerkelijk onder toezicht staat van lidstaten van de Europese Unie of de Europese Vrijhandelsassociatie en/of van onderdanen van deze staten;
 - b. in het geval van een luchtvaartmaatschappij in het Caribische deel van Nederland aangewezen door het Koninkrijk der Nederlanden:
 - i. de luchtvaartmaatschappij niet gevestigd is in het Caribische deel van Nederland en niet beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetgeving voor het Caribische deel van Nederland, of
 - ii. de luchtvaartmaatschappij niet daadwerkelijk onder toezicht staat van Nederland; of
 - iii. de luchtvaartmaatschappij niet rechtstreeks of via een meerderheidsbelang eigendom is van of niet daadwerkelijk onder toezicht staat van onderdanen van het Caribische deel van Nederland;

- c. in het geval van een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Republiek Panama:
 - i. de luchtvaartmaatschappij niet gevestigd is op het grondgebied van de Republiek Panama of niet beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetgeving van de Republiek Panama, of
 - ii. de luchtvaartmaatschappij niet daadwerkelijk onder toezicht staat van de Republiek Panama, of
 - iii. de luchtvaartmaatschappij niet rechtstreeks of via een meerderheidsbelang eigendom is van of niet daadwerkelijk onder toezicht staat van de Republiek Panama en/of van onderdanen van de Republiek Panama;
 - d. de aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft verzuimd de in artikel 12 van dit Verdrag bedoelde wetten en voorschriften (Toepassing van wetten, voorschriften en procedures) na te leven;
 - e. de andere verdragsluitende partij de in artikel 14 (Veiligheid) en artikel 15 (Beveiliging van de luchtvaart) vervatte normen niet handhaaft en toepast;
 - f. een dergelijke luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van de andere verdragsluitende partij, die de vergunning beoordeelt, aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag van Chicago op de exploitatie van internationale luchtdiensten toegepaste wetten en voorschriften; of
 - g. de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie uit te voeren in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag gestelde voorwaarden.
2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op het eerste lid van dit artikel, worden de in dit artikel vastgestelde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de andere verdragsluitende partij. Tenzij anders overeengekomen door de verdragsluitende partijen, vangt dergelijk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek.
3. Dit artikel doet geen afbreuk aan de rechten van de verdragsluitende partijen de exploitatievergunning van een of meerdere luchtvaartmaatschappijen van de andere verdragsluitende partij in overeenstemming met artikel 15 (Beveiliging van de luchtvaart) te weigeren, in te trekken, te beperken of hieraan voorwaarden te verbinden.

HOOFDSTUK III

COMMERCIEËLE BEPALINGEN

Artikel 5

Tarieven

1. Elke verdragsluitende partij staat toe dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij op basis van commerciële marktoverwegingen tarieven voor luchtvervoer vaststelt. Het ingrijpen door de verdragsluitende partijen is beperkt tot:
 - a. het voorkomen van onredelijk discriminatoire tarieven of praktijken;
 - b. het beschermen van consumenten tegen tarieven die onredelijk hoog of restrictief zijn als gevolg van misbruik van een dominante positie; en
 - c. het beschermen van luchtvaartmaatschappijen tegen tarieven die kunstmatig laag zijn als gevolg van rechtstreekse of onrechtstreekse overheidssubsidie of -steun.
2. Geen van de verdragsluitende partijen schrijft kennisgeving of indiening voor van door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere verdragsluitende partij in rekening te brengen tarieven. De tarieven blijven van kracht, tenzij ze worden afgekeurd overeenkomstig het vierde lid van dit artikel.
3. Geen van de verdragsluitende partijen neemt eenzijdige maatregelen ter voorkoming van de invoering of handhaving van een tarief dat wordt berekend of voorgesteld door:
 - a. een luchtvaartmaatschappij van een van beide verdragsluitende partijen voor internationaal luchtvervoer tussen de grondgebieden van de verdragsluitende partijen, of
 - b. een luchtvaartmaatschappij van de ene verdragsluitende partij voor internationaal luchtvervoer tussen het grondgebied van de andere verdragsluitende partij en dat van een ander land.
4. Wanneer een verdragsluitende partij van mening is dat een dergelijk tarief onverenigbaar is met de overwegingen vervat in het eerste lid van dit artikel, verzoekt zij om overleg en stelt zij de andere verdragsluitende partij zo spoedig mogelijk in kennis van de redenen voor haar ongenoegen. Dit overleg vindt plaats uiterlijk dertig (30) dagen na ontvangst van het verzoek, en de verdragsluitende partijen werken samen om de gegevens te verkrijgen die nodig zijn voor een redelijke oplossing van de kwestie. Indien de verdragsluitende partijen overeenstemming bereiken ten aanzien van een tarief waarover een kennisgeving van ongenoegen is gedaan, stelt elke verdragsluitende partij al het mogelijke in het werk om deze regeling uit te voeren. Bij gebreke van een dergelijke wederzijdse overeenstemming blijft het oorspronkelijke tarief van kracht.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke verdragsluitende partij heeft (hebben) het recht:
 - a. op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering en verkoop van luchtvervoer en bijkomende of aanvullende diensten (met inbegrip van het recht tot verkoop en verstrekking van eigen vliegbiljetten en/of vrachtbrieven, en vliegbiljetten en/of vrachtbrieven van een andere luchtvaartmaatschappij) alsmede andere voorzieningen die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer;
 - b. zich op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij rechtstreeks en, naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij, via haar (hun) agenten en/of andere luchtvaartmaatschappijen, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer en bijkomende of aanvullende diensten;
 - c. dit luchtvervoer en deze bijkomende of aanvullende diensten te verkopen en het staat iedere persoon vrij dit vervoer of deze diensten in elke valuta te kopen.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke verdragsluitende partij heeft (hebben) het recht de in verband met het verzorgen van luchtvervoer en bijkomende of aanvullende diensten benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij.
3. In deze personeelsbehoefte kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die verdragsluitende partij.
4. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij zelf haar gronddiensten („self-handling”) te verrichten, of, naar haar keuze, voor al deze diensten of een deel daarvan een concurrerende aanbieder te kiezen. Dit recht mag slechts worden beperkt door specifieke beperkingen qua beschikbare ruimte of capaciteit. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt bij de toegang tot self-handling of gronddiensten verricht door aanbieders behandeld op basis van non-discriminatie. Gronddiensten worden verricht in overeenstemming met de wet- en regelgeving van elke verdragsluitende partij en in het geval van het Europese deel van Nederland, met inbegrip van het recht van de Europese Unie.
5. Bij de exploitatie of het onderhouden van de luchtdiensten op de overeengekomen routes, kan elke aangewezen luchtvaartmaatschappij van een verdragsluitende partij onder de volgende voorwaarden commerciële en/of samenwerkingsregelingen op het gebied van de verkoop aangaan:
 - a. de commerciële en/of samenwerkingsregelingen op het gebied van de verkoop kunnen bestaan uit, maar zijn niet beperkt tot, vast af te nemen plaatsen, code-sharing of lease-regelingen, met:
 - i. de luchtvaartmaatschappij(en) van dezelfde verdragsluitende partij;
 - ii. de luchtvaartmaatschappij(en) van de andere verdragsluitende partij, met inbegrip van binnenlandse code-sharing;
 - iii. de luchtvaartmaatschappij(en) van een derde land;
 - iv. een aanbieder van vrachtvervoer over land en/of water van elk land.
 - b. de uitvoerende luchtvaartmaatschappij(en) betrokken bij de samenwerkingsregelingen op het gebied van de verkoop bezitten de desbetreffende verkeersrechten met inbegrip van de rechten op routes en capaciteit en voldoen aan de vereisten die gewoonlijk van toepassing zijn op dergelijke regelingen;
 - c. alle verkopende luchtvaartmaatschappijen betrokken bij de samenwerking bezitten de desbetreffende rechten op routes en voldoen aan de vereisten die gewoonlijk van toepassing zijn op dergelijke regelingen;
 - d. de totale capaciteit die de luchtvaartmaatschappijen exploiteren in het kader van deze regelingen wordt uitsluitend verrekend met het recht op capaciteit van de verdragsluitende partij die de uitvoerende luchtvaartmaatschappij(en) heeft aangewezen. De door de verkopende luchtvaartmaatschappij aangeboden capaciteit bij deze diensten wordt niet verrekend met het recht op capaciteit van de verdragsluitende partij die die luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
 - e. bij het aanbieden van luchtdiensten voor de verkoop uit hoofde van dergelijke regelingen stelt de desbetreffende luchtvaartmaatschappij of haar agent de koper op het tijdstip van de verkoop op de hoogte van de luchtvaartmaatschappij die de uitvoerende luchtvaartmaatschappij is op elke sector van de dienst en met welke luchtvaartmaatschappij(en) de koper een contractuele verbintenis aangaat;
 - f. deze bepalingen zijn van toepassing op passagiers-, combinatie- en vrachtdiensten.
6. Niettegenstaande andere bepalingen van dit Verdrag, is het aangewezen luchtvaartmaatschappijen en indirecte aanbieders van luchtvervoer van beide verdragsluitende partijen onverminderd toegestaan ten behoeve van internationaal luchtvervoer gebruik te maken van vervoer over land en/of zee voor passagiers, vracht en post naar of vanuit punten op de grondgebieden van de verdragsluitende partijen of in derde lan-

den, met inbegrip van vervoer naar en vanaf alle luchthavens met douanevoorzieningen en waar van toepassing met inbegrip van het recht vracht en post onder douanetoezicht met inachtneming van de toepasselijke wetten en voorschriften te vervoeren.

Deze passagiers, bagage, vracht en post, ongeacht of deze over land en/of zee of door de lucht worden vervoerd, worden toegelaten tot de douaneafhandeling en douanevoorzieningen op de luchthaven. Aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen ervoor kiezen zelf hun vervoer over land en/of zee te verrichten of door middel van regelingen met andere vervoerders over land en/of zee, met inbegrip van vervoer over land en/of zee geëxploiteerd door andere luchtvaartmaatschappijen en indirecte aanbieders van luchtvrachtvervoer. Deze intermodale diensten kunnen worden aangeboden tegen een allesomvattend tarief voor het vervoer door de lucht en over land en/of zee tezamen, mits de passagiers en vervoerders niet worden misleid ten aanzien van de feiten aangaande dergelijk vervoer.

7. De bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere verdragsluitende partij. Wat betreft het Europese deel van Nederland is het van toepassing zijnde recht van de Europese Unie daarbij inbegrepen.

Artikel 7

Verandering van luchtvaartuig

1. Op elk deel van de omschreven routes kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij onbeperkt internationaal luchtvervoer verzorgen zonder beperkingen ten aanzien van verandering van het type of aantal ingezette luchtvaartuigen op elk punt van de omschreven route, met dien verstande dat bij uitgaande vluchten het vervoer voorbij dat punt een voortzetting is van het vervoer vanuit het grondgebied van de verdragsluitende partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, en bij binnenkomende vluchten het vervoer naar het grondgebied van de verdragsluitende partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen een voortzetting is van het vervoer voorbij dat punt.

2. Bij verandering van luchtvaartuig kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruikmaken van haar eigen uitrusting en, met inachtneming van de nationale voorschriften, van geleaste uitrusting, en kan zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen en/of samenwerkingsregelingen op verkoopgebied met andere luchtvaartmaatschappijen.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij kan verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren waarop haar verandering van luchtvaartuig betrekking heeft.

Artikel 8

Eerlijke concurrentie

1. Elke verdragsluitende partij staat toe dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid wordt gesteld te concurreren bij het verzorgen van het internationale luchtvervoer waarop dit Verdrag betrekking heeft.

2. Elke verdragsluitende partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere verdragsluitende partij nadelig beïnvloeden.

3. Elke verdragsluitende partij staat toe dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij de frequentie en capaciteit van het internationale luchtvervoer dat zij aanbiedt, bepaalt op basis van commerciële marktoverwegingen. In overeenstemming met dit recht kan geen van de verdragsluitende partijen de omvang van het verkeer, de frequentie of regelmatigheid van een dienst, of het type of de typen van de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere verdragsluitende partij geëxploiteerde luchtvaartuigen eenzijdig beperken, tenzij dit nodig kan zijn om redenen op het gebied van douane, techniek, exploitatie of milieu uit hoofde van uniforme voorwaarden die in overeenstemming zijn met artikel 15 van het Verdrag van Chicago.

4. Geen van de partijen schrijft aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere partij verplichte voorrangsverlening (first-refusal requirement), proportionele beperkingen (uplift ratio), een vergoeding wegens afzien van bezwaar (no-objection fee) of enige andere eis voor ten aanzien van capaciteit, frequentie of verkeer die niet verenigbaar zou zijn met de doelstellingen van dit Verdrag.

HOOFDSTUK IV
FINANCIËLE BEPALINGEN

Artikel 9

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een van de verdragsluitende partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, boordproviand, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij aankomst op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, mits deze uitrustingsstukken en proviand aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand die worden ingevoerd in het grondgebied van de ene verdragsluitende partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere verdragsluitende partij, of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen worden genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van die luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale luchtdiensten, behoeven geen heffingen en belastingen te worden betaald, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten die verschuldigd zijn op het grondgebied van de eerste verdragsluitende partij, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de verdragsluitende partij waar zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder toezicht en beheer van de douane blijven. De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een verdragsluitende partij kan worden verplicht tot terugbetaling van de douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide verdragsluitende partijen kunnen op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die verdragsluitende partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat deze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage, vracht en post in doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere vergelijkbare rechten.

5. De in dit artikel voorziene vrijstellingen zijn ook beschikbaar wanneer een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene verdragsluitende partij contracten heeft gesloten met een andere luchtvaartmaatschappij, die dezelfde ontheffingen geniet van de andere verdragsluitende partij, voor het op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij lenen of overdragen van de in het eerste, tweede en derde lid van dit artikel bedoelde goederen.

6. Niets in dit Verdrag belet het Koninkrijk der Nederlanden op basis van non-discriminatie belastingen, heffingen, rechten of toeslagen te heffen over brandstof geleverd op zijn grondgebied voor gebruik in een luchtvaartuig van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Panama dat vliegt tussen een punt op het grondgebied van het Europese deel van Nederland en het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie.

Artikel 10

Gebruikersheffingen

1. Gebruikersheffingen die aan de luchtvaartmaatschappijen van een verdragsluitende partij kunnen worden opgelegd door en eventueel onder toezicht van de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen van de andere verdragsluitende partij dienen juist, rechtvaardig en niet onredelijk discriminatoir te zijn en in redelijkheid en billijkheid te worden opgelegd aan de categorieën gebruikers. In alle gevallen worden deze gebruikersheffingen opgelegd aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere verdragsluitende partij onder voorwaarden die niet minder gunstig zijn dan de gunstigste voorwaarden die op het tijdstip waarop de heffingen worden opgelegd gelden voor een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Gebruikersheffingen die worden opgelegd aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere verdragsluitende partij mogen overeenkomen met maar niet hoger zijn dan de volledige kosten voor de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen van het verstrekken van passende voorzieningen en diensten op het gebied van luchthaven, luchthavenmilieu, luchtvaart en beveiliging van de luchtvaart op de luchthaven of binnen het

luchthavensysteem. Deze volledige kosten kunnen een redelijk rendement op vermogensbestanddelen omvatten, na afschrijving. De voorzieningen en diensten waarvoor heffingen worden opgelegd, worden op efficiënte en economische wijze verstrekt.

3. Elke verdragsluitende partij moedigt overleg aan tussen de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen op haar grondgebied en de luchtvaartmaatschappijen die gebruikmaken van de diensten en voorzieningen, en moedigt de bevoegde inningsautoriteiten of -lichamen en de luchtvaartmaatschappijen aan de informatie uit te wisselen die nodig kan zijn voor accurate toetsing van de redelijkheid van de heffingen in overeenstemming met de grondbeginselen van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Elke verdragsluitende partij moedigt de bevoegde inningsautoriteiten aan de gebruikers binnen een redelijke termijn in kennis te stellen van voorstellen tot wijziging van gebruikersheffingen zodat de gebruikers in staat zijn hun mening kenbaar te maken voordat de wijzigingen plaatsvinden.

4. Geen van de verdragsluitende partijen wordt geacht inbreuk te maken op een bepaling van dit artikel, tenzij i. zij nalaat een heffing of praktijk die voorwerp is van een klacht van de andere verdragsluitende partij binnen een redelijke termijn te toetsen; of ii. na een dergelijke toetsing nalaat alle maatregelen te treffen die in haar vermogen liggen om heffingen of praktijken die onverenigbaar zijn met dit artikel ongedaan te maken.

Artikel 11

Overmaking van gelden

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke verdragsluitende partij hebben het recht zonder voorafgaande toestemming het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van de verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied. In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten, bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

Op basis van wederkerigheid worden de inwisseling en overmaking van deze inkomsten zonder beperkingen toegestaan tegen de wisselkoers die van toepassing is op lopende transacties op het tijdstip waarop deze opbrengsten voor inwisseling en overmaking worden aangeboden, en er worden geen heffingen opgelegd anders dan de heffingen die gewoonlijk door banken worden opgelegd voor inwisseling of overmaking.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke verdragsluitende partij hebben het recht de feitelijke overmaking te verrichten zodra de toestemming is verkregen.

3. Dergelijke overmakingen worden uitgevoerd ingevolge de wetgeving die van toepassing is bij de betreffende verdragsluitende partij.

HOOFDSTUK V

BEPALINGEN BETREFFENDE REGELGEVING

Artikel 12

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van de ene verdragsluitende partij met betrekking tot de binnenkomst op of het vertrek uit haar grondgebied van voor internationale luchtdiensten ingezette luchtvaartuigen, of met betrekking tot de exploitatie van en het vliegen met deze luchtvaartuigen, worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere verdragsluitende partij nageleefd zodra het luchtvaartuig het genoemde grondgebied binnenkomt en totdat het luchtvaartuig het genoemde grondgebied heeft verlaten.

2. De wetten, voorschriften en procedures van de ene verdragsluitende partij met betrekking tot immigratie, paspoorten, of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, vrijgave, douane en quarantaine, worden nageleefd door of namens bemanningen, passagiers, vracht en post, vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere verdragsluitende partij, zodra deze op het grondgebied van de genoemde verdragsluitende partij binnenkomen en totdat deze het grondgebied van de genoemde verdragsluitende partij hebben verlaten.

3. Passagiers, bagage, vracht en post in doorgaand verkeer via het grondgebied van een van de verdragsluitende partijen die de daarvoor gereserveerde zone van de luchthaven niet verlaten, worden, behalve wat de veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen.

4. Geen van de verdragsluitende partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere verdragsluitende partij bij de toepassing van haar

voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

5. Elke verdragsluitende partij verschaft de andere verdragsluitende partij, op verzoek afschriften van de in dit Verdrag bedoelde relevante wetten, voorschriften en procedures.

Artikel 13

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die zijn afgegeven of geldig verklaard in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de ene verdragsluitende partij, met inbegrip, in het geval van het Europese deel van Nederland, de wet- en regelgeving van de EU en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere verdragsluitende partij als geldig erkend mits de vereisten voor de afgifte of geldigverklaring van de bewijzen en vergunningen ten minste gelijkwaardig zijn aan of zwaarder zijn dan de in overeenstemming met het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumeisen.

Elke verdragsluitende partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen door de andere verdragsluitende partij verleend aan of geldig verklaard voor haar eigen onderdanen te weigeren voor vluchten boven haar grondgebied.

Artikel 14

Veiligheid

1. Elke verdragsluitende partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake door de andere verdragsluitende partij aanvaarde veiligheidsnormen op elk gebied met betrekking tot bemanning, luchtvaartuigen of hun exploitatie. Dergelijk overleg vindt plaats binnen dertig (30) dagen na dat verzoek.

2. Indien een verdragsluitende partij na dergelijk overleg oordeelt dat de andere verdragsluitende partij op een willekeurig gebied niet op doeltreffende wijze veiligheidsnormen en -eisen handhaaft en toepast die ten minste gelijk zijn aan de minimumnormen die op dat moment uit hoofde van het Verdrag van Chicago waren vastgesteld, stelt de eerstgenoemde verdragsluitende partij de andere verdragsluitende partij daarvan in kennis en van de noodzakelijk geachte stappen om te voldoen aan die minimumnormen en neemt die andere verdragsluitende partij passende corrigerende maatregelen. Indien de andere verdragsluitende partij nalaat binnen 15 dagen, of binnen een langere termijn als overeen te komen, passende maatregelen te nemen, is dit aanleiding voor de toepassing van artikel 4 van dit Verdrag (Intrekking en schorsing van vergunningen).

3. Onverminderd de verplichtingen bedoeld in artikel 33 van het Verdrag van Chicago wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door of op grond van een leaseregeling namens de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de ene verdragsluitende partij wordt geëxploiteerd op diensten naar of van het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, terwijl het zich op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij bevindt, mag worden onderworpen aan een inspectie door de bevoegde vertegenwoordigers van de andere verdragsluitende partij, aan boord en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de documenten van het luchtvaartuig als die van zijn bemanning en de kennelijke toestand van het luchtvaartuig en zijn uitrusting te controleren (platforminspecties), mits dit niet leidt tot onredelijke vertraging.

4. Indien een dergelijke platforminspectie of reeks platforminspecties leidt tot:

- a. ernstige bezorgdheid dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen; of
- b. ernstige bezorgdheid dat de op dat moment uit hoofde van het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen onvoldoende worden bijgehouden en vastgelegd,

staat het de verdragsluitende partij die de inspectie verricht vrij, voor de toepassing van artikel 33 van het Verdrag van Chicago, de conclusie te trekken dat de vereisten krachtens welke het bewijs of de vergunning ten aanzien van dat luchtvaartuig of ten aanzien van de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of dat de vereisten uit hoofde waarvan dat luchtvaartuig wordt geëxploiteerd niet gelijk zijn aan of zwaarder dan de minimumnormen die zijn vastgesteld uit hoofde van het Verdrag van Chicago.

5. Ingeval toegang ten behoeve van de uitvoering van een platforminspectie van een luchtvaartuig in overeenstemming met het derde lid van dit artikel van een door een luchtvaartmaatschappij van een verdragsluitende partij geëxploiteerd luchtvaartuig door de vertegenwoordiger van die luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen wordt geweigerd, staat het de andere verdragsluitende partij vrij daaruit af te leiden dat er aanleiding is voor ernstige bezorgdheid als bedoeld in het vierde lid van dit artikel en de conclusies te trekken zoals bedoeld in dat lid.

6. Elke verdragsluitende partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of van luchtvaartmaatschappijen van de andere verdragsluitende partij onmiddellijk te schorsen of

daarvan af te wijken, ingeval de eerstgenoemde verdragsluitende partij concludeert dat, hetzij naar aanleiding van een platforminspectie of reeks platforminspecties, weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onverwijld ingrijpen essentieel is voor de veiligheid van de exploitatie van de luchtvaartmaatschappij.

7. Een maatregel door een verdragsluitende partij in overeenstemming met het tweede of zesde lid van dit artikel wordt beëindigd, zodra de aanleiding voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

8. Elke verdragsluitende partij ziet erop toe dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voorzien van communicatie-, luchtvaart- en meteorologische faciliteiten en elke andere dienst die nodig is voor de veilige exploitatie van de overeengekomen diensten.

Artikel 15

Beveiliging van de luchtvaart

1. Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht, bevestigen de verdragsluitende partijen opnieuw dat hun verplichtingen jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging integraal onderdeel uitmaken van dit Verdrag. Zonder hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht in het algemeen te beperken handelen de verdragsluitende partijen in het bijzonder overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te Den Haag op 16 december 1970, het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, het Aanvullend Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 24 februari 1988 en het Verdrag inzake het merken van kneedbare explosieven teneinde deze traceerbaar te maken, ondertekend te Montreal op 1 maart 1991, alsmede elk ander verdrag of protocol inzake de veiligheid van de burgerluchtvaart waartoe de verdragsluitende partijen toetreden.

2. De verdragsluitende partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van gedragingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De verdragsluitende partijen handelen, in hun onderlinge betrekkingen, in overeenstemming met de normen voor de beveiliging van de luchtvaart en, voor zover deze door hen worden toegepast, de aanbevolen werkwijzen vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag van Chicago. Zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land geregistreerd zijn of die op hun grondgebied hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening hebben of zijn gevestigd en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart. De verwijzing in dit lid naar de normen voor de beveiliging van de luchtvaart heeft mede betrekking op afwijkingen waarvan de desbetreffende verdragsluitende partij kennisgeving heeft gedaan.

4. Elke verdragsluitende partij ziet erop toe dat op haar grondgebied effectieve maatregelen worden genomen ter bescherming van luchtvaartuigen, voor het controleren van passagiers en hun handbagage en dat er voorafgaand aan en tijdens het aan boord gaan of laden passende controles worden uitgevoerd op de bemanning, de lading (met inbegrip van ruimbagage) en de boordproviand en dat deze maatregelen bij toenemende dreiging worden aangepast. Elke verdragsluitende partij stemt ermee in dat van haar aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kan worden verlangd dat deze de in het derde lid van dit artikel bedoelde veiligheidsnormen voor de luchtvaart in acht neemt of nemen die door de andere verdragsluitende partij zijn voorgeschreven voor de binnenkomst op, het vertrek uit en het verblijf op het grondgebied van die andere verdragsluitende partij. Elke verdragsluitende partij neemt tevens een verzoek van de andere verdragsluitende partij binnen redelijke grenzen bijzondere veiligheidsmaatregelen te nemen om een specifieke dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet of een dreiging bestaat van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van dergelijke luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen, verlenen de verdragsluitende partijen elkaar bijstand door de communicatie en andere passende maatregelen te vergemakkelijken die bedoeld zijn om zo snel mogelijk en met zo min mogelijk risico voor mensenlevens aan een dergelijk voorval of de dreiging daarvan een einde te maken.

6. Wanneer een verdragsluitende partij redelijke gronden heeft om aan te nemen dat de andere verdragsluitende partij is afgeweken van de bepalingen in dit artikel, kan de eerstgenoemde verdragsluitende partij verzoeken om onverwijld overleg met de andere verdragsluitende partij. Dergelijk overleg vindt plaats binnen 30 dagen na dat verzoek. Dit overleg dient gericht te zijn op het bereiken van overeenstemming over maatregelen die geschikt zijn voor het wegnemen van directere redenen tot zorg en het in het kader van de ICAO-beveiligingsnormen nemen van de nodige maatregelen voor het creëren van een passende veiligheidssituatie.

7. Elke verdragsluitende partij neemt de maatregelen die zij mogelijk acht om te waarborgen dat een luchtvaartuig dat getroffen wordt door een gedraging van het wederrechtelijk in zijn macht brengen of andere gedragingen van wederrechtelijke inmenging dat op haar grondgebied geland is aan de grond wordt gehouden, tenzij het vertrek hiervan wordt genoodzaakt door de allesoverheersende plicht de levens van de bemanning en passagiers te beschermen. Waar mogelijk worden dergelijke maatregelen getroffen op basis van onderling overleg.

HOOFDSTUK VI

PROCEDURELE BEPALINGEN

Artikel 16

Dienstregeling

1. Geen van de verdragsluitende partijen eist dat tabellen, programma's voor vluchten of exploitatieplannen door luchtvaartmaatschappijen van de andere verdragsluitende partij ter goedkeuring worden ingediend, tenzij dit op basis van non-discriminatie kan worden vereist ten behoeve van de tenuitvoerlegging van de uniforme voorwaarden als voorzien in artikel 8, tweede lid (Eerlijke concurrentie), of wanneer dit specifiek wordt toegestaan in de bijlage bij dit Verdrag.

2. Wanneer een verdragsluitende partij indiening vereist ten behoeve van informatie, beperkt zij de administratieve belasting ten gevolge van voorschriften en procedures inzake indiening voor tussenpersonen voor luchtvervoer en voor een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere verdragsluitende partij tot een minimum.

Artikel 17

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking kunnen de luchtvaartautoriteiten van de verdragsluitende partijen van tijd tot tijd met elkaar overleg plegen teneinde te verzekeren dat de bepalingen van dit Verdrag worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elke verdragsluitende partij kan om overleg verzoeken met het oog op wijziging van dit Verdrag en/of van de bijlage daarbij. Dit overleg begint binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere verdragsluitende partij, tenzij anders wordt overeengekomen. Dit overleg kan zowel door middel van besprekingen als door middel van een briefwisseling worden gevoerd.

3. Dit Verdrag wordt gewijzigd bij een diplomatieke notawisseling en de wijzigingen worden van kracht op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving waarin beide verdragsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

4. Onverminderd de bepalingen van het derde lid van dit artikel, worden wijzigingen van sectie I van de bijlage bij dit Verdrag bij een diplomatieke notawisseling tussen de luchtvaartautoriteiten overeengekomen en worden deze van kracht op een in de notawisseling te bepalen datum.

Artikel 18

Beslechting van geschillen

1. Indien er tussen de verdragsluitende partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de verdragsluitende partijen dit in de eerste plaats te beslechten door middel van bilaterale onderhandelingen.

2. Indien de verdragsluitende partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen tot een regeling te komen, kan het geschil op verzoek van een van de verdragsluitende partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke verdragsluitende partij er een benoemt, waarna over de derde overeenstemming dient te worden bereikt door de twee aldus gekozen scheidsman-

nen, met dien verstande dat deze derde scheidsman geen onderdaan is van een van de verdragsluitende partijen. Elk van de verdragsluitende partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop de ene verdragsluitende partij van de andere verdragsluitende partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke uitspraak wordt verzocht; over de derde scheidsman dient overeenstemming te worden bereikt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen. Indien een van de verdragsluitende partijen nalaat haar eigen scheidsman aan te wijzen binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien niet binnen de aangegeven termijn overeenstemming is bereikt omtrent de derde scheidsman, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart door een van de verdragsluitende partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De verdragsluitende partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke beslissing genomen op grond van het tweede lid van dit artikel.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 19

Duur en beëindiging

1. Elk van de verdragsluitende partijen kan te allen tijde de andere verdragsluitende partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen.

2. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd toegezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dat geval treedt dit Verdrag twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere verdragsluitende partij is ontvangen buiten werking, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderling overleg tussen de verdragsluitende partijen vóór het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken. Indien de andere verdragsluitende partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) werkdagen na ontvangst van die mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Registratie bij de ICAO

Dit Verdrag wordt geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 21

Toepasselijkheid van multilaterale verdragen

1. De bepalingen van het Verdrag van Chicago zijn van toepassing op dit Verdrag.

2. Indien een door beide verdragsluitende partijen aanvaard multilateraal verdrag ter zake van een aangelegenheid die onder dit Verdrag valt, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van dat verdrag voorrang boven de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag.

3. De verdragsluitende partijen kunnen met elkaar overleg plegen teneinde de gevolgen van de voorrang als bedoeld in het tweede lid van dit artikel voor het Verdrag te bepalen en de nodige wijzigingen van het Verdrag overeen te komen.

Artikel 22

Toepasselijkheid van het Verdrag

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van het Europese deel van Nederland alsmede op het grondgebied van het Caribische deel van Nederland.

2. Het Verdrag inzake luchtdiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama, ondertekend te Den Haag op 5 juli 1996, houdt op van toepassing te zijn op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 23

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de verdragssluitende partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag in tweevoud in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal hebben ondertekend, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

GEDAAN te Panama-Stad op 11 april 2015.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

MARK RUTTE

Voor de Republiek Panama:

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

BIJLAGE

Sectie 1 Routetabel

1. Voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk der Nederlanden:
Alle punten in Nederland – alle tussenliggende punten – alle punten in de Republiek Panama – alle verder gelegen punten.
2. Voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Republiek Panama:
Alle punten in de Republiek Panama – alle tussenliggende punten – alle punten in Nederland – alle verder gelegen punten.

Noot 1:

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke verdragssluitende partij kunnen tijdens een of alle vluchten, naar eigen goeddunken:

- a. vluchten exploiteren in een of beide richtingen;
- b. een of alle diensten op het grondgebied van de andere verdragssluitende partij beëindigen;
- c. verschillende vluchtnummers in een vlucht combineren;
- d. elke combinatie en in elke volgorde punten aandoen achter punten op het grondgebied van de verdragssluitende partijen, punten daartussen en verdergelegen punten;
- e. landingen op een of meer punten overslaan;
- f. op elk punt verkeer van een van haar luchtvaartuigen overbrengen naar een ander van haar luchtvaartuigen;
- g. punten aandoen achter elk punt op haar grondgebied met of zonder verandering van luchtvaartuig of vluchtnummer en met deze diensten adverteren en deze aanbevelen als doorgaande diensten;
- h. tussenlandingen verrichten op een punt binnen of buiten het grondgebied van een van de verdragssluitende partijen, met inbegrip van het vervoer van „eigen stopover“-verkeer;
- i. verkeer in transit via het grondgebied van de andere verdragssluitende partij verrichten; en
- j. ongeacht de herkomst ervan verkeer combineren in hetzelfde luchtvaartuig;

zonder geografische of richtingsbeperkingen en zonder verlies van enig recht anderszins uit hoofde van dit Verdrag vervoer verrichten, met dien verstande dat de dienst begint of eindigt op het grondgebied van het land dat de luchtvaartmaatschappij(en) aanwijst.

Noot 2:

Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de verdragssluitende partijen toegestaan vluchten te exploiteren op de hierboven omschreven routes, zonder beperkingen ten aanzien van frequentie van de vluchten.

Noot 3:

Ingevolge artikel 16 van het Verdrag komen de verdragsluitende partijen overeen dat de Republiek Panama op grond van haar nationale wetgeving kennisgeving van schema's op niet-discriminatoire wijze vereist.

Sectie 2 Vijfde-vrijheidsverkeersrechten

Alle vrachtdiensten:

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke verdragsluitende partij hebben het recht volledig gebruik te maken van de vijfde-vrijheidsverkeersrechten naar elk tussen- en verder gelegen punt.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama

Preamble

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Panama, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international aviation;

Desiring to guarantee the highest level of safety and security in international air transport;

Desiring to conclude an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for Air Services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

INTRODUCTION

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- a. the term "Aeronautical Authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and the Environment of the Netherlands; for the Republic of Panama, the Civil Aviation Authority, or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;
- b. the terms "Agreed Service" and "Specified Route" mean: International Air Service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;
- c. the term "Agreement" means: this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, as well as any amendment to the Agreement or the Annex;
- d. the terms "Air Service", "International Air Service", "Airline" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- e. the term "Change of Aircraft" means: the operation of one of the Agreed Services by a Designated Airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by different aircraft;
- f. the term "the Convention" means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;
- g. the term "Designated Airline" means: the Airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);
- h. the term "Stores", means: articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;
- i. the term "Price" means: any amount, excluding governmental levies, charged or to be charged by the Airline, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - i. the conditions governing the availability and applicability of a Price; and
 - ii. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by the Airline;

- j. the term "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party;
 - k. the term "User Charge" means: a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities;
 - l. the term "Capacity" means: the combination of frequency per week and (the configuration of) the type of aircraft used on the route offered to the public by the Designated Airline(s);
 - m. the term "EU Member state" means: a state that is now or in the future a contracting party to the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union;
 - n. the term "Caribbean part of the Netherlands" means: the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba;
 - o. the term "the Netherlands" means:
 - i. the European part of the Netherlands, and
 - ii. the Caribbean part of the Netherlands;
 - p. the term "residents of the Caribbean part of the Netherlands" means: residents with the nationality of the Kingdom of the Netherlands originated from the Caribbean part of the Netherlands.
2. The applicable legislation for the European part of the Netherlands includes applicable legislation of the European Union.

CHAPTER II

OBJECTIVES

Article 2

Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party:
- a. the right to fly across its Territory without landing;
 - b. the right to make stops in its Territory for non-commercial traffic purposes; and
 - c. while operating an Agreed Service on a Specified Route, the right to make stops in its Territory for the purposes of taking up and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's Airline(s) to participate in air transportation between points in the Territory of the other Contracting Party (cabotage).

Article 3

Designation and Authorization

1. Either Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, to designate one or more Airline(s) to operate International Air Services on the routes specified in the Annex and to substitute another Airline for an Airline previously designated.
2. On receipt of such a notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the Airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article, unless it is not satisfied that:
- a. in the case an Airline in the European part of the Netherlands is designated by the Kingdom of the Netherlands:
 - i. it is established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties and has a valid operating licence in accordance with European Union law, and
 - ii. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation, and
 - iii. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;
 - b. in the case an Airline in the Caribbean part of the Netherlands is designated by the Kingdom of the Netherlands:
 - i. it is established in the Caribbean part of the Netherlands and has a valid operating license in accordance with the appropriate legislation for the Caribbean part of the Netherlands, and
 - ii. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the Netherlands, and

- iii. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by residents of the Caribbean part of the Netherlands;
 - c. in the case an Airline is designated by the Republic of Panama:
 - i. it is established in the Territory of the Republic of Panama and has a valid Operating Licence in accordance with applicable law of the Republic of Panama, and
 - ii. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the Republic of Panama, and
 - iii. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by the Republic of Panama and/or by nationals of the Republic of Panama;and that:
 - d. the Government designating the Airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 14 (Safety) and Article 15 (Aviation Security);
 - e. the Designated Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.
3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, the Designated Airline(s) may at any time begin to operate the Agreed Services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of an Airline designated by the other Contracting Party:
- a. in the case an Airline in the European part of the Netherlands is designated by the Kingdom of the Netherlands:
 - i. it is not established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under European Union Treaties or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law, or
 - ii. effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation, or
 - iii. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;
 - b. in the case an Airline in the Caribbean part of the Netherlands is designated by the Kingdom of the Netherlands:
 - i. it is not established in the Caribbean part of the Netherlands and does not have a valid operating licence in accordance with the appropriate legislation for the Caribbean part of the Netherlands, or
 - ii. effective regulatory control of the Airline is not exercised or maintained by the Netherlands, or
 - iii. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by residents of the Caribbean part of the Netherlands;
 - c. in the case an Airline is designated by the Republic of Panama:
 - i. it is not established in the Territory of the Republic of Panama or has no valid operating licence in accordance with applicable law of the Republic of Panama, or
 - ii. effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the Republic of Panama, or
 - iii. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Panama and/or by nationals of the Republic of Panama;
 - d. in case that Airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 12 (Application of Laws, Regulations and Procedures) of this Agreement;
 - e. in case the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 14 (Safety) and Article 15 (Aviation Security);
 - f. in the event of failure by such Airline to qualify before the Aeronautical Authorities of the Contracting Party assessing the authorization, under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by these Authorities in conformity with the Convention; or
 - g. in case the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 15 (Aviation Security).

CHAPTER III
COMMERCIAL PROVISIONS

Article 5

Prices

1. Each Contracting Party shall allow Prices for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory Prices or practices;
 - b. protection of consumers from Prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c. protection of Airlines from Prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any Price to be charged by the designated Airline or Airlines of the other Contracting Party. Prices may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraph 4 below.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a Price charged or proposed to be charged by:
 - a. an Airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or
 - b. an Airline of one Contracting Party for international air transportation between the Territory of the other Contracting Party and that of any other country.
4. If either Contracting Party considers any such Price inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a Price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the new Price shall not take effect nor continue to be in effect.

Article 6

Commercial Activities

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed:
 - a. to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airway bill, both its own tickets and/or airway bills and of any other Airline) as well as other facilities required for the provision of air transportation;
 - b. in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents, and/ or other Airlines in the sale of air transportation and ancillary or supplemental services;
 - c. to sell such transportation and ancillary or supplemental services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any currency.
2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental services.
3. These staff requirements may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or Airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.
4. Each Designated Airline shall have the right to perform its own ground handling in the Territory of the other Contracting Party ("self handling"), or, at its option, select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. This right may be subject only to restrictions justified by specific constraints of available space or capacity. Each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers. Ground handling activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, including, in the case of the European part of the Netherlands, European Union law.

5. In operating or holding out the Air Services on the Specified Routes, each Designated Airline of a Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements under the following conditions:

- a. the commercial and/or cooperative marketing arrangements may include, but shall not be limited to blocked-space, code-sharing and leasing arrangements, with:
 - i. Airline(s) of the same Contracting Party;
 - ii. Airline(s) of the other Contracting Party, including domestic code share;
 - iii. Airline(s) of a third country;
 - iv. A cargo surface transportation provider of any country.
- b. the operating Airline(s) involved in the co-operative marketing arrangements shall hold the underlying traffic rights including the route rights and the Capacity entitlements and meet the requirements normally applied to such arrangements;
- c. all marketing Airlines involved in the co-operating arrangements shall hold the underlying route rights and meet the requirements normally applied to such arrangements;
- d. the total Capacity operated by the Air Services performed under such arrangements shall be counted only against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating Airline(s). The Capacity offered by the marketing Airline(s) on such services shall not be counted against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating that Airline;
- e. when holding out Air Services for sale under such arrangements, the Airline concerned or its agent shall make it clear to the purchaser at the point of sale as to which Airline shall be the operating Airline on each sector of the service and with which Airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.
- f. these provisions shall be applicable to passenger, combination and all-cargo services.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Designated Airline(s) and indirect providers of air transportation of either of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, baggage, cargo and mail to or from any points in the Territory of either of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations.

Such passengers, baggage, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. The Designated Airline(s) may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other Airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal services may be offered at a single through Price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

7. The activities mentioned in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party. In case of the European part of the Netherlands this includes applicable European Union law.

Article 7

Change of Aircraft

1. On any segment or segments of the Specified Routes, a Designated Airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the Specified Route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

2. For the purpose of Change of Aircraft operations, a Designated Airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with other Airlines.

A Designated Airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of Aircraft operations.

Article 8

Fair Competition

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airline to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a Designated Airline of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and Capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type(s) operated by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

4. Neither Party shall impose on the other Party's Designated Airline(s) a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to Capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 9

Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operating on International Air Services by the Designated Airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, Stores as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the Territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such Designated Airline and intended solely for use on board that aircraft while operating International Air Services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the Territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The Articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage, cargo and mail in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where a Designated Airline(s) of one Contracting Party has contracted with another Airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

6. Nothing in this Agreement shall prevent the Kingdom of the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the Republic of Panama that operates between a point in the Territory of the European part of the Netherlands and the Territory of another European Union Member State.

Article 10

User Charges

1. User Charges that may be imposed and or controlled by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the Airline(s) of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such Users Charges shall be assessed on the Airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other Airline at the time the charges are assessed.

2. User Charges imposed on the Airline(s) of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport envi-

ronmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its Territory and the Airline(s) using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the Airline(s) to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article.

Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless: (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Transfer of Funds

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to transfer without prior approval, from the Territory of sale to their home Territory the excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

On a basis of reciprocity, the conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

3. Such transfers will be made under the applicable legislation of the Contracting Party concerned.

CHAPTER V

REGULATORY PROVISIONS

Article 12

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance or entry into or departure from its Territory of aircraft engaged in International Air Services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said Territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with, by crews or passengers and/or on behalf of cargo and mail carried by aircraft of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the Territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other Airline over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

Article 13

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of the European part of the Netherlands, European laws and regulations, and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always that such certificates or licenses were issued or validated, equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its Territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to air crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any Aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the Airline or Airlines of one Contracting Party on Services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
- b. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the Airline or Airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that Airline or Airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the Airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall see to it that the Designated Airline(s) will be provided with communicative, aviation and meteorological facilities and any other Services necessary for the safe operations of the Agreed Services.

Article 15

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their mutual obligations to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act specifically in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marketing of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the standards of aviation security and, in so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention. They shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their main place of business or permanent residence in their Territory, and the operators of airports in their Territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph, the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its Territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and Stores prior to and during boarding or loading, and that those measures are adjusted to meet any increased threat. Each Contracting Party agrees that its Designated Airline(s) shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this article, required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall provide mutual assistance by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible, commensurate with minimum risk to life, such incident or threat.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request. These consultations will be aimed at reaching an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of concern and at adopting, within the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

7. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its Territory, is retained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

CHAPTER VI

PROCEDURAL PROVISIONS

Article 16

Timetable

1. Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights nor operational plans by Designated Airline(s) of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 8 (Fair Competition) or as may be specifically authorized in the Annex to this Agreement.

2. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party.

Article 17

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amending this Agreement and or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. This Agreement shall be amended through an exchange of diplomatic notes and the amendments shall come into force on the date of the later written notification in which the Contracting Parties have informed each other of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article any amendment of Section 1 of the Annex to this Agreement shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities, through an exchange of diplomatic notes, and shall take effect on a date to be determined in the notes.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 19

Duration and Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Registration with ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Applicability of Multilateral Agreements and Conventions

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement.
2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that multilateral agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.
3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to the Agreement.

Article 22

Applicability of the Agreement

1. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Territory of the European part of the Netherlands as well as to the Territory of the Caribbean part of the Netherlands.
2. The Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, signed The Hague July 5 1996, will cease to have effect on the date of entry into force of this Agreement.

Article 23

Entry into Force

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities and constitutional requirements for its entry into force in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English, Netherlands and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

DONE in Panama City on April 11, 2015.

For the Kingdom of the Netherlands:

MARK RUTTE

For the Republic of Panama:

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

ANNEX

Section 1 Route Schedule

1. For the Designated Airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:
All Points in the Netherlands – All Intermediate points – All Points in the Republic of Panama – All points beyond.
2. For the Designated Airline(s) of the Republic of Panama:
All Points in the Republic of Panama – all Intermediate points – All Points in the Netherlands – All points beyond.

Note 1:

The designated airline(s) of each Contracting Party may on any or all flights and at its option:

- a. operate flights in either or both directions;
- b. terminate any or all of their services in the Territory of the other Contracting Party;
- c. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- d. serve intermediate and beyond point and points in the territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;
- e. omit stops at any point or points;
- f. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
- g. serve points behind any point in its Territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
- h. make stopovers at any point whether within or outside the Territory of either Contracting Party, including the carriage of "own stopover" traffic;
- i. carry transit traffic through the other Contracting Party's Territory; and
- j. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originate;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that any service either begins or terminates in the Territory of the country designating the Airline(s).

Note 2:

The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to the frequency of operations.

Note 3:

Pursuant to article 16 of the Agreement the Contracting Parties agree that the Republic of Panama based on its national legislation requires the notification of schedules on a non discriminatory basis.

Section 2 Fifth freedom rights

All cargo services:

The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to operate full fifth freedom traffic rights on any intermediate point and any beyond point.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá

Preámbulo

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Panamá, que se denominarán en lo sucesivo las Partes Contratantes;

Siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando contribuir al progreso de la aviación civil internacional;

Deseando garantizar el máximo grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional;

Deseando celebrar un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre servicio aéreo entre sus respectivos territorios y más allá de ellos;

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Artículo 1

Definiciones

1. Para los efectos de este Acuerdo:

- a. el término «autoridades aeronáuticas» significa: para el Reino de los Países Bajos, el Ministro de Infraestructura y Medio Ambiente de los Países Bajos; para la República de Panamá, la Autoridad Aeronáutica Civil o, en cualquiera de los casos, la persona u organismo autorizados para desempeñar las funciones actualmente ejercidas por dichas autoridades;
 - b. los términos «servicio acordado» y «ruta especificada» significan respectivamente: los servicios aéreos internacionales de acuerdo con este Acuerdo y la ruta especificada en el Anexo de este Acuerdo;
 - c. el término «Acuerdo» significa: este Acuerdo, su Anexo redactado en aplicación de este Acuerdo, y cualquier modificación del Acuerdo o el Anexo;
 - d. los términos «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional», «línea aérea» tendrán los significados que se les atribuye respectivamente en el artículo 96 del Convenio;
 - e. el término «cambio de aeronave» significa: la operación de uno de los servicios acordados por parte de una línea aérea designada, de modo que uno o más tramos de la ruta especificada se vuelen en una aeronave distinta;
 - f. el término «Convenio» significa: el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado de conformidad con el artículo 90 del Convenio, y cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y modificaciones hayan entrado en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por las mismas;
 - g. el término «línea aérea designada» significa: la línea aérea designada y autorizada conforme al artículo 3 de este Acuerdo (Designación y Autorización);
 - h. el término «aprovisionamientos» significa: artículos fungibles para uso o venta a bordo de una aeronave durante el vuelo, incluidos los comestibles;
 - i. el término «precio» significa: cualquier cantidad (con excepción de las tasas gubernamentales) cobrada o por cobrar por la línea aérea, directamente o a través de sus agentes, a cualquier persona o entidad por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) y carga (excluido el correo), incluidos:
 - i. las condiciones que rigen la disponibilidad y aplicabilidad de un precio; y
 - ii. los cargos y condiciones por cualquier servicio auxiliar a dicho transporte que sea ofrecido por la línea aérea;
 - j. el término «territorio» en relación con cualquiera de las Partes Contratantes se considerará que está formado por las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de la Parte Contratante;
 - k. el término «carga al usuario» significa: un gravamen que se impone a las líneas aéreas por la provisión de los servicios o instalaciones aeroportuarios, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluidos los servicios e instalaciones afines.
 - l. el término «capacidad» significa: la combinación de la frecuencia por semana y (la configuración de) el tipo de aeronave utilizada en la ruta ofrecida al público por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s);
 - m. el término «Estado miembro de la UE» significa: un Estado que sea actualmente o en el futuro una parte Contratante del Tratado de la Unión Europea y del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea;
 - n. el término «parte caribeña de los Países Bajos» significa: las islas de Bonaire, Sint Eustatius y Saba;
 - o. el término «los Países Bajos» significa:
 - i. la Parte europea de los Países Bajos y
 - ii. la Parte caribeña de los Países Bajos;
 - p. el término «residentes de la parte caribeña de los Países Bajos» significa: residentes originarios de la parte caribeña de los Países Bajos que tengan la nacionalidad del Reino de los Países Bajos.
2. La legislación aplicable a la parte europea de los Países Bajos incluye la legislación aplicable de la Unión Europea.

CAPÍTULO II

OBJETIVOS

Artículo 2

Concesión de derechos

1. A menos que se especifique algo distinto en el Anexo, cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la prestación de servicios de transporte aéreo por parte de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante:
- a. el derecho a sobrevolar su territorio sin aterrizar en él;
 - b. el derecho a hacer escalas en su territorio para fines no comerciales; y
 - c. mientras opere un servicio acordado en una ruta especificada, el derecho a hacer escalas en su territorio con el fin de embarcar o desembarcar pasajeros, equipaje, carga y correo, conjunta o separadamente, en el tráfico internacional.

2. Ninguna disposición del párrafo 1 de este artículo podrá ser interpretada como una concesión a la(s) línea(s) aérea(s) de una Parte Contratante de derechos de cabotaje entre puntos del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Designación y autorización

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar mediante notificación por escrito enviada a la otra Parte Contratante por vía diplomática, una o más líneas aéreas para que operen los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo, así como a sustituir por otra a una línea aérea previamente designada.

2. Al recibir dicha notificación, cada Parte Contratante deberá conceder sin demora a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante las autorizaciones de operación que correspondan, con sujeción a las disposiciones de este artículo, siempre que:

- a. en el caso de una línea aérea en la parte europea de los Países Bajos, que haya sido designada por el Reino de los Países Bajos:
 - i. esté establecida en el territorio del Reino de los Países Bajos en virtud de los Tratados de la Unión Europea y posea una licencia de explotación válida de acuerdo con la legislación de la Unión Europea, y
 - ii. el Estado miembro de la UE responsable de la expedición de su Certificado de Operador Aéreo ejerza y mantenga el control reglamentario efectivo de la línea aérea y la autoridad aeronáutica pertinente esté claramente identificada en la designación, y
 - iii. la línea aérea sea, directamente o a través de una participación mayoritaria, propiedad de, y esté efectivamente controlada por Estados miembros de la Unión Europea o de la Asociación Europea de Libre Comercio, o por nacionales de dichos Estados;
- b. en el caso de una línea aérea en la parte caribeña de los Países Bajos, que haya sido designada por el Reino de los Países Bajos:
 - i. que esté establecida en la parte caribeña de los Países Bajos y posea una licencia de explotación válida de acuerdo con las leyes correspondientes para la parte caribeña de los Países Bajos, y
 - ii. que los Países Bajos ejerzan y mantengan el control reglamentario efectivo de la línea aérea, y
 - iii. que la línea aérea sea, directamente o a través de una participación mayoritaria, propiedad de, y esté efectivamente controlada por residentes de la parte caribeña de los Países Bajos;
- c. en el caso de una línea aérea designada por la República de Panamá:
 - i. que esté establecida en el territorio de la República de Panamá y posea una licencia de explotación válida de acuerdo con las leyes aplicables de la República de Panamá, y
 - ii. que la República de Panamá ejerza y mantenga el control reglamentario efectivo de la línea aérea, y
 - iii. que la línea aérea sea, directamente o a través de una participación mayoritaria, propiedad de, y esté efectivamente controlada por la República de Panamá o por nacionales de la República de Panamá; y que:
- d. el Gobierno que designe a la línea aérea mantenga y aplique las normas establecidas en el artículo 14 (Seguridad) y en el artículo 15 (Seguridad de la Aviación);
- e. la línea aérea designada esté preparada para cumplir las condiciones establecidas en las leyes y reglamentos normalmente aplicados a las operaciones de transporte aéreo internacional por la Parte Contratante que evalúe la solicitud o solicitudes.

3. Al recibir la autorización de operación señalada en el párrafo 2 de este artículo, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) podrá(n), en cualquier momento, iniciar la operación de los servicios acordados, tanto una parte de ellos como su totalidad, siempre que cumpla(n) con lo dispuesto en este Acuerdo.

Artículo 4

Revocación y suspensión de la autorización

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a retirar, revocar, suspender o limitar las autorizaciones de explotación de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante:

- a. en el caso de una línea aérea en la parte europea de los Países Bajos, que haya sido designada por el Reino de los Países Bajos:
 - i. si no está establecida en el territorio del Reino de los Países Bajos en virtud de los Tratados de la Unión Europea o no posee una licencia de explotación válida de acuerdo con la legislación de la Unión Europea, o
 - ii. si el Estado miembro de la UE responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo no ejerce o no mantiene el control reglamentario efectivo de la línea aérea o la autoridad aeronáutica pertinente no está claramente identificada en la designación, o

- iii. si la línea aérea no es, directamente o a través de una participación mayoritaria, propiedad de, o no está efectivamente controlada por Estados miembros de la Unión Europea o de la Asociación Europea de Libre Comercio, o por nacionales de dichos Estados;
 - b. en el caso de una línea aérea en la Parte caribeña de los Países Bajos, que haya sido designada por el Reino de los Países Bajos:
 - i. si no está establecida en la Parte caribeña de los Países Bajos y no posee una licencia de explotación válida de acuerdo con las leyes correspondientes para la Parte caribeña de los Países Bajos, o
 - ii. si los Países Bajos no ejercen o mantienen el control reglamentario efectivo de la línea aérea, o
 - iii. si la línea aérea no es, directamente o a través de una participación mayoritaria, propiedad de, o no está efectivamente controlada por residentes de la Parte caribeña de los Países Bajos;
 - c. en el caso de una línea aérea designada por la República de Panamá:
 - i. si no está establecida en el territorio de la República de Panamá o no posee una licencia de explotación válida de acuerdo con las leyes aplicables de la República de Panamá, o
 - ii. si la República de Panamá no ejerce o no mantiene el control reglamentario efectivo de la línea aérea, o
 - iii. si la línea aérea no es, directamente o a través de una participación mayoritaria, propiedad de, o no está efectivamente controlada por la República de Panamá o por nacionales de la República de Panamá;
 - d. en el caso de que dicha línea aérea no haya cumplido las leyes y los reglamentos a los que se refiere el artículo 12 (Aplicación de las Leyes, Reglamentos y Procedimientos) de este Acuerdo;
 - e. en el caso de que la otra Parte Contratante no mantenga y aplique las normas establecidas en el artículo 14 (Seguridad) y en el artículo 15 (Seguridad de la Aviación);
 - f. en caso de que esa línea aérea no reúna las condiciones que exijan las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede la autorización, en virtud de las leyes y reglamentos que estas autoridades apliquen normalmente y de forma razonable a la prestación de servicios aéreos internacionales, de acuerdo con el Convenio; o
 - g. en caso de que la línea aérea actúe incumpliendo de otra forma las condiciones prescritas en este Acuerdo.
2. A menos que se requiera una acción inmediata para evitar que se prolongue el incumplimiento del párrafo 1 de este artículo, los derechos establecidos por este artículo se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante. A menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, dichas consultas comenzarán dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud.
3. Este artículo no limita los derechos que tienen cualquiera de las Partes Contratantes de retirar, revocar, limitar o imponer condiciones a la autorización de explotación de una línea aérea o de líneas aéreas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 15 (Seguridad de la Aviación).

CAPÍTULO III

DISPOSICIONES COMERCIALES

Artículo 5

Precios

1. Cada Parte Contratante permitirá que cada una de las líneas aéreas designadas establezca los precios del transporte aéreo en función de consideraciones comerciales del mercado correspondiente. La intervención de las Partes Contratantes se limitará a:
- a. la prevención de precios o prácticas irrazonablemente discriminatorios;
 - b. la protección de los consumidores frente a precios irrazonablemente altos o restrictivos, debidos al abuso de una posición dominante; y
 - c. la protección de las líneas aéreas frente a precios artificialmente bajos por causa de subvenciones o ayudas gubernamentales directas o indirectas.
2. Ninguna de las Partes Contratantes podrá exigir la notificación o registro de los precios que vaya(n) a cobrar una o varias líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante. Los precios podrán permanecer en vigor a menos que exista disconformidad con los mismos en virtud del siguiente párrafo 4.
3. Ninguna de las Partes Contratantes podrá actuar unilateralmente para evitar que entre en vigor o que continúe vigente un precio que cobre o se proponga cobrar:
- a. una línea aérea de cualquiera de las Partes Contratantes por el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes Contratantes, o
 - b. una línea aérea de una Parte Contratante por el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte Contratante y cualquier otro país.

4. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera que dicho precio no es consecuente con las consideraciones consignadas en el párrafo 1 de este artículo, pedirá que se celebren consultas y notificará lo antes posible a la otra Parte Contratante las razones de su descontento. Estas consultas deberán celebrarse dentro de los treinta (30) días posteriores al recibo de la solicitud y las Partes Contratantes colaborarán para obtener la información necesaria para lograr una solución razonada del problema. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo con respecto a un precio sobre el cual se ha presentado una notificación de descontento, cada Parte Contratante se esforzará lo posible para llevar a la práctica el acuerdo en cuestión. Si no se alcanza dicho acuerdo mutuo, el nuevo precio no entrará en vigor ni seguirá vigente.

Artículo 6

Actividades comerciales

1. Se permitirá a la(s) línea(s) aérea(s) de cada Parte Contratante:
 - a. que abra(n) oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante para la promoción y venta de servicios de transporte aéreo y de servicios auxiliares o suplementarios (incluido el derecho a vender y a expedir cualquier billete o conocimiento de envío aéreo, tanto sus propios billetes o conocimientos de envío aéreo como los de cualquier otra línea aérea), así como otras instalaciones necesarias para proporcionar el transporte aéreo;
 - b. que se encargue(n) de la venta de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o suplementarios en el territorio de la otra Parte Contratante, tanto directamente como a través de sus agentes o de otras líneas aéreas, según su propia discreción;
 - c. que venda(n) dichos servicios de transporte y dichos servicios auxiliares o suplementarios y que toda persona sea libre de adquirir el transporte o los servicios citados en cualquier moneda.
2. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte Contratante podrá(n) introducir y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal directivo, comercial, operativo y técnico que pueda(n) necesitar en relación con la prestación de servicios de transporte aéreo y de servicios auxiliares o suplementarios.
3. Estas exigencias de personal podrán, a elección de la línea aérea designada, ser cubiertas por su propio personal o mediante la utilización de los servicios de cualquier otra organización, compañía o línea aérea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar los citados servicios en el territorio de esa Parte Contratante.
4. Cada línea aérea designada tendrá derecho a prestar sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante (autoasistencia) o bien, si lo prefieren, a elegir entre los proveedores competidores que proporcionen servicios de asistencia en tierra totales o parciales. Este derecho únicamente estará sometido a las restricciones derivadas de las limitaciones específicas de espacio o capacidad disponibles. Cada línea aérea designada recibirá un tratamiento no discriminatorio en cuanto a su acceso a la autoasistencia y a los servicios de asistencia en tierra prestados por uno o varios proveedores. Las actividades de asistencia en tierra se realizarán de acuerdo con las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes, incluida la legislación de la Unión Europea en el caso de la parte europea de los Países Bajos.
5. Al operar u ofrecer los servicios aéreos en las rutas especificadas, cualquier línea aérea designada de una Parte Contratante podrá celebrar acuerdos comerciales o de comercialización cooperativa bajo las siguientes condiciones:
 - a. los acuerdos comerciales o de comercialización cooperativa podrán incluir, sin limitación, acuerdos de bloqueo de espacio (*block space*), código compartido (*code-sharing*) y contratos de leasing, con:
 - i. línea(s) aérea(s) de la misma Parte Contratante;
 - ii. línea(s) aérea(s) de la otra Parte Contratante, incluidos códigos compartidos de vuelos nacionales;
 - iii. línea(s) aérea(s) de un tercer país;
 - iv. un proveedor de transportes de carga por superficie de cualquier país.
 - b. la(s) línea(s) aérea(s) operador(a)s que participen en acuerdos de comercialización cooperativa deberán poseer los derechos de tráfico subyacentes, incluidos los derechos de ruta y los derechos de capacidad y deberán cumplir los requisitos que se aplican normalmente a tales acuerdos;
 - c. todas las líneas aéreas comercializadoras que participen en acuerdos de comercialización cooperativa deberán poseer los derechos de ruta subyacentes, y deberán cumplir los requisitos que se aplican normalmente a tales acuerdos;
 - d. la capacidad total explotada por los servicios aéreos prestados en virtud de este tipo de acuerdos se imputará solamente a los derechos de capacidad de la Parte Contratante que haya designado la(s) línea(s) aérea(s) operador(a)s. La capacidad ofrecida por la(s) línea(s) aérea(s) comercializador(a)s de dichos servicios no se imputará a los derechos de capacidad de la Parte Contratante que haya designado dicha línea aérea;
 - e. cuando ofrezca la venta de servicios aéreos en virtud de dichos acuerdos, la línea aérea en cuestión o su agente comunicarán con claridad al comprador en el punto de venta qué línea aérea será la línea aérea operadora de cada sector del servicio y con qué línea(s) aérea(s) establece el comprador una relación contractual.

f. estas disposiciones serán aplicables a los servicios de pasajeros, combinados y de carga.

6. Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Acuerdo, se permitirá sin ninguna restricción a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) y a los proveedores indirectos de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes que empleen en relación con el transporte aéreo internacional todo tipo de transporte de superficie para pasajeros, equipaje, carga y correo, hasta y desde cualquier punto de los territorios de cualquiera de las Partes Contratantes o en terceros países, incluido el transporte hasta y desde todos los aeropuertos con instalaciones de aduana e incluido, cuando sea de aplicación, el derecho a transportar carga y correo bajo garantía en virtud de las leyes y reglamentos aplicables.

Los citados pasajeros, equipaje, carga y correo, sean trasladados por superficie o por aire, tendrán acceso a las unidades de aduana y las instalaciones del aeropuerto. Las línea(s) aérea(s) designada(s) podrán optar entre realizar su propio transporte de superficie o proporcionarlo a través de acuerdos con otros proveedores de transporte de superficie, incluido el transporte de superficie explotado por otras líneas aéreas y proveedores indirectos de transporte aéreo de carga. Estos servicios intermodales pueden ser ofrecidos a un solo precio general, que combine el precio del transporte aéreo y de superficie, siempre que a los pasajeros y transportistas no se les haga llegar a conclusiones erróneas sobre los hechos relacionados con el citado transporte.

7. Las actividades mencionadas en este artículo se realizarán de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables de la otra Parte Contratante. En el caso de la parte europea de los Países Bajos, esto incluye la legislación aplicable de la Unión Europea.

Artículo 7

Cambio de aeronave

1. En todos y cada uno de los segmentos de las rutas especificadas, una línea aérea designada podrá efectuar el transporte aéreo internacional sin ninguna limitación relativa al cambio del tipo o el número de aeronave utilizada, en cualquier punto de la ruta especificada, siempre que, en la dirección de salida, el transporte a partir del punto de cambio sea una continuación del transporte desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea y que, en la dirección de entrada, el transporte hacia el territorio de la Parte Contratante que haya designado la línea aérea sea una continuación del transporte a partir del citado punto.

2. Para los efectos de las operaciones de cambio de aeronave, una línea aérea designada podrá emplear su propio equipo y equipo arrendado, de acuerdo con las normas nacionales, y podrá operar en virtud de acuerdos comerciales o de comercialización cooperativa con otras líneas aéreas.

3. Una línea aérea designada podrá usar números de vuelo diferentes o idénticos para los sectores de sus operaciones de cambio de aeronave.

Artículo 8

Competencia leal

1. Cada una de las Partes Contratantes permitirá que cada una de las líneas aéreas designada(s) tenga(n) oportunidades justas e iguales de competir para llevar a cabo el transporte aéreo regulado por este Acuerdo.

2. Cada una de las Partes Contratantes emprenderá todas las acciones apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar todas las formas de discriminación o las prácticas de competencia desleal que afecten negativamente la posición competitiva de una línea aérea designada de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante permitirá a cada línea aérea designada que determine la frecuencia y la capacidad del transporte aéreo internacional que ofrece, partiendo de consideraciones comerciales en el mercado correspondiente. De acuerdo con este derecho, ninguna de las Partes Contratantes podrá limitar unilateralmente el volumen del tráfico, la frecuencia o la regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronave que exploten la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, excepto si así lo exigen razones de aduanas, técnicas, operativas o medioambientales, en virtud de condiciones uniformes conforme al artículo 15 del Convenio.

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante un requisito de primera denegación (*first refusal requirement*), el establecimiento de un coeficiente de vuelo (*uplift ratio*), tasas para evitar objeciones o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, la frecuencia o el tráfico que sean incompatibles con los objetivos de este Acuerdo.

CAPÍTULO IV

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 9

Impuestos, derechos aduaneros y exacciones

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada una de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, repuestos, suministros de combustible y lubricantes, aprovisionamiento y material publicitario y promocional a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos, según el principio de reciprocidad, de todos los derechos aduaneros, de las tasas de inspección y de otros derechos o exacciones similares, nacionales o locales, exigibles a la llegada al territorio de la Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Por lo que se refiere al equipo habitual, repuestos, suministros de combustible y lubricantes y aprovisionamientos introducidos en el territorio de una Parte Contratante por, o en nombre de una línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, o que se encuentren a bordo de la aeronave explotada por dicha línea aérea designada, y que estén destinados únicamente para su uso a bordo de esa aeronave mientras se realizan servicios aéreos internacionales, estarán exentos de derechos y exacciones, incluidos los derechos aduaneros y las tasas de inspección que se impongan en el territorio de la primera Parte Contratante, incluso cuando esos suministros se vayan a utilizar en partes del viaje situadas por encima del territorio de la Parte Contratante en la que se subieron a bordo. Podrá exigirse que los artículos anteriormente mencionados se mantengan sometidos a vigilancia o control aduanero. Las disposiciones de este párrafo no podrán interpretarse de forma que una Parte Contratante pueda ser obligada a reembolsar derechos aduaneros que ya se hayan recaudado sobre los bienes mencionados.

3. El equipo habitual de vuelo de las aeronaves, los repuestos, los suministros de combustibles y lubricantes y los aprovisionamientos que permanezcan a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes solamente podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicha Parte Contratante que, en tal caso, podrán exigir que estos materiales se mantengan bajo su vigilancia hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

4. El equipaje, la carga y el correo en tránsito estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos semejantes.

5. Las exenciones recogidas en este artículo también se aplicarán cuando una línea(s) aérea(s) designada(s) de una de las Partes Contratantes haya contratado con otra línea aérea que disfrute de exenciones similares de la otra Parte Contratante, la cesión o la transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante de los bienes especificados en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo.

6. Nada en este Acuerdo impedirá que el Reino de los Países Bajos imponga, sin discriminación, impuestos, derechos, exacciones, tasas o gravámenes al combustible suministrado en su territorio para ser utilizado en una aeronave de una línea aérea designada de la República de Panamá que opere entre un punto en el territorio de la parte europea de los Países Bajos y el territorio de otro Estado miembro de la Unión Europea.

Artículo 10

Tasas de usuario

1. Las tasas de usuario que puedan ser impuestas o controladas por las autoridades u organismos competentes que las apliquen en cada Parte Contratante a la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte Contratante deberán ser justas y razonables, no discriminar indebidamente y estar repartidas equitativamente entre las distintas categorías de usuarios. En cualquier caso, dichas tasas de usuario se calcularán para las líneas aéreas de la otra Parte Contratante en términos no menos favorables que los términos más favorables de que pueda gozar cualquier otra línea aérea en el momento en que las tasas se calculen.

2. Las tasas de usuario impuestas a la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte Contratante podrán reflejar, pero no podrán exceder, el coste íntegro que suponga para las autoridades u organismos competentes que las apliquen la provisión de las instalaciones y la prestación de servicios relacionados con el aeropuerto, el medio ambiente aeroportuario, la navegación aérea y la seguridad de la aviación, tanto en el aeropuerto como en el sistema aeroportuario. Dichos costes íntegros podrán comprender un rendimiento razonable de los activos tras amortización. Las instalaciones y los servicios por los que se impongan las tasas se proporcionarán de forma eficaz y económica.

3. Cada Parte Contratante promoverá la celebración de consultas entre las autoridades u organismos competentes para aplicar las tasas y la(s) línea(s) aérea(s) que utilice(n) los servicios e instalaciones, y animará a dichas autoridades u organismos competentes para aplicar las tasas y a la(s) línea(s) aérea(s) a que intercambie(n) la información necesaria para que se pueda determinar con precisión si las tasas están justificadas conforme a los principios enunciados en los párrafos (1) y (2) del presente artículo. Cada Parte Contratante alentará a las autoridades competentes para aplicar las tasas a que notifiquen a los usuarios con suficiente antelación cualquier propuesta de modificación de dichas tasas, a fin de permitir que los usuarios expresen su opinión antes de que se efectúe el cambio.

4. No se considerará que una Parte Contratante ha contravenido una disposición de este artículo a menos que: (i) no haya iniciado, en un plazo prudencial, una revisión de la tasa o la práctica objeto de la queja de la otra Parte Contratante, o (ii) con posterioridad a dicha revisión, no haya adoptado todas las medidas a su alcance para corregir cualquier tasa o práctica incompatibles con este artículo.

Artículo 11

Transferencia de fondos

1. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) derecho a transferir sin necesidad de autorización previa, desde el territorio de venta a su propio territorio nacional, los excedentes de los ingresos sobre los gastos conseguidos en el territorio de venta. Se incluirán en las citadas transferencias netas los ingresos procedentes de las ventas de servicios de transporte aéreo y de servicios auxiliares o suplementarios, realizadas directamente o a través de agentes, y los intereses comerciales normales logrados sobre los citados ingresos mientras se encuentren en depósito esperando su transferencia.

Según el principio de reciprocidad, la conversión y el envío de dichos ingresos estarán permitidos sin restricciones por el tipo de cambio aplicable a las transacciones corrientes, que esté en vigor en el momento en que dichos ingresos se presenten para su conversión y envío, y no estarán sometidos a ninguna tasa con excepción de las aplicadas normalmente por los bancos por la realización de una conversión y un envío de este tipo.

2. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrán derecho a efectuar la transferencia efectiva una vez hayan recibido la autorización.

3. Dichas transferencias se realizarán conforme a la legislación aplicable de la Parte Contratante en cuestión.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES NORMATIVAS

Artículo 12

Aplicación de leyes, reglamentos y procedimientos

1. Al entrar en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y hasta el momento en que abandonen dicho territorio, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante deberán observar las leyes, reglamentos y procedimientos de cada una de las Partes Contratantes con respecto a la admisión o la entrada en su territorio, o a la salida de su territorio, de aeronaves implicadas en servicios aéreos internacionales, o sobre el manejo y la navegación de dichas aeronaves.

2. Al entrar en el territorio de cada una de las Partes Contratantes y hasta el momento en que abandonen el territorio de dicha Parte Contratante, las tripulaciones, los pasajeros, la carga o el correo transportado en las aeronaves de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante deberán cumplir las leyes, reglamentos y procedimientos de cada una de las Partes Contratantes relativos a inmigración, pasaportes o cualquier otro documento de viaje autorizado, entrada, autorizaciones, aduanas y cuarentena.

3. Los pasajeros, el equipaje, la carga y el correo en tránsito por el territorio de cualquier Parte Contratante y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para esos fines, no serán sometidos más que a un control simplificado, excepto en lo relativo a las medidas de seguridad contra la violencia y la piratería aérea.

4. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a cualquier otra línea aérea sobre la(s) línea(s) aérea(s) designadas de la otra Parte Contratante en la aplicación de sus reglamentos de aduanas, inmigración, cuarentena y similares, o en el uso de aeropuertos, vías aéreas y servicios de tráfico aéreo y de instalaciones similares bajo su control.

5. Cuando lo solicite una Parte Contratante, la otra Parte Contratante proporcionará copias de las leyes, reglamentos y procedimientos relevantes a los que se refiere este Acuerdo.

Artículo 13

Reconocimiento de certificados y licencias

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidos o convalidados conforme a las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, incluidos en el caso de la parte europea de los Países Bajos las leyes y reglamentos europeos, y que estén todavía vigentes serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de prestar los servicios acordados, siempre y cuando los requisitos conforme a los cuales fueron expedidos o convalidados dichos certificados o licencias igualen o excedan los requisitos mínimos establecidos en virtud del Convenio de Chicago.

No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a reconocer la validez de los certificados de competencia y de las licencias concedidos o convalidados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante, cuando se trate de sobrevolar su propio territorio.

Artículo 14

Seguridad

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá solicitar, en todo momento, consultas sobre las normas de seguridad en cualquier materia relativa a la tripulación, las aeronaves o su explotación adoptadas por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar en el plazo de treinta (30) días a partir de dicha solicitud.

2. Si, después de las citadas consultas, una Parte Contratante llega a la conclusión de que la otra Parte Contratante no mantiene eficazmente y no aplica, en cualquiera de dichas materias, normas de seguridad que sean por lo menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante dichas conclusiones y las medidas que se consideran necesarias para ajustarse a las citadas normas mínimas, y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctoras adecuadas. La no adopción por la otra Parte Contratante de las medidas adecuadas en el plazo de quince (15) días o en el plazo superior que se acuerde será motivo para la aplicación del artículo 4 de este Acuerdo (Revocación y Suspensión de la Autorización).

3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Convenio, se acuerda que toda aeronave explotada por la línea o líneas aéreas de una Parte Contratante, o en nombre de dichas líneas aéreas en virtud de un contrato de arrendamiento, en servicios con destino o procedencia en el territorio de la otra Parte Contratante podrá ser objeto, mientras esté en el territorio de la otra Parte Contratante, de un examen a cargo de los representantes autorizados de esta otra Parte Contratante, realizado a bordo y por la parte exterior de la aeronave, para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos (inspecciones en pista), siempre y cuando ello no ocasione una demora injustificada.

4. Si cualquier inspección o serie de inspecciones en pista de este tipo da lugar a:

- a. graves reparos sobre el cumplimiento de una aeronave o la explotación de la misma de las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio; o
 - b. graves reparos en cuanto a que existe una falta de mantenimiento y aplicación eficaces de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio,
- la Parte Contratante que realice la inspección podrá llegar a la conclusión, a efectos del artículo 33 del Convenio, de que los requisitos según los cuales se expidieron o convalidaron el certificado o licencias correspondientes a dicha aeronave o a su tripulación, o los requisitos según los cuales se explota dicha aeronave, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas en aplicación del Convenio.

5. En el caso de que el representante de una línea o líneas aéreas de una Parte Contratante deniegue el acceso con el fin de realizar una inspección en pista de una aeronave explotada por esa línea o líneas aéreas, de conformidad con el anterior párrafo 3, la otra Parte Contratante podrá deducir que están justificados los graves reparos a que se hace referencia en el anterior párrafo 4 y llegar a las conclusiones mencionadas en ese párrafo.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a suspender o modificar inmediatamente la autorización de explotación de una línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante en el caso de que la primera Parte Contratante determine, como resultado de una inspección en pista, una serie de inspecciones en pista, la denegación de acceso para una inspección en pista, consultas o por otro motivo, que es esencial una actuación inmediata para la seguridad de la explotación de la línea aérea.

7. Toda medida tomada por una Parte Contratante en virtud de los anteriores párrafos 2 o 6 se suspenderá una vez que cesen los motivos para la adopción de dicha medida.

8. Cada Parte Contratante se encargará de que la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) reciban servicios de comunicación, de aviación y meteorológicos y cualquier otro servicio necesario para operar de forma segura los servicios acordados.

Artículo 15

Seguridad de la aviación

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, hecho en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, el Protocolo complementario de este último para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, el Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección, hecho en Montreal el 1 de marzo de 1991, así como de cualquier otro acuerdo en materia de seguridad de la aviación que llegue a ser vinculante para ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las normas sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, y designadas como Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante exigirá que los operadores de aeronaves de su registro, los operadores que tengan su principal lugar de negocios o su residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación. En este párrafo, la referencia a las normas sobre seguridad de la aviación incluirá toda diferencia que haya sido notificada por la Parte Contratante en cuestión.

4. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave, inspeccionar a los pasajeros y su equipaje de mano, y para realizar controles adecuados de la tripulación, la carga (incluidos los equipajes) y los aprovisionamientos, antes y durante el embarque o la carga, y que dichas medidas son apropiadas para cubrir cualquier aumento del grado de amenaza. Cada Parte Contratante conviene que exigirá a su(s) línea(s) aérea(s) designada(s) que observe(n) las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 de este artículo, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada en, salida de, o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte las medidas especiales de seguridad que sean razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, los aeropuertos o las instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término a dicho incidente o amenaza, de la forma más rápida posible y con el mínimo riesgo para la vida.

6. Cuando una Parte Contratante tenga motivos fundados para creer que la otra Parte se ha desviado de las disposiciones del presente artículo, la primera Parte Contratante podrá solicitar la celebración inmediata de consultas con la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar en el plazo de treinta (30) días a partir de dicha solicitud. Estas consultas tendrán como objetivo alcanzar un acuerdo sobre las medidas apropiadas para eliminar los motivos de preocupación más inmediatos y para adoptar, dentro del marco de las normas de seguridad de la OACI, las acciones necesarias para establecer las condiciones de seguridad apropiadas.

7. Cada Parte Contratante tomará las medidas que considere viables para asegurar que una aeronave que haya sido objeto de un acto de apoderamiento ilícito o de otros actos de interferencia ilícita y que haya aterrizado en su territorio, sea retenida en tierra, a menos que su marcha venga exigida por el deber fundamental de proteger la vida humana. Siempre que sea viable, dichas medidas se tomarán a partir de consultas mutuas.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES PROCEDIMENTALES

Artículo 16

Horarios

1. Ninguna Parte Contratante exigirá a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante que presente(n) horarios, programas de vuelos o planes operativos para su aprobación, excepto en los casos en los que se exija de forma no discriminatoria para poder aplicar las condiciones uniformes previstas en el párrafo 2 del artículo 8 (Competencia Leal) o si se autoriza expresamente en el Anexo de este Acuerdo.
2. Si una Parte Contratante exige la presentación de estos documentos para fines informativos, reducirá al máximo las cargas administrativas de los procedimientos y requisitos de presentación sobre los intermediarios de transporte aéreo y la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante.

Artículo 17

Consultas y modificaciones

1. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de cuando en cuando, con un espíritu de estrecha colaboración, con el fin de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.
2. Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas para modificar este Acuerdo o su Anexo. Estas consultas comenzarán dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la petición, a menos que se acuerde algo diferente. Las citadas consultas podrán celebrarse verbalmente o por correspondencia.
3. Este Acuerdo será modificado mediante el intercambio de notas diplomáticas y las modificaciones entrarán en vigor en la fecha de la última notificación escrita en la cual las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente del cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.
4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, cualquier modificación de la Sección 1 del Anexo de este Acuerdo será acordada por escrito entre las autoridades aeronáuticas, mediante un intercambio de notas diplomáticas, y entrará en vigor en la fecha que se determine en las notas.

Artículo 18

Solución de controversias

1. En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán por solucionarla, en primer lugar, mediante negociaciones bilaterales.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y el tercero designado de común acuerdo por los dos árbitros así nombrados, siempre que dicho tercer árbitro no sea nacional de una de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes nombrará a un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una nota diplomática de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje de la controversia; el tercer árbitro se acordará dentro de un plazo posterior de sesenta (60) días. Si alguna de las Partes Contratantes no nombra a su propio árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días o si no se acuerda la designación del tercer árbitro dentro del plazo indicado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros.
3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión adoptada de conformidad con el párrafo 2 de este artículo.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 19

Duración y denuncia

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar por escrito a la otra Parte Contratante, en cualquier momento y a través de canales diplomáticos, su decisión de denunciar el presente Acuerdo.

2. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo se extinguirá doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la notificación, a menos que la notificación de denuncia sea retirada de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de la notificación de denuncia, esta se considerará recibida catorce (14) días hábiles después de la recepción de dicha notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 20

Registro en la OACI

Este Acuerdo se registrará ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 21

Aplicabilidad de acuerdos y convenios multilaterales

1. A este Acuerdo se le aplicarán las disposiciones del Convenio.

2. En caso de concluirse algún acuerdo o convenio multilateral aceptado por ambas Partes Contratantes, sobre cualquier asunto cubierto por este Acuerdo, las disposiciones relevantes de ese acuerdo o convenio multilateral prevalecerán sobre las disposiciones relevantes de este Acuerdo.

3. Las Partes Contratantes podrán consultarse mutuamente para determinar las consecuencias para el Acuerdo de la prevalencia mencionada en el párrafo 2 de este artículo y para acordar las modificaciones necesarias de este Acuerdo.

Artículo 22

Aplicabilidad del Acuerdo

1. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará al territorio de la parte europea de los Países Bajos y al territorio de la parte caribeña de los Países Bajos.

2. El Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, firmado en La Haya el 5 de julio de 1996, dejará de surtir efectos en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 23

Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente por escrito de que han cumplido las formalidades y los requisitos constitucionales exigidos en sus respectivos países para su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo por duplicado en los idiomas inglés, neerlandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

HECHO en la ciudad de Panamá, el 11 de abril 2015.

Por el Reino de los Países Bajos:

MARK RUTTE

Por la República de Panamá:

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

ANEXO

Sección 1 Cuadro de rutas

1. Para la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) del Reino de los Países Bajos:
Todos los puntos en los Países Bajos – Todos los puntos intermedios – Todos los puntos en la República de Panamá – Todos los puntos más allá.
2. Para la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de la República de Panamá:
Todos los puntos en la República de Panamá – Todos los puntos intermedios – Todos los puntos en los Países Bajos – Todos los puntos más allá.

Nota 1:

La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante podrá(n), en todos los vuelos, y según su propia elección:

- a. explotar vuelos en una o en las dos direcciones;
- b. terminar alguno de sus servicios o todos ellos, en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c. combinar diferentes números de vuelo dentro de la operación de una misma aeronave;
- d. servir a puntos intermedios y puntos más allá en los territorios de las Partes Contratantes, en cualquier combinación y en cualquier orden;
- e. omitir paradas en cualquier punto o puntos;
- f. transferir tráfico de cualquiera de sus aeronaves a cualquier otra de sus aeronaves, en cualquier punto;
- g. servir a puntos más allá de cualquier punto en su territorio, cambiando o sin cambiar de aeronave o de número de vuelo y mantener y publicitar esos servicios al público como servicios completos;
- h. hacer escalas en cualquier punto dentro o fuera del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, incluido llevar su propio «tráfico de parada-estancia»;
- i. llevar tráfico en tránsito a través del territorio de la otra Parte Contratante; y
- j. combinar tráfico en la misma aeronave, independientemente del lugar de origen de dicho tráfico;

sin limitación direccional o geográfica y sin pérdida de ningún derecho de llevar tráfico que sea también permisible en virtud de este Acuerdo, siempre que cualquier servicio comience o termine en el territorio del país que haya designado la(s) línea(s) aérea(s).

Nota 2:

Se permitirá a la(s) línea(s) aérea(s) designadas de cada Parte Contratante que explote(n) vuelos en las rutas mencionadas anteriormente, sin restricciones de frecuencia de operaciones.

Nota 3:

Conforme al artículo 16 del Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan que la República de Panamá requiere según su legislación nacional la notificación de horarios, de forma no discriminatoria.

Sección 2 Derechos de la quinta libertad

Todos los servicios de carga:

La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) derecho a explotar con plenos derechos de tráfico de quinta libertad cualquier punto intermedio y cualquier punto más allá.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE DU PANAMA

Préambule

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation internationale,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté en matière de transport aérien international,

Désireux de conclure un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif aux services aériens entre leurs pays respectifs et au-delà ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. INTRODUCTION

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des infrastructures et de l'environnement des Pays-Bas, et dans le cas de la République du Panama, l'autorité de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités ;
- b. Les expressions « services convenus » et « route indiquée » désignent les services aériens internationaux en vertu des dispositions du présent Accord et la route indiquée à l'annexe jointe au présent Accord, respectivement ;
- c. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, ainsi que toute modification qui peut leur être apportée ;
- d. Les expressions « services aériens », « service aérien international » et « compagnie aérienne » ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention ;
- e. L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une compagnie aérienne désignée de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route indiquée sont desservis par des aéronefs différents ;
- f. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les

annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement des annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 de cette Convention, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les Parties contractantes ou ont été ratifiés par celles-ci ;

- g. L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne toute compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord (Désignation et autorisation) ;
 - h. Le terme « provisions » désigne les articles prêts à la consommation, destinés à être utilisés ou vendus à bord de l'aéronef en cours de vol, ainsi que les fournitures requises pour les provisions de bord ;
 - i. Le terme « tarif » s'entend de toute somme, à l'exception des prélèvements gouvernementaux, payée ou à payer aux compagnies aériennes désignées, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris :
 - i. Les conditions régissant l'établissement et l'application d'un tarif ; et
 - ii. Le coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les compagnies aériennes, et des conditions de leur prestation ;
 - j. Le terme « territoire », concernant l'une ou l'autre Partie contractante, désigne les zones terrestres et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de la Partie contractante ;
 - k. L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les compagnies aériennes doivent acquitter pour l'utilisation des installations et services d'aéroport, de navigation aérienne et de sûreté ;
 - l. Le terme « capacité » désigne la combinaison entre la fréquence hebdomadaire et le type d'aéronef (sa configuration) utilisé sur la route proposée au public par la compagnie aérienne désignée ;
 - m. L'expression « État membre de l'UE » désigne un État étant actuellement partie contractante au Traité sur l'Union européenne et au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ou qui y sera partie à l'avenir ;
 - n. L'expression « partie caribéenne des Pays-Bas » désigne les îles Bonaire, Saint-Eustache et Saba ;
 - o. Le terme « Pays-Bas » désigne :
 - i. La partie européenne des Pays-Bas ; et
 - ii. La partie caribéenne des Pays-Bas ;
 - p. L'expression « résidents de la partie caribéenne des Pays-Bas » désigne les résidents ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas venant de la partie caribéenne des Pays-Bas.
2. La législation applicable à la partie européenne des Pays-Bas inclut la législation applicable de l'Union européenne.

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 2. Octroi des droits

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services de transport aérien internationaux par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante :

- a. Le droit de survoler son territoire sans atterrir ;
- b. Le droit d'y faire des escales à des fins non commerciales ; et
- c. Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique, une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées en annexe, et de remplacer une compagnie aérienne désignée par une autre.

2. À la réception de cette désignation, chaque Partie contractante accorde sans délai à la compagnie aérienne ainsi désignée par l'autre Partie contractante les autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des dispositions du présent article, à condition :

- a. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas dans la partie européenne des Pays-Bas :
 - i. Qu'elle soit établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas soumis aux traités de l'Union européenne et est titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne ; et
 - ii. Qu'elle fasse l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par l'État membre de l'UE responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation ; et
 - iii. Qu'elle soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et contrôlée effectivement par des États membres de l'UE ou l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États ;
- b. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas dans la partie caribéenne des Pays-Bas :
 - i. Qu'elle soit établie dans la partie caribéenne des Pays-Bas et soit titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation en vigueur dans la partie caribéenne des Pays-Bas ; et

- ii. Qu'elle fasse l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par les Pays-Bas ; et
 - iii. Qu'elle soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et contrôlée effectivement par des résidents de la partie caribéenne des Pays-Bas ;
 - c. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République du Panama :
 - i. Qu'elle soit établie sur le territoire de la République du Panama et soit titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République du Panama ; et
 - ii. Qu'elle fasse l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par la République du Panama ; et
 - iii. Qu'elle soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et effectivement contrôlée par la République du Panama et/ou par des ressortissants panaméens ;
- et que :
- d. Le Gouvernement qui désigne la compagnie aérienne adopte et assure le suivi des normes énoncées aux articles 14 (Sécurité) et 15 (Sûreté de l'aviation) ;
 - e. La compagnie aérienne désignée est en mesure de remplir les conditions prescrites conformément aux lois et règlements qui normalement appliquées à l'exploitation du transport aérien international dans la Partie contractante qui étudie la ou les demandes.

3. À la réception de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, la compagnie aérienne désignée peut, à tout moment, commencer l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord.

Article 4. Révocation et suspension de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante les autorisations d'exploitation, de les révoquer, de les suspendre, ou de les limiter :
- a. Pour une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas dans la partie européenne des Pays-Bas :
 - i. Si elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas soumis aux traités de l'Union européenne ou n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne ; ou
 - ii. Si elle ne fait pas l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par l'État membre de l'UE responsable de la délivrance de son certificat d'exploitant aérien ou si l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ; ou
 - iii. Si la compagnie aérienne désignée n'appartient pas, directement ou par participation majoritaire, à des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange ou à des ressortissants de ces États qui la contrôlent effectivement ;

- b. Pour une compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas dans la partie caribéenne des Pays-Bas :
 - i. Si elle n'est pas établie dans la partie caribéenne des Pays-Bas et n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation en vigueur dans la partie caribéenne des Pays-Bas ; ou
 - ii. Si elle ne fait pas l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par les Pays-Bas ; ou
 - iii. Si elle n'est pas détenue, directement ou par participation majoritaire, ou contrôlée effectivement par des résidents de la partie caribéenne des Pays-Bas ;
- c. Pour une compagnie aérienne désignée par la République du Panama :
 - i. Si elle n'est pas établie sur le territoire de la République du Panama et n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République du Panama ; ou
 - ii. Si elle ne fait pas l'objet d'un contrôle réglementaire effectif exercé et assuré par la République du Panama ; ou
 - iii. Si elle n'est pas détenue, directement ou par participation majoritaire, ou effectivement contrôlée par la République du Panama et/ou par des ressortissants panaméens ;
- d. Si la compagnie aérienne ne respecte pas les lois et règlements visés à l'article 12 (Application des lois, règlements et procédures) du présent Accord ;
- e. Si l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure le suivi des normes établies aux articles 14 (Sécurité) et 15 (Sûreté de l'aviation) ;
- f. Si ladite compagnie aérienne ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la Partie contractante délivrant l'autorisation la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement aux services aériens internationaux en vertu de la Convention ; ou
- g. Si la compagnie aérienne ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour empêcher d'autres violations des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie contractante de refuser, de révoquer, de limiter ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 15 (Sûreté de l'aviation).

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 5. Tarifs

1. Les deux Parties contractantes autorisent les compagnies aériennes désignées à établir les tarifs appliqués au transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou pratiques excessivement discriminatoires ;
- b. Protéger les consommateurs de prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ; et
- c. Protéger les compagnies aériennes de tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'appuis gouvernementaux directs ou indirects.

2. Aucune des Parties contractantes n'exige la notification ni le dépôt des tarifs d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante va appliquer. Les tarifs peuvent rester en vigueur indéfiniment, à moins qu'ils ne soient désapprouvés ultérieurement conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour prévenir la mise en application ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué par :

- a. Une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes ; ou
- b. Une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de tout autre pays tiers.

4. Si une Partie contractante estime qu'un de ces tarifs est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande, dès que possible, la tenue de consultations et notifie à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires au règlement de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord à propos d'un tarif pour lequel un avis d'insatisfaction a été donné, chaque Partie contractante fait de son mieux pour le mettre en application. Sans un tel accord mutuel, le nouveau tarif n'entre ni ne reste en vigueur.

Article 6. Activités commerciales

1. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes sont autorisées à :
 - a. Établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux pour la promotion et la vente de services de transport aérien et autres services auxiliaires ou supplémentaires (dont le droit de vendre et de délivrer des billets et/ou lettres de transport aérien, que ce soit de leur propre compagnie aérienne ou d'une autre compagnie aérienne), ainsi que toute autre installation nécessaire à la fourniture de services de transport aérien ;

- b. Procéder à la vente directe, sur le territoire de l'autre Partie contractante et à leur discrétion, par le truchement de leurs agents et/ou d'autres compagnies aériennes, de services de transport aérien ou autres services auxiliaires ou supplémentaires ;
- c. Vendre ces services aériens et ces services auxiliaires ou supplémentaires, toute personne pouvant les acheter librement dans quelque monnaie que ce soit.

2. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes sont autorisées à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaire pour la prestation de services de transport aérien ainsi que de services auxiliaires ou supplémentaires.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au gré de la compagnie aérienne, être satisfaits en faisant appel soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y fournir les services en question.

4. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un fournisseur de services au sol concurrent. Ce droit ne peut être restreint qu'en raison de contraintes relatives à l'espace disponible ou à la capacité. Chaque compagnie aérienne désignée est traitée de manière non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services d'escale autogérés et aux services d'escale confiés à un ou plusieurs prestataires. Les services d'escale se font conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris au droit de l'Union européenne en ce qui concerne la partie européenne des Pays-Bas.

5. Toute compagnie aérienne désignée peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens sur des routes convenues, conclure des arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération, dans les conditions suivantes :

- a. Les arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération peuvent inclure, sans s'y limiter, des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de contrats de location avec :
 - i. Une ou plusieurs compagnies aériennes de la même Partie contractante ;
 - ii. Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, y compris pour le partage de codes sur les vols intérieurs ;
 - iii. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ;
 - iv. Une compagnie de transport de marchandises de surface de quelque pays que ce soit ;
- b. La compagnie aérienne exploitante qui participe à des arrangements de commercialisation en coopération détient les droits sous-jacents de trafic, y compris les droits liés aux routes et les droits de capacité et satisfait aux exigences normalement appliquées à ce type d'arrangements ;
- c. Toute compagnie aérienne de commercialisation qui participe à des arrangements de coopération détient les droits sous-jacents de trafic et satisfait aux exigences normalement appliquées à ce type d'arrangements ;
- d. La capacité totale exploitée par les services de transport aérien fournis dans le cadre de ces arrangements est comptabilisée uniquement par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne exploitante. La capacité

offerte par la compagnie aérienne de commercialisation de ces services n'est pas comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne exploitante ;

- e. Lorsqu'elle vend des services aériens dans le cadre de ces arrangements, la compagnie aérienne concernée, ou son agent, fait savoir clairement à l'acheteur au point de vente quelle sera la compagnie aérienne qui opère chaque secteur et avec quelles compagnies aériennes il établit un contrat ;
- f. Ces dispositions s'appliquent aux services de transport de passagers, aux services combinés et aux services tout cargo.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes désignées et les fournisseurs indirects de services de transport aérien des deux Parties contractantes sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien internationaux, tout transport terrestre pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret et du courrier sous douane, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables.

Ces passagers, bagages, fret et courrier, qu'ils soient transportés par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations douanières des aéroports. Les compagnies aériennes désignées peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de conclure des accords pour les confier à d'autres transporteurs de surface, y compris des transports de surface exploités par d'autres compagnies aériennes et à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les passagers et les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

7. Les activités visées au présent article sont menées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante. Dans le cas de la partie européenne des Pays-Bas, le droit de l'Union européenne s'applique également.

Article 7. Changement d'aéronef

1. Sur tout segment ou tous segments des routes indiquées, toute compagnie aérienne désignée peut exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route indiquée, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit le prolongement du transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne soit le prolongement du transport dont le point de départ est situé au-delà de ce point.

2. Aux fins du changement d'aéronef, une compagnie aérienne désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement loué et peut travailler dans le cadre d'arrangements commerciaux et/ou de commercialisation en coopération avec d'autres compagnies aériennes.

Une compagnie aérienne désignée peut utiliser des numéros de vols différents ou identiques pour les segments sur lesquels elle opère un changement d'aéronef.

Article 8. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante offre à chaque compagnie aérienne désignée la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales préjudiciables à la compétitivité des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

3. Chaque Partie contractante autorise chaque compagnie aérienne désignée à définir la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en se fondant sur des considérations d'ordre commercial. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties n'impose unilatéralement de limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des services, aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou des considérations d'ordre technique, opérationnel ou relatives à l'environnement l'exigeraient, et ce dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4. Aucune Partie n'impose aux compagnies aériennes désignées de l'autre un droit de préemption, de rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 9. Taxes, droits de douane et redevances

1. Les aéronefs exploités pour des services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange, fournitures de carburant et lubrifiants, provisions de bord, et tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, sont, de manière réciproque, exonérés de tous droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants ainsi que les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par ou pour le compte de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée, et destinés uniquement à être utilisés à bord de ces aéronefs lors de l'exploitation de services aériens internationaux, aucune taxe et redevance, y compris les droits de douane et les frais de visite appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, n'est imposée même si ces fournitures

doivent être utilisées au cours du survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle des douanes. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants ainsi que les provisions conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec les règlements douaniers.

4. Les bagages, le fret et le courrier en transit sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

5. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ont passé contrat avec une autre compagnie aérienne, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume des Pays-Bas d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, des impôts, des droits ou des redevances sur le carburant fourni sur son territoire pour être utilisé dans l'aéronef d'une compagnie aérienne désignée de la République du Panama qui exploite des services entre un point situé sur le territoire de la partie européenne des Pays-Bas et un autre point situé sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées aux compagnies aériennes d'une Partie contractante par les autorités ou organes de l'autre Partie contractante compétents en matière d'imputation sont justes, raisonnables, non indûment discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'usagers. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont imputées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou organes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, à l'aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances d'usage sont fournis selon des principes d'efficacité et d'économie.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organes compétents en matière d'imputation sur son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organes compétents en matière d'imputation et les

compagnies aériennes à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances en accord avec les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances, afin de leur permettre d'exprimer leurs avis avant que des modifications ne soient apportées.

4. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne peut être considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si : i) elle omet de procéder, dans un délai raisonnable, à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie ; ou ii) à la suite d'un tel examen, elle omet de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour remédier à une redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Transfert de fonds

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit, sans autorisation préalable, de transférer du territoire de vente vers leur territoire national les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Ce transfert net inclut les recettes des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'agents, de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial normal perçu sur le dépôt de ces recettes en attendant leur transfert.

Sur la base de la réciprocité, la conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change courant, applicable aux transactions, en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucuns frais hormis ceux normalement perçus par les banques au titre de l'exécution d'une telle conversion et d'un tel transfert.

2. Les compagnies aériennes des Parties contractantes ont le droit de procéder au transfert dès réception de l'autorisation.

3. Ces transferts sont effectués conformément à la législation applicable de la Partie contractante concernée.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS REGLEMENTAIRES

Article 12. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et le départ de son territoire des aéronefs exploités dans des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs s'appliquent également aux aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, qui s'y conforment lorsqu'ils entrent sur ledit territoire, lorsqu'ils s'y trouvent et lorsqu'ils le quittent.

2. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont observés par les équipages, les passagers, et/ou au nom des marchandises et du courrier, transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées par

l'autre Partie contractante lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette Partie contractante, lorsqu'ils s'y trouvent et lorsqu'ils le quittent.

3. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne des mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence ou de piraterie aérienne.

4. Aucune Partie contractante n'accorde à aucune autre compagnie aérienne de préférence par rapport à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante dans l'application de sa réglementation relative à la douane, à l'immigration, à la quarantaine et aux réglementations similaires, ou dans l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de la circulation aérienne et autres installations connexes sous son contrôle.

5. Chaque Partie contractante fournit, sur demande de l'autre Partie contractante, des copies des lois, règlements et procédures visés par le présent Accord.

Article 13. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante, y compris, dans le cas de la partie européenne des Pays-Bas, des lois et règlements de l'Union européenne, et toujours en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats ou licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales définies en vertu de la Convention de Chicago.

Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants, ou reconnus valables pour ceux-ci, par l'autre Partie contractante.

Article 14. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine qui se rapporte aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours à compter de la date de cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité, dans l'un quelconque de ces domaines, au moins équivalentes aux normes minimales établies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante notifie l'autre Partie contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie prend les mesures correctives appropriées à cet effet. Si l'autre Partie contractante omet de prendre les mesures appropriées dans les 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cela constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord (Révocation et suspension de l'autorisation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par les compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour leur compte, pour les services en provenance ou à destination du

territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef, pour vérifier la validité des documents de bord et de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (inspections sur piste), à condition que cela n'entraîne pas de retard excessif.

4. Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste donne des raisons sérieuses de penser que :

- a. L'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention ; ou
- b. Les normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention ne sont pas adoptées ou que leur suivi n'est pas effectivement assuré ;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences concernant cet aéronef ou son équipage, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau équivalent ou supérieur aux normes minimales établies en application de la Convention.

5. Si le représentant de la compagnie ou des compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette compagnie ou ces compagnies aériennes, aux fins d'une inspection sur piste, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à la compagnie ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection sur piste, d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou autre, qu'une action immédiate est nécessaire pour assurer la sécurité de l'exploitation de la compagnie aérienne.

7. Toute mesure appliquée par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 6 ci-dessus est levée dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister.

8. Chaque Partie contractante s'assure que les compagnies aériennes désignées disposent des infrastructures d'aviation et des équipements de communication et météorologiques et de tous les autres services nécessaires pour assurer les services convenus en toute sécurité.

Article 15. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites, pour en assurer la sécurité, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole

complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le [marquage] des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile à laquelle les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, agissent conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux pratiques qu'elle recommande, désignées comme annexes à la Convention. Elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence à des normes de sûreté de l'aviation inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, et effectuer des contrôles appropriés des équipages, des marchandises (y compris les bagages en soute) et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et que ces mesures soient adaptées à toute menace accrue. Chaque Partie contractante convient que ses compagnies aériennes désignées sont tenues de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation, prévues au paragraphe 3, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour répondre à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de l'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin aussi rapidement que possible à cet incident ou à cette menace d'incident, avec un minimum de risques pour les vies humaines.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie s'est écartée des dispositions relatives à la sûreté aérienne visées au présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette demande. Elles viseront à parvenir à un accord sur les mesures appropriées pour éliminer les motifs d'inquiétude les plus immédiats et à adopter, dans le cadre des normes de sûreté de l'OACI, les mesures nécessaires pour établir les conditions de sûreté appropriées.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle estime pratiques pour faire en sorte qu'un aéronef faisant l'objet d'un acte de capture illicite ou d'autres actes d'intervention illicite, qui a atterri sur son territoire, soit retenu au sol à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par

le devoir prioritaire de sauvegarder la vie humaine. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises par consultations mutuelles.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS PROCEDURALES

Article 16. Horaires

1. Aucune des Parties n'exige que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie déposent leurs horaires, leurs programmes de vols ou leurs plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application non discriminatoire de conditions uniformes, comme le prévoit le paragraphe 2 de l'article 8 (Concurrence loyale), l'exigerait ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord.

2. Si une Partie contractante exige ce dépôt aux fins d'information, elle réduit au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

Article 17. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter de temps à autre en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations en vue d'amender le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent être menées par le biais de discussions ou d'une correspondance.

3. Tout amendement au présent Accord se fait par le biais d'un échange de notes diplomatiques et entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout amendement apporté à la section I de l'annexe au présent Accord est convenu entre les autorités aéronautiques, par échange de notes diplomatiques, et entre en vigueur à une date fixée dans lesdites notes.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations bilatérales.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres ainsi choisis, étant entendu que le troisième arbitre

en question ne peut être un ressortissant d'une Partie contractante. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre doit être désigné dans un délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité à désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Durée et dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification de dénonciation, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle 14 jours ouvrés après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Applicabilité des accords et conventions multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. Si une convention ou un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant l'un quelconque des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions pertinentes de cet accord ou de cette convention remplacent les dispositions correspondantes du présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent se consulter pour déterminer les conséquences de la préséance visée au paragraphe 2 du présent article sur le présent Accord et pour convenir des amendements nécessaires à apporter au présent Accord.

Article 22. Applicabilité de l'Accord

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne de son territoire ainsi qu'à la partie caribéenne de son territoire.

2. L'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à La Haye le 5 juillet 1996, cesse de produire ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Panama, le 11 avril 2015.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

MARK RUTTE

Pour la République du Panama :

ISABEL DE SAINT MALO DE ALVARADO

ANNEXE

Section 1. Tableau des routes

1. Pour les compagnies aériennes désignées du Royaume des Pays-Bas :

Tous les points aux Pays-Bas - Tous les points intermédiaires - Tous les points dans la République du Panama - Tous les points au-delà.

2. Pour les compagnies aériennes désignées de la République du Panama :

Tous les points dans la République du Panama - Tous les points intermédiaires - Tous les points aux Pays-Bas - Tous les points au-delà.

Note 1 :

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à leur gré :

- a. Assurer des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens ;
- b. Mettre fin à tout ou partie de leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- c. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef ;
- d. Desservir les points intermédiaires et au-delà, ainsi que les points dans les territoires des Parties contractantes dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre ;
- e. Omettre des escales en un ou en plusieurs points ;
- f. Transférer du trafic de l'un quelconque de ses aéronefs vers l'un quelconque de ses autres aéronefs, en tout point ;
- g. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs ;
- h. Effectuer des escales en tous points sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou en dehors de celui-ci, y compris ses « propres escales » de transport de trafic ;
- i. Assurer le transit du trafic à travers le territoire de l'autre Partie contractante ; et
- j. Combiner du trafic à bord du même aéronef, indépendamment de la provenance de celui-ci ;

Sans limites de direction ou limites géographiques et sans perte d'un droit quelconque d'exploiter le trafic qui serait autrement autorisé au titre du présent Accord, sous réserve que le service commence ou se termine sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne.

Note 2 :

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à assurer des vols sur les routes susmentionnées, sans restriction quant à la fréquence des vols.

Note 3 :

Conformément à l'article 16 du présent Accord, les Parties contractantes conviennent que la République du Panama demande le dépôt des programmes de vols de manière non discriminatoire, conformément à sa législation nationale.

Section II. Droit de cinquième liberté

En ce qui concerne les services tout-cargo :

Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante ont le droit d'exercer pleinement les droits de trafic de cinquième liberté sur tout point intermédiaire et tout point au-delà.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

July 2016

No. 1381

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

juillet 2016

N° 1381

No. 1381

**International Development Association
and
Common Market for Eastern and Southern Africa**

Financing Agreement (Great Lakes Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the Common Market for Eastern and Southern Africa (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lusaka, 19 November 2015

Entry into force: 4 April 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 July 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Marché commun de l'Afrique orientale et australe**

Accord de financement (Projet de facilitation du commerce dans les Grands Lacs) entre l'Association internationale de développement et le Marché commun de l'Afrique orientale et australe (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lusaka, 19 novembre 2015

Entrée en vigueur : 4 avril 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 juillet 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

23-25654

ISBN 978-92-1-003024-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3139

2016

I. Nos.
53804-53843
II. No. 1381

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
